

# Un legado común

Las donaciones recibidas en el siglo XXI en la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'

Luisa Mora Villarejo



## **Ilustración de la cubierta:**

Fragmento del cuadro “Shahrezade y las noches árabes nº 28”,  
de Hanoos Hanoos (2023).

Donado a la AECID (27-4-2023).

Está expuesto en la sala de lectura de la Biblioteca de la AECID.







# Un legado común

Las donaciones recibidas en el siglo XXI en  
la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'

**Luisa Mora Villarejo**

**Catálogo General de Publicaciones Oficiales:**

<https://cpage.mpr.gob.es>

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

Ilustración de cubierta del pintor Hanoos Hanoos: fragmento del cuadro “Shahrezade y las noches árabes nº 28”.

Fotografías del anexo final: Miguel Lizana, Luisa Mora, los donantes y sus familias.

Colaboración en la redacción y revisión de algunos textos: Laura Chamizo González y Aristóteles Moreno Villafaina.

**Laura Chamizo González** es licenciada en Filología árabe por la Universidad Complutense de Madrid en la especialidad de Historia y Geografía del Islam, con formación complementaria en Biblioteconomía, archivística y museística. Ha desempeñado de manera simultánea tareas de documentación y de coordinación editorial por cuenta propia y en editoriales. Como técnico de bibliotecas especializadas, ha trabajado en el Departamento de Estudios Árabes de la UCM, en el Centro de Documentación de Casa Árabe y, desde 2018, en la Biblioteca Islámica de la AECID.

**Aristóteles Moreno Villafaina** es periodista con más de treinta años de experiencia en diversos medios de comunicación, entre ellos la agencia *EFE*, *ABC*, *Público*, *El Mundo*, *Cadena Ser*, *Cordópolis*, *El Correo del Golfo*, *Canal Sur*, *La Marea* y *Punto Radio*. Es licenciado en Filología Semítica por la Universidad de Granada y máster de Periodismo por la UAM-El País. Durante cinco años (1987-1992) completó su formación en el aprendizaje de la lengua y la cultura árabes en Marruecos, Irak y Egipto.

© **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Héctor Cuesta Romero y Luisa Mora Villarejo. **Ilustración de cubierta:** Hanoos Hanoos. **NIPO PAPEL:** 109-23-042-X. **NIPO LINEA:** 109-23-043-5. **ISBN:** 978-84-8347-193-7. **Depósito Legal:** M-33141-2023. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.





# Índice

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	11
<b>1. LAS DONACIONES RECIBIDAS EN EL SIGLO XXI EN LA BIBLIOTECA ISLÁMICA</b>	
<b>‘FÉLIX MARÍA PAREJA’</b> .....	13
La gestión de una colección contemporánea de gran valor histórico .....	15
Donaciones personales recibidas en las dos últimas décadas .....	17
Metodología de trabajo con las donaciones de bibliotecas personales .....	21
Singularidad de los ejemplares, dedicatorias y exlibris .....	23
Tipología documental e idiomas de estas colecciones especiales .....	24
Ampliando horizontes: iniciativas de difusión .....	26
<b>2. DONACIÓN DE VEINTE BIBLIOTECAS PERSONALES</b> .....	31
Fernando de Ágreda Burillo .....	33
Ignacio Alcaraz Cánovas .....	36
Mariano Arribas Palau .....	39
Leopoldo Ceballos López .....	42
Mohamed A. Elgeadi .....	47
Gonzalo Fernández Parrilla .....	50
Rodolfo Gil Grimau .....	56
Miguel Hernando de Larramendi .....	60
Bernabé López García .....	63
Alejandro Lorca Corrons .....	68
Manuela Marín y José Pérez Lázaro .....	72
Eloy Martín Corrales .....	75
Gema Martín Muñoz .....	78
Manuel Melis de Clavería .....	81
Isabel Ramos Rioja .....	84
Abdul Hadi Sadoun .....	87
Waleed Saleh Alkhalifa .....	91
Laurence Schröder .....	96
Fernando Valderrama Martínez .....	100
Juan Zozaya Stabel-Hansen .....	105

<b>3. DONACIÓN DE LOTES DE EJEMPLARES POR PARTICULARES</b> .....	111
Mohamed Abdelkefi .....	114
Pablo Alcalde Subias .....	114
Amador Balbás Torres .....	115
Jaime Ballesteros Pulido .....	116
Manuela Cortés García .....	117
Miguel Cruz Hernández .....	118
Ragaa Fadel Abdallah (Familia) .....	118
Manuel Figuerola Martín .....	119
Concha López Sarasúa .....	119
Ali Menufi .....	120
Said Messari .....	121
Jesús Riosalido .....	122
Ángela-Petra Salas Martinelli .....	122
Mahmud Sobh .....	123
<b>4. DONACIONES DE EMBAJADAS E INSTITUCIONES</b> .....	125
Embajada de España en Abu Dabi (EAU) .....	128
Embajada de España en Bagdad (Irak) .....	129
Embajada de España en Doha (Catar) .....	131
Embajada de España en Kuwait (Kuwait) .....	132
Embajada de España en Mascate (Omán) .....	133
Embajada de España en Rabat (Marruecos) .....	133
Embajada de España en Túnez (Túnez) .....	134
Embajada de España en Washington (EE. UU.) .....	135
Embajada de Irán en España .....	135
Asociación La Medina (España) .....	136
Círculo Intercultural Hispano-Árabe, CIHAR (España) .....	137
Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (Marruecos) .....	138
Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (España) .....	139
Instituto de Estudios Ceutíes (España) .....	140
Instituto Europeo del Mediterráneo, IEMed (España) .....	141
Universidad King Saud (Arabia Saudí) .....	143
<b>5. COLABORACIÓN BIBLIOGRÁFICA CON CASA ÁRABE</b> .....	145
Una sinergia necesaria entre Casa Árabe y la AECID .....	147
<b>6. ANEXOS</b> .....	153
Bibliografía y webgrafía .....	155
Normas de transliteración de la grafía árabe .....	161
Material gráfico .....	163

# Presentación







Es para mí un placer presentar un proyecto de largo recorrido por el que la Biblioteca Islámica de la AECID ha incrementado notablemente sus fondos. El título del libro constituye una declaración de intenciones y es un ejercicio de transparencia que permite conocer el impacto global de este tipo de adquisiciones. *Un legado común: las donaciones recibidas en el siglo XXI en la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'* ofrece una visión de conjunto de esta magnífica colección, creada en el año 1954. Se evidencia cómo se ha ido enriqueciendo, merced a la donación de bibliotecas personales de intelectuales, académicos e instituciones ligadas a ella.

Se produce así un diálogo interno con culturas antiguas de otras latitudes desde perspectivas inimaginables. Y esos vínculos unen también a los donantes que han aportado su sello intelectual a esta colección especializada, cediendo sus bibliotecas individuales, para reforzar el brillo y resplandor de una mayor, la de la AECID, perteneciente a la administración pública española.

La obra se compone de una introducción que explica cómo son las adquisiciones de esta colección, las actuaciones técnicas desarrolladas y las características de la documentación procesada. En el segundo capítulo se hace una semblanza y se detalla la historia de cada una de las veinte bibliotecas personales que nutren la colección. A continuación, el capítulo tres recoge las donaciones particulares, de entre uno y cien ejemplares, realizadas en la última década por investigadores y arabistas; el cuarto está dedicado a las donaciones institucionales derivadas de actividades de diplomacia cultural y el quinto a Casa Árabe, una institución con la que se mantienen estrechas sinergias culturales y bibliográficas, tras haber recibido una cuantiosa donación en el año 2017. Finaliza con una bibliografía adicional y un pliego gráfico que incorpora fotografías de los donantes en su ámbito doméstico junto con cubiertas de algunos de los ejemplares donados, así como de las instituciones que han colaborado en este proyecto.

La actividad de la Biblioteca de la AECID no se limita a custodiar un soberbio fondo y a ponerlo a disposición de los usuarios especializados, que siguen encontrando “mirlos blancos” para realizar sus trabajos. Igualmente dinamiza el conocimiento, organiza actividades culturales y las difunde a través de la página web, los boletines mensuales y el blog *La reina de los mares* en el que se integran sus tres colecciones: Hispánica, Islámica y de Cooperación. Como espacio de lectura, invita a tejer hilos entre autores, ideas, tendencias o con alguno de los países del mundo árabe y musulmán sobre los que existe amplia bibliografía.

Con este compromiso de comunicación, también hacia los donantes y sus familias, se describió cada biblioteca personal donada en el blog. De ese modo, se redactaron semblanzas de vidas inspiradoras, movidas por una enorme pasión hacia la cultura árabe, por su literatura o sus costumbres, por ese legado inmenso que es el nuestro. Al agrupar y actualizar esa información en un libro se desarrollan las relaciones internas entre todas ellas.

Esta publicación es fruto del esfuerzo sostenido y la labor colectiva diaria en la Biblioteca de la AECID en donde toda la plantilla, tanto los funcionarios como el personal de empresas externas de apoyo a los servicios técnicos, ha realizado algún cometido relacionado con el ingreso, la actualización de datos y la puesta en valor de las donaciones recibidas entre los años 2002 y 2023.

Gracias a las remesas de publicaciones remitidas a principios del siglo XXI, Marruecos e Irak han mejorado significativamente su representación bibliográfica en los fondos. Asimismo, los países del Golfo han incrementado su presencia debido a actividades de diplomacia cultural desde las embajadas. En consecuencia, se ha completado de manera notable la temática del Protectorado español en Marruecos, además de abrirse nuevos horizontes al Mediterráneo y sus migraciones, y de profundizar en sociología, política internacional, sindicalismo y otras materias del mundo árabe que estaban menos presentes en la colección que había a finales del siglo pasado.

Todo ello constituye un homenaje colectivo a la red de usuarios que vienen consultando los textos del mundo árabe e islámico de esta Biblioteca, y que muestran su apoyo donando sus propios materiales, adquiridos durante su actividad profesional en nuestro país o en otros.

El agradecimiento y reconocimiento a los donantes de este conjunto poliédrico y a sus familias, que han entregado sus bibliotecas con materiales diversos, sus archivos y algunos tesoros, se hace extensivo a todos aquellos de quienes no se dispone de datos fehacientes ni en el libro de registro ni en el catálogo porque también han colaborado en este legado colectivo. Un legado común construido entre todos.

Este nuevo título refuerza la estrategia comunicativa de la Biblioteca, responde a una serie de larga tradición editorial asociada al intercambio de publicaciones con otras instituciones y permite mantener la especialización bibliográfica.

Santiago Herrero Amigo  
*Director de Relaciones Culturales y Científicas AECID*

# **1. Las donaciones recibidas en el siglo XXI en la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'**





## La gestión de una colección contemporánea de gran valor histórico

La Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja' (Biblioteca AECID), galardonada en 2015 con el premio Unesco-Sharjah, y en 2019 con el Ibn Arabi-Hikma, es un referente nacional e internacional en su ámbito de especialización: el mundo árabe e islámico, tanto de la época clásica como de la contemporánea. Responde a las necesidades de sus usuarios mediante una adecuada gestión de sus colecciones con servicios bibliográficos especializados, como la difusión de los fondos y la creación de contenidos, que amplían los más comunes, el préstamo a domicilio e interbibliotecario.

A estos dos reconocimientos públicos institucionales habría que sumar el de los usuarios. Así, la catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, María Jesús Viguera Molins, ha señalado en un mensaje electrónico, con motivo del premio recibido en 2015, que “la Biblioteca Islámica de la AECID es uno de los centros bibliográficos de Europa más importantes, entre los especializados en estudios árabes e islámicos. Desde su fundación en la segunda mitad del siglo XX, ha estado muy bien dirigida y muy bien gestionada, lo cual ha logrado, en primer lugar, que sus fondos se hayan incrementado con mucha eficacia; en segundo lugar, que la gestión de esos fondos resulte modélica (muchos están en lengua árabe), para beneficio de sus numerosos lectores; en tercero, que haya incorporado los adelantos técnicos necesarios para la difusión de lo que alberga; y, en cuarto lugar, su blog es una referencia por los contenidos que ofrece. Así que resulta imprescindible para el conjunto representativo de todos los aspectos de nuestros estudios. Sin esta biblioteca, no habríamos podido trabajar los arabistas ni otros arabistas habrían podido documentarse”.

Ahora bien, no sólo se trata de compartir las valoraciones positivas de los investigadores sino también las de los visitantes esporádicos que acceden a su impresionante depósito y pueden apreciar la magnitud y el peso de la historia que custodia, desde su origen en 1954. En boca de la librera mexicana Martha Palacios, que vino a visitarnos en 2022: “De primeras, impresiona que está todo el universo de la cultura árabe ordenado”. Todos coinciden en que se respira un olor especial y sorprende que los documentos que recuerdan el paso de la historia estén tan pulcramente colocados en las baldas, algunos con notables encuadernaciones en piel. Es inevitable desear acariciarlos mientras se busca algún título que despierte el deseo lector provocado por esos caracteres caligráficos tan llamativos; no en vano, la Unesco declaró en 2021 la caligrafía árabe como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Las apetencias surgen casi mágicamente al reconocer obras por casualidad o serendipia hasta el punto de que muchas personas han formulado el deseo de pasar allí una noche entera o tal vez mil y una... deambulando entre las estanterías.

La Biblioteca Islámica posee una rica colección histórica formada por 120.000 ejemplares aproximadamente, de los cuales un 30% está en lengua árabe: enciclopedias, diccionarios, manuales, catálogos de manuscritos, bibliografías, fuentes históricas, ediciones críticas, atlas geográficos, estudios contemporáneos, literatura y pensamiento árabe modernos en traducciones y en lengua original, fondos gráficos y audiovisuales, además de un conjunto significativo de 1.700 títulos de

revistas especializadas. Los cambios institucionales y de la propia investigación española sobre el mundo islámico han ido dejando sus huellas en estos fondos bibliográficos en los aspectos culturales, artísticos, humanísticos, sociales, económicos y políticos.

Fue fundada en 1954 por el jesuita Félix María Pareja (Barcelona, 1890 - Madrid, 1983), un polifacético erudito dotado de una sólida formación humanística, cimentada en Cambridge, Irak, Líbano, India y Roma de 1917 a 1930. Entre otras lenguas orientales había estudiado árabe, hebreo, persa, algo de turco, sánscrito y urdu. Alumno de Miguel Asín Palacios, quien presidió la defensa de su tesis doctoral y le condujo hacia la islamología, recibió el encargo, tras la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, de impulsar una biblioteca que pudiera ofrecer apoyo bibliográfico a la investigación en el campo arábigo islámico. Emilio García Gómez le orientó en que la colección que iba a organizar cubriera además de lo hispano-árabe un área temática global que ayudara a comprender el Islam medieval y moderno. Se aprecia claramente que el padre Pareja conocía bien las fuentes, que respetaba las adquisiciones en la lengua original de la obra y que mantenía excelentes relaciones con colegas de otras universidades europeas, aspectos que le sirvieron para reunir un exigente fondo en la biblioteca que lleva su nombre a modo de homenaje, aunque a veces se simplifica como Biblioteca Islámica.

Podría decirse que una biblioteca es como un ser vivo que se construye día a día, mes a mes, año tras año. El mantenimiento e incremento de sus fondos, junto con la atención a los usuarios, vertebraba la gestión administrativa diaria. Desde que se creó oficialmente la Biblioteca de la AECID con sus colecciones Hispánica, Islámica y de Cooperación, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores, los documentos se adquieren por tres vías: compra, asociada a los presupuestos; canje interbibliotecario, que supone intercambios con instituciones proveedoras de publicaciones locales, muchas en árabe; y donaciones individuales, interinstitucionales o de bibliotecas personales.

La compra se estabilizó a partir de 1992 y fue el método principal de adquisición entre 2004 y 2010, etapa en la que se disponía de un presupuesto adecuado para atender las novedades temáticas y el interés de los usuarios más activos con sus sugerencias de títulos. En la actualidad, el presupuesto anual sostiene la suscripción de publicaciones periódicas, cada vez más mermadas, y la compra de monografías de reciente edición, tras la selección de novedades editoriales sobre mundo árabe e islam. Cuando los recortes presupuestarios afectan al número de textos de reciente publicación, las donaciones palián y compensan, en cierta medida, estas carencias.

Por otra parte, el canje con diferentes organismos, regulado por directrices de la Federación Internacional de Asociaciones Bibliotecarias (IFLA), de larga tradición bibliotecaria, es un procedimiento para intercambiar gratuitamente monografías y revistas por mutuo acuerdo. Gracias a la cooperación interbibliotecaria, por ejemplo, desde la Biblioteca Islámica se envía la revista *Awrāq* (que antes editaba la AECID y ahora corresponde a Casa Árabe) y, a cambio, se reciben más de sesenta títulos de publicaciones periódicas de todo el mundo, como *Islamochristiana*, *Asian and African studies* o *Annales Islamologiques*. De ese modo, se accede de forma gratuita a publicaciones institucionales

difíciles de adquirir por otro conducto, por su condición de obras extranjeras o porque no se comercializan. Este método prevalece con las bibliotecas nacionales de Marruecos, Egipto y Túnez, y con universidades e instituciones de Argelia, Jordania o Líbano, como es el caso del Instituto Oriental de Beirut o la Universidad de Saint-Joseph (Líbano). En Francia, con el Instituto del Mundo Árabe (IMA) o la Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations (BULAC), y en Italia con el Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente y el Pontificio Istituto di Studi Arabi e Islamici. Sin olvidar las universidades de Granada, Cádiz o Sevilla, entre las españolas.

Para detectar lo que falta o sobra en la colección, se evalúan diferentes áreas temáticas y se contacta con entidades con las que es posible reforzar lazos de cooperación y definir objetivos comunes, dilucidando qué interesa completar. Así, por ejemplo, en el siglo XXI se han ido ampliando los intercambios con las bibliotecas del Instituto Cervantes ubicadas en el Magreb, asociaciones de hispanistas y bibliotecas especializadas de diverso tipo, como la de la Fundación Euroárabe de Altos Estudios (FUNDEA), con sede en Granada, o la Fundación Tres Culturas (Sevilla), con quienes se mantienen reuniones periódicas con el fin de revisar las colaboraciones existentes y establecer nuevas sinergias.

El aspecto que se quiere reconocer con esta publicación es que la donación de material por parte de particulares ha estado presente durante toda la evolución de la Biblioteca, especialmente en los últimos años. En la etapa inicial, hubo también donaciones significativas de los servicios culturales de las embajadas españolas en distintos países árabes, que se han retomado en el siglo XXI para incrementar el patrimonio en lengua árabe. En este sentido, estamos en contacto permanente con las embajadas de los estados del Golfo (Kuwait, Catar o Emiratos Árabes Unidos) y también con las de Irak y Egipto, para activar propuestas culturales y de cooperación documental con diversas instituciones académicas. Se trata de las denominadas donaciones institucionales, detalladas en el cuarto capítulo de esta obra, una manera idónea de realizar la diplomacia cultural.

## **Donaciones personales recibidas en las dos últimas décadas**

Por esta vía se obtienen cada año títulos especializados, sin coste económico para la administración. Numerosos usuarios alimentan los fondos con ejemplares de diversa tipología y con el deseo de que se registren en un catálogo donde “dialogan” con otros textos complementarios. Los autores, orgullosos de sus creaciones, entregan copias recién salidas de la imprenta. Las editoriales, con su labor cultural, y otras entidades con funciones editoras donan ejemplares para que los asiduos a nuestra institución los lean y se beneficien académicamente. De ahí la importancia de estar en contacto permanente con los investigadores, poniendo oído, corazón y sensibilidad a sus necesidades de información, con el fin de conocer de primera mano el valor que otorgan a la colección, sus fortalezas y debilidades.

En cualquier institución cultural de prestigio se considera un honor y una responsabilidad que bibliófilos, investigadores o coleccionistas la elijan para albergar, conservar y difundir su biblioteca

personal conformada durante toda una vida dedicada a la voraz adquisición de nuevos títulos. Por eso, el objetivo implícito al aceptar estas donaciones radica en preservar los documentos, por modestos que sean, y en facilitar el acceso a fondos bibliográficos singulares, reunidos por el interés de su propietario durante toda una vida dedicada a la investigación.

Es lógico que quienes legan sus bienes intelectuales y también, por qué no, patrimoniales, lo hagan pensando en la mejor ubicación posible para un conjunto de documentos de cantidad variable. Y esa circunstancia depende de si el donante sigue activo, está al final de su carrera laboral o ha fallecido, en cuyo caso suele ser la familia la que se ocupa de los trámites administrativos. Vemos pues que no solo un deceso motiva estos traspasos; otras causas pueden ser la falta de espacio físico o la necesidad de continuar más ligero de equipaje al jubilarse, después de haber trasladado durante años tesoros bibliográficos en sus mochilas o maletas.

Esta herencia que se va a describir, con una profunda gratitud hacia los familiares de los donantes, ha sido ofrecida, en la mitad de las ocasiones, por hijos sensibles a la utilidad que una institución cultural como la nuestra puede hacer de los volúmenes que alimentaron la biblioteca de su progenitor. Con ellos se acuerda recibir solo lo que interesa temáticamente y por eso a veces se dividen los lotes de documentos entre bibliotecas de diferentes organismos.

Se ofrece a continuación la relación de los estudiosos y arabistas que han donado sus bibliotecas personales en los últimos veinte años. Estos veinte antiguos propietarios, en su mayoría referentes intelectuales y académicos del estudio del mundo árabe, aparecen en orden alfabético del primer apellido, seguido de la signatura distintiva que cada colección tiene asociada a esos datos, que corresponde al apellido o una variación elegida por ellos mismos:

- Ágreda Burillo, Fernando de: AGR-
- Alcaraz Cánovas, Ignacio: ALC-
- Arribas Palau, Mariano: ARR-
- Ceballos López, Leopoldo: CEB-
- Elgeadi, Mohamed A.: ELG-
- Fernández Parrilla, Gonzalo: GON-
- Gil Grimau, Rodolfo: GIL-
- Hernando de Larramendi, Miguel: MHL-
- López García, Bernabé: BLG-
- Lorca Corrons, Alejandro: LOR-
- Marín, Manuela y Pérez Lázaro, José: MPL-
- Martín Corrales, Eloy: EMP-
- Martín Muñoz, Gema: GMA-
- Melis Clavería, Manuel: MEL-
- Ramos Rioja, Isabel: RAM-
- Sadoun, Abdul Hadi: SAD-



- Saleh Alkhalifa, Waleed: WAS-
- Schröder, Laurence: LAU-
- Valderrama Martínez, Fernando: VAL-
- Zozaya Stabel-Hansen, Juan: ZOZ-

La recepción de estas bibliotecas personales mejora la colección y su valor patrimonial, tanto en cantidad como en calidad, y es un contrapeso a las reducciones presupuestarias cíclicas, como ya se ha comentado. En la Biblioteca Islámica estas donaciones han resultado fundamentales a partir del año 2002, y en especial desde 2012, cuando se incorporaron las de Fernando de Ágreda, Manuela Marín-José Pérez Lázaro y Rodolfo Gil; en 2013 llegaron las de Abdul Hadi Sadoun, Ignacio Alcaraz y Mohamed A. Elgeadi, seguidas de las de Bernabé López García y Gonzalo Fernández, en lo que ha sido un continuo ingreso de documentos, muchos de los cuales ya no circulan en el mercado del libro, en diferentes lenguas y con distinta tipología material, hasta alcanzar aproximadamente un 20% del total de la colección en el año 2022. Una cantidad nada desdeñable, de 22.000 ejemplares.

En cierto modo, han disminuido las lagunas en determinados ámbitos, cubriendo huecos históricos y enriqueciendo la enorme complejidad cultural de este impresionante depósito de documentos y se ha logrado que encajen unas con otras, para construir así una colección más amplia y completa.

Con frecuencia transcurren varios meses mientras las cajas con los materiales siguen apiladas en el depósito esperando el momento de ser, por fin, descubiertos por sus lectores potenciales. Durante el proceso de fusión de estas bibliotecas individuales en la Biblioteca Islámica de la AECID, se han dado momentos emotivos al descubrir las joyas recibidas y describirlas en el catálogo, con el fin de mostrarlas en diversas actividades de extensión bibliotecaria.

En definitiva, los legados ofrecen abundantes datos sobre quién configuró cada una de estas colecciones, que son el reflejo de lo que le interesó estudiar a su dueño en profundidad durante su carrera profesional, qué nuevos conocimientos generó en su ámbito de especialización, cuáles fueron sus influencias y cómo se desarrolló su trayectoria investigadora. De esa manera, al procesarlas, contribuimos a fortalecer la historia del arabismo en España y a consolidar el conocimiento de las líneas de trabajo desarrolladas en diferentes épocas.

Es posible establecer algunos paralelismos y afinidades sobre la adscripción profesional de nuestros veinte donantes, en su mayoría relacionados con los ámbitos educativo, cultural e histórico. Aunque no todos son arabistas ni tienen la misma formación académica, sí han vivido, trabajado o viajado por el mundo árabe desde diferentes entidades del sector público, desempeñando posiciones de liderazgo en sus correspondientes campos de actuación, como se podrá confirmar con las semblanzas del capítulo dos. De los veinte, nueve han sido profesores universitarios: seis en la Universidad Autónoma de Madrid, uno en la de Castilla-La Mancha, otro en la Pompeu Fabra y el noveno en la Complutense de Madrid. Igualmente hay una investigadora del Consejo Superior de

Investigaciones Científicas (CSIC) y una periodista especializada en mundo árabe contemporáneo; además de funcionarios procedentes de instituciones de la administración española del entorno militar y del sector cultural, como el Museo Arqueológico Nacional, el Instituto Cervantes, Casa Árabe o la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID); concretamente, uno de ellos ejerció el cargo de asesor de educación de la Alta Comisaría de España en Marruecos durante el Protectorado y otro desempeñó funciones diplomáticas como agregado comercial.

Generacionalmente, cuatro de los donantes corresponden a la época del Protectorado y, como curiosidad, todos recibieron la Medalla de la Orden de la Mehdauia, una condecoración civil creada por el segundo jalifa Hassan el-Mehdi en 1926 para premiar hechos y acciones realizadas por españoles y marroquíes en la zona del Protectorado español en Marruecos. Por lo común, se concedía a militares y a funcionarios allí destinados. Estuvo en vigor hasta 1956, cuando Marruecos se independizó de Francia y España. La obtuvieron Mariano Arribas (5/6/1949), Ignacio Alcaraz (18/7/1949), Manuel Melis (6/1/1952) y Fernando Valderrama (19/7/1955).

Hay otro amplio grupo, el de los docentes, relacionado con la fundación del departamento de Estudios Árabes de la Universidad Autónoma de Madrid, al que se incorporaron colegas procedentes de Palestina e Irak, que se afincaron en Madrid. Además, existen otras concomitancias, como el hecho de que el profesor Pedro Martínez Montávez fuera parte del tribunal en las tesis doctorales de Rodolfo Gil, Bernabé López y Fernando de Ágreda, quien también recuerda que le dirigió la memoria de licenciatura sobre la narrativa árabe en Marruecos (1969).

Mediante esta labor de mecenazgo científico e intelectual, emocional y de bibliofilia de los donantes, esta institución pública otorga una segunda oportunidad a los libros que fueron ineludibles compañeros de viaje. Sin olvidarnos del aspecto económico, ya que los documentos adquiridos por donación suponen un porcentaje elevado en la tasación de documentos de la Biblioteca Islámica y refuerzan su función de salvaguarda de la memoria colectiva con ediciones que son *rara avis* en el mercado editorial. Esta condición de “mirlos blancos” se ha querido simbolizar con el motivo insertado en las portadillas, que también aparece en la contracubierta de la publicación.

Los ejemplares únicos, irrepetibles, corresponden a ediciones agotadas en el mercado de libros de lance (donde son habituales las páginas manchadas, anotaciones curiosas o reflexiones en los márgenes) y resulta arduo localizarlos en otras bibliotecas españolas o extranjeras, tanto por su rareza como porque suelen estar costeadas por sus autores. Otros proceden de países árabes, sobre todo del Magreb, también de Egipto o de Irak; de este último lugar son las publicaciones de Manuela Marín y José Pérez Lázaro, Abdul Hadi Sadoun o Waleed Saleh.

La donación de Fernando Valderrama contiene piezas excepcionales por la antigüedad de la fecha, como dos manuscritos árabes o diez álbumes de fotografías de la época del Protectorado español en Marruecos, que se han podido digitalizar y difundir gracias a la autorización de los herederos de los fotógrafos cuya obra se recoge; la nombramos para ejemplificar su valor y este alcance patrimonial.

## Metodología de trabajo con las donaciones de bibliotecas personales

Las donaciones se reciben y procesan gracias al modelo de actuación establecido por María Victoria Alberola, directora de la Biblioteca Islámica entre 2002 y 2011, con los familiares de Mariano Arribas (2002) y Fernando Valderrama (2004), que es el utilizado para adquirir materiales singulares. Este procedimiento sistematizado es una de las mejores fórmulas para reforzar los fondos bibliográficos, ya que ninguna aportación es pequeña si cubre la pieza que faltaba en el puzle. De ese modo, debido al efecto de su difusión pública, se abarcan dos frentes: los académicos son conscientes de que custodiamos documentos de peso para sus investigaciones y confían en que este es el mejor lugar para depositar los suyos.

Cada oferta formal se estudia y valora para evitar la recepción de ejemplares inapropiados y analizar su integración en el catálogo. Como primer paso se proporcionan unas directrices básicas del tipo de documentos sobre mundo árabe que se aceptan de acuerdo con la política de la colección. De hecho, donantes como Eloy Martín Corrales, Leopoldo Ceballos, Manuela Marín y José Pérez Lázaro o las familias de Isabel Ramos y Manuel Melis Clavería remitieron previamente listados de las publicaciones que deseaban ofrecer.

Tras las conversaciones y negociaciones previas los procedimientos a seguir son los siguientes: indicar cómo se ha de realizar el traslado, comprobar si ya existen estos títulos o si se trata de otras ediciones, acordar la signatura que aparecerá en el tejuelo, revisar el estado de conservación, decidir dónde se sitúa y, por último, difundirlo. Consideramos que para los donantes y sus familias es valioso recibir información detallada sobre el tratamiento que se le da a la donación.

Los contenidos que se difunden en la página web, los boletines y el blog recogen el número aproximado de documentos, áreas de conocimiento que abarcan, fechas de publicación, las diferentes ediciones existentes, el estado de conservación de los ejemplares, también si alguno completa una serie o colección, destaca por su tasación bibliográfica, histórica o por el autor que lo firma. Igualmente, si se individualiza con una dedicatoria o un exlibris para valorar lo que aporta a la colección.

Los compromisos formales de la Biblioteca Islámica, en virtud del acuerdo de donación y en su calidad de receptora, persiguen establecer criterios específicos de tratamiento técnico que garanticen una mejor recuperación del fondo donado en el catálogo. En cada registro de ejemplar se cita la procedencia del material, con el nombre del donante en un texto visible. La signatura propia, que se coloca en el lomo del libro, garantiza la unidad del conjunto en el depósito.

Además de esta localización física a partir de la signatura, en el campo 876 del ejemplar se añade una nota pública (subcampo \$z), que incluye el nombre del donante y que es visible en el catálogo web; por ejemplo, "Donación de Fernando de Ágreda". En ese mismo campo 876 se añade un código como nota oculta (subcampo \$x), que permite recuperar los documentos de dicha donación. Ese código se conforma de la siguiente manera: bi+cd+[signatura]. Por ejemplo, la donación

de Fernando de Ágreda tiene el código “bicdagr”. Análogamente, la donación de Bernabé López cuenta con el código “bicdblg”. Una vez realizada la búsqueda en el catálogo web con el código, es posible acotarla mediante diferentes filtros: formato (libro, artículo, revista...), fecha de publicación (única o intervalos), autor, idioma, etc.

Los criterios de uso de las colecciones donadas se restringen a la consulta en sala o, en caso de petición razonada del usuario, se prestan a domicilio. De igual manera, se aspira a mantener accesible cada fondo en las condiciones de seguridad que garanticen su preservación para actividades expositivas, conciliando así el derecho al uso con la conservación para el futuro. En el caso de las fotografías o del material de archivo, como las cartas manuscritas, por ejemplo, se digitalizan, si el presupuesto lo permite, para evitar manipulaciones innecesarias.

Dado que el espacio disponible en el depósito de libros es limitado, cuando un título reincide tres veces se descarta. Los duplicados solo se añaden a la colección general para favorecer el uso del préstamo a domicilio con los ejemplares repetidos de textos esenciales, que no pasan de moda, o para poder realizar préstamos interbibliotecarios. Así, lo que queda de una biblioteca personal no siempre evidencia de manera fidedigna la entrega inicial, amputada por cuestiones de espacio, aunque se conserva archivado el listado original con toda esa información.

En tres ocasiones se ha realizado un acto público de firma institucional entre el director de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y los donantes, con el fin de reconocer el compromiso de la institución de acuerdo con la legislación española, como sucedió, primero, entre Itziar Taboada y los donantes Manuela Marín y José Pérez Lázaro en 2012 y, en ese mismo año, con los herederos de Rodolfo Gil Grimau. Posteriormente, en junio de 2017, se firmó un acuerdo institucional entre Pedro Villena y Roberto Varela, entonces directores de Casa Árabe y de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, respectivamente, sobre la cesión de la desaparecida Mediateca de Casa Árabe y de su Centro de Documentación. De todo ello se han publicado puntualmente comunicados oficiales en la web institucional.

Finalmente se ha de señalar que, entre 2021 y 2023, cuatro de las veinte donaciones personales experimentaron una ampliación. Abdul Hadi Sadoun completó su fondo con sus últimas publicaciones y su tesis doctoral. Bernabé López García aportó nuevas cajas con material de carácter personal, como sus cuadernos de trabajo. La familia Gil Benumeya, por su parte, ofreció veinticinco archivadores y cajas de material manuscrito, correspondencia y documentos relacionados con la gestión de centros culturales en países árabes. Manuela Marín y José Pérez Lázaro entregaron 245 separatas y los audiovisuales que atesoraban en uno de sus envíos periódicos, tal y como se comentará en el capítulo dos. En todos estos casos se concilian la política de colección con la voluntad del donante de mantener sus publicaciones reunidas, aun cuando la entrega de nuevos conjuntos de documentos obliga a reorganizar su ubicación en el depósito, arañando espacios necesarios.

## Singularidad de los ejemplares, dedicatorias y exlibris

Como decíamos, en casi todas las donaciones se aprecia la larga vida investigadora de su propietario, de sus líneas de trabajo, sus maestros, sus descubrimientos y sus apuestas, revelando fragmentos de la personalidad de quien ha formado su biblioteca. Al tratarse de bibliotecas de trabajo, los libros cuentan con marcas o comentarios que dan pistas no solo sobre lo que leyeron sino también sobre cómo lo hicieron, ofreciendo así un retrato de sus intereses y aficiones. En cierto modo, sus notas o recortes son retazos de vidas, hilos intelectuales e incluso sentimentales de quien entrega la biblioteca configurada durante muchos años de coleccionismo. Esto resulta especialmente llamativo, como se verá más adelante, en las de Fernando de Ágreda, Bernabé López, Leopoldo Ceballos, Alejandro Lorca y Manuel Melis.

Procesar una biblioteca personal proporciona información sobre los gustos literarios del investigador desde sus primeras lecturas o los temas que más le han atraído hasta los autores que han enriquecido sus trabajos. La mayoría de los donantes han facilitado datos biobibliográficos, colaborando en la preparación de los textos para las entradas del blog y la página web: elección de la signatura, cotejo de listados, acuerdos diversos, aportación de textos informativos y fotografías para poder comunicar adecuadamente las peculiaridades de lo incorporado.

En las dedicatorias se adivina una frondosa red de las relaciones que forman parte del círculo íntimo y profesional de cada donante. En algunos coleccionistas, maestros de referencia en sus respectivas áreas de conocimiento, hay notas dedicadas por escritores e intelectuales y en otros por relevantes personalidades políticas y culturales, como Jatami, Sami Nair, Tahar Ben Jelloun, etc.

Para que quedara constancia de su propiedad, estos lectores exquisitos dejaron huellas a través de exlibris que permiten recomponer la historia de un libro y sus avatares, al desvelarse si ha pasado por varias manos. El exlibris podría considerarse el principio del hilo que teje la historia de cualquier biblioteca; suele tener forma de etiqueta, sello o estampa; a veces refleja en el texto la expresión “exlibris” o “biblioteca de”, como se verá en el anexo gráfico final de la obra.

En el caso de Bernabé López se combina el uso de una foto suya en negativo, que suele estampar en color cian, con un sello donde consta el nombre completo, dirección y teléfono, probablemente para que sus alumnos supieran a quién y adónde devolver los libros prestados, en ocasiones despistados durante largo tiempo. Mientras que la familia Gil Grimau usa una peculiar máscara dramática y unas letras en árabe que significan “Dios y corazón” en referencia quizás a la totalidad en la que nos sumerge el acto de la lectura.

Cabe señalar que el artista marroquí Said Messari diseñó el exlibris que poseía Gonzalo Fernández con los trazos una palmera; este nos regaló dicho sello junto con la cajita dorada donde lo guardaba primorosamente.

En la donación de Miguel Hernando de Larramendi se encuentran documentos con una peculiar tarjeta que lleva grafía latina y árabe; otras veces, reproduce directamente su nombre con un sello muy sencillo, y las menos, lo escribe junto a la fecha de adquisición.

Otros donantes emplean su nombre en una sencilla firma: Mariano Arribas, Eloy Martín, Juan Zoza-ya, que lo tiene impreso en todas sus separatas, al igual que Manuela Marín y José Pérez Lázaro. En el caso de Fernando Valderrama se descubren dos opciones: la primera, es “F. Valderrama” y, la segunda, una figura a modo de vitola con su nombre “Fernando Valderrama, Biblioteca”. Quienes escriben su nombre a mano, a veces lo acompañan de la fecha de adquisición, caso de Gema Martín, Isabel Ramos y Laurence Schröder, que añade otras notas a la procedencia. Fernando de Ágreda, por su parte, firma con su nombre y, a veces, en colores.

El caso de Mohamed A. Elgeadi es particular, por la lengua empleada, ya que incluye en la mayoría de los ejemplares el siguiente texto en árabe manuscrito: “Donación a la biblioteca, del doctor Muḥammad ‘Abd Allāh al-Ġuayḍī, [21-01-2013], [firma]”.

## Tipología documental e idiomas de estas colecciones especiales

Respecto a la tipología documental, predominan las monografías y separatas, junto con las publicaciones periódicas. Otros materiales son las tesis doctorales, los documentos gráficos (fotografías o postales), los multimedia (música en cederrón y películas) y los de archivo.

La enorme curiosidad por los diversos aspectos del mundo cultural árabe llevó, por ejemplo, a que Gonzalo Fernández guardara folletos, carteles, trípticos de exposiciones, catálogos editoriales, etc. considerados documentos efímeros en el ámbito bibliotecario, que ahora se conservan en una caja de material misceláneo. Del mismo modo, Bernabé López ha aportado documentación sobre las elecciones políticas en Marruecos, pensando que tal vez algún estudiante podría utilizarla. Al fin y al cabo, se trata de profesores universitarios acostumbrados a afrontar esa penuria endémica de falta de materiales singulares en las bibliotecas por lo que consideran que los suyos podrían servir de base a trabajos de investigación, como tesis doctorales o proyectos de fin de máster.

Las publicaciones periódicas de largo recorrido histórico se han integrado en la colección general en algunos casos y en otros se han mantenido en la colección donada, concretamente en doce ocasiones. Excepto en la de Fernando de Ágreda, que reúne cerca de cincuenta, muchas veces se trata solo de cuatro o cinco títulos de revista, y por eso se han dejado con el resto del fondo hemerográfico de la biblioteca. Así, se han agrupado los números de cada revista, haciendo constar su procedencia en el catálogo para que se disponga de esa información exacta.

Gracias a los donantes, se han completado numerosas cabeceras árabes como *Al-Ṭaqāfaʿ al-‘arabīyaʿ*, *Āfāq o Aqlām*, en la donación de Fernando de Ágreda. De Gonzalo Fernández Parrilla:

*Al-Ma'rid* o *Al-Ṭarīq: mağallaġ fikrīyyaġ ibdā'īyaġ* = *At-Tarik: revue culturelle*. De Manuela Marín y José Pérez Lázaro, se han incorporado, entre otras publicaciones, *Prism: quarterly of Egyptian culture*. De Mohamed Elgeadi, *Al-Naṣṣ wa-al-nāṣ: mağallaġ 'ilmīyaġ muḥakkamaġ e Irbīd: li-l-buḥūġ wa-al-dirāsāt*. Las aportaciones de Manuel Melis Clavería y Miguel Hernando de Larramendi han sido determinantes para ampliar la revista *África*. De este último profesor se ha recibido, además, *Le Maghreb: hebdomadaire indépendant* = *Al-Mağrib al-'arabī* (Túnez). De Abdul Hadi Sadoun, números de *Al-Ḥarakaġ al-šī'rīyaġ: mağallaġ tu'ná bi-al-šī'r al-ḥadīġ*. De Waleed Saleh, la revista literaria *Kitābāt mu'āširaġ: funūn wa-'ulūm* (Beirut), *Al-nāqid* (revista cultural mensual publicada en Londres) y *Risālaġ al-'Irāq*, publicación mensual del Partido Comunista iraquí, editada también en Londres. Tal y como señala más adelante Gonzalo Fernández Parrilla muestran una radiografía cultural, política y social de sus países en el siglo XX.

Las tesis doctorales son la fuente más exhaustiva de información y resultan imprescindibles en el desarrollo de la investigación científica. Suponen un hito en la carrera académica de quien las elabora porque son el embrión de líneas de investigación más amplias, con gran acompañamiento bibliográfico, nuevos datos y las oportunas conclusiones. En la Biblioteca Islámica se han depositado un centenar, que corresponden a autores con origen en Alejandría y El Cairo (Egipto); Rabat y Tetuán (Marruecos); Évora (Portugal); Lyon, Marsella, París y Estrasburgo (Francia); Ankara (Turquía) y Argel (Argelia), muchos de ellos becarios de la AECID o que realizaron estancias de investigación en la institución. Algunas proceden de las bibliotecas donadas por Bernabé López García (15), Miguel Hernando de Larramendi (43) o Waleed Saleh (58). Y se recogen títulos sueltos en las de Gonzalo Fernández, Rodolfo Gil y Eloy Martín Corrales.

Los documentos gráficos más numerosos son las fotografías de la donación de Fernando Valderrama que, agrupadas en diez álbumes, ofrecen una visión global de la cultura y las relaciones hispano-marroquíes en el Protectorado español en Marruecos a través de las instituciones y de los eventos públicos allí celebrados: educación, prensa, música, bibliotecas, paisajes, retratos, patrimonio arquitectónico, etc. De Ignacio Alcaraz disponemos de dos centenares de fotografías de gran valor documental sobre la misma etapa. De Gonzalo Fernández se conservan algunos pósteres de mundo árabe. Por su parte, Eloy Martín Corrales adquirió cromos, papeles antiguos, propaganda de películas relacionadas con el mundo árabe e incluso unas acciones de la Compañía Española de Minas del Rif (CEMR) y ha ido entregando alrededor de medio millar de postales sobre la imagen del mundo árabe en la época de las colonias junto a estampas de diferentes ciudades marroquíes, que hoy son accesibles desde la Biblioteca Digital de la AECID.

Son minoritarios los documentos multimedia (audio y vídeo), entregados en formatos ya obsoletos, como las casetes y VHS, que no está previsto pasar a formatos más actuales por falta de presupuesto. Contienen conferencias, música, películas y materiales de apoyo para la enseñanza de la lengua árabe.



Los documentos de archivo y los de la biblioteca se dan la mano en los casos de Mariano Arribas, Rodolfo Gil y Juan Zozaya. Se trata de informes, memorias mecanografiadas y correspondencia mantenida con otros colegas, de consulta exclusiva con fines de investigación. En otras ocasiones muestran el proceso de creación de las publicaciones de sus autores, como en el caso de Bernabé López y de Mariano Arribas.

Respecto a los idiomas más frecuentes en cada donación, se especifican en la descripción pormenorizada de las entradas del blog reproducidas en esta publicación. Entre los donantes, Gema Martín, Laurence Schröder y Juan Zozaya dominan más de cuatro lenguas y tienen conocimientos de otras, tal como se aprecia en sus bibliotecas personales. Sin embargo, es preciso señalar que, en una colección especializada como la de la Islámica, con un 30% de documentos en árabe, la presencia de esta lengua difiere entre las bibliotecas personales recibidas.

Los libros en árabe son habituales en las colecciones de quienes dominan esta lengua, o cuando se trata del idioma materno del donante. Así sucede prácticamente en el cien por cien de la que fuera la biblioteca de Mohamed A. Elgeadi (906 de 993 libros), que procede de Palestina; en más de la mitad de la de Gonzalo Fernández; en dos tercios de la de Abdul Hadi Sadoun (629 de 819), natural de Irak; en la mitad de la de Waleed Saleh y la de Manuela Marín y José Pérez Lázaro, así como en la de Rodolfo Gil (239 de 572); en un tercio de la de Fernando de Ágreda (568 de 1546) y Laurence Schröder (93 de 324) y en la cuarta parte de los documentos de la de Miguel Hernando de Larramendi (349 de 1.258).

En la de Isabel Ramos constan ochenta y cinco y casi dos centenares en la de Bernabé López, mientras que cinco de los donantes solo conservaban una muestra simbólica, de media docena de libros en árabe; es el caso de las bibliotecas personales que nos han cedido Ignacio Alcaraz, Leopoldo Ceballos, Alejandro Lorca, Eloy Martín Corrales y Manuel Melis.

Como curiosidad, en las semblanzas de los donantes se aprecia que algunos fueron estudiantes de árabe del Instituto Burguiba de Túnez.

## **Ampliando horizontes: iniciativas de difusión**

La custodia y conservación de este excelente fondo documental es la misión esencial y más importante de la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja', así como, desde luego, la puesta a disposición de los usuarios, aunque la labor divulgadora y de difusión no es menos relevante. También organiza actividades, dinamiza el conocimiento y muestra toda su acción cultural a través de varios canales de comunicación. Un ejemplo de cómo la cultura no entiende de fronteras, pero sí de encuentros. Se trata de mantener una estrategia de transmisión y creación de espacios de conocimiento diversos sobre el mundo árabe e islámico para entender la realidad histórica pasada y presente y, al mismo tiempo, tender puentes entre autores, países y tendencias.



La difusión de lo adquirido por vía de donación está presente entre nuestros objetivos para que los usuarios estén puntualmente informados. Las diversas iniciativas transcurren, como se ha señalado, en paralelo a la descripción del contenido de las donaciones en el catálogo, mediante exposiciones propias o la cesión temporal de piezas, las publicaciones bibliográficas, las conferencias impartidas sobre nuestras colecciones especiales, los eventos de homenaje a los arabistas, etc. Cada mes, con el boletín de noticias denominado *Asdà*, nos hacemos eco de nuestras actuaciones.

La voluntad de visibilizar estos inestimables fondos se ha transformado desde el quehacer minucioso y detallado de los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica*, que aún se realizaban entre 2010 y 2015. Para las tres primeras donaciones se editó un cuaderno en papel y en formato digital del material donado: el nº 130, realizado en 2004, corresponde a Mariano Arribas; el nº 181, de 2012, a Fernando Valderrama; y el nº 194, de 2015, se dedicó a la donación de Fernando de Ágreda. Poco después, esa tradición bibliográfica se interrumpió para mudar al formato digital, gráfico y más dinámico, que brindan nuestra página web, los boletines mensuales de noticias *Asdà* y el blog *La reina de los mares* con el fin de esbozar diversos itinerarios bibliográficos.

Desde la Biblioteca se ha creado un equipo con los donantes y sus familias para describir en el blog al personaje y su construcción intelectual: ¿por qué unos libros y no otros?, ¿qué lecturas han supuesto un hito en su trayectoria?, ¿en qué ciudades adquirió documentos de interés?, ¿por qué unas determinadas dedicatorias?, ¿con qué colegas nacionales e internacionales se relacionó?, ¿qué llevó al donante a elegir su exlibris?, ¿qué circunstancias hay detrás de la entrega de su preciada biblioteca?, ¿qué aporta esta al conjunto?, etc.

A partir de 2013, se han ido publicando en el blog las semblanzas de las veinte colecciones especiales que recopilamos en este libro. Ninguna se parece a otra, ninguna tiene la misma personalidad porque en cada una figuran diferentes autores de cabecera. Allí se exponen relaciones y afectos, se manifiestan obsesiones, inquietudes y fetichismos, por lo que sumergirse en las donaciones permite descubrir las lecturas que sus artífices asimilaron en un universo intertextual fascinante. Como se ha comentado, muchas se han actualizado o completado para ser incluidas en esta publicación.

Aristóteles Moreno, periodista y buen conocedor del mundo árabe y musulmán, ha colaborado en la actualización de datos, entrevistando a cinco de los donantes con el fin de recordar sus lecturas de cabecera, desbrozar sus aportaciones y reflejar qué significó para ellos efectuar estas entregas. Al darles voz añade frescura, con una redacción más fluida, mientras se aproxima al personaje que hay tras esos objetos intelectuales coleccionados.

Esta estrategia comunicativa responde a una larga tradición editora en un ámbito de especialización bibliográfica. Respecto a otras publicaciones divulgativas de mayor envergadura que los *Cuadernos*, realizadas en la Biblioteca y financiadas por la AECID, María Victoria Alberola editó dos monografías: *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida* (2006), que contiene una selección de sus separatas, y *Las relaciones hispano-magrebíes en el siglo XVIII* (2007), recopilación de estudios de Mariano Arribas, en la que colaboraron varios especialistas.

En el año 2012 la Biblioteca ofreció una visión global de las tres primeras donaciones relacionadas con el periodo del Protectorado, las de Arribas, Valderrama y Gil, mediante la redacción del catálogo *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'*. Poco después, el n° 5-6 de la publicación *Awraq*, incluyó el artículo “Difusión de fondos documentales de la Biblioteca Islámica en relación con el Protectorado en el norte de África”, consistente en una descripción exhaustiva del catálogo editado por la AECID, tanto de los contenidos por bloques temáticos como de la valoración del millar de publicaciones listadas en aquel momento.

Para aprovechar la efeméride se tomó la decisión de poner en valor el fondo fotográfico del legado de Fernando Valderrama en 2012 digitalizándolo y catalogándolo, lo que ocasionó que se nos invitara a participar en proyectos tanto institucionales como privados. Se autorizó la reproducción de veinte fotografías en una ambiciosa publicación sobre las relaciones entre España y Marruecos, patrocinada por Iberdrola: *El Protectorado español en Marruecos. La historia trascendida (2013)*. Presentada en tres volúmenes, aportaba el trabajo de sesenta autores con el objetivo de analizar y explicar desde una perspectiva política, militar, jurídica, social y cultural este relevante período que abarcó desde 1912 a 1956.

A finales de ese año la Biblioteca de Andalucía organizó un “Encuentro Transfronterizo sobre Proyectos de Digitalización y puesta en valor de Fondos y Colecciones Fotográficas Históricas”, coordinado por el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico en el marco del Proyecto RIMAR (Recuperación de la memoria visual de Andalucía-Marruecos a través de la fotografía histórica). Junto a otros ponentes, se nos invitó a impartir una conferencia acerca de los fondos documentales del Protectorado con el fin de visibilizar fondos históricos de documentación gráfica, promocionar la cultura, el patrimonio y las identidades locales de las comunidades que habitan a ambos lados del Estrecho, además de recuperar la memoria visual.

Ese encuentro sirvió para que en 2014 se firmara un convenio con la Biblioteca Virtual de Andalucía en el que se cedían cuarenta y nueve fotografías de este fondo del siglo XX como soporte gráfico para la exposición virtual *Dos culturas, un mismo paisaje. Imágenes compartidas de españoles y marroquíes (1860-1956)*. La muestra, que fue comisariada por José Luis Gómez Barceló, reflejaba el papel testimonial de la acción cultural y educativa española en el Protectorado de Marruecos mediante una amplia y representativa selección de imágenes de diferentes instituciones, organizadas por áreas temáticas. Además, la adaptación a las tendencias tecnológicas es un factor clave en nuestra evolución.

En paralelo, se facilitó y apoyó la investigación y redacción de un artículo académico de María Olivera, de la Universidad Complutense de Madrid, “La fotografía en el Protectorado español: los fondos fotográficos del Legado Valderrama en la Biblioteca Islámica” para la *Revista General de Información y Documentación* donde se ofrecían datos novedosos sobre los fotógrafos del momento y se explicaba el contexto del conjunto documental reunido por este arabista en su obra *La acción cultural de España en Marruecos*.

Posteriormente, hemos participado en representación de la Biblioteca en el XXIV Congreso de MELCom International (Middle East Libraries Committee, París, 2012) y en otros foros profesionales celebrados en la Biblioteca Pública del Estado en Ceuta (2019), así como en un curso académico convocado por la UNED en Melilla (2022), aspectos fundamentales para afianzar la cooperación con otras instituciones, compartir experiencias, reutilizar recursos educativos e incrementar la visibilidad del fondo fotográfico del Protectorado en el Micrositio dedicado en nuestra Biblioteca Digital, en la que esperamos seguir incorporando nuevos objetos digitalizados.

Al tratarse de un instrumento de la institución de otro orden, el sitio web de la Biblioteca de la AECID proporciona información biobibliográfica, así como la relación completa de los recursos documentales cedidos por cada donante, incluyendo un enlace a la entrada publicada en el blog y a los registros asociados a su donación en el catálogo de la biblioteca. Todos estos enlaces se facilitan en el anexo final en el apartado de webgrafía.

En la búsqueda de visibilidad y uso de la colección, las exposiciones bibliográficas siempre resultan una excelente oportunidad para descubrir el rico patrimonio cultural de la institución, puesto que se facilita la creación de otras relaciones entre documentos, se destacan novedades o conjuntos temáticos e incluso se proponen nuevas líneas de trabajo.

Con frecuencia esta producción de contenidos atrae la atención de periodistas que trabajan en prensa, radio o en el medio televisivo. Gracias a ello y a los galardones que la Biblioteca ha recibido se nos han hecho varios reportajes y entrevistas en el programa La Medina de TVE2, que están disponibles en la Biblioteca Digital.

Las colecciones donadas por los arabistas ocuparon un lugar de honor en la exposición *El Protectorado español en Marruecos* (2012-2013) y en la de *Tesoros de la Biblioteca Islámica* (2016) que tuvieron lugar en las instalaciones de la AECID. Para esta última, se mostraron ejemplares de Gil Benumeya: *Alf layla' wa-layla'* (Egipto, 1940); de Fernando de Ágreda: *Al-Kitāb al-Muqaddas: ay kutub al-'ahd al-qadīm wa-al-'ahd al-ġadīd* (1965); de Manuela Marín y José Pérez Lázaro: *Dalīl al-Ḥalīġ. Al-qism al-tārīḥī* (Doha, años setenta); de Mohamed A. Elgeadi: *Sirḥān, Nimr. Al-ḥikāya' al-ša'bīya' al-filasṭīniya'* (Beirut, 1974); y de Abdul Hadi Sadoun la revista cultural árabe: *Alwāḥ: maġalla' 'arabīya' tu'nà bi-l-fīkr wa-al-Ṭaqāfa'* (Madrid, 1997).

En el caso de las muestras propias realizadas para rendir tributo a los profesores Mahmud Sobh (1936-2022) y Pedro Martínez Montávez (1933-2023), en 2022 y 2023 respectivamente, se incorporaron títulos imprescindibles del acervo donado por Fernando de Ágreda, Bernabé López e Isabel Ramos. Títulos que han ampliado las posibilidades de nuestra programación cultural.

Entre las exposiciones organizadas por otras instituciones que solicitaron la cesión temporal de piezas se ha de recordar *Colonia Apócrifa, imágenes de la colonialidad en España* en el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (MUSAC, León, 2013). En ese caso, se prestaron piezas

como el catálogo de la *IV Exposición de Pintores de África*, de la donación de Valderrama, y varias reproducciones de materiales gráficos de la misma, desde junio de 2014 a enero de 2015.

Para *Trilogía Marroquí (1950-2020)*, celebrada en el Museo Nacional Reina Sofía del 30 de marzo al 27 de septiembre de 2021, hubo un significativo préstamo de libros, revistas y fotografías. La muestra, organizada en el marco del programa de cooperación cultural entre España y Marruecos en el ámbito de museos, fue promovida por la Fundación Nacional de Museos del Reino de Marruecos y el Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España. Colaboraba Mathaf, Arab Museum of Modern Art de Qatar para brindar un nuevo relato de las experiencias artísticas desde mediados del siglo XX en tres centros urbanos marroquíes: Tetuán, Casablanca y Tánger. Las obras cedidas, producidas a lo largo de setenta años, junto con los documentos de archivo, describían una trayectoria histórica de profusa efervescencia. Entre otras, *L'oeil et la nuit*, de Laâbi Abdellatif, varios números de revistas marroquíes, como *Souffles*, *Arts plastiques Maroc: revue littéraire culturelle maghrébine* e *Integral: revue de création plastique et littéraire*, pertenecientes a la donación de Fernando de Ágreda, así como cuatro fotografías en blanco y negro de Fernando Valderrama. En los agradecimientos del catálogo de la exposición se cita a la Biblioteca de la AECID.

Para terminar este repaso de las iniciativas de difusión, las visitas guiadas al depósito de la Biblioteca, tanto individuales como a grupos de alumnos universitarios que estudian el grado de licenciatura o un máster, permiten ofrecer una visión global de la misión, los objetivos, los servicios y los recursos de esta colección especializada. Quienes residen en Madrid, y han disfrutado del magisterio de algunos de estos prestigiosos donantes, han manifestado verbalmente que para ellos tiene un halo de sacralidad que sus profesores se hayan desprendido de sus bibliotecas de trabajo y las hayan convertido en un bien público a disposición de futuras generaciones de investigadores.

Debido a la cantidad de metros lineales que ocupan las donaciones personales en una zona diferenciada del depósito, buena parte de las explicaciones sobre el valor y singularidad de los ejemplares se centra en ellas, especialmente cuando se recibe a delegaciones diplomáticas extranjeras. El efecto es que, después de estas visitas, tanto la de Kuwait como la de Irak han querido contribuir a aumentar el cúmulo de libros árabes que poseemos, y así lo han hecho.

En todos estos ejemplos está presente el valor de la mediación realizada por los bibliotecarios que convierten un espacio de investigación en otro de confluencia sociocultural, creando redes, mejorando la experiencia de los visitantes, llevando la sociedad a la biblioteca, facilitando el encuentro e intercambio con otras realidades diversas, las del mundo árabe y musulmán en todas sus facetas. Tratamos de hacer que nuestra biblioteca sea inclusiva y accesible.

Como se puede apreciar, el despliegue de actividades para poner en valor el potencial de esta colección islámica de la Biblioteca de la AECID es continuo y, aunque todo no puede recogerse por escrito, los fondos documentados permiten mostrar las posibilidades de colecciones amplias y de materiales singulares que no existen en otras bibliotecas del entorno. Esa es nuestra riqueza: compartir lo que se nos ha regalado con tanta generosidad y abundancia.

## 2. Donación de veinte bibliotecas personales





## FERNANDO DE ÁGREDA BURILLO

### Arabista y técnico de la AECID

Fernando de Ágreda, generoso donante y amigo de la Biblioteca Islámica, nació en Madrid el 17 de noviembre de 1945. Realizó sus estudios universitarios y se licenció en la especialidad de Filología Semítica (UCM) en 1967. Entre 1970 y 1974 fue profesor encargado del curso de Lengua Árabe en la Facultad de Filosofía y Letras, hoy de Filología, en la Universidad Complutense. En 1991 se doctoró en la Universidad Autónoma de Madrid.

Enseguida comenzó su relación con el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), primero como becario y después como colaborador técnico. Entre los años 1974 y 1975 fue director del Centro Cultural de Fez y, al regresar a España, se convirtió en funcionario técnico del IHAC. Durante toda su carrera profesional desempeñó distintas funciones relacionadas con la cooperación cultural en el mundo árabe en la institución que, con el transcurso de los años, sería la actual AECID.

En el Servicio de Publicaciones de la AECID participó en numerosos proyectos editoriales, como la redacción de la revista *Awrāq*, lo que le permitió mantener contacto y establecer correspondencia con escritores, estudiosos del ámbito árabe y representantes del arabismo español contemporáneo. Entre otros, mantuvo una profunda amistad con la gran poeta Trina Mercader, cuya correspondencia guarda con cariño esperando publicarla algún día. Mientras tanto, ha colaborado en el monográfico que dedicó a esta escritora la revista *Dos Orillas*, dirigida por Paloma Fernández Gomá en Algeciras.

Dedicado a las ediciones sobre Mundo Árabe e Islam señala varios títulos interesantes de la AECID y algunos facsímiles como la *Gramática de Árabe marroquí*, del Padre Lerchundi, franciscano radicado en Tánger. Y el libro de homenaje al Padre Ramón Lourido, en colaboración con M<sup>a</sup> Victoria Alberola, antigua directora de la Biblioteca Islámica, y Bernabé López García, arabista y catedrático de la Autónoma de Madrid, que se presentó en los Institutos Cervantes de Marruecos y en Casa Árabe.

En marzo de 2012 se inició el traslado de la colección personal de Fernando de Ágreda Burillo desde su domicilio a la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'. Un proceso complejo que se alargó más de dos años y finalizó el 21 de mayo de 2014, mediante una comunicación de carácter protocolario. Así sus apreciados libros pasaban con carácter definitivo a una biblioteca de la administración pública donde había trabajado tanto tiempo.

Esta es la primera donación realizada por un propietario vivo. Se trata de una biblioteca de investigación reunida durante más de cuarenta años de actividades como arabista. Él mismo lo señalaba en una entrevista informal: "Quienes donamos en vida nos desprendemos de libros y revistas que hemos adquirido en los viajes o que son regalo de los propios autores. En muchos casos continuamos en activo como investigadores por lo que necesitamos releer o seguir utilizando muchos de los documentos que han sido objeto de la donación. Estoy convencido de que están a buen recaudo

y que podrán ser utilizados por otros estudiosos e investigadores. Incluso por mí mismo cuando desee revisar alguno de los materiales bibliográficos que usé en el pasado”.

La donación completa se componía de unos 3.000 volúmenes entre libros y revistas, de los que se incorporaron a nuestro catálogo más de la mitad, con una signatura que comienza por las letras AGR-. Se han incluido los títulos nuevos y los duplicados que añaden valor para la institución: por su fecha (un centenar son anteriores a 1958), por tener distintas encuadernaciones, por ser ediciones diferentes o por las dedicatorias manuscritas de los propios autores. Una tercera parte de los libros está escrita en lengua árabe, y es también significativo el porcentaje en francés.

Su biblioteca personal estaba motivada por las necesidades profesionales de estudio e investigación, como se aprecia en las anotaciones que salpican las hojas de sus libros. A pesar de que para algunos no esté bien visto escribir en ellos, ese método resultó útil a su propietario para explicar, ampliar y traducir algunos pasajes del texto. Esta particularidad se registra en un elevado porcentaje de ejemplares con subrayados, notas marginales y resaltados en colores llamativos. Se deduce que la selección de párrafos con su huella personal le habría permitido recordar detalles o destacar ideas y reflexiones con el fin de preparar rápidamente una clase o un artículo a partir de lo leído. Su forma de proceder ofrece información sobre cuáles han sido sus temas de interés y qué líneas de estudio desarrolló desde el inicio de su trayectoria investigadora.

Ágreda Burillo realizó su memoria de licenciatura sobre “La narrativa breve contemporánea en Marruecos” en 1969, bajo la dirección de Pedro Martínez Montávez, y se convirtió entonces en el explorador de una línea de trabajo que otros han seguido después. En 1991 obtendría el título de doctor en la Universidad Autónoma de Madrid con la tesis *La personalidad y la obra de Don Ángel González Palencia (1889-1949) en el marco del arabismo español de la época*, dirigida por el mismo profesor Martínez Montávez. La novedad de este estudio es que trataba un tema desconocido para el arabismo español superando el enfoque que se daba al país vecino, Marruecos, desde los tiempos del Protectorado español hasta su independencia en 1956.

Ha publicado artículos en los que se refleja el tiempo dedicado a la escritura e investigación en la temática de su especialidad, así como su vocación universitaria y docente, en las siguientes revistas: *Almenara*, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, *Awrāq*, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* o *Philologia Hispalensis*.

Una parte notable de su donación recoge la narrativa y la poesía contemporánea de Marruecos. Incluye ediciones locales publicadas en Casablanca, Tánger, Tetuán, Rabat o Kenitra. También son numerosas las ediciones procedentes de Argelia, Túnez y Egipto. Lógicamente sus estudios sobre la literatura marroquí le permitieron conocer a la mayoría de los literatos de ese país y mantener una amistad duradera con muchos de ellos. Es posible encontrar dedicatorias manuscritas de Mohamed Chakor, Ḥanāṭāī Bannūnaī, Muḥammad al-Ṣabbāg, Ḥasan al-Warākī, Muḥammad Bannīs, Tahar Ben Jelloun, Muhammad Ibn Azzuz Hakim, ‘Abd Allāh Gannūn o Mohamed Sibari, así como



las del gran poeta iraquí 'Abd al-Wahhāb al-Bayātī, del profesor y poeta palestino Mahmud Sobh, o de arabistas españoles, como Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Pedro Martínez Montávez, Braulio Justel Calabozo y Bernabé López García, entre otros.

Predominan las obras de crítica literaria y de literatura hispana traducida al árabe de escritores como Sergio Macías, Vicente Aleixandre y Gabriel García Márquez. Entre los títulos en árabe, destacan los de literatura infantil de fácil lectura para el aprendizaje de esta lengua, los métodos de enseñanza de la gramática y varios diccionarios árabes. Ejemplos de estos últimos son la reproducción facsímil del *Intérprete arábico* y *Epítome de la gramática arábica*, de Bernardino González; el *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, de José Lerchundi, también facsímil; *Belot classique, petit dictionnaire français-arabe illustré*; o el *Léxique linguistique, français, arabe, anglais*, de Lamine Benallou. Cabe destacar de estos diccionarios y vocabularios que los dos primeros fueron publicados por la AECI. A ellos se añade, como ejemplar raro de difícil adquisición, una versión del *Diccionario español-árabe* de Federico Corriente, publicado en Marruecos en la década de los ochenta del siglo pasado, que presumiblemente es una versión no autorizada.

Son publicaciones relacionadas con el mundo arabo-islámico en sentido amplio (conflicto palestino, textos clásicos de la civilización islámica, historia de Al-Andalus, Protectorado español en Marruecos), como lo son las publicaciones del antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), de su sucesor, el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA), y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), predecesora de la actual Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

La donación incluye números sueltos de revistas. Si bien es cierto que la Biblioteca Islámica ya poseía algunos de esos títulos de referencia, se han completado muchas colecciones hemerográficas, entre las que cabe mencionar *Encuentro islamo-cristiano*, *Al-Taḳāfa al-'arabīya*, *Āfāq* o *Aqlām*.

En 2015 se publicó el catálogo de esta donación (nº 194 de *Cuadernos de la Biblioteca Islámica*), disponible tanto en papel como en versión digital, con los índices de los autores y los títulos que la integran.

Fernando de Ágreda sigue de cerca el mantenimiento de la colección y su incremento con otras donaciones. Así lo señalaba en la misma entrevista informal mantenida en la biblioteca para celebrar la publicación del Cuaderno en el que se notificaba su donación: “Me alegra saber que van creciendo las donaciones a la Biblioteca Islámica. He coincidido con Bernabé López en varias etapas de nuestras vidas: primero en el Centro Cultural Español de Fez, luego Instituto Cervantes. Allí nos visitaron destacados conferenciantes como Guillermo Gozalbes, entonces director de la Biblioteca Española de Tetuán, Mikel de Epalza, que en paz descansa, mi maestro Pedro Martínez Montávez entre otros. Tiempo después en la lectura de mi tesis doctoral, ya en la Universidad Autónoma de Madrid, en 1991. Y, por fin, en la preparación y presentación del homenaje al Padre Ramón Lourido, publicado por la Agencia Española de Cooperación Internacional”.

## IGNACIO ALCARAZ CÁNOVAS

### Funcionario del Protectorado español

Ignacio Alcaraz Cánovas, conocedor directo del Protectorado español en Marruecos, donó un centenar de documentos librarios y 199 fotografías en blanco y negro, gracias al contacto facilitado por la escritora María Dueñas. En líneas generales, esta donación refuerza algunos aspectos temáticos menos frecuentes de nuestra colección, como la presencia de los judíos en Marruecos, y mejora nuestro patrimonio bibliográfico con obras anteriores a 1956.

Nacido en Cartagena en 1923, vivió durante su infancia en Tetuán, donde sus padres eran propietarios de una librería muy conocida en la calle República de esa ciudad y donde estudió en el colegio marista Nuestra Señora del Pilar. Fue testigo directo de la vida del Protectorado español en Marruecos, lo que se refleja en la temática de sus novelas, protagonizadas por los personajes que habitaban en Tetuán. Con diecisiete años ingresó en la Administración de Hacienda del Protectorado y trabajó a las órdenes de los Altos Comisarios como contador del Estado. Con veintiséis años fue reconocido con la Medalla de la Orden de la Mehdauia.

En 1951 fue nombrado profesor de la Escuela Politécnica del Protectorado y en 1952 accedió a la administración internacional de Tánger. Vivió activamente los hechos políticos y sociales del momento, y en 1956 el Gobierno marroquí lo nombró Interventor Regional de Gastos. A partir de 1967, desde la independencia de Marruecos y el regreso de los españoles a su país, desempeñó diferentes cargos en la administración española, en Televisión Española y en la Agencia Espacial Europea.

Aunque trabajaba en temas económicos, siempre estuvo ligado al negocio cultural de su familia y mantuvo una intensa actividad intelectual y una enorme curiosidad por los acontecimientos históricos, como demuestra el archivador donado con recortes de prensa en lenguas española y francesa (sobre Tetuán, Ceuta y Melilla, los bereberes y Marruecos, en general), que recuerda a la miscelánea de Fernando Valderrama, por lo heterogéneo y completo de la información recogida.

Entre los libros donados, dos llevan dedicatoria de Mohammed ibn Azzuz Hakim, un intelectual e historiador marroquí del que la Biblioteca posee amplia bibliografía y que describió en su *Diario de un alfaquí rural* la creación de la librería Alcaraz. Algunas de las ideas recogidas por este historiador en la página 7 de su prólogo de *El socialismo español y el nacionalismo marroquí de 1900 a 1939* parecen coincidir con las del propio Ignacio cuando señala: "...quíerese o no, Marruecos fue, es y será con respecto a España el país que más repercusión tuvo, tiene y tendrá en la historia española; y lo mismo podemos decir de España respecto a Marruecos". Como puede deducirse de esta cita, ambos se interesaron más por la historia común de los dos pueblos que por sus confrontaciones.

Los libros enmarcados históricamente en la Guerra Civil española constituyen otro grupo señalado de esta donación. La guerra afectó profundamente a Ignacio Alcaraz porque, cuando tenía tan sólo

trece años, su padre Fernando y su tía Catalina fueron asesinados en Tetuán y Grazalema, respectivamente, y enterrados en fosas comunes. Este asunto lo aborda en la introducción de su ensayo *Marruecos y la recuperación de la memoria histórica: las fosas comunes en el Protectorado*.

De temática hebrea conservaba el *Glosario de haquetía y ladino-judezmo* y otras tres publicaciones más sobre los judíos en España y en Tetuán. Cabe resaltar las ediciones deportivas y culturales, como *Tetuán y su Atlético* y otra publicación sobre el mundo audiovisual marroquí titulada *Memorias del cine en Melilla, Ceuta y en el norte de Marruecos*, que suponen vías de investigación y análisis menos tratadas documentalmente. Hay que mencionar también las obras que describen las ciudades y su patrimonio, como *Tetuán, el ensanche: guía de arquitectura, 1913-1956* y *Tánger*, de Eduardo Jordá. Incluye, además, novelas sobre el Protectorado, como *Imán* y *La forja de un rebelde*, dos ejemplares de poesía, unos cuantos libros de la guerra de África, como *Los moros que trajo Franco*, de María Rosa de Madariaga, y otros sobre política y Gobierno marroquí, su nacionalismo, la dinastía alawí y las relaciones hispano-marroquíes.

Entre la docena de publicaciones periódicas donadas destacan los tres números de la revista *África: revista de tropas coloniales* (1927, 1930, 1932), que completan la colección existente en la Biblioteca Islámica a partir del año 1950. *África* es una de las principales publicaciones de la era del Protectorado, en la que sobresalen las bellas ilustraciones que acompañan a los textos, dibujos y acuarelas del pintor Mariano Bertuchi, además de un gran número de fotografías, como las de Bartolomé Ros, junto con las de otros fotógrafos del momento. Llamaban la atención los anuncios publicitarios de industrias, establecimientos o ferrocarriles, con detalles y curiosidades sobre aquel período de nuestra historia común.

Las fotografías de esta donación se agrupan en series que pertenecen a la época del fotoperiodismo, como queda plasmado en la fuerza de las imágenes, muy descriptivas, de quienes reflejaron situaciones del territorio situado al otro lado del Estrecho y constituyen un testimonio de incalculable valor que ayuda a conocer las luces y las sombras de esa etapa de la memoria histórica reciente.

Muestran escenarios con edificios relevantes, paisajes, manifestaciones cotidianas, tanto de la sociedad civil como de la militar, escenas de guerra con soldados anónimos en camilla o portando armas para combatir, aviones, barcos y zepelines que reflejan la contienda bélica.

Entre los fotógrafos de esta colección, que plasmaron la realidad del momento en imágenes de gran carga descriptiva, destacan José Calatayud, S. Zarco, Khenifra Coutanson, José Casauá Abellán, Iracheta y Francisco García Cortés. Todos ellos desarrollaron su actividad profesional coincidiendo con la creación del Protectorado.

Según sugiere José Luis Gómez Barceló en su artículo “Fotografía española en Marruecos: realidades soñadas, ensoñaciones recreadas”, en *Mélanges de la Casa de Velázquez* (vol. 37, n. 1, 2007, pp. 57-81), el archivo visual de Alcaraz pudo pertenecer al escritor Rafael López Rienda. Este

fondo de materiales especiales, disponible en la Biblioteca Digital, resulta interesante tanto para la comunidad científica como para investigadores interesados en conocer nuestro pasado durante la etapa del Protectorado español en Marruecos.

Agradecemos a la familia de Alcaraz que haya facilitado con posterioridad en un cederrón las películas familiares agrupadas que originalmente se habían grabado en Súper-8 durante la época del Protectorado, un formato que parece que Ignacio utilizó con frecuencia. Era el material fílmico propio de un cine de carácter familiar que permite mostrar un punto de vista distinto de la historia reciente de España.

En ellas se bosquejan escenas domésticas posiblemente rodadas en Tetuán: el nacimiento de alguna de sus dos hijas, varios niños jugando en las azoteas, reuniones con amigos y familiares, partidas de cartas, actos religiosos (comuniones y bodas), carnavales, paseos por la medina, veraneos en la playa (quizás Martil), navidades y viajes a la Península (Sevilla, Madrid, San Sebastián, Almuñécar y una visita a la Alhambra), así como al extranjero (París y los jardines del palacio de Versalles).

Todo ello salpicado de paisajes y vistas con palmeras a lo lejos, edificios civiles, escenas de campo con picnics entre pinares, una visita a Marrakech y se intercalan un par de actos oficiales con diversas personalidades. Son dos actos con desfiles, música y algaradas (a partir del minutaje 1h10'25") y el segundo se celebra en un entorno rural (a partir de 1h52'). La parte final del vídeo transcurre en Madrid, ya en los años sesenta.

La Biblioteca Islámica de la AECID preservará los contenidos de este patrimonio audiovisual tan escaso para los investigadores y el público general interesado, puesto que la mirada a los tiempos del Protectorado queda más bien restringida a las fórmulas oficiales del NO-DO o a otras comerciales.

## MARIANO ARRIBAS PALAU

Arabista y fundador de la revista *Al-Qanṭara*

Nació en Barcelona en 1917, donde realizó sus primeros estudios en diversas academias. Con el estímulo constante de su padre, cursó Peritaje Mercantil (1927-31) y preparó el bachillerato, que finalizó en 1934. Debido a las dificultades económicas de su familia, compatibilizó sus estudios con algunos trabajos en las oficinas de la Termotecnia Lloyd Industrial. En 1935 aprobó el ingreso en la Universidad y en la Escuela de Magisterio, así que el año siguiente simultaneó la asistencia a las dos instituciones, y cursó asignaturas comunes de Filosofía y Letras por las tardes.

La Guerra Civil interrumpió su trayectoria educativa y laboral, al ser movilizado. Entre 1939 y 1941 terminó los estudios de Filología Semítica y fue nombrado profesor ayudante en la Universidad de Barcelona bajo la tutela de su maestro, el doctor Millás Vallicrosa. En 1943 participó en una expedición científica interdisciplinar al entonces Sáhara español para el estudio de la lengua árabe y en 1944 se estableció en Tetuán como director adjunto del Instituto Muley el-Hassan de Investigaciones Marroquíes. También fue nombrado profesor de lengua española en la Escuela Politécnica de Tetuán y de lengua hebrea en el Centro de Estudios Marroquíes. En la capital del Protectorado transcurrió la parte central de su vida (1944-1972), en familia desde su matrimonio en 1948 con Consuelo de Costa, y con sus hijos Fernando y Antonio. Allí comenzó su labor de investigación centrada en las relaciones entre España y Marruecos en el siglo XVIII, preparó su tesis doctoral *Cartas árabes de Marruecos en tiempos de Mawlāy al-Yazīd (1790-1792)* e inició sus publicaciones orientadas al mundo islámico en relación con Occidente, en particular con España.

En 1953 fue elegido académico correspondiente de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona y ese mismo año participó activamente en la creación de la revista *Tamuda*.

Finalizado su contrato con el gobierno de Marruecos se incorporó al departamento de Filología Hebrea de la Universidad Complutense en Madrid, donde continuaría investigando, publicando y participando en distintos congresos. En 1980 colaboró en la creación, como secretario de redacción, de la revista *Al-Qanṭara*, sucesora de *Al-Andalus*. Aunque se jubiló en 1985, su labor profesional apenas se vio alterada y prosiguió el estudio de los fondos del Archivo Histórico Nacional. Falleció en Madrid en 2002.

Tras la muerte de Mariano Arribas, sus herederos decidieron donar sus libros y su archivo de trabajo a la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'. Felipe Sen, de la Asociación Española de Orientalistas, actuó de intermediario en la entrega de este legado, ya que era amigo de la familia y usuario de la Biblioteca. La familia de Arribas Palau fue recibida en el Ministerio de Asuntos Exteriores por Jesús Silva, director de Relaciones Culturales y Científicas, quien les agradeció su generoso gesto y les transmitió la seguridad de que esta cesión de documentos se catalogaría y conservaría para que los investigadores pudieran acceder a los fondos.

El nº 130 de los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica* detalla los documentos de esta donación, a modo de catálogo, y en el año 2007 la AECID editó *Las relaciones hispano-magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios*, sobre la donación de Mariano Arribas. En esta compilación documental se recogen quiénes fueron los principales actores en las relaciones entre España y Marruecos, los cónsules y los padres franciscanos, que con frecuencia eran requeridos por las autoridades políticas para intervenir en negociaciones delicadas.

Esta donación se divide en tres grandes grupos: el archivo (signatura ARR ARCH y *currens*), las publicaciones periódicas (H-ARR y *currens*), y las monografías y separatas (ARR- y *currens*). Esto significa que tras las letras aparece un número correlativo con el fin de aprovechar mejor el espacio disponible en las baldas del depósito.

El cuidado archivo brinda, bien ordenados en cajas y carpetas, los papeles de trabajo, redactados con una letra clara y meticulosa y correctamente identificados en cuanto a temática y fechas. Se encuentran copiados y anotados los escritos de diferentes archivos españoles, fundamentalmente los de la Corona de Aragón relacionados con los reinos musulmanes de Granada y Fez en tiempos de Fernando I, aunque en el que más trabajó fue en el Histórico Nacional de Madrid, donde analizó las fuentes primarias que sustentaron su actividad investigadora.

Estos documentos se agruparon en 4.399 carpetas, distribuidas, a su vez, en 71 cajas de archivo, tal y como se refleja en el catálogo en línea. Cada carpeta contiene un número variable de escritos de determinada unidad temática. Se trata de un fondo heterogéneo formado por correspondencia, textos manuscritos o mecanografiados, apuntes, notas sueltas, etc. clasificados en: borradores de trabajo de Mariano Arribas; su correspondencia profesional; material de trabajo (como las fuentes históricas), reseñas y conferencias impartidas.

Se creó un sello exclusivo para este material, con la leyenda *Biblioteca Islámica F. M. Pareja AECI* rodeando la estampilla y *Archivo M. Arribas Palau* en el centro.

El grupo de publicaciones periódicas consta de 51 títulos, con un volumen variable de números de cada uno, desde *Al-Qanṭara* o la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* a *Studi Magrebini* y *Revue d'histoire maghebine: époque moderne et contemporaine*.

En cuanto al tercer grupo, los libros suman 1.031 ejemplares, correspondientes a 918 títulos. Además de las numerosas obras relativas a las relaciones de España y los reinos de Aragón y de Castilla con el norte de África, especialmente Marruecos, destacan otras materias: Al-Andalus, las dinastías almohade y almorávide, la civilización árabe e islámica, la lengua árabe y los moriscos.

Respecto a la lengua de las obras, las más numerosas son la española (555) y la francesa (128), seguidas del árabe (74) y el italiano (62), sin que falten títulos en inglés (31), portugués (22), catalán (14) o alemán (5).

Su faceta de investigador se refleja en las 408 separatas, las actas de congresos o los homenajes a Guillermo Guastavino, José María Millás Vallicrosa, Darío Cabanelas, Jacinto Bosch Vilà, Carlos Posac y José María Fórneas. Igualmente, la donación incluye fuentes históricas como, por ejemplo, *la Bibliotheca Arabico-Hispana* y títulos de investigadores clásicos y coetáneos. Los autores más representados en número de documentos son Juan Vernet (37), Chantal de La Véronne (25), Emilio García Gómez (23), Juan Torres Fontes (22), Mikel de Epalza (21), Joaquín Vallvé Bermejo (20), Robert Ricard (19) y Francesco Gabrieli (17).

Por último, hay que señalar que, entre la tipología material, resultan curiosas las ocho casetes que recogen el coloquio *Relaciones entre España y África*, organizado, del 11 al 13 de abril de 1983, por el Departamento de Historia Contemporánea de la UNED.

## LEOPOLDO CEBALLOS LÓPEZ

### Técnico comercial y economista del Estado

La de Leopoldo Ceballos es una biografía incrustada en un mundo ya extinguido. En 1935 nació en Alcazarquivir, al norte de Marruecos, una pequeña ciudad incorporada al Protectorado español en 1911, donde su padre trabajaba para el cuerpo de funcionarios desplazados. La Guerra Civil truncó su vida familiar. El golpe de Estado de Franco los sorprendió en el país norteafricano. Su progenitor fue encarcelado y desposeído de su empleo.

Con un año, la familia se desplazó a vivir a Tánger, donde su padre, después de atravesar una dura etapa profesional y política, se centró en su actividad como abogado y montó un despacho que alcanzó notable prestigio. La ciudad portuaria vivió a partir de 1945 los mejores años de su historia contemporánea. Desde 1925 Tánger fue declarada Zona Internacional y disfrutó de un estatuto jurídico singular, análogo al de una Ciudad Estado, al margen de los protectorados francés y español, que entonces sometían colonialmente a Marruecos. Fue gobernada bajo un condominio internacional que le permitió vivir ajena a las grandes convulsiones políticas y bélicas de los años treinta, cuarenta y cincuenta.

En esa burbuja socioeconómica se crio Leopoldo Ceballos. Con una excepcionalidad poco frecuente: era también una ciudad multicultural integrada por razas, religiones y nacionalidades de las más variadas procedencias. “De Tánger tengo recuerdos maravillosos”, sostiene Ceballos más de setenta años después. “Convivíamos musulmanes, cristianos y judíos en completa armonía”. Estudió en la Scuola Italiana, los Marianistas, el Lycée Regnault y el Instituto Español, lo que da cuenta de la realidad plurilingüística y cultural que identificaba a la ciudad internacional del norte de Marruecos. Tánger vivía, recuerda Leopoldo, “en un contexto de libertad cultural, social y económica” sin parangón en la Europa de la primera mitad del siglo XX.

Su acercamiento al mundo islámico y judío se produjo de forma natural. El joven Ceballos trabó amistad con muchachos de toda procedencia y religión, algunas de estas amistades las ha conservado durante décadas. Empezó a estudiar árabe en aquellos años, pero nunca lo llegó a dominar. Con veintidós años comenzó a ejercer de abogado en el despacho de su padre. Hablamos del año 1957. Y hasta 1962 se mantuvo desarrollando su actividad letrada en Marruecos. Luego Tánger cayó en un letargo económico y social, y él se trasladó a vivir a Madrid. “A partir de 1962, Tánger ya no tenía futuro”, sentencia. En Madrid trabajó en varias empresas, entre las que destaca Dragados. En la mayoría de ellas se centró en actividades de comercio exterior. Más tarde, ingresó en la Administración española como técnico comercial y economista del Estado.

Ha desarrollado también una amplia labor diplomática como consejero económico y comercial de las embajadas de España en Argel, Túnez, Copenhague, Oslo, Vilna y Tel Aviv. Además, fue profesor de ICADE y director del Curso Superior de Comercio Exterior. Es autor del *Diccionario de*



*Organizaciones Económicas Internacionales, Historia de Tánger, memoria de la ciudad internacional* y de la novela *Tánger, Tánger*, todas ellas disponibles en la Biblioteca Islámica.

Heredó la pasión bibliófila de su padre. Su progenitor puso el foco en la historia de América, mientras que él ha dedicado su vida al conocimiento del mundo musulmán, magrebí y judío. Los libros han sido su pasión. Los ha ido adquiriendo a lo largo de los años, primero en Marruecos, pero también en Túnez, Argelia, España, Dinamarca, Israel y otros países que ha visitado. Su biblioteca roza los tres mil ejemplares. “En Argelia, la cultura es diferente a la marroquí. Allí dominaron los turcos durante tres siglos, aunque su herencia es bastante limitada. Marruecos es de los países más antiguos del mundo. Mientras nosotros hemos tenido varias dinastías en los últimos siglos, los marroquíes mantienen la alawí desde hace 600 años”, sostiene Leopoldo Ceballos.

En Túnez y Argelia ha comprado obras “interesantísimas”: muchos libros de viajes y otros sobre la marina turca, que aún conserva en su biblioteca. La mayor parte de ellos en español e inglés, aunque hay algunos en francés. Los hay firmados y dedicados por sus propios autores, lo que les confiere un valor emocional añadido. Por ejemplo, uno de *La batalla de Argel*, de Yacef Saâdi, con quien mantuvo cierta amistad en sus años de residencia en el país magrebí. El libro fue llevado a las pantallas en 1966 en una producción italo-argelina dirigida por Gillo Pontecorvo.

Una obra con la que mantiene un vínculo más intenso es la *Enciclopedia Hebrea*, de 17 tomos, adquirida en una librería de viejo en Jerusalén. No se trata de una edición antigua, pero sí de la última publicada en papel. Editada a mediados del siglo XX, la colosal obra aspira a integrar por tomos toda la cultura judía. No fue tarea fácil conseguirla. Finalmente, Leopoldo Ceballos pudo hacerse con ella y acabó cediéndola a la Biblioteca Islámica, no sin cierta dosis de dolor. “Me ha dado pena donarla, pero me alegro de que esté en el mejor sitio posible. Para mí, es una enorme satisfacción que esos libros estén a disposición de la gente que investiga”.

No recuerda el primer libro que compró en Marruecos. Pero sí que su voluntad originaria era llenar los estantes de páginas sobre la historia y las costumbres del país. “Tengo varias historias de Marruecos. Algunas sensacionales. Como una de 1970, publicada por la Universidad de Rabat y escrita maravillosamente bien por autores franceses y marroquíes”, asegura Ceballos. Sobre sus anaqueles, hay libros de muy diferente naturaleza. También manuales que examinan las complejas relaciones hispano-marroquíes. Todo lo que concierne al universo marroquí y a la comunidad sefardí le interesa.

La mayor parte de sus adquisiciones las hacía en la ya mítica librería Les Colones. En el establecimiento se podían encontrar los títulos del momento como, por ejemplo, de Tahar Ben Jelloun, que propulsó la literatura marroquí escrita en francés tras obtener el Premio Goncourt en 1987. El autor de *El niño de arena* vivió y estudió en Tánger entre 1955 y 1963.

Les Colones, regentada por la tangerina Rachel Moyal, ya fallecida, se convirtió en su librería de cabecera. Reconocida como excelente librería, Moyal fue durante veinte años un pilar imprescindible en el mundo literario de la ciudad y del judaísmo local, anfitriona exquisita y persona particularmente divertida. También frecuentaba la librería Cremades, dirigida por un español. En Argel, en cambio, años después, no encontró establecimientos de calidad comparables a los de Tánger. “Allí había pocas librerías y además pequeñas”, afirma. En Argelia vivió en tres etapas distintas y por un tiempo total de ocho años. No obstante, Leopoldo mantuvo su liturgia bibliófila intacta. Compró libros sobre la historia argelina y sus convulsas relaciones con España a lo largo de tres siglos.

Leopoldo Ceballos asegura recordar cada una de sus adquisiciones y el lugar en que se produjeron. “Conozco todos mis libros, aunque algunos no los haya leído o únicamente unos capítulos sueltos”, declara. La lectura ha sido su compañera inseparable de viaje durante los largos años en los que ha vivido solo en el extranjero, veinte de ellos desempeñando diversas funciones en el cuerpo diplomático. Esa condición, precisamente, le ha permitido repatriar cajas de libros cuando ha concluido su misión.

En Israel desplegó una intensa agenda diplomática y personal, tanto entre la comunidad judía como en los Territorios Ocupados. Durante los años que vivió en esa zona atormentada de Oriente Medio, interiorizó el conflicto con “mucho tristeza y desesperanza”. Y sostiene: “El pueblo musulmán y el judío son admirables. Desgraciadamente, y salvo excepciones, los gobernantes son lamentables”. En su opinión, ambas partes han desaprovechado infinidad de ocasiones para alcanzar un acuerdo, que sistemáticamente ha sido abortado por “intereses bastardos”.

No es menos apasionada su percepción sobre la “gente maravillosa” de Marruecos. “Nosotros tenemos una historia enfrentada con ellos. Nos caen mal los ‘moros’ y hablamos mal de ellos. Yo quise escribir una historia sobre Marruecos. Conocemos muy poco la importancia de su historia y de su cultura. Al contrario, sucede exactamente igual. Quienes llegaron a la Península ibérica [en el año 711] fueron fundamentalmente bereberes, primero, y almorávides y almohades, después. Todos marroquíes”. Pero “lamentablemente”, agrega Ceballos, “los gobiernos no han sido positivos para fomentar las relaciones culturales entre los dos países”.

El diplomático español y economista del Estado donó 440 documentos de su colección personal a la Biblioteca Islámica en 2018. Destacan los volúmenes en francés y español, relacionados con el Protectorado en Marruecos y con Tánger. Muchos de ellos tratan de urbanismo y edificios emblemáticos de la ciudad costera marroquí, aunque también hay obras literarias y memorias que evocan recuerdos del enclave internacional. Particularmente singulares son los documentos de alto contenido gráfico: dibujos, fotografías, postales o cartografía. La mayoría de sus ejemplares contienen subrayados en rojo, anotaciones y póstits en su interior, lo que denota un concienzudo trabajo por parte de Ceballos.

El cosmopolitismo de Tánger y su marcada liberalidad propició que numerosos escritores sintieran fascinación por ella. Algunos vivieron en la Ciudad Estada como, por ejemplo, Baroja, Beckett, Burroughs, Genet, Morand, Kerouac, Goytisolo o Ginsberg, y otros estuvieron de paso como Kessel, Truman Capote, Yourcenar o Tennessee Williams. No obstante, el que se enamoró de Tánger y vivió allí hasta su muerte fue Paul Bowles, la mayor referencia literaria de la urbe magrebí. Se incluyen en el legado novelas o trabajos de autores tangerinos como Lotfi Akalay, Abraham Bengio, Carlos Sainz, Julia Snurmacher, Paquita Saavedra, Rachid Ouetassi, Abraham Laredo, Mohamed Chukri, Isaac Assayag y Ramón Buenaventura. Las obras de estos escritores han sido del interés de Leopoldo Ceballos para conocer directamente sus impresiones de Tánger e incorporarlas a sus trabajos de investigación. Todos ellos forman parte de la donación a la Biblioteca Islámica.

En el terreno documental es obligado mencionar *Tanger, réalités d'un mythe*, de Rachid Tafersiti que, según Ceballos, es el libro más completo y verdadero que se ha escrito sobre la ciudad internacional; la *Anthologie*, de Elisa Chimenti, autora italiana que se impregnó de la cultura marroquí y escribió preciosos cuentos que, en su mayoría, transcurren en Tánger; y, finalmente, *Los judíos de Tánger en los siglos XIX y XX*, de Mitchell Serels, un trabajo difícil de encontrar, que recoge la historia de la colonia hebrea en esa época. Precisamente, el bloque temático relacionado con los judíos, el judaísmo y los sefardíes se debe a las experiencias vividas sobre todo en Tánger y en Tel Aviv, además de a su riguroso interés por conocer detalles de esta comunidad. Entre otros, destaca un pequeño libro: *Mis años en la Librairie des Colonne*s, de la librera Rachel Moyal.

En el ámbito literario, aparte de los autores citados, la donación incluye *El último verano en Tánger*, de Juan Vega Montoya, en dos ediciones distintas, español y francés; *The Tangier diaries, 1962-1979*, de John Hopkins; obras de Isaac Assayag, entre las que destaca *Tanger, un siècle d'histoire*; *Memorias de un nómada*, de Paul Bowles; o las de Mohamed Chukri, a partir de su amistad con el citado escritor: *El recluso de Tánger*, o bien las relativas a Jean Genet y Tennessee Williams. Este autor marroquí es protagonista de una magnífica obra titulada *Tanger, refuge de Choukri*, editada por la Fondation Mohamed Choukri, con fotografías de Rachid Ouetassi, que recoge lugares de su infancia, amistades, sitios frecuentados y retratos del autor, en tres lenguas: árabe, amazigh y francés.

La donación de Ceballos también incorpora volúmenes especializados en literatura jurídica, materia en la que se prodigó. Es preciso destacar cuatro libros de este ámbito. El primero de ellos es el *Anuario-guía oficial de Marruecos y del África Española (comercio y turismo), año VI*. La obra fue editada por Manuel L. Ortega Pichardo entre 1917 y 1930 y ofrece esbozos históricos de las diferentes ciudades del territorio, los cuadros de mando de la doble administración española y jalifiana, así como la composición social de las diferentes comunidades, sus centros educativos, sanitarios y sociales, las relaciones de profesionales liberales, de industriales y comerciantes. El volumen está encuadernado en tela e incluye la reproducción de un cuadro de Mariano Bertuchi que representa la plaza del Suk el Fuki de Tetuán. Como curiosidad, el precio de venta era de doce pesetas.

El segundo volumen se titula *Tánger: tratados, códigos, leyes y jurisprudencia de la Zona Internacional*. Su autor es Manuel Díaz Merry y cuenta con la colaboración de Alberto España. Su encuadernación fue realizada en piel y papel biblia. De los mismos autores es el libro *Tánger. Apéndice primero: modificaciones de los tratados, códigos y leyes de la Zona Internacional posteriores a 30 de abril de 1950*.

Finalmente, destaca en este apartado el *Anuario legislativo de la policía gubernativa: obra patrocinada por el Colegio de Huérfanos de la Dirección General de Seguridad*, dirigida por Manuel Martínez Aguirre. Aunque editado en Madrid, se trata de una edición especial para Tánger que ofrece una síntesis bilingüe español-francés de la legislación de la Zona Internacional; además de la particularidad de una colaboración literaria-policia y la presencia de una breve guía comercial de la ciudad.

Otra aportación relevante es la colección completa de la revista *Tingis*, publicada bajo la dirección de Lydia Sanz de Soto (2000-2018), donde se recogen recuerdos y noticias escritas por antiguos tangerinos de varias nacionalidades. Esta documentación permitió a Ceballos indagar y conocer quiénes eran los tangerinos, cómo vivían, cómo se comportaban y cómo se relacionaban, cuáles eran sus creencias, su cultura y a qué dedicaban su ocio. Con estas lecturas profundizó en las realidades y las razones que llevaron a la creación del mito tingitano, que aún perdura.

Las dedicatorias de los ejemplares donados muestran las amistades entabladas con escritores de diversas nacionalidades. Cabe distinguir las obras que incluyen fotografías, los estudios históricos, sociales, de las religiones monoteístas y los conflictos de esa zona de Oriente Próximo. El resto de la donación lo conforman volúmenes sobre el mundo árabe y el islam, Al-Andalus, historia de España, de Oriente Medio, las relaciones diplomáticas y guías de viaje.

No es fácil ceder parte de la biblioteca personal que te ha acompañado media vida. “Sentí tristeza, por un lado, porque los libros son parte de tus sentimientos. Por otro, es una satisfacción que estén en la Biblioteca Islámica”. Alguna obra, en particular, le proporcionó un especial desgarró. Como, por ejemplo, *Al sur de Tarifa: Marruecos-España, un malentendido histórico*, de Alfonso de la Serna, que desgrana las intrincadas relaciones políticas y culturales entre ambos países. “Lo he leído tres o cuatro veces y donarlo me ha producido un cierto dolor”.

## **MOHAMED A. ELGEADI**

### **Experto en literatura del exilio palestino**

Mohamed Elgeadi nació a 37 kilómetros de Gaza, en una aldea llamada Iraq Suwaydan. Gracias a una ayuda de la Agencia de las Naciones Unidas para los Refugiados Palestinos (UNRWA), asistió a la escuela hasta los quince años. Alumno sobresaliente, obtuvo una beca para poder continuar sus estudios en El Cairo. Allí se formó en lengua y literatura árabe durante cuatro años, licenciándose en 1970. Después se desplazó a Trípoli, donde ejerció como profesor. Al tercer año de dar clases, Elgeadi se dirigió a la Embajada de España en esa ciudad, con su pasaporte palestino-libio. Logró que la Universidad de Madrid le concediera una beca y llegó a España en 1974 como becario de la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar estudios superiores durante los cursos 1974-1978, primero en la Universidad de Barcelona y después en Madrid.

En 1978 leyó su tesis en Barcelona, bajo la dirección de Juan Vernet. Su vocación por la literatura árabe se había iniciado en sus primeros años de estudios universitarios, en especial por la novela y, en concreto, por la palestina. Durante esos años tuvo la oportunidad de conocer al escritor, periodista y líder de la OLP Ġassān Kanafānī, asesinado por el Mossad en 1972 cuando apenas tenía 36 años. Este prolífico autor fue el gran renovador de la literatura árabe y palestina. Aunque su escritura es realista, recurre a estructuras narrativas complejas y a un lenguaje poético estilizado y rico en símbolos y metáforas. En gran parte de su obra se refleja la *Nakba*, el éxodo forzado al que se vieron abocados muchos palestinos a partir de 1948. Elgeadi tradujo dos de sus títulos más notables, *Umm Sa`d* y *Tres hojas de Palestina y otros relatos*. Posteriormente continuaría traduciendo de las lenguas española e inglesa al árabe, así como del árabe al español.

La figura de este famoso literato y activista político palestino impactó enormemente en Elgeadi, y su influencia quedó reflejada tanto en el ámbito literario como en el personal. De hecho, su hijo mayor se llama Ġassān.

Nuestro donante completó su formación en la Universidad Autónoma de Madrid, donde fue profesor titular de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales hasta 2013. Como arabista, efectuó diversas actividades científicas, tanto docentes como investigadoras, en cuarenta centros universitarios y académicos, desde el canadiense Laurentian de Sudbury (1981) hasta la Universidad india de Gauhati, en Assam (2014).

Sus fondos bibliográficos le ayudaron a desarrollar y enriquecer sus clases, conferencias, actos culturales improvisados y publicaciones sobre cultura hispánica e islámica, tanto árabe como turca, persa e india. Como gesto de agradecimiento al continuo uso que había hecho de la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja', fuente de apoyo a su propia colección durante muchos años, hizo entrega de esta peculiar documentación bibliográfica que no tiene parangón con las de otras instituciones dedicadas al mundo árabe. Como conjunto, no es posible encontrarla ni siquiera en las bibliotecas

de su país después de las continuas acciones bélicas. Somos la única biblioteca del mundo que posee una colección de narrativa palestina con estas características, con los libros que adquirió durante cuarenta años y que le fueron regalando los autores en el exilio.

En enero de 2013 llegó la donación de su biblioteca personal, reunida durante más de cuatro décadas de carrera académica y científica, iniciada en Gaza y continuada en El Cairo, Barcelona y Madrid, que incluye, sobre todo, obras relativas al problema palestino, tema habitual en las publicaciones que firma: *Dolor y destierro en la narrativa palestina moderna* (Alhadaf, 1987, ejemplar dedicado a Fernando de Ágreda) y *Maṣādir al-ādab al-filasṭīnī al-ḥadīṭ* (Jerusalén, 1987).

Resulta así una línea temática común: el alma del pueblo palestino se refleja a través de la literatura de la diáspora generada por la contienda. En cada uno de sus libros aparecen frases, textos y personajes que viven la tragedia de una población a la que se le ha arrebatado su tierra y su pasado. También abundan los de temática política, derechos humanos, sionismo o sobre la intifada; otros recogen la cultura y canciones populares palestinas (*Aḡānī wa-ala' āb al-aṭfāl: fī turāṭ al-ša' bī al-filasṭīnī*) o el arte palestino contemporáneo (*Al-fann al-taškīlī fī Filasṭīn*). No obstante, el valor de esta colección privada reside en su contenido literario, marcado por el recuerdo, el duelo y la denuncia.

Hay novelas (103 ejemplares), relatos (101), poesía (182) y obras de teatro (11) de autores palestinos, así como crítica literaria, biografías y bibliografías. Los principales poetas palestinos de las últimas décadas están presentes en la que fuera su biblioteca: de Maḥmūd Darwīš (4 títulos, de los que solo uno existía en nuestra biblioteca) a Afnān al-Qāsim (9 títulos, solo dos se duplican), sin olvidar a Nāyif Saḥīm (15 son obras exclusivas de esta donación), uno de los nombres poéticos más conocidos dentro de la poesía popular revolucionaria palestina; Anīsaṭ Darwīš, con 12 publicaciones, todas ellas originales en esta Biblioteca, entre poemarios y narrativa editada en Palestina en los años noventa; Ḥālīd Abū Ḥālīd (7 son exclusivas de la donación); Samīḥ al-Qāsim (7 obras, exclusivas), uno de los más conocidos poetas árabes contemporáneos y de cuya obra en prosa destaca su correspondencia con Maḥmūd Darwīš, publicada bajo el título *Al-Rasā'il*, ejemplar editado en Haifa en 1989.

Entre los narradores palestinos más presentes está el autor de libros infantiles y narrador Muṣṭafá Murār, con 30 libros (relatos y una biografía), y el novelista Rašād Abū Šāwir, con 11 títulos, todos publicados fuera de Palestina: en Líbano, Jordania, Siria, Egipto o Irak. Su figura tiene un fuerte componente político puesto que se unió a las filas de la resistencia palestina y desempeñó diferentes responsabilidades en las instituciones de la OLP. Trabajó como subdirector de redacción de la revista *Al-kātib al-filasṭīnī*, publicada por la Unión de Escritores Árabes y Periodistas Palestinos en Beirut y fue miembro de la Asociación de Cuento y Novela.

El lugar de edición de los libros constituye otro valor añadido de esta colección, mayoritariamente en lengua árabe, ya que proceden de los territorios ocupados de Gaza, Ramala y Nazaret. Además

de literatura, contiene bastantes métodos infantiles de lengua árabe, obras de retórica, comentarios y trabajos relacionados con el Corán (22), así como actas de congresos sobre traducción.

Cabe mencionar el apartado relativo a Iberoamérica, que incluye biografías (de Simón Bolívar), ensayos y obras de literatura hispanoamericana, tanto narrativa firmada por García Márquez o Mario Benedetti, como poesía procedente de Colombia, Nicaragua y Perú. No en vano entre las publicaciones que ha escrito este profesor está *Al-ḥudūr al-Ṭaqāfī al-filasṭīnī fī Isbāniyā wa-Amrīkā al-Lātīnīyaʿ* (Ramala, 1999) y *Filasṭīn fī al-šīʿr al-isbānī al-muʿāšir: (Isbāniyā wa-Amrīkā al-Lātīnīyaʿ)* (Doha, 2006).

En lo que respecta a los datos cuantitativos, se trata de 974 registros, la gran mayoría monografías y 14 títulos de revistas. De estos, se mantuvieron diez en la donación con la signatura de hemeroteca H-ELG, mientras que cuatro se han integrado con el resto de la colección hemerográfica: *Afkār* (revista cultural publicada en Ammán), *Tigris* (publicada por la Embajada de Irak en España), *Al-karmil* (revista cultural) y *Annales del'I.B.L.V.* (Instituto Burguiba de Túnez).

Como se ha señalado, la lengua predominante es el árabe (907 títulos); aunque se contabilizan 40 publicaciones en lengua española y 11 en inglés. El título más antiguo se remonta a 1935 y del año 2012 hay dos ejemplares. En la mayoría de las obras se puede leer un texto manuscrito en árabe, que dice: “Donación a la biblioteca, del doctor Muḥammad ʿAbd Allāh al-Ġuayḍī, [fecha: 21-01-2013], [firma]”. También resultan singulares los 193 ejemplares que cuentan con diferentes tipos de dedicatorias y que podrían ser objeto de revisión o estudio.

En una manifestación que tuvo lugar en Madrid a favor del pueblo palestino, hace unos años hizo la siguiente declaración: “Yo, personalmente, no espero ninguna respuesta internacional porque Europa es cómplice de lo que está ocurriendo. Israel es un estado racista y colonial protegido por Occidente”, decía Mohamed A. Elgeadi. “Como europeos tendríamos que hacer responsables a nuestros gobiernos, votados por nosotros de que Israel esté por encima de toda ley y de toda humanidad”.

Diez años después de procesar primorosamente la donación de Mohamed A. Elgeadi en la Biblioteca Islámica, se describió en el blog tanto su contenido como la trayectoria profesional de este profesor palestino que confió en que esta era la depositaria adecuada para contener la memoria cultural de su país.



## GONZALO FERNÁNDEZ PARRILLA

Profesor de Estudios Árabes especialista en literatura marroquí

Gonzalo Fernández Parrilla sucumbió a la fascinación por el mundo árabe gracias a la lengua y a un viaje decisivo a Marruecos. Estudiaba primero de Filología Árabe cuando cruzó el Estrecho de Gibraltar. El propio arabista lo explica con claridad en la entrevista mantenida con Aristóteles Moreno: “Cuando vas a Marruecos llevas un bagaje tremendo de prejuicios, estereotipos e ideas heredadas y preconcebidas. Y, una vez allí, se van quedando en el camino”. Su vida académica y personal ha transcurrido principalmente entre España, Marruecos y Estados Unidos, donde nació en 1962, por azares del *maktūb*, en Nueva York. Parte de su periplo personal y de su experiencia profesional entre España y Marruecos la cuenta en su libro *Al sur de Tánger*.

Aquel viaje despejó viejos clichés y reforzó su compromiso con el arabismo. Cuando terminó la carrera, al igual que cientos de universitarios, rastreó un puñado de opciones profesionales de futuro. Publicó algún reportaje sobre el mundo árabe y en 1988 un golpe de suerte le puso en contacto con la agencia EFE para abrirse camino en el ámbito del periodismo. Por aquellos años, la agencia pública de noticias había intentado formar a sus corresponsales en el Magreb y Oriente Medio en el estudio de la lengua árabe. Pero la estrategia no funcionó. Quien era director de la agencia, Miguel Ángel Aguilar, pensó entonces darle la vuelta a la idea. Y se propuso formar como periodistas a personas que supieran árabe.

En ese momento fue cuando Gonzalo Fernández Parrilla se incorporó al proyecto piloto en la delegación de Rabat. En la capital marroquí trabajó como redactor y traductor en prácticas durante casi un año. La experiencia vital fue extraordinaria, pero su vocación periodística hizo aguas. “Pensé que el mundo del periodismo no era lo mío y que, tal vez, mi vocación era la docencia”, asegura. El joven arabista llegó al convencimiento de que era preferible volver a explorar territorios académicos.

Fernández Parrilla dio un giro en su vida profesional. Le concedieron una beca para hacer un curso de biblioteconomía y documentación en la Fundación Iepala, centrada en el desarrollo de proyectos de cooperación con África y América Latina. También logró una ayuda de la Cámara de Comercio para realizar estudios de mercado en el mundo árabe, pero no consiguió destino.

En 1990 decidió irse a EE. UU. con el dinero que obtuvo de la publicación de un extenso artículo sobre el rey de Marruecos en la revista *Interviú*. Allí encontró trabajo y logró introducirse en el sistema universitario americano, donde hizo un máster en Near Eastern Studies en la Universidad de California (Berkeley). Inició también un programa de doctorado en literatura comparada y consiguió otra beca en 1992 para proseguir sus investigaciones en Marruecos, afiliado a la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger. “Era un lugar estratégico para mí porque significó volver al mismo tiempo a Marruecos y España”, señala. En el país magrebí introdujo la enseñanza del español junto a Abdallah Djibilou, profesor de la Universidad de Tetuán y traductor de *El pan desnudo*,



de Mohamed Chukri, y a la hispanista Suad Ragala. Y en 1993 consiguió una beca Fulbright para proseguir su investigación afiliado a la Universidad Mohamed V de Rabat.

En Tánger comenzó a sumergirse en lo que sería el tema de su tesis y la línea fundamental de su trayectoria investigadora: la literatura marroquí contemporánea y la formación de las identidades nacionales a través de la cultura. Permaneció otro año en Rabat, con una nueva beca, para regresar meses después, en teoría, a EE. UU. y completar el doctorado. Un nuevo golpe del destino y el amor lo empujarían, meses después, a España para participar en el relanzamiento de la Escuela de Traductores de Toledo en 1994, bajo el impulso de Miguel Hernando de Larramendi, compañero de promoción. Esta vez no se trató de una estancia fugaz, porque en esta institución trabajó durante nada menos que doce años.

Para entonces, ya había cimentado una notable biblioteca personal. Sus primeros libros sobre el mundo árabe los adquirió en Marruecos, bien en puestos callejeros, en quioscos o en librerías de la medina, alentado por el profesor Bernabé López García. Sus intereses bibliográficos iniciales tenían que ver con la vida cotidiana en el Magreb, pero también con las herramientas básicas para el aprendizaje de una lengua particularmente compleja. Animado por la profesora Carmen Ruiz Bravo-Villasante, comenzó a poblar sus estantes de literatura infantil, manuales de gramática, diccionarios y libros escolares. Aún conserva muchos de ellos, singularmente las historias ilustradas de Yoha.

Leyó un libro completo escrito en árabe por primera vez en el Instituto Burguiba de Túnez. Hasta entonces, sus lecturas habían sido fragmentarias. En aquel momento, en los cursos de verano tunecinos se trabajaba con la obra *Šarq al-Mutawassiṭ (Al este del Mediterráneo)*, de 'Abd al-Raḥmān Muṇif. Había dado el salto decisivo hacia la literatura árabe, aunque la lengua semítica aún era territorio agreste para un joven estudiante. Recuerda especialmente al “magnífico” profesor Alcaén Sánchez, que había escrito su tesis en Moscú y ofrecía en Madrid unos cursos de acercamiento a la lengua árabe fundamentados en emisiones de radio de la BBC. “Nos enseñó a no temer la palabra hablada”, explica.

Después de Marruecos, otros dos países árabes forman parte nuclear de su biografía vital. “Mi segundo amor fue Egipto”, declara de forma gráfica el arabista. Allí hizo algunos cursos de verano y se formó en el estudio del dialecto egipcio. También visitó con frecuencia Beirut, sobre todo, a partir de su incorporación a la Escuela de Traductores de Toledo.

Gonzalo Fernández Parrilla ejerce desde 2006 como profesor de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Es autor del libro de viajes *Al sur de Tánger: un viaje por las culturas de Marruecos*, publicado en 2022 por La Línea del Horizonte, y de *La literatura marroquí contemporánea*, y coeditor de obras como *Orientalismo, exotismo y traducción; Autobiografía y literatura árabe* o *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*. Además, ha impulsado series de literatura árabe contemporánea traducidas al español, como Turner Kitab, en

la editorial Turner, y Memorias del Mediterráneo, lanzada en el seno de los programas de traducción de la Escuela de Traductores de Toledo y publicada por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

Ha traducido al español a autores marroquíes como Abdallah Laroui (*Marruecos, Sáhara, Diarios 1974-1981*) y Rachid Nini (*Diario de un ilegal*), en colaboración con Malika Embarek López, quien obtuvo en 2017 el Premio Nacional a la obra de un traductor. También ha traducido *Duniyazad*, de la escritora egipcia May Tilmisani, y al autor libanés Rašīd al-Ḍaīf, en su obra *Unsi y Rita se divierten*, en colaboración con Mari Luz Comendador.

En su artículo “Riqueza literaria por descubrir”, publicado en *El País* el 15 de octubre de 2004, sobre la situación de la literatura árabe en el mercado editorial español, señalaba que todavía quedan muchas obras por verter al castellano. En sintonía con este interés, la Biblioteca Islámica apostó por crear una sección de narrativa árabe traducida al español que coincide con su objetivo de facilitar la lectura de los grandes escritores de la cuarta lengua más hablada del mundo.

En EE. UU. reunió una considerable biblioteca especializada en inglés y adquirió un cuantioso número de manuales de enseñanza del árabe. La historia, la economía y la sociedad dominan gran parte de sus anaqueles de aquella época americana. En Marruecos, no solo se centró en la narrativa, la poesía y el teatro marroquíes. También comenzó una metódica adquisición de revistas literarias. “Me doy cuenta de que las revistas son un soporte muy importante, donde se fragua la cultura marroquí. En esas publicaciones, hay auténticos manifiestos que constituyen una especie de memoria o registro de la época”, sostiene.

En todos esos años, Fernández Parrilla exploró con verdadera tenacidad las librerías de viejo para hacerse con las colecciones completas de todas las revistas marroquíes más relevantes. En los años sesenta, setenta y ochenta se produjo un auténtico *boom* de publicaciones periódicas. La revista *Afāq*, editada por la Unión de Escritores de Marruecos, era una de las más influyentes. Pero también emergieron *Aqlām*, *al-Taqāfa al-Ġadīda*, *Baṣamāt*, *Al-Mabādi* o *Abḥāt*. La revista *Souffles*, bilingüe en árabe y francés, rompió muchos moldes culturales. Fue clausurada en 1972. La mayor parte de los fascículos los compró de segunda mano en Tánger, Rabat, Casablanca y Fez. “Era una pasión personal e intelectual”, afirma.

Su perseverante labor ha permitido rescatar un material de enorme valor cultural destinado a la extinción. “Quería preservarlas y ponerlas a salvo”, argumenta. Y así ha sido. Hoy la Biblioteca Islámica custodia algunas colecciones de revistas culturales marroquíes que es imposible encontrar en ningún otro fondo bibliográfico de España y en muy pocos de la propia Marruecos. Son revistas que no solo constituyen una radiografía cultural de la realidad magrebí de la segunda mitad del siglo XX, sino también de su pulso político y social. “En los años sesenta, se entendía la cultura como parte del quehacer político”, aclara el arabista. Toda esta ingente empresa coleccionista la extendió también a Líbano, aunque sin la misma pretensión exhaustiva. “Ya no podía emprender otra hazaña como la de Marruecos”, se excusa.

De este país destaca una edición facsímil del número 1 de la mítica revista *Ši'r* (Poesía), editada con motivo del homenaje a sus fundadores en 2010. Publicada desde 1957 en Beirut, uno de los epicentros de la vida cultural en el mundo árabe durante el siglo XX, *Ši'r* fue el embrión de las corrientes literarias más significativas, sobre todo poéticas y de pensamiento.

Gonzalo Fernández Parrilla no sabría cifrar el volumen de títulos que componen su biblioteca personal. Con toda seguridad, varios miles. Solo la donación que efectuó inicialmente a la Biblioteca Islámica supone 1.735 documentos. Gran parte de ellos fueron adquiridos fuera de España, lo que comportaba una complicada logística para su traslado posterior. Generalmente los traía en sucesivos viajes en coche o en avión hasta lograr reubicarlos en su fondo particular o en el departamento de la Autónoma, en cuyos depósitos conserva aún un buen número de ejemplares. La mayoría de sus libros están en árabe, pero también abundan los títulos en español, inglés y francés. Incluso posee algunos manuales gramaticales en hebreo, suajili, persa o turco.

Otro lote significativo de obras proviene de las numerosas ferias del libro en las que ha participado en El Cairo, Casablanca, Beirut y algunas ciudades del Golfo. “En cada viaje regresaba con una maleta llena”, indica. En 2012 fue miembro del jurado del International Prize for Arabic Fiction, conocido como “Booker árabe”. No fue el único. También ha participado en algún otro certamen en Kuwait. Y de todos ellos ha derivado un nuevo aluvión de volúmenes que, poco a poco, han ido colapsando los anaqueles de su vivienda particular y de su despacho académico. “Tenía ya libros en tercera o cuarta fila y llega un momento en que no encuentras nada”, afirma. Por eso se decidió a donar parte de su colección a la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’, a la Universidad Autónoma de Madrid y a la Escuela de Traductores de Toledo.

El género predominante es la novela contemporánea, sobre todo marroquí, cuyo autor fetiche es indiscutiblemente Mohamed Chukri. A Fernández Parrilla le interesan las historias de la literatura, la crítica literaria y, en general, todas las disciplinas relacionadas con la cultura contemporánea. No se ha prodigado como traductor. Y advierte: “Traducir es un milagro. Y, traducir del árabe, un milagro todavía mayor”. Sí ha revisado muchas traducciones, principalmente de las colecciones que la Escuela de Traductores de Toledo lanzó.

La Biblioteca Islámica aceptó la donación ofrecida por el profesor Fernández Parrilla en 2014. Constituye la cuarta donación en cantidad de materiales y sigue aumentando periódicamente. Este conjunto bibliográfico supone la aportación de documentos especializados inexistentes en otras bibliotecas europeas de características similares, pues incluye material inédito y efímero que, en terminología bibliotecaria, comprende las hojas volanderas, invitaciones a eventos o trípticos de exposiciones que raras veces se conserva. Además, refleja la formación intelectual de su propietario, ya que recoge sus líneas de trabajo, quiénes fueron sus maestros, sus descubrimientos y sus apuestas, lo que dice mucho de la personalidad de quien lo ha formado.

Respecto a la tipología documental, además de libros y revistas, abundan casetes y material audiovisual, carteles y pósteres, postales y fotografías. También cuenta con numerosos catálogos de exposiciones, folletos de arte y actos culturales celebrados en Túnez, Marruecos, Líbano, Libia, Egipto, Argelia, Mauritania, Omán, Kuwait, Yemen, Jordania o Siria.

Muchos libros donados son regalos de colegas con los que ha colaborado, tal como se aprecia en los 71 títulos con dedicatorias manuscritas. Las encontramos principalmente en novelas de autores marroquíes, como Fātiḥā Muršīd, Aḥmad al-Madīnī, Yūsuf Fāḍil, Mubārak Rabī o Ismā'īl Ġazālī; del artista iraquí Hanoos; también en obras del tunecino Muḥtār al-Faḡḡārī o poemarios del bahreíní Aḥmad al-'Aḡmī.

Entre sus primeras compras bibliográficas, a principios de los ochenta, tal como se ha señalado, cuenta con libros infantiles, de los que ha entregado a la Biblioteca Islámica cuatro decenas, métodos de aprendizaje de la lengua árabe y gramáticas. En la caja de material misceláneo número 3 se recogen números sueltos de revistas infantiles. También hay que señalar que ha reunido varias ediciones de *Las mil y una noches* en español, inglés, francés y catalán.

El donante destaca, entre sus obras más apreciadas, una primera edición, en dos volúmenes, de *Fī al-ṭufūlāʾ*, del escritor marroquí Abdelmajid Benjelloun, adquirida a un *bouquiniste* en el Salón del Libro de Casablanca (SIEL). En esa primera edición, el libro estaba partido en dos volúmenes separados y se convirtió en una rareza bibliográfica. Se trata además de un texto inaugural de la narrativa moderna en Marruecos y del Programa de Traducción Literatura y Pensamiento Marroquíes Contemporáneos de la Escuela de Traductores de Toledo. La versión en español de Salvador Peña Martín, *De la niñez*, fue publicada en 1999 por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, como octavo título de la colección Memorias del Mediterráneo, en colaboración con la misma institución y la Fundación Europea de la Cultura, que presenta una cubierta diseñada por el artista marroquí Said Messari.

En mayo de 2019, Fernández Parrilla amplió su donación personal con su apreciado fondo de novela y autobiografías marroquíes, que sumaba un total de 170 títulos. Esta incorporación permite realizar un recorrido histórico a través de la novela marroquí (1930-2019), así como completar la colección bibliográfica de algunos autores contemporáneos destacados. Entre los nuevos títulos cedidos se encuentran escritores de la talla de 'Abd al-Karīm Ġallāb, periodista político, comentarista cultural y novelista marroquí, de cuyo género se incorporaron cuatro obras más a la Biblioteca hasta completar un total de dieciocho registros en el catálogo. De Aḥmad al-Madīnī, novelista marroquí, escritor de relatos y crítico literario, donó seis novelas más. También se añadieron cinco de Abdelkader Chaoui, escritor, periodista, traductor, crítico literario y militante de izquierdas, lo que le costó una larga reclusión de quince años de cárcel. Hoy la Biblioteca Islámica dispone de catorce registros de este autor.

En este lote de ficción figuraba igualmente Abdallah Laroui, considerado uno de los principales intelectuales árabes contemporáneos, de quien llegaban cuatro novelas y sus memorias en tres volúmenes, lo que suma un total de nueve registros en la colección. También se acompañaban seis novelas del profesor universitario y novelista Al-Mīlūdī Šaġmūm y ocho títulos nuevos del escritor Mubārak Rabī, cuya obra ofrece una visión inesperada de la vida urbana y rural de Marruecos y del papel de la magia y las creencias tradicionales. Destaca su libro *Al-ṭayyībūn* (1ª ed. de 1972 y 2ª de 1980), Premio Marroquí de Novela y Relato.

Fātiḥā Muršīd, poetisa y novelista marroquí, con ocho registros en el catálogo, y Yūsuf Fāḍil, escritor, dramaturgo y guionista, con otros siete nuevos títulos, completan este conjunto.

Otros escritores renombrados, como Bensalem Himmich o Muḥammad Barrādaġ, han visto incrementada su representación dentro de los fondos bibliográficos. Si tenemos en cuenta las numerosas primeras ediciones, obras galardonadas con premios de ficción y narrativa, los ejemplares dedicados por los propios autores, y el escaso número de duplicados, esta adición supone una magnífica aportación para los investigadores del Magreb.

Los documentos de la donación de Gonzalo Fernández Parrilla permiten apreciar su trayectoria investigadora: historia de la literatura, crítica literaria, traducción, estudios poscoloniales, narrativa, arte y cultura árabe contemporánea, enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe, obras sobre países árabes e islam. Él mismo señala que la literatura árabe merece un conocimiento más profundo, ya que muchas veces las pautas de recepción siguen estando fuertemente marcadas por patrones y clichés orientalistas que dificultan su lectura en tanto que literatura.

Con muchos de sus libros Fernández Parrilla mantiene un intenso vínculo emocional. Son títulos que aún se resiste a donar. “¿Qué siento cuando dono mis libros?”, se pregunta. Y responde socarronamente: “Me gustaría tener un palacio y un bibliotecario”. Pero no los tiene. Como compensación, siente “alivio” de poder desahogar su casa de esta incontenible invasión de papel y tranquilidad por saber que parte de su gran tesoro emocional va a estar en el “lugar perfecto”.

## **RODOLFO GIL GRIMAU**

### **Arabista y magrebólogo**

En 2023 se cumplió el décimo quinto aniversario del fallecimiento del gran arabista Rodolfo Gil Grimau (1931-2008) y el cuadragésimo octavo de la muerte de su padre, el periodista y orientalista andaluz Rodolfo Gil Benumeja (1901-1975). Los herederos de ambos, María y Daniel Gil, han donado una parte significativa de la colección particular de los dos autores a la Biblioteca Islámica, con el objeto de enriquecer el patrimonio archivístico y bibliográfico público que posee, que tan relevante resulta para la formación de arabistas y para la investigación científica de temática árabe.

Los fondos donados en primera instancia fueron trasladados desde la casa que Rodolfo Gil Grimau poseía en Tetuán, ciudad en la que ejerció como director del Centro Cultural Español, después Instituto Cervantes, y con la que mantuvo un vínculo personal hasta el final de sus días. El traslado se realizó durante el mes de mayo de 2012, gracias a fórmulas de cooperación institucional entre las representaciones españolas en Marruecos (personal del Instituto Cervantes, el cónsul en Tetuán y la Embajada de España) con la AECID.

Dichos fondos representaban aproximadamente la mitad de los que Gil Grimau conservaba en su casa tetuaní y que, junto con los centenares de libros albergados en la residencia de Madrid, constituían una magnífica biblioteca. Esta fue dividida en tres partes: la que conservaron sus herederos, la que se donó a la Biblioteca Islámica, que incorporó la bibliografía sobre Marruecos y el Magreb en todas sus vertientes, y la cedida al Centro Cultural Lerchundi, de la localidad universitaria de Martil (Tetuán). Dado que este centro ejerce de biblioteca universitaria en colaboración con la Facultad de Letras de la Universidad Abdelmalek Essaadi, recibió las obras literarias y los estudios hispánicos. Además, algunos documentos se quedaron en la biblioteca del Instituto Cervantes de Tetuán, sobre todo los artículos relativos al Magreb, así como las ponencias del autor con notas manuscritas para la elaboración de otras obras.

Esa biblioteca personal constituía el testimonio vivo de las inquietudes de Gil Grimau, que se reflejan en los libros que poseía, tantos que no es sencillo describir el conjunto de un modo esquemático. En primer lugar, están los relacionados con su formación y su trabajo como arabista: lengua árabe, lingüística semítica, literatura, historia, sociología, estudios moriscos, etc. En muchos casos se trata de obras que le dedicaron sus colegas de las letras hispánicas, pues buena parte del universo de relaciones de este erudito está vinculado a los hispanistas árabes, especialmente marroquíes y egipcios, como su amigo y compañero de generación Mahmud Ali Makki.

El segundo conjunto de libros lo conformaban los centrados en la cuentística, la tradición oral y el folclore, otro de sus terrenos predilectos de investigación. En estrecha relación con este segundo conjunto, un tercer grupo heterogéneo de obras comprendía desde la historia de las religiones, la filosofía, la mística y diferentes mitologías hasta las prácticas mágicas o adivinatorias, el chamanismo y la alquimia. Son numerosos los títulos dedicados al estudio de las civilizaciones antiguas

del Mediterráneo, en particular a la egipcia, ya que Gil Grimau realizó incursiones académicas en la egiptología y, aunque finalmente no siguió esa senda, las lecturas le proporcionaron un vasto conocimiento de la historia, la cultura y la mitología, que aparecen de forma recurrente en su pensamiento. En cuarto lugar, dejando aparte las obras de difícil clasificación, contaba con una amplia colección de narrativa compuesta por clásicos hispanos, literatura fantástica, de terror y de ciencia ficción, otra de sus aficiones personales.

Los herederos de este legado conservaron un nutrido y variado fondo bibliográfico, incluyendo los archivos personales de Rodolfo Gil Benumeya y de su hijo Rodolfo Gil Grimau. Todo este fondo archivístico, una vez ordenado y expurgados los elementos de carácter más familiar o privado, se entregó a la Biblioteca Islámica a finales de 2022 para ponerlo a disposición de los investigadores y ha sido descrito en una entrada del blog *La reina de los mares*: “Rodolfo Gil Grimau a través de su archivo: un arabista infatigable al servicio de la diplomacia española”.

El archivo de Rodolfo Gil Grimau contiene numerosos apuntes originales, manuscritos de obras publicadas e inéditas, centenares de fotografías, certificados, recortes de prensa en español, árabe y francés y una extensa correspondencia relacionada con sus funciones de dirección de los centros culturales españoles de El Cairo, Rabat y Tetuán, que ilustra las vicisitudes cotidianas de la acción cultural española en Marruecos. Testigo en primera persona de los cambios de nuestra política exterior respecto al mundo árabe durante más de tres décadas, los documentos son una ventana abierta a la comunidad diplomática y académica española de finales del XX, además de mostrar los últimos vestigios de una época en la que la política cultural y educativa española era todavía omnipresente en el norte de Marruecos. Recogen la mayor parte de la vida adulta de Grimau, desde que finalizó sus estudios en la Universidad Complutense de Madrid hasta su fallecimiento en 2008. Además de en España vive en torno a dos países árabes, como se aprecia en la cronología de las carpetas: Egipto (1962-1968) y Marruecos (1969-1992) y, en menor medida, Portugal (1993-1997). Destaca especialmente su periodo en Rabat al frente del Centro Cultural Hispánico, donde residió durante quince años y donde se consolidó como investigador académico y diplomático.

En cuanto al archivo de su padre, Rodolfo Gil Benumeya, integra apuntes originales y recortes de prensa, manuscritos, notas autobiográficas y una pequeña pero notable correspondencia, que incluye cartas intercambiadas con líderes nacionalistas marroquíes y otros personajes de la época. Engloba apuntes lingüísticos, metódicamente ordenados, con los que profundizaba en sus conocimientos de árabe clásico, marroquí y egipcio.

Resulta difícil separar la figura de Rodolfo Gil Grimau de la de su padre y mentor, el orientalista andaluz Rodolfo Gil Benumeya, que se consideraba descendiente por línea materna de Luis de Válór o ‘Abd Allāh ibn ‘Umayyāṭ, hermano del caudillo morisco Fernando de Córdoba y Válór, Abén Humeya. Historiador, ensayista y profesor, la carrera profesional y vital de Gil Benumeya estuvo indisolublemente ligada desde su temprana juventud a países como Túnez, Marruecos, Argelia y



Egipto, donde residió largas temporadas. Por otra parte, estuvo vinculada a la reivindicación de una identidad andalusí viva, desde una visión romántica que consideraba que ambas orillas del Estrecho formaban un todo geográfico y cultural.

Estos son los mimbres con los que comenzó a tejerse la vida de Rodolfo Gil Grimau, su único hijo, que pasó los primeros años entre Tetuán, Tánger, El Cairo y Argel, ciudades en las que su padre desempeñaba diferentes misiones para la acción cultural española en el exterior. A su regreso a Madrid, en 1942, recibió una formación escolar de alta calidad y con un carácter abierto, totalmente inhabitual en la España de la posguerra. Sus primeros estudios universitarios fueron de Medicina, siguiendo cierta tradición familiar, aunque, al cabo de tres años, decidió iniciar los de Filología Semítica.

En 1963, una vez terminada la carrera con una tesina sobre *El cuento oral marroquí*, cuyo manuscrito forma parte del archivo donado, y recién casado, marchó a Egipto, donde ejerció como profesor de la Universidad de Ayn Shams y como director del Centro Cultural Hispánico en El Cairo. Allí concluyó la redacción de su tesis doctoral, cuya defensa, sin embargo, fue impedida por el director, el catedrático Santiago Montero Díaz, al parecer debido a la detención y muerte del dirigente del PCE Julián Grimau, tío materno de Rodolfo. No la leería hasta 1982, dirigida por su compañero de promoción Pedro Martínez Montávez. La versión original, titulada *Teoría y práctica mágica en la Arabia preislámica*, depositada en la Biblioteca Islámica, no fue publicada como tal, aunque sí desarrolló esa temática en trabajos académicos o divulgativos, como el ensayo *Magia, adivinación y alquimia*.

En 1969 se trasladó a Marruecos, donde permaneció durante más de veinte años desempeñando diferentes cargos: profesor de la Universidad Mohamed V –que le debe la creación del departamento de español–, director del Centro Cultural de Rabat y agregado cultural de la Embajada, así como fundador y director del Centro Cultural Español de Tetuán. Desempeñó un destacado papel como facilitador de unas relaciones de cooperación e intercambio entre las instituciones locales y la Junta de Andalucía que aún perduran. Y fue uno de los impulsores de la creación del Instituto Cervantes, en el que se integraron los centros culturales españoles en el exterior. En 1992 dejó Marruecos para hacerse cargo de la puesta en marcha del Instituto Cervantes en Lisboa. Dos años después se instaló definitivamente en Madrid, donde desarrolló una intensa labor de investigación, publicó trabajos y participó en cursos y congresos que le llevarían a viajar de nuevo en diversas ocasiones a Marruecos, Egipto, Siria, Túnez o Palestina. Mantuvo siempre una segunda residencia en Tetuán, ciudad con la que tejió estrechos lazos y de la que procede el grueso bibliográfico de la donación.

Sus obras han generado confusión en las bibliografías con las de su padre, debido a que en ocasiones intercaló el apellido Benumeya paterno, firmando como Rodolfo Gil Benumeya Grimau. De su labor de investigación bibliográfica sobresale su monumental *Aproximación a una bibliografía española sobre el Norte de África (1850-1980)*, laborioso trabajo de recopilación de todo lo editado en España sobre el Magreb, del que se publicó póstumamente una segunda edición, que está



disponible en línea y en cederrón. Asimismo, destaca el *Corpus aproximativo de una bibliografía española sobre Al-Andalus (1992)*, escrito con Fátima Roldán Castro.

En su variada obra se aprecia el interés por lo fronterizo, lo compartido, los cruces y mestizajes históricos, culturales y humanos a uno y otro lado del Mediterráneo, quizás como reflejo de su periplo vital y de la identidad morisca que siempre reivindicó como propia.

A las publicaciones citadas se han de sumar *Que por la rosa roja corrió mi sangre: estudio y antología de la literatura oral en Marruecos*, escrito con Mohammed ibn Azzuz Hakim (1977 y 1988), *Los cuentos de hadas: historia mágica del hombre* (1982), *Cuentos al sur del Mediterráneo* (1987), *La política y los moriscos en la época de los Austria* (coord., 1999), *La frontera sur de Al-Andalus: estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos* (2002), *De Cervantes y el islam: actas del encuentro Cervantes, el "Quijote", lo moro, lo morisco y lo aljamiado* (coord., 2006) y *Judaísmo e islam profundos: ambigüedad y espera, fe y entrega* (2008, póstuma), además de un centenar largo de artículos, reseñas y prólogos.

Mantuvo su producción literaria con obras como *Las puertas de los sueños* (1999), *De cómo la Grajales hízome una venganza* (2001) y *Poemas de la anulación y de la creación* (2009, póstuma, editada por el Instituto Cervantes de Marrakech), aunque permanecen inéditas sus dos grandes novelas: *Gargáligas* (también titulada *Miel y vinagre*, entre otras variantes) y *Las fuentes del sol*, así como numerosos relatos breves y una obra miscelánea titulada *Debla y caña*, escrita en Rabat en 1978-1979, de la que distribuyó en su momento una edición casera entre sus amigos.

Su propietario manifestó el deseo de que su biblioteca personal quedara bajo la custodia profesional de la AECID, sabiendo que contribuía a incrementar el patrimonio y valor de sus fondos bibliográficos. De los 550 documentos contabilizados entre monografías (actas de congresos, tesis doctorales, catálogos de arte), publicaciones periódicas y separatas, el 70% eran nuevos títulos en el catálogo. Respecto a la lengua, 207 monografías están escritas en árabe y el resto en castellano, francés e inglés.

En cuanto a las publicaciones periódicas, han llegado veintidós títulos, de los cuales ya había catorce en la Biblioteca. De las ochenta y siete separatas, quince tratan las relaciones hispano-marroquíes desde diferentes puntos de vista y un 69% son nuevos títulos, lo que significa una apreciable contribución documental.

## MIGUEL HERNANDO DE LARRAMENDI

### Investigador en Estudios Internacionales Mediterráneos

Miguel Hernando de Larramendi, catedrático de Estudios Árabes e Islámicos en la Facultad de Humanidades de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), dirige el Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas (GRESAM). Entre 1994 y 2002 dirigió la Escuela de Traductores de Toledo. Desde su creación en 1992, es investigador asociado al Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos (TEIM) de la Universidad Autónoma de Madrid. Su actividad investigadora se centra en el estudio de la realidad política, social y cultural del mundo árabe contemporáneo y del noroeste de África, el Magreb y sus relaciones con España. Su periodo de formación en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, con una clara vocación contemporaneísta, marcó esta orientación que quedó plasmada en la defensa de su tesis doctoral *Articulación entre política interior y política exterior en el Magreb: el caso de Marruecos*. Dirigida por Bernabé López García en 1994, fue la primera que se leyó en una universidad española sobre aspectos políticos del Marruecos independiente.

Sus dos centenares de publicaciones científicas nacionales e internacionales se articulan en cuatro líneas de investigación interconectadas entre sí. La primera se centra en el estudio de los sistemas políticos magrebíes, con especial atención al marroquí, y en el de su política exterior desarrollada en relación con el TEIM. La segunda se vincula a su ejercicio profesional como fundador y primer director de la nueva Escuela de Traductores de Toledo, en la Universidad de Castilla-La Mancha, teniendo como foco primordial las relaciones culturales entre el mundo árabe y Europa en la época contemporánea. La tercera se orienta al análisis de la política exterior de España hacia el mundo árabe y musulmán desde el Magreb hasta los países del Oriente Próximo, en relación con GRESAM. Y la última línea atiende al pluralismo religioso en España, centrado en el islam, aunque no únicamente en esta religión.

Es autor de *La política exterior de Marruecos*, traducida al árabe en 2005, con una ayuda del Ministerio de Cultura, y coautor y coeditor de más de una veintena de libros, entre los que se encuentran los siguientes: *Elecciones, participación y transiciones políticas en el norte de África* (1991); *Sistemas políticos del Magreb actual* (1996); *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción* (1997); *La traducción de literatura árabe contemporánea en Europa diez años después del Nobel a Mahfuz* (2000); *Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes. Un balance en el cincuentenario de la independencia de Marruecos* (2007); *RELIGION.ES: minorías religiosas en Castilla-La Mancha* (2009); *La política exterior española hacia el Magreb: actores e intereses* (2009); *España, el Mediterráneo y el mundo arabomusulmán: diplomacia e historia* (2010); *Mohamed VI: política y cambio social en Marruecos* (2011); *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública hacia el mundo árabe* (2015, disponible en la Biblioteca Digital de la AECID); *Encrucijadas del cambio religioso en España: secularización, diversidad religiosa e Islam* (2018); *Argelia en transición hacia una Segunda República* (2019); *Foreign Policy in*

*North Africa. Navigating Global, Regional and Domestic Transformations* (2021); *Religious landscapes in contemporary Spain: the impact of secularization on religious pluralism* (2022); *Cambio, crisis y movilizaciones en el Mediterráneo occidental* (2022).

Por otra parte, Hernando de Larramendi ha promovido la investigación sobre la historia, política y sociedad contemporánea del norte de África a través de la colección *El Magreb*, publicada por Mapfre entre 1991 y 2000, de cuyo comité editorial formó parte junto a Alfonso de la Serna y Bernabé López García. Es uno de los impulsores del Foro de Investigación sobre el Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM), espacio de estudio interdisciplinar centrado en el mundo árabe contemporáneo que, desde 1995, celebra reuniones anuales orientadas al intercambio científico entre investigadores junior y senior.

Desde 2015, es secretario de redacción de la *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos (REIM)*, publicación digital de acceso abierto editada por la Universidad Autónoma de Madrid, cuyo objetivo es difundir las últimas investigaciones sobre el mundo árabe e islámico con un enfoque multidisciplinar que se encuadra dentro de las ciencias sociales.

En marzo de 2016 la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja' recibió en donación cincuenta cajas con fondos de su extensa actividad profesional como arabista, profesor e investigador, a los que se han ido añadiendo entregas puntuales. Muchos llevan su exlibris, una tarjeta con grafía latina y árabe pegada al libro, o su nombre manuscrito junto a la fecha de adquisición.

Gran parte de estas obras había sido adquirida durante los viajes realizados desde 1983, cuando asistió a su primer curso de árabe en el Instituto Bourguiba de Túnez. Continuaron aumentando después con sus desplazamientos y estancias en centros de investigación de Francia, Inglaterra, Marruecos, Argelia, Mauritania, Libia y Túnez, lo que explica que el francés (33%) y el árabe (29%) sean las lenguas más representadas. La mayoría de los documentos en francés, publicados en editoriales como L'Harmattan y otras de carácter universitario, editados o coeditados en Marruecos, completan series de la biblioteca personal donada por Bernabé López García.

Destacan las relaciones políticas e internacionales, principalmente en el Magreb, reforzando los documentos sobre Marruecos de los que la Biblioteca posee un gran volumen. Resultado de su labor docente y de las tareas relacionadas con el doctorado, como miembro de tribunales de tesis o como director, es la recepción de treinta tesis doctorales, entre las que se halla, por ejemplo, *La guerra civil argelina y su impacto en las políticas exteriores de Francia y Estados Unidos respecto a Argelia (1991-1999)*, realizada por Laurence Thieux, la primera de las once que ha dirigido.

Dentro de este ámbito tiene cabida lo relativo al Protectorado español en Marruecos, de lo que son muestra la tesis *Escuela e ideología en el Protectorado español en el norte de Marruecos*, de Irene González González, su participación en el catálogo *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado* (AECID), y en *El Protectorado español en Marruecos: la historia trascendida*.

El corpus bibliográfico de esta donación se centra en la interrelación de Europa, concretamente de España, con el Mediterráneo, articulada en torno a la inmigración, la cooperación al desarrollo, los derechos humanos y el multiculturalismo (aspecto que comprende unos 50 ítems), la política exterior de España hacia el mundo árabe y musulmán, la inmigración magrebí, el islam y las minorías religiosas en España (con un centenar de títulos). Las cuestiones políticas se reflejan en una amplia variedad de temas, principalmente el conflicto árabe-israelí y el del Sáhara Occidental.

Incorpora al fondo existente publicaciones de sociología, biografías de intelectuales, libros de viajeros, memorias de diplomáticos y políticos notables. Cabe resaltar lo concerniente a la historia electoral de Túnez, los sistemas políticos del Magreb y Oriente Medio, incluyendo legislación y constituciones, la diplomacia en Marruecos, las relaciones internacionales en la región, los procesos constitucionales, junto con los fenómenos políticos que ayudan a comprender mejor cómo se ha forjado el mundo árabe contemporáneo.

Los anuarios, las estadísticas y algunos documentos manuscritos, además de materiales encuadernados con anillas que corresponden a foros, seminarios y congresos en diferentes instituciones, conforman un corpus de literatura gris difícil de adquirir y, por tanto, valioso para esta Biblioteca especializada.

La donación incorpora manuales de lengua y enseñanza primaria del árabe, así como algunos libros de literatura, incluyendo cuentos para niños traducidos al árabe, y obras sobre la traducción, que corresponden a la etapa en la que dirigió la Escuela de Traductores de Toledo.

Algunos números de las publicaciones periódicas recibidas completan la excelente colección histórica de revistas de la Biblioteca, como es el caso de *África*; *L'opinion*; *Le matin du Sahara*; *La Verité*; *La Gazette du Maroc*; *Maghreb magazine*; *Marruecos negocios*; *Al-ṣaḥīfa* y *Dūmān*. Igualmente, se ha añadido *Le Maghreb*, publicación tunecina de política. Otra revista curiosa es *Fiesta de moros y cristianos*, sobre una festividad popular celebrada en Alcoy para conmemorar la batalla que tuvo lugar en 1276 contra el caudillo musulmán al-Azraq.

En definitiva, el conjunto bibliográfico donado por este catedrático consta de documentos centrados en aspectos literarios, lingüísticos o sociológicos del mundo árabe y en las relaciones internacionales entre países árabes, especialmente Marruecos, Argelia y Túnez, en un mundo cambiante.

## **BERNABÉ LÓPEZ GARCÍA**

### **Experto en el Magreb**

Se podría decir que la biblioteca personal de Bernabé López García empezó a cimentarse sobre un contratiempo. Corría el año 1974. Un joven profesor ayudante, con tan solo 27 años de edad, daba clases en el departamento de Semíticas de la Universidad de Granada. La vida universitaria era entonces un hervidero de agitación política y el rector dio la orden expresa de expulsar a los profesores díscolos en aquellos años declinantes del franquismo. Bernabé López lo era. Militante comunista y activista comprometido en la defensa de la democracia. Su contrato no fue renovado y en septiembre tuvo que buscar refugio en la Universidad de Fez. “¿Exiliado? Podría decirse. Nadie me puso una pistola para salir de España”, asegura sobre aquel episodio convulso de su vida.

Ahí comenzó su fructífera trayectoria investigadora como experto en política magrebí. Hasta entonces su vínculo con el mundo árabe era estrictamente académico. A través de los libros, los apuntes y los artículos científicos. El joven profesor había completado una tesis doctoral sobre el arabismo español del siglo XIX y su idea sobre el mundo oriental tenía un indiscutible pulso libresco. La tesis fue leída en 1973 bajo el título *Contribución a la historia del arabismo español (1840-1917): orientalismo e ideología colonial a través de la obra de los arabistas españoles*. El tribunal estaba compuesto por el historiador José Cepeda Adán e ilustres arabistas de la talla de Darío Cabanelas, Pedro Martínez Montávez y Jacinto Bosch, que fue su director.

En Fez se sumergió, por primera vez, en la realidad tangible de un país árabe. Allí vivió la Marcha Verde, que acabó con la presencia española en el Sáhara Occidental y desencadenó uno de los conflictos más intrincados de la escena internacional contemporánea. En esa ciudad marroquí trabajó como profesor del Departamento de Español y dio clases de historia de Al-Andalus, de España y de literatura española. En cierta medida, su biblioteca nació de las necesidades didácticas derivadas de la actividad docente. En sus clases, proponía la lectura de *Aita Tettauen*, de Pérez Galdós, o *Reivindicación del Conde Don Julián*, una de las obras maestras de Juan Goytisolo. Llevar esos libros hasta Fez no era asunto sencillo. Importarlos era prácticamente imposible, dadas las infranqueables trabas administrativas que ofrecía la burocracia marroquí. Así que el camino más corto consistía en trasladarlos personalmente en su maleta y venderlos a los alumnos. Los primeros años no hubo problema: apenas tenía veinte alumnos en el aula. Pero en los cursos siguientes, con foros de hasta un centenar de estudiantes, la cosa se complicó sobremanera.

El grueso de su biblioteca, no obstante, fue creciendo en la medida en que se intensificaba su interés por Marruecos y su incipiente vida política. Pronto se convirtió en un lector impenitente de la prensa local. Y emprendió un prolífico trabajo de campo conectando con partidos políticos, estudiando sus programas de gobierno y profundizando en el sistema electoral magrebí. Focalizó una parte de sus investigaciones en el Partido del Progreso y el Socialismo (PPS), la formación comunista dirigida por Ali Yata en 1974. Conoció a sus líderes, interactuó con ellos y participó en algunos de sus actos oficiales. Del PPS conserva una densa colección de folletos, libros y periódicos.

cos, que hoy descansan en los anaqueles de la Biblioteca Islámica. “Son materiales originales, que no se encuentran en ninguna otra biblioteca en España”, aclara Bernabé López García. La elección del PPS marroquí como objeto de estudio no fue casual. De alguna manera, daba continuidad a su militancia intelectual y política iniciada años atrás en la trastienda de la dictadura franquista.

Uno de los primeros libros sobre historia política marroquí que cayó en sus manos fue *Le Maroc politique*, de Claude Palazzoli, publicado en Francia en 1974. El volumen repasaba los reinados de Mohamed V y Hassan II y describía de forma pormenorizada la actividad orgánica de los partidos políticos, aderezado con una antología de textos que radiografiaban sus programas. “Me abrió las puertas del conocimiento sobre el país y me situó en el origen de una vocación por el estudio del Marruecos político. Lo recuerdo con especial cariño”. Bernabé López lo compró en una librería de la Avenida Mohamed V de Fez, cuyo establecimiento frecuentó durante años, e integra el lote de obras donadas a la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’.

Otro texto clave en los albores de su biblioteca personal fue escrito por Ali Yata. En él reprochaba a la monarquía alawí no haber luchado lo suficiente por la recuperación del Sáhara Occidental. Justo por eso, el libro fue prohibido primero, y tolerado, más tarde. Muchas obras sobre Marruecos se publicaban en Francia y tenían vedada su venta y distribución en el país magrebí, bien porque eran críticas con la monarquía o porque discrepaban de la marroquinidad del Sáhara. El grupo que combatió con más determinación a la dinastía alawí y defendió el derecho de autodeterminación de los saharauis fue *Ilà al-amān*, ferozmente perseguido por el régimen durante años. El intelectual judío Abraham Serfaty fue también otro de los disidentes más duramente represaliados.

López García recuerda otra lectura imprescindible: *Le Maroc face aux impérialismes, 1415-1956*, firmado por el historiador Charles-André Julien. “Un libro fantástico nunca traducido al español”, lamenta.

Si quería comprar obras más especializadas tenía que desplazarse a Rabat, particularmente a la librería Calila e Dimna o a Livre Service.

Bernabé López García vivió dos años consecutivos en Fez. Luego alternó sus clases entre Madrid y Marruecos, adonde viajaba cada semana entre 1980 y 1982. Regresó en 1986, cuando su esposa se incorporó como directora del Centro Cultural de Fez, primero, y más tarde de los Institutos Cervantes de Tánger y Rabat. En la década de los noventa mantuvo una intensa relación con el vecino del sur y siguió alimentando su biblioteca. Su labor investigadora no se detuvo. En cada campaña electoral lograba una credencial de prensa para seguir en detalle todas las actividades políticas. Trabajó bajo la cobertura de *Mundo Obrero*, *La Calle* o la revista especializada *Política Exterior*. Su largo y fecundo vínculo con Marruecos le ha permitido mantener un estrecho contacto con personalidades relevantes de la vida política y cultural magrebí, singularmente Simon Lévy, Abdellatif Laâbi, Mohamed Larbi Messari y Abraham Serfaty. Entre 2005 y 2011, fue miembro del extinto Comité Averroes.

El magrebólogo granadino siente devoción por los libros. “Sin llegar al fetichismo”, puntualiza. Donarlos a la Biblioteca Islámica no ha sido trance fácil. Le ha costado “sesiones de raciocinio” elegir de qué volúmenes se desprendía. Ceder libros antiguos ha sido particularmente doloroso. Aunque confiesa no leer árabe con fluidez, ha recurrido con frecuencia al diccionario de Federico Corriente, el más utilizado por los arabistas después de los años ochenta. Antes de esa fecha, recuerda Bernabé López, en sus estudios universitarios usó el diccionario árabe-francés del Padre Belot, en una edición de finales del XIX, que se adquiría en Francia. “Era paradójico que, en un país con la tradición de estudios árabes como España, tuviéramos que utilizar uno francés y tan anticuado”.

Su biblioteca es voluminosa. Aunque realmente nunca ha contado los libros. Quizás unos 5.000 ejemplares. Más de la mitad de su colección está relacionada con la política marroquí, el objeto central de su dedicación académica. Muchos de ellos fueron adquiridos en el Magreb, principalmente en Marruecos. Poco a poco se los fue trayendo a España aprovechando sus cientos de viajes al país norteafricano.

La donación a la Biblioteca Islámica se produjo entre 2013 y 2015, y se amplió en 2022 con otras ocho cajas. Incluye dos millares de documentos, como libros, revistas y material diverso de carácter misceláneo. También integra material de trabajo para sus investigaciones sobre el mundo árabe cuando trabajaba como profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, de la que se jubiló el 11 de noviembre de 2011.

Entre los fondos donados, destacan los textos sobre historia contemporánea del islam, particularmente relacionados con el fundamentalismo y la violencia terrorista, junto con abundante documentación acerca de las elecciones marroquíes, partidos políticos y sindicatos, además de una colección de folletos, opúsculos y ejemplares de *Al Bayane*, el diario oficial del PPS, correspondientes a los años setenta, ochenta y noventa del siglo pasado. Esta hemeroteca fue depositada inicialmente en la Universidad Autónoma de Madrid y constituye una crónica imprescindible para conocer la historia contemporánea del país vecino. Los fondos incorporan igualmente ocho mapas de Marruecos, Egipto y Túnez.

La mayor parte de los documentos donados están escritos en lengua francesa. Le siguen los textos en español y árabe, muchos de ellos publicados en Casablanca y Rabat entre los años setenta y noventa. La amplia tipología documental integrada en la Biblioteca Islámica, de la que un tercio son ejemplares duplicados, incluye informes, memorias, actas de congresos sobre diversos aspectos del arabismo español, aprendizaje del árabe y divulgación del islam. De las setenta y dos revistas que se han incluido, treinta son nuevas incorporaciones al catálogo. Destacan *Lamalif* y *Souffles/Anfas* (1960-1990), las más independientes de Marruecos, difíciles de localizar en otras bibliotecas españolas. La donación aporta también ediciones agotadas o descatalogadas, aunque afortunadamente la Biblioteca Nacional de Rabat está colocando en red revistas como *Souffles*, informes ministeriales o libros autoeditados, lo que permitirá hacer el seguimiento del sector editorial en Marruecos desde los años ochenta hasta finales del siglo XX.



Otro material a tener en cuenta, hasta ahora invisible desde el punto de vista documental porque no se ha difundido, lo constituyen los carteles y propagandas electorales de diferentes campañas políticas, que podrían digitalizarse con el fin de incrementar o ampliar las posibilidades de explotación por parte de los investigadores.

En la última remesa entregada por Bernabé López García en octubre de 2022, figuran algunos libros dignos de mención. Por ejemplo, *Le Parti Communiste Marocain dans le combat pour l'indépendance nationale: textes et documents (1949-1958)*. O también los tres volúmenes de las memorias de Mahjoubi Aherdane, político marroquí activista de la causa bereber. Sus *Mémoires* están comentadas con anotaciones de López García al final de cada volumen.

En este lote más reciente se encuentra igualmente su tesis doctoral, presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de Granada en 1973 y dirigida por el catedrático de Historia del Islam de la Universidad de Granada, Jacinto Bosch Vilá. También hizo entrega en esa fecha de materiales menos convencionales. Figuraba, entre otros documentos, una carpeta con folletos de las jornadas *Tanger, esquisses. Tanger, esbozos*, que se celebraron en mayo de 1997 y fueron organizadas por el Instituto Cervantes y el Institut Français de la ciudad norteafricana. Otra carpeta contiene separatas y documentos de Simon Lévy sobre judaísmo hispano-marroquí. El portafolios se titula *La synagogue Danan restauré*.

La entrega se completa con abundante correspondencia académica e institucional, recortes de prensa marroquí, francesa y española, folletos de coloquios y seminarios, artículos en publicaciones periódicas, contribuciones en libros colectivos o reseñas en revistas científicas. También incluye ocho cuadernos de anotaciones bibliográficas y docentes fechados entre 1974 y 1986, y clasificados por países: Líbano, Marruecos, Túnez, Siria y Argelia. Este último material incorpora mapas dibujados a mano, apuntes políticos, indicadores de elecciones, censos y divisiones administrativas, así como la evolución parlamentaria en los citados países.

En sus libros son frecuentes las dedicatorias de colegas investigadores, como Mikel de Epalza, Federico Arbós, Serafín Fanjul, Víctor Morales, Juan Bautista Vilar o Maribel Fierro; también hay 3 ejemplares dedicados por el historiador marroquí Abdelmajid Benjelloun. Finalmente cabría destacar a Waleed Saleh, compañero docente de universidad, porque se trata de otro de los donantes recogidos en este libro.

Su donación se distingue con la signatura BLG-. Bernabé López no ha querido prescindir en su vida académica del segundo apellido, García, en recuerdo de su filiación familiar con el universal poeta de Fuentevaqueros. El padre de Federico García Lorca y su abuelo materno eran hermanos.

Con esta gran actividad intelectual, docente e investigadora, antes de que llegara toda la documentación descrita a la Biblioteca esta contaba con dos centenares de publicaciones en las que ha participado como autor (*Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)*, *El*



*retorno del "otro": la comunidad marroquí en España o Procesos electorales en Marruecos: 1960-1977*), editor (*Tánger 1916-1924: radiografía de la ciudad del Estrecho en vísperas del Estatuto*), co-editor (*Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes o Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: un balance en el cincuentenario de la independencia de Marruecos*) o director (*Atlas de la inmigración marroquí en España o Sociedad civil y articulación de intereses en Marruecos: los actores socio-económicos en la agricultura y la sociedad marroquíes*).

Otras funciones son la de director de memorias de licenciatura (*Aproximación a la historia cultural de Marruecos de los años sesenta: el "Movimiento Souffles-Anfas"*), director de tesis doctorales (*Sistemas y procesos electorales en la política egipcia del siglo XX (1923-1987)*), prologuista (*Una descripción inédita de Marruecos a mediados del siglo XIX: diario del viaje de Tánger a Fez en junio de 1866 de Francisco Merry y Colom, ministro plenipotenciario de España, en misión especial sobre Ceuta y Melilla*, en la edición realizada por María José Vilar García) y articulista (*El socialismo español y el anticolonialismo (1898-1914)*).

Bernabé López García asegura profesar un declarado apego a su biblioteca personal. Pese a todo, siente una intensa emoción por el hecho de que sus amados libros vayan a tener una "nueva vida". Y una "gratitud enorme" hacia la Biblioteca Islámica por haber sabido apreciar el valor de todo este tesoro de papel.

## **ALEJANDRO LORCA CORRONS**

### **Economista experto de la región MENA**

Nació en Paterna (Valencia) en 1938 y falleció en Madrid en 2021. Se interesó por el mundo árabe a través del Mediterráneo. Con la adhesión de España a la Comunidad Europea, trabajó para conectarla con los países ribereños del sur. Participó en organizaciones internacionales dedicadas a estudiar la región en profundidad y a mejorar las relaciones entre ambas orillas.

Inspiró los Encuentros de Gredos que abrieron un diálogo constructivo entre los países del norte de África y España; después se ampliaron a otros de Oriente Medio en un ambiente amable y distendido, lo que facilitó el desarrollo de amistades hispano-magrebíes y permitió estrechar lazos con los estudiosos de Marruecos, Argelia y Túnez.

Tras su paso como decano de la Facultad de Economía de la Universidad de Valencia, llegó a la Universidad Autónoma de Madrid, a finales de los años 70 donde, desde el decanato, se ocupó de centralizar los fondos de las bibliotecas departamentales en una única colección. Su experiencia en la administración universitaria le sirvió para impulsar el proyecto de reorganizar la actual biblioteca de la Facultad de Económicas, concentrando los recursos repartidos temáticamente por los departamentos. Por eso lleva su nombre y una placa conmemorativa. Señalaba en el blog de la Facultad que, según su experiencia, “una universidad que quiere realizar investigación de primera línea, debe contar con una biblioteca excelente y con magníficos bibliotecarios”.

También le resultó útil para establecer relaciones con universidades extranjeras, europeas y americanas, a través de la organización de programas de intercambio, equipos de investigación y reuniones interuniversitarias.

Alejandro Lorca Corrons, catedrático de Fundamentos del Análisis Económico en la Autónoma de Madrid, fascinado por los libros desde su niñez, dedicó su vida a la enseñanza. De hecho, su mujer recuerda que la primera persona a quien le presentó, al margen de su familia, fue al librero de su juventud. En cierto modo, el respeto y la obsesión que sentía por la cultura impresa se manifestó a lo largo de toda su vida.

La investigación ocupó un papel central en su desarrollo profesional y dirigió innumerables tesis doctorales, apoyando los proyectos de los estudiantes que llamaban a la puerta de su despacho, siempre abierta. Viajar y participar en conferencias y encuentros científicos por todo el mundo, en los que disfrutaba charlando de temas de interés con sus colegas, era otra de sus pasiones.

La familia del profesor Lorca está agradecida por la oportunidad de preservar para las generaciones futuras su biblioteca personal con alrededor de 4.000 monografías repartida entre tres instituciones: la AECID, el Real Instituto Elcano y la Facultad de Económicas de la Universidad Autónoma de Madrid.

Gonzalo Escribano, investigador principal del Real Instituto Elcano, y Olivia Orozco, de Casa Árabe, fueron los artífices del traslado de una parte de su colección personal a la Biblioteca Islámica, colaborando en el reparto y la coordinación de actuaciones en su memoria. La Biblioteca de la AECID albergaba ya gran parte de su producción como autor y colaborador en obras colectivas, además de artículos y tres tesis doctorales que había dirigido.

En palabras de Gonzalo Escribano, “lo que me llamó la atención de su biblioteca personal fue que no hubiera una sección que agrupara sus propias publicaciones, muy numerosas, sino que su obra estaba diseminada por temas en las secciones correspondientes. Esto es poco común entre los académicos, que, bien por inmodestia o por la esclavitud de mantener actualizado el curriculum, solemos tener nuestra producción bien agrupada y visible. Es evidente que el profesor Lorca no padecía ninguna de esas lacras. La observación intelectual es que la disposición por temas de su biblioteca ayudaba a entender los nodos de pluridisciplinariedad que estructuraban su pensamiento: la vecindad de las distintas secciones (historia y geografía primero, el Mediterráneo entre Asia y Europa y las Américas enfrente, economía internacional junto a relaciones internacionales, energía y clima al lado de agua, alimentos y recursos...). Su misma definición (Mediterráneo, no mundo árabe), el tamaño relativo (los libros de economía, disciplina de la que era catedrático, eran los menos, geografía e historia, los más) y, por supuesto, lo mejor a la altura de los ojos, como en las librerías y los supermercados. Era casi como ver su pensamiento discurriendo de unos libros y secciones a otras, priorizando en rápidas sinapsis. Como académico, Alejandro era lo que había leído y eso se revelaba en cómo había organizado su biblioteca: a su imagen y semejanza intelectual”.

El fondo documental destinado a la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja' reúne 273 monografías catalogadas, pues entre las que se recibieron se detectaron más de 70 triplicados, que fueron descartados. Incluye, por un lado, libros generales sobre el islam, geopolítica de la región, gestión de recursos naturales (petróleo, agua, gas), agricultura y política económica en los países árabes. Por otro, diversos conflictos armados en Turquía, Irán, Irak, Magreb, identidad y cultura, sociedades árabes, antropología y el hecho tribal. El eje transversal es el mundo arabo-musulmán y el idioma, principalmente el inglés, ya que Lorca Corrons trabajó durante muchos años en el ámbito universitario anglosajón, en Harvard. Le siguen en cantidad los títulos en español y en francés, a veces con diferentes ediciones de una misma obra.

Los pilares de este conciso fondo lo constituyen los libros de economía, recursos energéticos, finanzas islámicas, agricultura en países MENA y alianzas geoestratégicas. Como catedrático honorario de Fundamentos del Análisis Económico en la Universidad Autónoma de Madrid, Alejandro Lorca “fue, sin duda, uno de los precursores del estudio de las finanzas islámicas en España junto con José Collado Medina, profesor de Economía Aplicada e Historia Económica de la UNED”, según señalaba Olivia Orozco en el obituario que difundió Casa Árabe.

El fondo incluye algunas obras editadas por el International Centre for Research in Islamic Economics (Islamabad) y la Islamic Foundation en Leicester (Reino Unido), referente en este tipo de

estudios, además de obras de Umer Chapra (como *The future of economics: an Islamic perspective*), antiguo asesor de The Saudi Arabian Monetary Agency, considerado uno de los padres de las finanzas islámicas a nivel internacional. Chapra prologó *La banca islámica sin intereses* (AECID, 1999), del profesor Lorca junto con su entonces alumna Olivia Orozco.

En general, se aprecia que hay abundancia de subrayados en los libros donados, probablemente para atender las necesidades de investigación, que los póstos pequeños marcan el comienzo de los capítulos, así como que otros de mayor formato recogen comentarios y anotaciones útiles para la actividad docente. Todo ello permite, en cierto modo, conocer qué leyó Lorca Corrons y cómo lo hizo. También se observa que la mayoría de las publicaciones están repletas de datos y gráficos estadísticos, menos vistosos, desde el punto de vista bibliográfico, que los de otras donaciones. Como curiosidad, se ha de señalar que en los libros han aparecido marcapáginas y plumas, muchas de ellas de pavo real y de otros pájaros, billetes de tren entre Valencia-Madrid y una tarjeta de la etapa como director del Departamento de Teoría Económica en la Universidad de Valencia.

Como era experto en geopolítica y geoeconomía en el Mediterráneo y Oriente Medio, la proyección internacional de Alejandro Lorca estuvo definida tanto por el amplio abanico de temas que le interesaban, como por su pasión por viajar. Así, la biblioteca personal abarcaba el conflicto árabe-israelí, la historia de Oriente Próximo desde la antigüedad hasta nuestros días, pasando por la Guerra del Golfo y las relaciones entre EE. UU. e Irak, lo que se refleja en algunos títulos que se solapan con los ya incluidos en las donaciones de Gema Martín Muñoz y Bernabé López García.

Merece la pena citar el libro *Bagdad sketches*, de Freya Stark, quien viajó por primera vez a Irak en 1927 y fue testigo del auge y la caída de la participación británica en el país, así como de los primeros años de su independencia, que lo convertirían en un país muy diferente. De la misma autora es reseñable *The southern gates of Arabia: a journey in the Hadhramaut* (1945).

Con su colega y amigo el profesor Bernabé López García, Alejandro Lorca fundó el DEIM, programa de Doctorado de Estudios Internacionales Mediterráneos, a caballo entre las Facultades de Filosofía y Letras y Económicas de la Universidad Autónoma de Madrid, vinculado al Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos (TEIM), del que también fue cofundador. Mostraba así otra de sus facetas: la pasión por la interdisciplinariedad. Fue, además, director del Doctorado de Economía y Relaciones Internacionales (DERI). En relación con los estudios en el área mediterránea han llegado doce libros, la mayoría duplicados en el catálogo respecto al material donado por el profesor Miguel Hernando de Larramendi, con quien coincidió en algunas líneas de investigación.

Afganistán, Irán, Turquía (*Mustapha Kémal ou la mort d'un empire*, París, 1954), las relaciones entre islam y cristianismo y los aspectos psicológicos del terrorismo completan este fondo, con algunos volúmenes de la colección The fundamentalism Project: *Fundamentalisms and the state: remaking politics, economies, and militance; Accounting for fundamentalisms: the dynamic character of mo-*

*vements* y *Fundamentalisms comprehended*, junto a otros sobre los grupos terroristas, Al Qaeda y Al-Zarqawi, que parecen muy usados a juzgar por la profusión de subrayados.

Como adenda, varias traducciones y comentarios de *El Libro verde*, de Mu'ammad El Gaddafi, que refleja el pensamiento sociopolítico de este mandatario contemporáneo.

Dentro de esta donación, sobresalen algunos ejemplares por su temprana fecha de publicación, como *La question d'Orient dans l'histoire contemporaine, 1821-1905* (París, 1905); *Tribes of the Rif* (Cambridge, 1931); *The Arab awakening: the story of the Arab national movement* (Londres, 1938), el segundo volumen de las cartas de la escritora, viajera y espía inglesa Gertrude Margaret Lowthian Bell (1868-1926) en *The letters of Gertrude Bell* (Londres, 1928), o la mencionada descripción de la región del Hadramaut realizada por Freya Stark.

Nuestra mirada tropieza al revisar estas piezas con algunas dedicatorias que reflejan las interrelaciones afectivas e intelectuales del donante con otros autores coetáneos por su amplia significación, como Bernabé López García en *El mundo árabo-islámico contemporáneo: una historia política*, el autor pakistaní Fazul Haque Kazi en *Law and politics in Pakistan* o Bruce Maddy-Weitzman en *The Middle East and North Africa, a political geography*, por poner algunos ejemplos.

Ello ejemplifica, como se ha señalado en la introducción, que se está tejiendo una buena red entre las bibliotecas de estos donantes con intereses temáticos y académicos comunes para los investigadores que tengan la perspicacia de aprovecharlas.

## MANUELA MARÍN Y JOSÉ PÉREZ LÁZARO

### Arabistas

El 24 de abril de 2012, la directora de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Itziar Taboada, firmaba en su despacho el acta de donación de la primera de las sucesivas entregas de traspaso de la colección del matrimonio de arabistas españoles Manuela Marín y José Pérez Lázaro a la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'. Los primeros 126 ejemplares relacionados en el acta eran los cimientos de un notable fondo bibliográfico especializado de libros y revistas, aunque también de otro tipo de materiales, como discos compactos de música árabe y carteles de turismo, atesorados entre los dos.

Ambos colaboran habitualmente con la Biblioteca mediante desideratas de adquisiciones, prestando fotografías para exposiciones y asesorando a la institución en diversos proyectos. Gracias a su buen ejemplo, que permitió establecer un modelo de trabajo útil para otras donaciones, y que se difundió tanto en la página web como en el boletín mensual de noticias, este modo de adquisición que constituyen las donaciones de bibliotecas personales ha ido cobrando un peso específico a partir del año 2012. En este caso lo hacen a través de remesas periódicas que continúan diez años después.

Manuela Marín ha sido, hasta su jubilación en 2011, investigadora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Su trayectoria profesional anterior pasa por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (1969-1976) y posteriormente por su sede en Madrid (1977-1986), ambas dependientes del Ministerio de Asuntos Exteriores, así como por breves periodos de docencia en la Universidad Complutense y la Universitat Pompeu Fabra.

José Pérez Lázaro dirigió el Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (1969-1976), desde donde se trasladó a la sede madrileña hasta 1991. Posteriormente trabajó en los ministerios de Cultura (1991-2004), Sanidad (2004-2008) y Administraciones Públicas (2008-2011), donde fue responsable de la cooperación cultural internacional y de las relaciones internacionales, hasta su jubilación en 2011.

Las obras aportadas por estos dos arabistas españoles proceden, en gran parte, de la etapa en la que residieron en Irak, y aumentan sensiblemente el valor del fondo bibliográfico, puesto que se trata de documentos de difícil adquisición, debido a que muchos fueron publicados por editoriales desaparecidas a causa de la guerra.

Entre los libros recibidos en la primera entrega de 2012 se encuentra el *Kitāb 'Ağā'ib al-maqdūr fī aḥbār Tīmūr*, biografía de Tamerlán, uno de los primeros impresos egipcios, publicado en 1869, con anotaciones manuscritas en árabe en los márgenes, cuyos datos bibliográficos se pueden consultar en el catálogo web. Está incluido en el *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe* (AECID, 2013). Considerado incunable de la edición árabe, procede de la imprenta Wādī al-Nīl y está fechado en el año 1285 de la Hégira [1868-1869].

Sucesivamente, en los años 2016, 2017, 2019, 2021 y 2023 han ido llegando más cajas con documentos publicados en Irak, Egipto, Líbano, Marruecos y otros países árabes. Muchos tienen dedicatorias de sus autores, lo que les otorga un valor añadido. De los cerca de 1.600 títulos recibidos en estos envíos, se han catalogado hasta el momento 705 registros bibliográficos, destacando la significativa aportación de documentos en árabe, que constituye más de la mitad de lo donado.

Los de 2016 son libros de literatura árabe contemporánea o de crítica literaria y algunos misceláneos: historia del arte, geografía, propaganda política y arqueología. Por su rareza, destaca el *Atlas of archaeological sites in Iraq*, que editó la Dirección General de Antigüedades del Ministerio de Información de Irak en 1976, un ejemplar de gran formato (33 x 48 centímetros), con 136 mapas desplegados muy detallados sobre los lugares arqueológicos identificados y localizados hasta la fecha de publicación, tanto los excavados como los que estaban pendientes de intervención. Su interés intrínseco se ve aumentado porque algunos de esos lugares han sido desgraciadamente destruidos por Daesh. De hecho, esta obra fue solicitada por préstamo interbibliotecario desde una biblioteca belga, gracias a su presencia en el catálogo colectivo WorldCat, consultado por investigadores del mundo entero.

De manera paulatina se han ido recibiendo números de revistas de relevancia, que constituyen una excelente manera de completar colecciones históricas, entre las que destaca *Al-Mawrid: quarterly journal of culture and heritage*, editada por el Ministerio de Cultura e Información de Irak.

Los envíos de 2017 incluyen 30 ejemplares de catálogos de manuscritos de los años sesenta y setenta del siglo XX, editados principalmente en Bagdad y en Beirut, así como obras de refranes y proverbios, estudios críticos de literatura y poesía árabe, diccionarios biográficos de gramáticos árabes, bibliografías y obras generales sobre lengua y lingüística árabe, entre los que hay algún ejemplar de la segunda mitad del siglo XIX.

La misma temática preside los envíos del año 2019: glosarios de lengua árabe, gramáticas, obras de lexicología, diccionarios de sinónimos y antónimos o de etimología, con la particularidad de incluir obras antiguas como las que se citan a continuación: Haffner, A.: *Texte zur arabischen Lexikographie* (Leipzig, 1905); Ibn al-Quṭīyāṭ, M. ibn 'U.; Guidi, I.: *Il libro dei verbi* (Leiden, 1894); y Codera y Zaydín, Francisco: *Errores de varios numismáticos extranjeros al tratar de las monedas árabe-españolas e impugnación* (Madrid: Estereotipia y Galvanoplastia de Aribau y Cía., 1874).

El otro gran bloque de esa entrega engloba las obras relacionadas con Al-Andalus, como su forma de vida y sociedad, recogida en fuentes, títulos sobre literatura andalusí (jarchas y moaxajas), música, filosofía, ciencia, medicina, toponimia, vida de moriscos y mudéjares, junto con una destacable colección sobre numismática andalusí, cerámica y arqueología.

En el envío de 2021 llegaron actas de congresos nacionales e internacionales, diccionarios biográficos, catálogos de manuscritos, estudios de dialectología, historia de la ciencia, crónicas y fuentes

para la historia del islam, como el *Ta'riḥ al-rusul wa-l-mulūk* de al-Ṭabarī, en la edición publicada por Brill en Leiden (1879-1901).

En el lote recibido en abril de 2023, hay títulos de cartografía, historia de la ciencia en Al-Andalus, astronomía, medicina, farmacopea y agronomía. Se han recibido también 245 separatas dedicadas y/o firmadas en su mayoría por sus autores. Como novedad, se ha de señalar la recepción por la Biblioteca de libros sobre colonialismo y neocolonialismo en la segunda mitad del siglo XX, así como cederrón y vídeos de temática patrimonial arquitectónica y musical.

Por su singularidad o antigüedad destacan títulos como el *Synaxarium alexandrinum [Kitāb al-sinkisārī]* (santoral / martirologio copto del siglo XIII, editado por I. Forget y publicado en Beirut en 1905), la tercera edición de la *Arabic Grammar of the Written Language*, de G. W. Thatcher (Heidelberg, 1927), *The Spoken Arabic of Palestine / Al-luḡat al-'arabīyā al-'ammīyā fī Filasṭīn*, de Haddad, Albright y Nielsen (Jerusalén, 1936) o la edición y traducción de Max Meyerhoff del *Šarḥ asmā' al-'uqqār (L'explication des noms de drogues)*, de Maimónides (El Cairo, 1940).

En próximas entregas de la donación de Manuela Marín y José Pérez Lázaro se esperan títulos sobre historia de Al-Andalus, alimentación y gastronomía en el mundo árabe, así como sobre las relaciones de España y Marruecos durante los siglos XIX y XX.



## ELOY MARTÍN CORRALES

### Historiador del Mediterráneo musulmán

Doctor en Historia Moderna por la Universidad de Barcelona (1993) y catedrático jubilado de la Universidad Pompeu Fabra (1996-2019), fue profesor en las Facultades de Ciencias Económicas de la Universidad de Sevilla (1989-1992) y de la Autónoma de Barcelona (1992-1996).

Ha sido profesor visitante en las Universidades Paris I (Phantéon Sorbonne) y Saint Joseph University, de Beirut. Durante el curso 2013-2014, se incorporó por segunda vez a la de Paris I en el marco de un proyecto ERC (European Research Council). Está especializado en las relaciones euro-islámicas, con atención específica a los ámbitos económicos, políticos y culturales entre los siglos XVI y XX, sobre todo en lo que respecta a la historia del comercio hispano-musulmán (siglos XVI-XVIII) y al colonialismo español en el norte de África. Es miembro del Instituto de Historia Jaume Vicens i Vives y del Instituto de Estudios Ceutíes, y ha desarrollado una amplia actividad como conferenciante y docente en numerosas instituciones.

Sus principales libros son *La Segunda República española en Melilla: memoria histórica (1931-1936)* (2000) y diversos títulos publicados en la editorial Bellaterra, como *Comercio de Cataluña con el Mediterráneo musulmán, siglos XVI-XVIII: el comercio con los “enemigos de la fe”* (2001); *La imagen del magrebí en España: una perspectiva histórica, siglos XVI-XX* (2002); o *Semana Trágica: entre las barricadas de Barcelona y el Barranco del Lobo* (2011).

Como editor y coautor, ha publicado *Marruecos y el colonialismo español (1859-1912): de la guerra de África a la penetración pacífica* (2002); *La Conferencia de Algeciras en 1906: un banquete colonial* (2007); *Judíos entre Europa y el norte de África, siglos XV-XXI* (2013); *España frente a la independencia de Marruecos* (2017); *La guerra de independencia de Argelia y sus repercusiones en España* (2018); *Las cifras del corso: balance del enfrentamiento corsario hispano-musulmán en la Edad Moderna* (2021) y *De Ifni a Sidi Ifni. De factoría-fortaleza a ciudad-enclave* (2022). También ha publicado casi dos centenares de artículos en castellano, catalán, francés e italiano, a los que puede accederse a través del portal Academia.edu.

En la Biblioteca Islámica disponemos de su tesis doctoral *El comercio de Cataluña con el Mediterráneo musulmán, 1680-1830* y de colaboraciones especiales, como el artículo “Recursos hemerográficos del Protectorado”, para el catálogo *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica ‘Félix M<sup>a</sup> Pareja’* (AECID, 2012), así como de su obra más reciente: *Muslims in Spain, 1492-1814: living and negotiating in the land of the infidel* (2021). Mientras que en la Biblioteca Hispánica de la AECID se conserva la memoria de investigación *Cataluña y el mercado americano. Las exportaciones catalanas a Indias (1756-1778)*, realizada gracias a la ayuda de investigación concedida por el Instituto de Cooperación Iberoamericana en el año 1988.

De manera periódica desde el año 2013, y aprovechando sus visitas profesionales a Madrid, llega con la mochila repleta de material heterogéneo para donar a la Biblioteca, considerando que encaja en la política de colección. Las entregas no han finalizado, sino que es previsible que se incrementen con el tiempo. En su donación acordamos adjudicarle las siglas EMP- para la signatura, como un homenaje a su padre, Eloy Martín Patino.

Cuantitativamente, se registran 630 ítems, de los cuales algunos corresponden a revistas, 189 a monografías y el resto a material gráfico, principalmente postales, agrupadas para crear series por artistas, estudios fotográficos u origen geográfico.

La Biblioteca Digital de la AECID ha ampliado sus fondos con material gráfico difícil de adquirir por su carácter efímero (algún recortable, anuncios, acciones de las minas del Rif, etc.) y que deseamos preservar para generaciones futuras. Ese interés surgió en la primavera de 1980, cuando Martín Corrales adquirió en un mercadillo de Barcelona dos postales caricaturescas de los marroquíes editadas durante los años veinte del mismo siglo. En ese momento decidió dedicar buena parte de sus energías a formar un archivo-biblioteca centrado en las relaciones entre el mundo arabo-musulmán y Europa a través de los siglos.

Veinte años después, cuando ese fondo había comenzado a adquirir cierto peso, siendo profesor en la Universitat Pompeu Fabra, utilizó parte de la riqueza iconográfica del archivo creado en su libro *La imagen del magrebí en España: una perspectiva histórica, siglos XVI-XX*, publicado por Edicions Bellaterra. Juan Goytisolo le dedicó un artículo de opinión haciéndose eco de la importancia del material iconográfico empleado para estudiar las relaciones de España con los países del norte de África, en general, y con Marruecos, en particular: “A mi perspectiva, elaborada a partir de las crónicas y obras literarias escritas desde el siglo XIV a fines de la pasada centuria, Eloy Martín Corrales agrega una serie de materiales heterogéneos a los que [yo] no tuve acceso: prensa, grabados, caricaturas, postales, anuncios, poesía de cordel, canciones, cómics...” según Juan Goytisolo en “Moros en la costa”, *El País*, 21-7-2002.

La primera parte del reto iniciado en 1980 se había saldado con éxito, mientras que el fondo del archivo gráfico continuaba incrementándose. Con independencia de su destino final, se ha logrado que algunos de los repositorios más ambiciosos de este país, como la Biblioteca Digital de la AECID, se abran a incluir este tipo de documentos menos canónicos, que resultan muy útiles desde el punto de vista del investigador.

El material gráfico digitalizado sigue un criterio geográfico y de artistas o estudios fotográficos (Photo Flandrin, Lévy et Neurdein Réunis). Está relacionado fundamentalmente con Marruecos (postales en sepia de los años veinte, fotografías antiguas, cromos y pegatinas, material filatélico, propaganda cinematográfica), Argelia (postales del periodo colonial y cromos), Egipto, Sudán, Irak, Siria, Palestina, Túnez y Turquía. De temática etnográfica y antropológica, se muestran vistas, paisajes, monumentos, pinturas (Delacroix, Kandinsky, etc.), acontecimientos como la Exposición

Iberoamericana en Sevilla o detalles arquitectónicos que incorporan escenas de calle y de mercado. Este material puede resultar de gran interés para el estudio de la transformación urbana y paisajística experimentada en todas estas ciudades en los últimos años, documentando monumentos o edificios que ya no existen. O para hacer el seguimiento de la evolución y el cambio de mentalidad respecto a la percepción del mundo árabe. Incluso algunas postales abordan aspectos tradicionales con humor, insistiendo en los estereotipos habituales.

Entre el material librario se encuentran 37 obras anteriores a 1950, de gran valor patrimonial por el año de publicación: *Una campaña en Kabilia: narración de un cazador de África; seguido de La educación de un feudal*; y *Los Oradores de mi pueblo* (1885), *Bajo el sol enemigo* (1922), edición adornada con grabados, *La última noche del pirata Barbarroja: novela inédita* (1916), *Ciudades marroquíes a través del Mogreb* (1928) y la colección Viatges, de Ali Bey (Editorial Barcino, 1926-1934).

Respecto a los contenidos, se aprecia una enorme variedad de temas: novelas juveniles de aventuras (del premiado autor aragonés Fernando Lalana), piratería y corsarios, la historia bélica del siglo XX, cuatro títulos de la editorial Bellaterra (con la que Eloy colabora asiduamente) y catálogos de exposiciones: *Harkis: au camp des invisibles: photographies d'Elisa Cornu et documents d'archives: [exposition présentée] du 16 septembre 2011 au 18 janvier 2012* o *L'Algérie, archives et récits: un siècle de colonisation à travers les "Carnets d'Orient" de Jacques Ferrandez: exposition du 16 mars au 29 mai 2010*.

Algunos títulos están directamente vinculados con el Protectorado español, ya que una de las temáticas específicas de las investigaciones académicas de Martín Corrales son las relaciones hispano-marroquíes, la problemática del Sáhara Occidental, o las curiosidades sobre etnografía y entomología (*Insectes del Maroc* e *Insectos de la excursión de D. Ascensio Codina a Marruecos*, 1921). También varios números de las revistas *Kasbah* y *Babel*, ambas publicadas por el Instituto Español Severo Ochoa de Tánger.

África, Argelia y Marruecos son los principales escenarios de muchas novelas. Lingüísticamente, además de obras en castellano y francés, hay 26 en catalán.

Eloy Martín Corrales, junto con Alfonso Bolado y José Luis Ponce (los tres vinculados a Edicions Bellaterra), se encargaron de inventariar y trasladar la biblioteca personal de Isabel Ramos, periodista de *La Vanguardia* especializada en el mundo arabo-musulmán, a una institución pública como es la Biblioteca Islámica. El conocimiento que tiene nuestro donante de la colección de la Biblioteca Islámica le llevó a recomendar este destino a su hermana Magdalena Ramos. Es una manera de sumar voluntades para unificar fondos bibliográficos afines.

## **GEMA MARTÍN MUÑOZ**

### **Socióloga del mundo árabe**

Especializada en Sociología del Mundo Árabe e Islámico, Gema Martín Muñoz es profesora del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid desde 1989. Su actividad investigadora se inició en Egipto, país sobre el que realizó su tesis doctoral *Política y elecciones en el Egipto contemporáneo (1922-1990)*, publicada en 1991 por el entonces Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA).

En 2017 donó la mayor parte de su biblioteca personal, mediante el envío de cincuenta cajas que conformaban una amplia colección de recursos documentales, de los que se han catalogado 2.016 ejemplares. Las lenguas predominantes son inglés y francés, además de 250 obras escritas en árabe, procedentes de Egipto, Líbano y Marruecos.

Su trayectoria académica e investigadora está jalonada por estancias consecutivas en diferentes países árabes (Egipto, Argelia, Palestina, Marruecos, Líbano, Jordania, Túnez, Siria), que le han permitido extraer un conocimiento profundo de las sociedades árabes y musulmanas sobre el terreno. Durante dichas estancias se relacionó con los principales investigadores árabes y europeos con los que ha trabajado en proyectos de investigación, seminarios y conferencias.

Muy activa también en el ámbito académico internacional, ha sido profesora visitante en las universidades de Harvard, Georgetown y Princeton (EE. UU.), el Colegio de México, la Universidad Tres de Febrero de Buenos Aires (Argentina), la Universidad de Roma Tre y el European Institute in Florence (Italia), la Universidad de La Habana, la Universidad de Argel y la Universidad Al-Quds (Palestina).

En 2006 fue condecorada por el Estado egipcio con la Orden de las Ciencias y las Artes y en 2007 con la Gran Orden Alawí del reino de Marruecos. Es Doctora *Honoris Causa* por la Universidad de Cuyo (Argentina) y participó como experta en el mundo árabe e islámico en la comisión de investigación de los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid. En 2005, su vida profesional inició un nuevo rumbo en el ámbito de la gestión cuando recibió el encargo del entonces ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, de crear y dirigir una institución dedicada al mundo árabe, denominada Casa Árabe y su Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, inaugurada en 2006. A ello se dedicó hasta el 29 de marzo de 2012.

Durante ese período, en 2010, junto con el director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, fue la promotora y directora de la nueva época de la revista *Awrāq. Revista de análisis y pensamiento sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*. Acabado su mandato como directora general de Casa Árabe, se reincorporó a su puesto en la Universidad Autónoma de Madrid.

Cuenta con una abundante producción investigadora que puede consultarse en el portal científico de la UAM, de la que una parte considerable se halla entre los fondos de la Biblioteca de la AECID.

Es autora, entre otros, de *Iraq: un fracaso de Occidente 1920-2003* (2003); *El Estado Árabe: crisis de legitimidad y contestación islamista* (2000); *Islam, modernism and the West: cultural and political relations at the end of the millennium* (London, 1999); *El islam y el mundo árabe: guía didáctica para profesores y formadores* (AECI, 1996); *Marroquíes en España: estudio sobre su integración* (2003); *Mujer y familia en las sociedades árabes actuales* (co-ed. con Sophie Bessis, 2010) y *La islamofobia a debate: la genealogía del miedo al islam y la construcción de los discursos antiislámicos* (co-ed. con Ramón Grosfoguel, Casa Árabe, 2012).

La donación refleja algunas de sus líneas de investigación: sociología y política del mundo árabe e islámico, transiciones democráticas, movimientos islamistas, musulmanes de Occidente y mujeres musulmanas. Muchos de los documentos fueron adquiridos en sus viajes a países árabes (Egipto, Líbano y Marruecos, principalmente) y europeos, como Francia o Reino Unido, tal y como se desprende de las rúbricas firmadas que aparecen en la portada de los libros.

La colección se formó teniendo en consideración las áreas geográficas que llamaban su atención: Egipto (como representante del Mashreq) y Argelia (perteneciente al Magreb). A Egipto llegó por primera vez en el año 1978, un “observatorio privilegiado para conocer los hitos claves de la historia contemporánea del mundo árabe, ya que en ese país han surgido y se han desarrollado los principales proyectos ideológicos y políticos que han condicionado el devenir histórico de esa zona del planeta”.

Allí adquirió obras de grandes referentes intelectuales del mundo islámico y manuales de aprendizaje de la lengua árabe (*Elementary modern standard Arabic = Mabādi' al-'arabīya' al-mu'āṣira*), y se suscribió a colecciones imprescindibles, como Cairo Papers in Social Science. Esta serie de monografías interdisciplinarias de periodicidad trimestral fue creada en 1977 por la Universidad Americana de El Cairo, que publica investigaciones sobre temas sociales, políticos, económicos e históricos en Egipto y Oriente Próximo. También se suscribió a publicaciones seriadas editadas por el Centre d'Études et de Documentation Économiques, Juridiques et Sociales (CEDEJ), de El Cairo: *Revue Égypte/Monde arabe*, *Dossiers* y *Revue de la presse égyptienne*, documentos que sobresalen en su biblioteca personal.

En Egipto se interesó por la serie de informes anuales *Al-taqrīr al-istirāṭīgī al-'arabī* publicados por Al-Ahram Center for Political & Strategic Studies de El Cairo, como fuente para conocer los cambios políticos y de gobierno, la situación económica y las relaciones exteriores de los países árabes entre 1986 y 1997.

A Argelia llegó por primera vez en 1988 con una beca de investigación de dos meses concedida por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), coincidiendo con las revueltas político-sociales que transformaron ese país, desmantelaron el sistema socialista y abrieron una transición pluripartidista. Hasta enero de 1992 se dedicó al estudio de dicho proceso político en sucesivas estancias. En la última vivió el golpe de Estado militar que puso fin a la primera primavera árabe. En ese período

adquirió una extensa bibliografía y documentación publicada en Argelia por la Office National des Statistiques, que forma parte de la donación junto con otras obras esenciales para estudiar su evolución durante la guerra civil que se desarrolló entre 1991 y 2002.

Posteriormente, su amplio interés investigador determinó la adquisición de obras sobre mujer y feminismos (141), movimientos islamistas (114), textos legislativos y constituciones (15), que ayudan a entender mejor las políticas de estos países. También incluye títulos sobre derechos humanos, Palestina e Israel, ya que incorpora medio centenar de informes realizados por B'Tselem, Centro de Información israelí para los Derechos Humanos en los Territorios Ocupados, que aportan datos de primera mano y relevante información sobre el conflicto árabe-israelí. Como observadora internacional de la Unión Europea durante dos meses, mientras se celebraban las elecciones presidenciales y legislativas de la Autoridad Nacional Palestina, en pleno proceso de los Acuerdos de Oslo, tuvo acceso a documentación valiosa sobre Palestina que, igualmente, está disponible entre lo que se ha catalogado.

Asimismo, destacan una serie de obras de conocidos intelectuales islámicos e islamistas, que contienen sus ideas y pensamiento, como las del emir 'Abd al-Qāḍir, Ḥasan al-Bannā, 'Abd al-Salām Yāsīn, Naṣr Ḥāmid Abū Zayd, Muḥammad Ḥasan al-Amīn, Muḥammad Iqbāl, Maḥmūd Ṭāhā, Ṭāriq al-Biṣrī, Ḥasan Hanafī o Sa'īd Ramaḍān.

La biblioteca personal de Gema Martín Muñoz completó la serie Biblioteca del Islam Contemporáneo, editada por Bellaterra, con quince ejemplares, además de enriquecer y ampliar los fondos documentales con cuentos infantiles y variados métodos de aprendizaje de lengua árabe.

En cuanto a las revistas, aportó un extenso número de títulos que coinciden con los de la colección hemerográfica que ya poseía la Biblioteca Islámica, por lo que muchos se han procesado como duplicados. Como novedades cabe destacar la revista francesa *Migrance: archives pour l'histoire de l'immigration*, especializada en la historia de la inmigración en Francia y en Europa; la publicación tunecina *Le Maghreb: hebdomadaire indépendant = al-Mağrib al-'arabī*, con veinte ejemplares; o la *Revue de la presse égyptienne* en su primera etapa entre los años 1981 a 1989, antes de ser fusionada con el *Bulletin du CEDEJ*, para convertirse en *Égypte/monde arabe*.

## **MANUEL MELIS CLAVERÍA**

### **Militar y economista experto en historia del Magreb**

Nacido en Zaragoza en 1905, llegó a Larache como alférez en 1924 y desempeñó diferentes cargos en Melilla, Larache y Tetuán. Tras ascender a teniente en 1927, fue destinado al Servicio de Intervenciones como interventor principal en la zona de Tetuán, Chauen, Gomara y diversas cabilas de la región. En 1939 volvió a la península como profesor de la Academia de Infantería de Zaragoza, ciudad en la que conoció a su esposa, María Jesús Maynar Ferrer, con la que se casó en 1941. Para entonces había ascendido a comandante y juntos se instalaron en Tetuán, donde le esperaba un nuevo puesto en la región oriental de Tistutín.

Manuel Melis Clavería fue general de Infantería, doctor en Ciencias Económicas y un gran conocedor de Marruecos y del Sáhara, donde pasó buena parte de su vida. Hombre de vasta cultura, compaginó la milicia con sus responsabilidades administrativas y con actividades docentes y de orden intelectual.

En 1943 le convocaron como profesor principal en la Escuela Superior del Ejército y le nombraron ayudante de campo del general Martínez Simancas. Ese año comenzó también sus estudios de Ciencias Económicas en la Universidad de Madrid, cuya licenciatura culminaría en 1947. Desde entonces, y hasta su jubilación, ejerció ininterrumpidamente la docencia tanto en la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas como en la Escuela Oficial de Periodismo.

En 1950 obtuvo el título de doctor en Ciencias Económicas, con premio extraordinario, aportando una tesis bien reveladora de sus intereses intelectuales y afectivos: *Contribución al estudio del desarrollo económico de la provincia del Sáhara*. Ese mismo año fue nombrado secretario del Instituto de Estudios Africanos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Entre los numerosos expertos con los que trabajó, cabe mencionar a Manuel Alía Medina, catedrático de Geodinámica Interna de la Universidad Complutense de Madrid, descubridor de los yacimientos de fosfatos de Bu Craa en el Sáhara Occidental. En ese contexto, el profesor Melis Clavería establecería una fructífera relación de trabajo intelectual con su gran amigo Julio Caro Baroja, que en 1955 publicó sus *Estudios saharianos*, un libro imprescindible acerca de aquel territorio.

En 1959, Manuel Melis obtuvo el Premio Raimundo Lulio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas por la *Evolución económica de Marruecos*. En 1960 recibió una beca de la Fundación Juan March para profundizar en sus estudios sobre el desarrollo de la provincia del Sáhara. Y en 1964 fue nombrado consejero de número del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Saavedra Fajardo.

Volviendo a su trayectoria militar, Manuel Melis Clavería desempeñó destinos como coronel en Santander, Ávila y Alcoy, así como en el Alto Estado Mayor. Con su ascenso a general de brigada en 1965, fue trasladado a Canarias.



En 1966 fue nombrado rector de la Universidad Laboral de Alcalá de Henares, cargo al que renunció para ser gerente del Plan de Desarrollo Económico y Social para la provincia del Sáhara. En 1967 fue destinado al Sáhara con el cargo de secretario general del gobierno central de dicha provincia.

Manuel Melis puso todo su saber y entusiasmo en este nuevo emplazamiento y, con el fin de acompañar la reflexión sobre su proyecto, promovió la colaboración de diversos intelectuales con los que ya había trabajado, como el geólogo Manuel Alía Medina, el psicólogo y pedagogo José Luis Pinillos o el antropólogo Julio Caro Baroja. En el proyecto, al que también contribuyeron expertos del Instituto Nacional de Estadística, confluían objetivos de planes de desarrollo en el ámbito de la educación, la formación profesional, la agricultura, la industria y la vivienda.

En 1969 volvió a ejercer sus actividades docentes en Madrid y un año más tarde se jubiló. Hasta su muerte en 1998 no dejó de leer, pensar e investigar en el despacho de su casa de Madrid, en compañía de su esposa y recibiendo las visitas frecuentes de sus amigos incondicionales, sus hijos y nietos.

El deseo de la familia de Manuel Melis Clavería era que su biblioteca encontrara un uso y ubicación adecuados en una institución pública para que otros investigadores pudieran aprovecharla. La Biblioteca Islámica 'Félix M<sup>a</sup> Pareja' se convirtió en el destinatario ideal para custodiarla con criterios profesionales y difundirla en el marco de las colecciones que gestiona.

Esta donación de 350 documentos contiene obras sobre el Protectorado español en Marruecos y el Sáhara. Gran parte son resultado de la actividad institucional que allí tuvo lugar, lo que nos provee de un alto porcentaje de ejemplares patrimoniales. De algunos, ya había títulos donados por Arribas, Valderrama o Ágreda, no obstante, se duplicaron para no perder la idea de conjunto de los materiales que había reunido un intelectual conocedor de aquel entorno.

La biblioteca personal de este divulgador, acrecentada durante toda su vida en los diferentes destinos y funciones profesionales, abarca variedad de materias en las que se documentó sobre la acción cultural de España en Marruecos en francés, inglés y alemán. Contiene documentos de historia y política colonial en África, geología y geopolítica, economía (estadísticas y anuarios), sobre la administración y los interventores que trabajaban en ella, legislación, evolución sanitaria, toponimia, ganadería (plagas de insectos), agricultura y botánica, pluviometría, crónicas de viajes, usos y costumbres (antropología, etnografía, además de indumentaria), fiestas (con títulos de Caro Baroja y de Huici Miranda), arqueología, diccionarios y cursos de árabe, obras escritas por García Figueras y sobre el mariscal Lyautey; en menor medida, literatura y música.

A modo de obsequio, se conserva en su donación un álbum de fotos elaborado por la Escuela Nómada nº 1 en las navidades de 1968, dedicado a Manuel Melis, entonces secretario general del Sáhara. Consta de 15 fotografías, en blanco y negro y en color, pegadas sobre cartulina azul, que muestran detalles de la vida escolar en un campamento saharauí (juegos, manualidades, gimnasia, actividades lúdicas, etc.).



En algunos detalles se pueden apreciar guiños cómplices a otros eruditos donantes de la Biblioteca Islámica, de los que poseía documentos inéditos: una obra firmada por Gil Benumeya y otra por Valderrama. Los ejemplares sobre Guinea Ecuatorial se conservan en un apartado de la Biblioteca Hispánica sin signatura propia, aunque en el catálogo web figura que se trata de la donación de la familia Melis.

Al hacer el balance de lo que aporta destacan algunas revistas claves para el apartado de la hemeroteca. La principal es *África*, que permite aproximarse a las reflexiones escritas de quienes influyeron en la política militar del colonizador y orientaron el sistema del Protectorado español en Marruecos. El elevado número de ejemplares donados ha permitido completar en gran medida la colección existente en nuestros fondos, como también hiciera Ignacio Alcaraz. Esta revista, que surgió en 1924 con el nombre de *África: la revista de tropas coloniales* se interrumpió durante la Guerra Civil y una parte de la postguerra, reanudándose en 1942. En su última etapa cambió de nombre: *África: instituto de estudios africanos*.

Incluye algunos números de anuarios estadísticos publicados en la antigua colonia española de Sidi Ifni: *Sáhara Español, Región Sagua Hamra; Sáhara Español, Colonia de Río de Oro; Zona al sur del DRAA*, del área del Protectorado y de los territorios de soberanía de España en el norte de África.

Por último, se hace patente el uso intensivo que tuvo esta biblioteca por su propietario, ya que muchos de los documentos están muy usados y subrayados, también deteriorados por los viajes y, probablemente, por las extremas condiciones climatológicas a las que estuvo sometida.

## ISABEL RAMOS RIOJA

### Periodista especializada en el mundo árabe

Isabel Ramos Rioja, nacida en Logroño (1961) y fallecida en Barcelona (2018), era periodista de la sección internacional en *La Vanguardia*, erudita del mundo árabe e islámico y políglota en lenguas occidentales. Llamaba la atención su facilidad para aprender idiomas con el fin de poder comunicarse con los habitantes de los países a los que viajaba. Solía recitar a los poetas árabes. Más que turista era viajera. En su pequeña bolsa de viaje siempre encontraba aquello que se necesitaba en cada momento, ya fuera protección solar, lo necesario para unos primeros auxilios, caramelos para las niñas que se le acercaban o algún mapa muy concreto y especial sobre la zona. Hablaba castellano y catalán, inglés y francés como si fuera nativa, algo de griego y un poquito de urdú y farsi. Nunca dejó de estudiar el árabe clásico, desde sus inicios en la Escuela Oficial de Idiomas hasta los cursos de perfeccionamiento en varios países de la región, y lo combinaba con dialectos como el marroquí y el argelino.

Gracias a su hermana Magdalena y al profesor Eloy Martín Corrales, que conocía bien nuestros fondos documentales, la Biblioteca Islámica recibió treinta cajas de documentos, previamente valorados para que se ajustaran a la política de colección, en enero de 2019. Esto significa que no hemos adquirido su biblioteca personal completa, ya que únicamente se aceptó obra nueva o segundos ejemplares que pudieran reforzar el préstamo a domicilio. No obstante, esta donación da cuenta de su labor intelectual, con un total de 765 libros, 400 de ellos por primera vez en nuestra colección sobre mundo árabe e islam.

Esta transferencia de fondos ha permitido completar lagunas y reforzar aspectos sobre el mundo contemporáneo de la colección: novelas en su lengua original, de las que ya existía una traducción al castellano, una veintena de obras de poesía (*Como la flor del almendro o allende*, de Maḥmūd Darwīš), publicaciones sobre relaciones internacionales, guías de viajes (*Le Sahara du Niger: guide pour voyageurs curieux: Aïr, Ténéré, Kowar, Djado*), textos acerca de los tuaregs, islam político y terrorismo, todo ello de actualidad, además de títulos sobre periodismo, con crónicas de lugares en conflicto. Algunos de los que están escritos en árabe son métodos de aprendizaje, cómics y literatura infantil, como, por ejemplo, *Maryam wa al-amīr*, que solía relatar a sus sobrinos en castellano cuando eran pequeños.

Isabel Ramos entró en *La Vanguardia* de la mano de Miguel Villagrasa, un cazatalentos en la Universidad Autónoma de Barcelona. De su misma promoción son Alfonso Arús y Víctor Amela. En ese diario trabajó en diversas secciones hasta que recaló en la que ansiaba desde el principio: la de internacional. Escribió sobre personas desfavorecidas, inmigrantes, niños de la calle y menores, pero su pasión era la política y la sociedad del Magreb y sus protagonistas, a lo que dedicó tiempo y esfuerzo. Cubrió el conflicto argelino desde 1990 (fue acompañante del político Pascual Maragall a Argel), así como la realidad de otros países árabes y del Sahel.

Con los numerosos viajes a Marruecos y su habilidad para conocer a gente nueva, interpretó correctamente desde el principio la prensa marroquí y a qué partido representaba cada cabecera. Incorporó a su biblioteca personal ejemplares sobre el derecho de prensa y la libertad de información en los países árabes, como *Le droit de la presse et la liberté d'information et d'opinion dans les pays arabes* o *Al Jazeera: liberté d'expression et pétromonarchie*.

Era fundamentalmente una periodista de campo, con una curiosidad insaciable, y leía todo cuanto encontraba en las librerías o mercadillos allí donde fuera: Siria, Líbano (su país favorito, donde perteneció al círculo de amigos de Amin Maalouf), Aix en Provence, París, Londres, Argel. Curiosamente, las notas manuscritas en el interior de las obras dan noticia del lugar donde fueron adquiridas, casi siempre acompañadas de su exlibris.

Sobresale su interés por adquirir conocimientos sobre los lugares del mundo árabe en los que trabajó; ya que no solo estudió la lengua, sino que también se rodeó de sus gentes, de las que aprendió y sobre quienes informó desde su tribuna. Por este motivo, junto a libros generalistas y clásicos, aparecen otros singulares, entre los que destacan las publicaciones sobre el Sáhara y los tuaregs, los llamados “hombres azules”, en particular los de Níger, que incluyen leyendas, historia y cultura beréber. Al respecto, escribió el artículo “Tuareg. El fin del nomadismo”, para *La Vanguardia*, el 1 de septiembre de 2002.

Como periodista, y como mujer, compartía las cuitas humanas de quienes vivían allí donde viajara. Estudiosa del islam, es autora de publicaciones sobre la condición de la mujer musulmana y, de hecho, de su biblioteca proceden treinta libros sobre feminismo y derechos de las mujeres. También se interesó por el fenómeno de la inmigración, especialmente de marroquíes y pakistaníes, que son los grupos mayoritarios de musulmanes residentes en Barcelona.

Con el fotógrafo Kim Manresa atravesó las dunas de Mauritania y en ellas tomó té durante las puestas de sol, a la par que documentaban en un reportaje de gran repercusión el drama de la mutilación genital femenina en numerosos países de África. Así narró la trágica experiencia de Kadi que, como muchas otras niñas, fue sometida al ritual de la ablación del clítoris en *El día que Kadi perdió parte de su vida* (1998).

Entre los personajes más curiosos a los que entrevistó figuran el hijo de Mu‘ammar El Gaddafi, asesinado a sangre fría, como sucedió con su padre y su hermano, que vino a Madrid como jugador de fútbol. Cuando Isabel Ramos extrajo de su bolso el *Libro Verde* que había escrito su padre, en árabe, y que ella había comprado en Libia, se lo firmó gratamente sorprendido. Después de aquel encuentro escribió la crónica periodística “Y los Gaddafi están...” sobre el clan del dictador libio.

En su reunión con Jatami, el líder más moderado de los ayatolás, ambos se causaron muy buena impresión, entre otras cosas porque ella sabía algo de farsi. Estaba convencida de que no le dio la mano porque había testigos que podían crearle conflictos en Irán. Sobre la historia y la revolución

iraní pueden consultarse una veintena de obras dentro de su donación. Igualmente era gran amiga de Sami Naïr, politólogo francés de origen argelino.

En su biblioteca personal no faltaban las obras sobre la actualidad de Oriente Próximo, centrada en el conflicto árabe-israelí (*Palestina, pasos perdidos: una historia desde el presente a los orígenes*), y la situación de Líbano, Irak, Libia o Pakistán. Tampoco se le escapaba la realidad de Burkina Faso, Malí, Mauritania, Níger y todo el Sahel, con cuyos habitantes se sentía especialmente comprometida.

Cuenta con dedicatorias de destacadas figuras árabes, como las del poeta sirio Adonis, Sami Naïr o el ensayista palestino Edward W. Said. También hay dedicatorias del escritor marroquí Tahar Ben Jelloun, o de arabistas como Julio Cortés o Pedro Martínez Montávez.

Su hermana Magdalena señala que no tenía miedo, era osada y afrontaba a menudo riesgos excesivos, unas veces por petición expresa del jefe de sección del periódico y otras por iniciativa propia, como el hecho de ir por lugares prohibidos en Bagdad, cuando aún no había terminado la guerra. El gran asunto que le preocupaba y le trastocó los esquemas fue el terrorismo islámico, fenómeno que estudió desde diferentes ópticas, la mayoría de las veces absolutamente contradictorias.

A lo largo de los doce últimos años de su vida el cáncer no le dio tregua, aunque siguió trabajando la mayor parte del tiempo. Incluso realizó viajes de trabajo entre sesiones de quimio interminables a Malí, Mauritania, Burkina Faso, Egipto, la Palestina ocupada y otros países. Quienes la conocieron sabían que era luchadora y muy querida.

## ABDUL HADI SADOON

Poeta, traductor, docente y editor iraquí

Lo bueno de nacer en una familia de doce hermanos es que te llueven los libros. Abdul Hadi Sadoun (Bagdad, 1968) no tuvo que mover un músculo de su cuerpo para disfrutar de una biblioteca formidable en el salón de su casa. Cuando abrió sus ojos a la lectura, ya había cientos de libros en los estantes. Sus hermanos mayores eran bibliófilos declarados y transmitieron el gen de las letras al joven Abdul Hadi. “Tenía el camino hecho”, admite el escritor e hispanista iraquí. “Solo llegué para leer y añadir lo mío”.

El primer libro que cayó en sus manos fue *Ḥayy ibn Yaḡzān* (El filósofo autodidacta), un cuento de Ibn Ṭufayl que algunos siglos después inspiraría la novela de *Robinson Crusoe*. Luego, en la adolescencia, se sumergió en la literatura rusa del siglo XIX. Por aquel entonces, la todavía activa Unión Soviética promovió una poderosa industria traductora, también en lengua árabe, que inundó las librerías iraquíes de títulos clásicos rusos. Más tarde, conoció la novela francesa, la inglesa y la norteamericana.

Abdul Hadi Sadoun no solo se benefició de forma pasiva de la nutrida biblioteca familiar. Además, comenzó a poner su propio granito de arena en los anaqueles de su casa de Ḥayy al-ʿĀmil, el Barrio Obrero, en las afueras de Bagdad, camino del aeropuerto. La biblioteca fue creciendo más allá de los confines del salón principal, hasta el punto de que Abdul Hadi y su hermano mediano habilitaron una réplica en la primera planta, ya con obras de su propia cosecha. Todavía recuerda el primer libro que compró de su bolsillo: un análisis crítico sobre un cuento del escritor iraquí ʿAlī Ḡawwād Al-Ṭāhir. Ya por entonces se empezaba a lanzar a la aventura de la escritura y quería conocer los rudimentos básicos de la composición de cuentos.

El interés por la literatura hispana llegó por esos años. A finales de los setenta comenzaron a aparecer en Irak con cuentagotas las traducciones al árabe, principalmente editadas por Dār al-Maymūn, una institución gubernamental que divulgaba títulos de la literatura universal. De esta editorial leyó a Valle Inclán, Borges, Neruda, Juan Ramón Jiménez, Lorca, Alberti, Machado. Recuerda con particular nitidez una traducción de *El lazarillo de Tormes* y una breve versión de *Don Quijote*. Buena parte de las traducciones venían firmadas de Líbano o Egipto, dos de los grandes emisores de cultura árabe durante décadas. Precisamente, uno de los primeros traductores de literatura española fue Mahmud Sobh, de quien la Biblioteca Islámica también ha recibido publicaciones donadas.

Cuando salió de Irak camino de España en 1993 llevaba dos libros. Uno titulado *Dābādā*, de Ḥassan Mutlak, conocido como el García Lorca iraquí, que fue mandado ahorcar por Sadam Hussein en 1990, acusado de haber participado en una intentona golpista. Esa obra renovó la literatura moderna del país y abrió un nuevo camino para la novela. El segundo era *La casa grande*, del escritor Álvaro Cepeda Samudio, un autor clave de la literatura colombiana contemporánea. El propio Gabriel García Márquez, tiempo después, citó esta novela como una de las influencias decisivas de

su laureado *Cien años de soledad*. Abdul Hadi siempre lleva un libro encima. No sabe subirse a un autobús, coger el metro o entrar en una cafetería sin algo que leer entre sus manos.

Aterrizó en Madrid con apenas 25 años. Consiguió una carta de aceptación de la Universidad Autónoma de Madrid para hacer el doctorado en Lengua y Literatura. La misiva se la firmó el profesor Joaquín Córdoba, uno de los máximos expertos en arqueología iraquí. Sin ese salvoconducto, el régimen de Sadam Hussein no le hubiera permitido abandonar el país. Mucho menos apenas dos años después de la primera Guerra del Golfo, tras la invasión de Kuwait, que dejó al país arrasado por la acción mortífera de los aliados.

No conocía a nadie en España. Cuando descendió del avión en Barajas, solo disponía de un contacto iraquí. Los primeros años fueron particularmente duros. Estudiaba por la mañana y trabajaba tarde y noche para poder sostenerse económicamente. Ejerció de camarero y de pinche de cocina durante años. Exactamente los mismos años que tardó en concluir el doctorado. Pero se sentía feliz. “Vivía en un país seguro y libre, donde podía leer y escribir lo que quisiera”.

Eso hizo. Leer montañas ingentes de libros. Poesía, cuentos, novelas, ensayo. Literatura española y latinoamericana. Y descubrió el placer inextinguible de las bibliotecas públicas. Pronto acumuló un importante fondo bibliográfico propio. El primer libro que compró en español era de autoría de Miguel Delibes. No recuerda el título. Aprendió español a machamartillo. Leyendo como un poseoso y aprovechando cualquier resquicio de conversación. Esos años devoró a Goytisolo, Cervantes, Lope de Vega, Quevedo y decenas de poemarios y antologías de poesía española e hispanoamericana. Lo que hiciera falta para no perder pie en sus estudios superiores. Empezó a traducir y a escribir crónicas para periódicos árabes que se editaban en Londres y el Golfo.

Ha traducido más de 35 libros al árabe. Antonio Machado, García Lorca, Rafael Alberti, Bécquer, Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre, José Hierro o Gil de Biedma. Y no solo poesía española. También novela contemporánea. Desde Enrique Vila Matas a Javier Marías, con traducciones que son las primeras que se vuelcan al árabe. Cervantes es su gran referente, cuya obra conoce como la palma de su mano. “Leo ‘El Quijote’ cada año”. Y ahora está embarcado en la traducción de las *Novelas Ejemplares*.

Trabajó como profesor contratado en la Universidad Autónoma de Madrid y años después le ofrecieron un empleo en Líbano. Desmanteló su casa, empaquetó sus pertenencias y tomó un vuelo a Oriente Medio. Antes tuvo que deshacerse de su ya cuantiosa biblioteca. Quince cajas de libros. Casi 1.200 volúmenes. Los donó a la Autónoma y una placa con su nombre da buena cuenta de ello.

Aparte de su labor creativa como escritor y traductor, Abdul Hadi Sadoun desplegó un trabajo impagable como editor de autores iraquíes en el exilio. Entre 1997 y 2007 coordinó la revista *Alwāḥ*, junto a Muhsim al-Ramli (Sdeira, 1967), en la que ofreció cobijo a cientos de escritores refugiados en España y otros países de Europa. Poetas, narradores, cuentistas, traductores e incluso pintores

encontraron en *Alwāḥ* un espacio de libertad que les negaban en sus propios países de origen. La mayor parte de las colaboraciones están escritas en la lengua árabe materna.

Europa acoge a millones de refugiados árabes, en un aluvión incrementado de forma exponencial en los últimos años, como consecuencia de las guerras civiles de Siria y Yemen. Solo procedentes de Irak, Suecia ya daba asilo a medio millón de exiliados. Inglaterra al triple: 1,5 millones. Las editoriales en árabe han emergido en suelo europeo para dar cobertura a esta nueva legión de creadores refugiados. En España, surgió *Alwāḥ* y la editorial Alfalfa, mientras que en Alemania abrió sus puertas la editorial Al-Kamal y en México Al-Ḥarakaṭ al-Ši'riyāṭ.

La revista *Alwāḥ* editó veintidós números en diez años, a razón de trescientas páginas en cada entrega. Todas las pruebas de aquella aventura creativa permanecen custodiadas en la Biblioteca Islámica. *Alwāḥ* estableció contactos con la práctica totalidad de los escritores exiliados radicados en España, pero también impulsó redes sólidas con editoriales de otros países especializadas en literatura escrita por refugiados. No pasaba una semana sin que se recibieran libros o revistas. Hoy Abdul Hadi dirige la editorial Alfalfa, bajo cuyo paraguas literario ha publicado ya sesenta títulos de literatura árabe contemporánea, entre ellos a relevantes autores que ahora pueden leerse en español, como Nāzik Al-Malā'ikaṭ, Ṣalāḥ Niyāzī, Muḥammad al-Asāfir, Faḍīlaṭ al-Farūk, Bāsim Furāt, Ṭālib al-Rifāṭ al-Ġarah, Faik Husein o 'Issā Ḥassan al-Yāsiri. Desde 2015, es coordinador de Letras Árabes, una colección especializada dentro del sello editorial Verbum.

Abdul Hadi Sadoun donó más de novecientos libros a la Biblioteca Islámica entre 2013 y 2016, primero, y entre 2020 y 2022, después. La mayor parte de los fondos cedidos, muchos de los cuales son difíciles de conseguir a través de los canales convencionales, pertenecen a la llamada literatura del exilio. La donación incluye obras de dos o tres generaciones de exiliados iraquíes, sirios, libaneses o palestinos. También incorpora libros de tema árabe publicados en España y traducciones al castellano o viceversa. El objetivo de la Biblioteca Islámica es que este patrimonio cultural integrado por un conjunto único de textos homogéneos, literarios y artísticos de escritores árabes exiliados, sobre todo de Irak, perviva y se conozca, puesto que constituye un acervo bibliográfico significativo para los estudios árabes que se realizan en las universidades españolas. La colección cedida incorpora la obra poética y narrativa de Abdul Hadi Sadoun, traducida al alemán, francés, inglés, persa, turco, kurdo, castellano, catalán y gallego.

Igualmente cuenta con novelas, teatro y obra poética traducidas al árabe, y procedentes de diversos países: Sudáfrica (Coetzee), Nicaragua (Gioconda Belli), Estados Unidos (Paul Auster), Colombia, España, Francia, Islandia, Suecia, Dinamarca y Países Bajos. Son frecuentes las antologías poéticas con participantes de distintos lugares del mundo, con poemas en lengua original, como *Poéticas mediterráneas 2021* o *Legado de generaciones: antología poética*.

En 2021 Abdul Hadi entregó a la Biblioteca Islámica su tesis doctoral sobre *La poesía femenina en la literatura popular iraquí*, defendida en 2017 en la Universidad Autónoma de Madrid y dirigida por



Ignacio Gutiérrez de Terán. Su última novela en castellano es de 2016: *Memorias de un perro iraquí*, publicada por la editorial Calambur, en la que el perro Líder cuenta una fábula demoledora sobre la dictadura de Sadam Hussein. El relato se apoya en un narrador moderno. No obstante, su estilo se aproxima al de una novela picaresca, pues entronca con la tradición que cede la voz del narrador a un animal. En cierto modo, existe una relación intertextual con las *Novelas Ejemplares*, de Miguel de Cervantes, a quien el autor admira profundamente.

Entre su producción más reciente, ubicada en una sección aparte que permite el préstamo a domicilio, se puede encontrar el poemario *Sencillo equilibrio* (2022), con ilustraciones de Karim Sadun; dos novelas en árabe publicadas en Irak en 2022, *Al-‘awda’ ilá al-arḍ* (Regreso a la tierra) y *Mutanazzat al-ḥarīm* (El jardín del harén); la traducción al portugués de su primer poemario escrito en español en 2018 *Todos escriben sobre el amor menos tú*; y varias obras traducidas entre 2020 y 2021.

Como escritor y activista cultural suele estar presente en innumerables iniciativas, veladas y certámenes con proyección internacional, donde coincide con otros prestigiosos autores, como el Festival Internacional de Poesía Cosmopoética, Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée (2014) o los Encuentros Internacionales de Poesía (2015 y 2016). También ha participado en muestras poéticas internacionales, como la de Medellín (Colombia, 2004), Macedonia (2004), Caracas (Venezuela, 2005), Sudáfrica (2005), Estambul (Turquía, 2006), Galicia (2006), El Moncayo (2007), Rumanía (2009), Sète (Francia, 2010), Lima (Perú, 2016) y Granada (2022).

Entre otros premios literarios, ha obtenido el de Narrativa Infantil Árabe en 1997 por su obra *Tesoros de Granada*, la beca de teatro Otras Voces (Madrid, 2008) y el premio Antonio Machado de creación literaria 2009, por su poemario *Siempre todavía* (publicado por la editorial Olifante). En 2016 recogió la Medalla de Oro CIHAR (Círculo Intercultural Hispano Árabe), IX Distinción Poetas de Otros Mundos (Fondo Poético Internacional) y el premio de reconocimiento como escritor distinguido otorgado por el Ayuntamiento de Salamanca, por su trayectoria profesional como traductor, hispanista y escritor.

Abdul Hadi Sadoun aún conserva en casa más de 2.500 libros. Y sus anaqueles no dejan de crecer. Ahora se ha aficionado a comprar libros de segunda mano y antiguos. Entre la colección de libros donados, hay un puñado a los que el escritor iraquí guarda un particular afecto. Son aquellos firmados por sus propios autores Yashmina Shawki, Ahmad al-‘Aǧmī, Ahmad Yacoub, ‘Alī Ibrāhīm Ṣāfī, Intiṣār ‘Abd al-Mun‘im y Yūsuf ‘Abd al-‘Azīz, entre otros; parte de ellos ya han fallecido, lo que les añade un valor extra. “Dar un libro me llena de tristeza. Es una parte de mi vida. Cualquiera de ellos me aportó y me enseñó algo”, afirma el hispanista iraquí. Como contrapartida, el recurso a la donación también es una forma de asegurar que su biblioteca personal va a estar bien custodiada y sus libros tendrán utilidad en otras manos.



## **WALEED SALEH ALKHALIFA**

### **Profesor, escritor y traductor iraquí vinculado al teatro**

Cuando Waleed Saleh aterrizó en Barajas un día de marzo de 1984 no sabía ni una palabra de español. Llegó sin nada. Desprovisto de equipaje, sin un mísero contacto en el país y con apenas un pequeño préstamo para sobrevivir unas cuantas semanas. Desde el primer instante comprendió que su urgencia inexcusable era aprender el idioma. “Empecé como un obseso. Me matriculé en tres academias el primer año”, asegura casi cuatro décadas después. Hoy es un reputado investigador jubilado y profesor emérito de la Universidad Autónoma de Madrid. Pero su camino ha estado empedrado de dificultades. Duras y, a menudo, dramáticas. La suya no ha sido una vida común. Por eso, conviene detenernos en su accidentada biografía.

Nació en un vergel llamado Mandali, en la frontera este con Irán. Varios ríos confluyen en aquella privilegiada zona de huertas, ricas en frutas y cereales, dátiles, naranjas y granadas. Con 30.000 habitantes, su población fue durante décadas ejemplo de convivencia entre etnias y religiones, persas, kurdos, árabes y turcomanos, cristianos y musulmanes, antes de que la guerra interminable y el odio sectario pulverizaran Irak. El conflicto con Irán entre 1980 y 1988 arrasó el pueblo, atrapado trágicamente en la frontera, y diezmó sus habitantes hasta reducirlos a menos de la tercera parte.

“Aquel era un modelo maravilloso de convivencia”, proclama Saleh. “En ese momento, no sabíamos quién era sunní, chíi o cristiano. No había problemas de ningún tipo, pese a la diversidad de lenguas y confesiones”. Su padre hablaba kurdo, turco, árabe y chapurreaba el inglés. Su madre era bagdadí. En casa se comunicaban en árabe. En la calle, además, en kurdo y turcomán.

Waleed Saleh se matriculó en 1968 en la Facultad de Educación (Formación de Profesorado) de Bagdad, especialidad de Lengua y Literatura. En la universidad no solo recibió instrucción académica y formación docente. También se involucró en movimientos políticos estudiantiles. Clandestinos, por supuesto. Saleh ingresó en el Partido Comunista Iraquí a principios de los años setenta. Por aquel entonces, el partido Baaz, de corte netamente nacionalista, ya gobernaba con mano de hierro el país. A mediados de esa década, el PCI sufrió un golpe mortal de las Fuerzas de Seguridad Nacional y su organización fue prácticamente desarticulada.

Waleed Saleh recuerda perfectamente el día de su detención. Acababa de salir de la universidad. Tomó un taxi colectivo en dirección a su casa y cuando se bajó en una plaza cercana a su vivienda, dos hombres de paisano lo abordaron. Uno de ellos le mostró una placa de policía, pararon un taxi, lo subieron a su interior y lo llevaron a un chalé particular. Dentro había varias personas. Todas vestidas de civil. Una hora después lo trasladaron a su casa, que compartía con su hermano, profesor de instituto. Iba con las manos esposadas. Registraron minuciosamente toda la vivienda y descubrieron panfletos y propaganda política del partido.

Lo sacaron de la casa, lo acomodaron en un coche sin distintivo policial alguno y lo condujeron hasta la temible Dirección General de la Seguridad Nacional. Allí reconoció a un puñado de compañeros y amigos, incluido su hermano mayor, que había sido detenido en Mandali en la misma operación policial. Durante días, fue objeto de un interrogatorio implacable y sometido a tortura sistemática. Hasta que le pusieron delante un papel para que se autoinculpara de todos los cargos.

Durante tres meses lo mantuvieron recluido en el siniestro edificio. Al frente de la Dirección General de la Seguridad Nacional figuraba entonces Nadīm Kasār, un chií al que vinculaban con prácticas represivas de extrema crueldad. “Muchos de los que entraban allí no salían con vida”, asegura el profesor iraquí. En todo ese tiempo, Saleh no tuvo acceso a defensa jurídica alguna ni se respetaron procedimientos administrativos de ningún tipo. Un día lo sometieron a una sesión fotográfica, cumplieron un expediente y lo soltaron. Nunca supo el porqué.

Estaba en tercero de carrera, había perdido la mitad del curso y tuvo que recuperar las asignaturas en septiembre. La pesadilla no había terminado. La policía estrechó su vigilancia, fiscalizó sus movimientos y lo detuvo en innumerables ocasiones, particularmente en aquellas en que volvía a su pueblo. Cuando terminó sus estudios, hizo el servicio militar obligatorio durante un año, luego trabajó cinco años como profesor en la comarca de Kirkuk, a 180 kilómetros al norte de Bagdad, y un año en la capital de Irak.

Pero la presión era insoportable. Y tomó la determinación de abandonar el país. Aunque tenía un problema: su pasaporte había sido retirado por las autoridades. Un primo de su madre, oficial del Ejército, le proporcionó un salvoconducto. Y en 1978, después de un severo interrogatorio en la frontera, logró aterrizar en Marruecos, donde trabajó como profesor durante seis años. En marzo de 1984, un día de carnaval, pisó suelo español. Con el único equipaje del exilio, la desafección y la incertidumbre.

Los primeros años fueron arduos. Dio clases de árabe y trabajó esporádicamente como colaborador de *Al-Šarq al-Awsaṭ*, con sede en Londres, gracias a la ayuda del poeta iraquí ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī. Tres años después, logró una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores para hacer el doctorado, que obtuvo en 1990, y encauzó su vida ya en los márgenes del ámbito académico. Entre 1989 y 1991, fue profesor de árabe en la Escuela Conjunta de Idiomas de las Fuerzas Armadas en Madrid. En 1991 se trasladó a Valencia, donde se licenció en Filología Hispánica, para ejercer la docencia en la Escuela Oficial de Idiomas.

Desde 1997 fue profesor titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, donde se jubiló el 30 de agosto de 2021. Asimismo, impartió cursos de lengua y literatura árabes y de temas sociopolíticos del mundo árabe en la Universidad Nacional Tres de Febrero (Buenos Aires), la UNAM de México y la Universidad de Cornell, en Ithaca (EE. UU.), donde disfrutó de una estancia como profesor visitante en 2014 en el departamento de Near Eastern Studies.

Durante varios años acompañó al equipo formado por profesores de Historia Antigua y arqueólogos de la Universidad Autónoma de Madrid en las excavaciones efectuadas en Sharjah (Emiratos Árabes Unidos) para estudiar el yacimiento de Al-Madam desde el punto de vista social y antropológico. Con los resultados de dichas campañas publicó dos artículos, en español y árabe, en la revista *Isimu* (1999 y 2000).

Ha traducido diversas obras literarias del árabe al español y viceversa. Entre sus traducciones al árabe, dos obras de García Márquez: *Doce cuentos peregrinos* y *Del amor y otros demonios*, publicadas por la editorial Dār al-Šurūq (Ammán, 1992 y 1995, respectivamente). La última ha sido una colección de cuentos cortos de autores españoles titulada *Un hombre solo* (Bagdad, 2022). Asimismo, tradujo en colaboración con otros arabistas dos obras de teatro, *La cabeza de Yabir* (1992); *El mamarracho* (teatro, 1992); además de *Las moaxajas del Ciego de Tudela* (2001) y *El diván del Ciego de Tudela* (2012).

Es autor de una veintena de libros, entre ellos: *Siglo y medio de teatro árabe* (2000); *El ala radical del Islam: el Islam político, realidad y ficción* (2007); *Amor, sexualidad y matrimonio en el Islam* (2010); *Librepensamiento e Islam* (2016); *El islam político: génesis y evolución* (México, 2019); *Feminismo e islam: una ecuación imposible* (2022). Y de varios manuales de enseñanza del árabe para hispanoparlantes. Colabora habitualmente en varios medios de comunicación de España y del mundo árabe.

Su relación con los libros arranca muy temprano. Ya en Irak acumuló una notable biblioteca con volúmenes de historia y tradición, a la que tuvo que renunciar cuando huyó del país a finales de los setenta. Otro tanto le ocurrió en Marruecos, aunque en esta ocasión sí pudo traerse a España varias cajas con sesenta kilos de libros, que le envió posteriormente un amigo suyo. Ese fue el núcleo de lo que pudo conservar y ampliar durante años en Madrid.

Gran parte de su biblioteca personal fue adquirida en la calle de los Libreros. Convirtió la compra de publicaciones en una liturgia rutinaria, particularmente los de segunda mano. Muchos de ellos relacionados con la literatura latinoamericana y española para apuntalar sus estudios en Filología Hispánica. “No hacía nada más que comprar, comprar y comprar”, afirma. El volumen principal de su biblioteca, sin embargo, está escrito en lengua árabe. Libros sobre islam, lingüística, literatura o filosofía. Una buena parte los ha adquirido en sus viajes a Jordania y Egipto, que ya efectuó con pasaporte español.

En Valencia obtuvo una buena parte de su colección. Sobre todo, en una librería montada en régimen de cooperativa conocida bajo el nombre de Santo Tomás Apó. Saleh disponía de un carné y se beneficiaba de descuentos. “Allí compré mucho. Como estudié literatura española en Valencia, necesitaba mucho material”. Las librerías, por necesidad académica o por simple placer, han sido destino habitual de sus horas libres.

Poco después de su jubilación decidió donar parte de sus fondos personales a la Biblioteca Islámica. En el centro se recibieron treinta y cuatro cajas, que aportaron nuevos contenidos a las colecciones en árabe y reforzaron las secciones de tesis doctorales, teatro árabe y temas sociopolíticos. Se anotaron 578 registros bibliográficos, entre monografías, separatas y vaciados de artículos, con un incremento considerable en los títulos asociados a su autoría (82 resultados). Aparte, conserva otras 2.500 obras todavía en su casa.

Más de la mitad de los títulos que ha donado están en árabe, fundamentalmente obras literarias de teatro, prosa y poesía. Le siguen en términos numéricos el español, el inglés y el francés. La temática de sus fondos coincide con las líneas de investigación de su biografía académica: didáctica de la lengua árabe, literatura árabe, cuestiones de índole sociopolítica, unas sesenta tesis doctorales dirigidas por él o de cuyo tribunal ha formado parte. Incluye documentación sobre sus numerosas participaciones en festivales, congresos y artículos en diferentes medios, así como libros sobre el islam político, el feminismo islámico, la sexualidad y el librepensamiento en el mundo árabe, a cuyo estudio ha dedicado horas interminables de lectura e investigación. Así lo atestigua una parte reseñable de su biblioteca.

Un capítulo aparte merece el de sus fondos vinculados al teatro árabe. Ese fue precisamente el eje central de su tesis doctoral y una de sus grandes pasiones intelectuales. “Es el tema que más me ha llenado”, confiesa sin circunloquios. En su opinión, es un género espléndido que abarca la música, la poesía y la narrativa. “Encuentras todas las artes dentro del teatro”, remarca.

Casi la mitad de la donación está relacionada con el teatro árabe, tanto obras de ficción dramática como de historia o crítica literaria. Conviene destacar *Al-naš'āt al-masrahī fī al-'Irāq*, estudio realizado por Aḥmad Fayyāḍ al-Mafraḡī y 'Alī Mazāḥim 'Abbās sobre la producción teatral iraquí creada entre 1979 y 1982. Las obras de teatro proceden de Siria, Irak, Jordania, Marruecos, Egipto o Palestina, con la incorporación significativa de autores libios (Al-Azhar Abū Bakr Ḥamīd, Al-Buṣīrī 'Abd Allāh, Miftāḥ 'Ammārī y Muḡāhid al-Būsīfī), que completan una laguna detectada en los fondos de la Biblioteca Islámica. Finalmente, se incluyen casi cincuenta obras teatrales de autores sirios (Sa'd Allāh Wannūs, 'Alī 'Uqlah 'Arsān, Walīd Fāḍil o Walīd Iḥlāṣī), la mayoría editadas por el Ministerio de Cultura del país o en Beirut, en los años setenta y ochenta.

Muy involucrado en actividades teatrales, Waleed participó con José Monleón en varias ediciones del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes, Agüimes, entre los años 1989 y 2017, y colaboró en diversas actividades. Juntos coeditaron en 2004 el libro de actas del Festival *La acción del imaginario en las transformaciones sociales*.

Ana Ramos Calvo, profesora del departamento de Estudios Árabes de la Universidad Autónoma de Madrid, le legó una parte de su colección de teatro árabe, caracterizada por las numerosas dedicatorias. Otros libros habían pertenecido a Aurora Cano Ledesma, también compañera del departamento, fallecida en noviembre de 2020, que impartía clases sobre la ciencia en el islam. Es autora de *La indización de los manuscritos árabes de El Escorial*.

La poesía iraquí contemporánea y la figura del gran poeta 'Abd al-Wahhāb al-Bayātī, amigo personal desde que llegara a España en 1984 hasta su fallecimiento en 1999, está muy presente en su donación. A él le ha dedicado obras de crítica literaria y varios artículos, además de conservar la tesis que relaciona las figuras de Federico García Lorca y Al-Bayātī: *Fīdīrīkū Ġartyā Lūrkā wa-'Abd al-Wahhāb al-Bayātī: dirāsaī fī al-tanāṣ*, presentada por el marroquí Muḥammad 'Abd al-Riḍā Shiyā' en la Universidad Mohamed V, de Rabat (1996). Otro poeta ampliamente representado es el libanés Ilyās Laḥḥūd, editor de la revista *Kitābāt mu'āṣiraī*.

En cuanto a la colección hemerográfica, destaca la incorporación de la revista literaria *Kitābāt mu'āṣiraī: funūn wa-'ulūm* (Beirut), *Al-nāqīd* (revista cultural mensual publicada en Londres) y *Risālaī al-'Irāq*, publicación mensual del Partido Comunista Iraquí, editada en Londres. Un número considerable de obras de esta biblioteca personal está dedicado por autores, traductores, alumnos e intelectuales de todo el mundo: se han contabilizado un total de cincuenta y seis dedicatorias que dan una idea de la amplitud y calidad de las relaciones del profesor Saleh. Antonio Lozano González escribió una novela titulada *Las cenizas de Bagdad* (2006), basada en la vida de Waleed Saleh, que ganó el Premio de Novela Benito Pérez Galdós ese mismo año.

La donación a la AECID le proporcionó una íntima satisfacción personal. “Sentí mucha alegría. Total y absoluta”, declara. “Ya jubilado no tendría tiempo para gozar de estos libros. Y pensé que podrían ser útiles para otras personas. Me siento en deuda con la Biblioteca Islámica”.

Nunca ha vuelto a su país. En los primeros años, tenía vetada la entrada por motivos políticos obvios. En 2003, con la caída de Sadam Hussein y el derrumbe económico, social y humanitario de Irak, el regreso se ha hecho prácticamente inviable. “No he querido ir”, señala. Primero, por motivos estrictos de seguridad. El país se encuentra en manos de milicias y mafias de delincuentes. La extorsión y el secuestro es práctica diaria, mucho más si llegas desde el extranjero. Y también para no ver la ruina absoluta que lo ha asolado. “Un amigo mío volvió y me aconsejó que no fuera. Tomó un taxi en Bagdad y le pidió que le diera una vuelta por la ciudad. No paraba de llorar”.

Todas las esperanzas de transformación política que impulsaron su exilio hace ya cuarenta años se han desvanecido. “Teníamos muchas ganas de cambiar el sistema político de Sadam Hussein, pero no, desde luego, este cambio. Irak ha ido a peor. Es un país casi desaparecido en todos los sentidos”, lamenta. Crítico con la sangrienta dictadura del partido Baaz, también lo fue con la invasión estadounidense de Irak en 2003. La escasa familia que le queda sigue viviendo allí. Un hermano murió en la guerra con Irán. Otro fue asesinado en el Kurdistán en la guerra de 1991, tras la invasión de Kuwait. Cuatro más fallecieron de muerte natural. La cultura, el conocimiento y, sobre todo, los libros han sido el bálsamo reparador que ha aliviado sus heridas.

## LAURENCE SCHRÖDER

### Intérprete y bibliófila de libros árabes

Laurence Schröder (1952-2015) llegó a Madrid en 1974 cargada de libros, muchos de ellos de la especialidad de lengua y cultura árabe que había empezado a cursar en la Universidad de Leiden (Países Bajos) y deseaba completar en el CSIC de España. Había nacido en Ámsterdam, de madre francesa y padre holandés, un famoso músico del que heredó un gran talento para procurarse toda clase de libros nuevos y viejos. Violinista ella también, fue fundadora de la Camerata de Madrid, un conjunto pionero en España de la especialidad barroca.

Dominaba, aparte del árabe, otros idiomas con los que pudo ejercer como intérprete y traductora en el Ministerio de Asuntos Exteriores y en el Aula de Música de la Universidad de Alcalá de Henares, de la que fue directora adjunta. Como bibliófila en variados dominios de la literatura, la lingüística y la historia, pudo disfrutar de su pasión adquisitiva en muchos de los países en los que le tocó vivir a causa de la itinerancia asociada a su matrimonio con un diplomático español.

Muchos librerías seguramente recordarán su mirada luminosa y ávida, si sus librerías de viejo aún siguen abiertas, como sucede con los de la Cuesta de Moyano, los *bouquinistes* de la ribera del Sena, los de The Strand y Argosy en Nueva York, las ancianas francesas de La Soberbia de Caracas, los de la Gran Pulpería del libro venezolano e, incluso, los de los numerosos establecimientos en torno a la Schellingstrasse de Múnich.

Los libros propiamente árabes o relacionados con ese mundo que sus deudos han donado a la Biblioteca de la AECID los encontró, entre otros lugares, en El Cairo y en Túnez, donde estudió, y en el exótico oasis de Al Ain (Abu Dabi).

La arabista María Luisa Ávila, fallecida en noviembre de 2021, fue su compañera de estudios y buena amiga. Cuando recibimos la donación, alabó esta iniciativa desde el Consejo Superior de Investigaciones Científicas: “Era una magnífica persona a la que todos apreciábamos y esta afirmación no es un tópico. El hecho de que sus libros pasen a formar parte de vuestros fondos hará que, aunque sea mínimamente, quede memoria de ella.”

Después de retirar los duplicados, se han catalogado en total 324 documentos de esta donación recibida en mayo de 2019. De algunos títulos ya existían otras ediciones en la colección de la Biblioteca Islámica como, por ejemplo, *Jesus in the Qur'an*, de la que la donante aporta una edición de Oneworld de 1995 y otra de Faber and Faber de 1965.

Sin duda los fondos donados reflejan los intereses de Laurence Schröder, así como los idiomas que dominaba (árabe, inglés, francés, español, neerlandés, alemán, persa) y comprenden obras para el aprendizaje de la lengua árabe y persa, como el tomo II de *El árabe por fonética: método directo, práctico, autodidáctico, progresivo e ilustrado con la pronunciación figurada del árabe*

*literal*, de la editorial árabigo-argentina El Nilo, 1959, que completa la colección existente (el tomo I está localizado en la donación de Fernando de Ágreda, por lo que una vez más se producen interconexiones entre donantes), gramáticas, diccionarios, manuales de escritura y retórica; literatura árabe y turca, libros más generalistas que tratan del islam y la historia de los árabes, sobre derecho islámico o *fiqh*, varios coranes y comentarios, recetarios de cocina, así como obras sobre música árabe.

La mayoría de las publicaciones se editaron en los años setenta del siglo pasado, aunque destacan algunos ejemplares valiosos anteriores a 1958, e incluso uno más antiguo, de 1878, como se detalla más adelante.

En árabe, poseía obras de literatura infantil, teatro y principalmente narrativa egipcia de Maḥmūd Taymūr, Yūsuf Idrīs, Ṭāhā Ḥusayn y, en especial, Naǧīb Maḥfūz, con trece obras, algunas de ellas ausentes de manera incomprensible en la Biblioteca Islámica hasta ahora.

Del mismo modo cabe comentar quince ejemplares de la colección de ensayos Al-Maktabaʿ al-Taqaḥfiyaʿ en pequeño formato y de temática variada comprados en julio de 1976 en El Cairo, según se deduce de las anotaciones manuscritas interiores. También, como se ha indicado, hizo adquisiciones en Túnez (agosto de 1971), Abu Dabi (1990) y una librería árabe en Múnich, cuya tarjeta aún permanecía guardada en el interior de un libro.

Estas minuciosas anotaciones constituyen una característica de la colección, con la firma de Laurence Schröder y la mención –en diferentes lenguas– del lugar de adquisición (Madrid, París, Ámsterdam, El Cairo, Barcelona), fecha, indicación de si es un regalo o de quién procede. En ese sentido, las acotaciones dejan ver que los libros son regalo de su padre (*Pappie*, en neerlandés), un par de ellos de “*Pappie en Mammie*” (papá y mamá), y algún obsequio de su marido, Aurelio, e hijos, Pablo y Paloma.

Otro tipo de notas manuscritas son las de las obras dedicadas, como el poemario *Qaṣā'id al-nahār*, del poeta libanés Ġihād Abū Sulaymān, y *Dos cartillas de fisiognómica*, de al-Rāzī e Ibn ʿArabī, traducidas por María Jesús Viguera. En inglés, destacan las publicaciones editadas por las Universidades de Edimburgo y Princeton.

El libro más antiguo de la colección es *Adjá ʿib al-hind = Les merveilles de l'Inde (Las maravillas de la India*, París, 1878). Se trata de la traducción de una obra árabe inédita del siglo X, realizada en francés a partir de un manuscrito de la colección M. Schefer, copiado de otro de la mezquita de Santa Sofía, en Constantinopla; con introducción, notas, índice analítico y geográfico de L. Marcel Devic.

También sobresale el volumen 1 de *Die Welt des Islam*, una historia del islam editada por Walter Philipp Schulz, en alemán (1917). La reproducción de un manuscrito, comentario de *fiqh malikí* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī (*[Tafsīr Risālat Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī]*), con texto bicromo rojo-negro y anotaciones en los márgenes, sin cubierta ni datos de publicación y desencuadernado,



que se ha procedido a conservar con un hatillo de cinta de algodón en una caja de cartón hecha a medida, es otro de los ejemplares curiosos.

Conservaba dos obras editadas en España sobre gramática árabe y dialectología marroquí de comienzos del siglo XX: *Rudimentos de gramática árabe: para uso de los alumnos*, obra de Francisco Barjau (Barcelona, 1911) y *Lecciones de árabe marroquí*, de Pelayo Vizúete (1911), con una tarjeta manuscrita a nombre del consejero Cultural y de Prensa de la Embajada de los Países Bajos incluida en las guardas.

De mediados del siglo XX son reseñables varias obras editadas en París: *Langue et littérature árabes*, de Charles Pellat (1952); *Le loup et le léopard: Ibn-Séoud ou la naissance d'un royaume*, historia de Arabia Saudí de Jacques Benoist-Méchin (1955); *La vie quotidienne des musulmans au Moyen Age: Xe au XIIIe siècle*, de Aly Mazahéri (1951, 16ª ed.); y una historia de los sumerios titulada *L'histoire commence à Sumer* (1957), que cuenta con dedicatoria autógrafa en neerlandés "De B.A.M. Barendof para Laurence Schröder, 1957".

Por su rareza, cabe mencionar una historia de Al-Andalus editada en Lahore, Pakistán (3ª ed., 1973) con el título de *Falcon of Spain: a study of eighth-century Spain, with special emphasis upon the life of the Umayyad ruler 'Adburrahmān I (756-788)*.

Dentro de esta donación pueden consultarse cuatro coranes, publicados en El Cairo (1918), Estambul (años setenta) y Bagdad (1972), estos dos últimos con filigranas y de pequeño formato, además de una edición especial bilingüe inglés-árabe, impresa en Estambul para su marido Aurelio Pérez.

Igualmente, hay nueve ejemplares relacionados con el libro sagrado, comentarios, obras de recitación, sobre el lenguaje del Corán, los nombres de Dios o la figura de Jesús en el Corán. Sobresale un *Comentario al Corán* en tres volúmenes, *Tafsīr al-nahr al-mādd min al-Baḥr al-muḥīṭ*, de Abū Ḥayyān al-Andalusī (Beirut, 1987) y una obra con índices y concordancias del Corán (El Cairo, 1958), en cuyo interior se encontraba la tarjeta de la librería árabe Rosner (Múnich).

Como singularidad para la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja', entre los ítems donados hay varias obras escritas en neerlandés, algunas editadas en Leiden por la editorial Brill. Es el caso de *Handwörterbuch des Islam*, una enciclopedia del islam (1941) y *Handleiding tot de kennis van de mohammedaansche wet volgens de leer der sjāfi'itische school*, sobre fiqh šāfi'ī (1930). También es preciso citar el tratado traducido al neerlandés de *Al-Ghazzali: de redder uit de dwaling* (Ámsterdam, 1951); la obra *Ceramik uit de Landen van de Islam: Gemeentemuseum van 's-Gravenhage*, catálogo de la colección de cerámica islámica del Museo Municipal de La Haya (1956); y, por último, *Arabic studies in the Netherlands*, de J. Brugman and Frank Schröder, con cubiertas en inglés y árabe (Leiden, 1979).

Se han catalogado ocho publicaciones, entre libros y separatas, sobre música árabe (historia de la música árabe, música popular, sufí...), además de una veintena de recetarios de cocina árabe



y persa, en lenguas occidentales y uno de ellos en árabe: *Uṣūl al-ḥayy: al-naẓarī wa-al-ʿamalī*, (1974), libro de cabecera en las cocinas egipcias.

La narrativa turca se halla bien representada con veinte novelas en inglés, de autores como Elif Shafak, que escribe tanto en turco como en inglés, Orhan Pamuk o Ayşe Kulin, además de algunos libros de historia de Turquía, del Imperio Otomano, obras de Pierre Loti y guías de la ciudad de Estambul y del Gran Bazar. Se debe a que este país, con su maravillosa capital, fue el último destino que habitó con sus lecturas, quizás el más literario de todos.

## **FERNANDO VALDERRAMA MARTÍNEZ**

### **Arabista y experto del Protectorado español en Marruecos**

El arabista Fernando Valderrama Martínez, doctor en Filosofía y Letras, sección de Filología Semítica, nació en Melilla en 1912 y falleció en Madrid en 2004. Una parte notable de su vida se desarrolló en Marruecos, en la época del Protectorado español. Su prolongada estancia en Tetuán, y su relación de respeto mutuo con la mayoría de los eruditos locales, facilitó la ampliación de sus investigaciones sobre el árabe clásico, el dialectal marroquí y las variantes del amazigh, lengua troncal de los pueblos bereberes.

En ese país, y durante dieciséis años, desempeñó diferentes puestos relacionados con la enseñanza como docente –maestro, catedrático de Lengua Española y, posteriormente, profesor de Sociología–. Dentro de la administración fue, primero, jefe del servicio de enseñanza marroquí en la Delegación de Educación de la Alta Comisaría (puesto del que fue apartado en 1939 tras su detención y procesamiento por “desafecto al régimen”) y, después, asesor jefe de educación tras su reposición en 1948, hasta la independencia. Después de ese momento histórico el Gobierno marroquí le solicitó, excepcionalmente, que continuara su tarea, siendo nombrado secretario general para la zona norte del recién creado Ministerio de Educación.

Tras la independencia, Valderrama continuó viviendo en Tetuán, aunque al año siguiente la Unesco le ofreció hacerse cargo de su plan de alfabetización para adultos en el recién independizado Túnez, y así, en 1957, inició su andadura internacional. Cumplido el primer trienio, el éxito del plan motivó su traslado a la sede en París para elaborar el Programa Mundial de Alfabetización.

En 1962 fue destinado a Ecuador como director del plan piloto regional para América Latina, y tres años más tarde, avalado por su gestión, regresó a la sede como director internacional de programas de educación.

Al cumplir 60 años decidió regresar a España e incorporarse a su cátedra de Lengua Árabe en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales y al curso de doctorado sobre Sociología del Islam, de los que era titular en la Universidad Complutense de Madrid. A los pocos meses fue nombrado, conjuntamente por los Ministerios de Asuntos Exteriores y Educación, secretario ejecutivo de la Comisión Nacional de la Unesco, cargo que mantuvo hasta su jubilación en 1982. Además, fue miembro de diversas instituciones relacionadas con el mundo árabe y la educación, en especial la Asociación Española de Orientalistas, de la que fue presidente durante largos años y luego presidente de honor hasta su muerte. Tras su fallecimiento, se le dedicó un número monográfico en el *Boletín* de la Asociación (BAEO). Por su extensa y dilatada labor recibió varias condecoraciones, nacionales y extranjeras, entre ellas, la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio.

Sus primeras publicaciones se centraron en la didáctica de la lengua marroquí. Escribió artículos sobre las tradiciones cultas y populares del Rif, publicados en revistas locales, y acerca del

patrimonio musical andalusí en la Escuela Marroquí. Estos conocimientos le llevaron a presentar su tesis doctoral en Filología Semítica: *El Cancionero de Al-Ha'ik* (Madrid, 1951). Uno de sus títulos más destacados es su monumental *Historia de la acción cultural de España en Marruecos, 1912-1956* (Tetuán, 1956).

En la década de los ochenta el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC) publicó sus glosarios, vocabularios bilingües árabe-español. De 1980 es el *Glosario español-árabe y árabe-español de las 2.500 voces y expresiones más usadas en la diplomacia, la política y las relaciones internacionales*. Seis años más tarde, en 1986, se publicó el *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*. Finalmente, en 1988 se realizó una segunda edición, corregida y aumentada, del glosario de 1980, con la peculiaridad de que el título varía ligeramente: *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*.

Estos glosarios, de los cuales no existe ningún ejemplar dentro de esta donación, tienen su antecedente en el *Glosario de árabe moderno, español-árabe, árabe-español: 2.600 voces y expresiones para el uso del comercio, de la banca, de las empresas privadas, de los alumnos de escuelas de comercio* (Tetuán, 1957). Del de 1957 sí que hay un ejemplar en la donación.

Escribió numerosos artículos sobre la cultura beréber, las fiestas marroquíes, el sufismo, etc., en diversas revistas españolas y marroquíes, como “Los ‘tuareg’, una etnia singular en la sociedad beréber”, en el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, vol. 21 (1985); pp. [5]-59.

Fernando Valderrama nunca perdía la oportunidad de aprender o de perfeccionar sus conocimientos en un idioma. Aprovechó algunas de sus misiones con la Unesco para familiarizarse con el suajili o el rumano, idiomas en los que podía mantener una conversación sencilla, aunque sólo pasara en el país unas pocas semanas. Como recuerdan sus hijos, vivía rodeado de libros y, hasta el final de su vida, siempre tuvo dos o tres a mano con los que seguir aprendiendo y distrayéndose. Su biblioteca personal contaba con más de 8.000 volúmenes. Apenas leía novelas porque los géneros que más le interesaban eran el ensayo y la poesía, especialmente esta última, que era la disciplina artística cuya estética más apreciaba.

Cuando falleció, en septiembre de 2004, su familia comunicó a la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’, con la que estuvo vinculado afectivamente, que, siguiendo sus deseos, parte de su trabajo se integraría en ella. Así que se realizó un reparto de títulos entre varias instituciones: a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada llegaron las publicaciones sobre música andalusí-magrebí, su tesis doctoral y obras literarias; al Centro de Documentación Musical de la Junta de Andalucía (Granada) se enviaron los manuscritos marroquíes del *Kunnās al-Ḥā'ik* y otro de temática musical de al-Tadilī; a la Biblioteca de la Universidad Autónoma llegaron los diccionarios y libros de contenido filológico; y a la Biblioteca Viva de al-Andalus (Córdoba), las obras históricas.

El legado Valderrama de la Biblioteca Islámica consta de 1.209 títulos, cuya tipología es la siguiente: monografías, folletos y separatas, publicaciones periódicas, dos manuscritos de mediados del siglo XIX ya digitalizados, diez álbumes de fotografías que resultan muy útiles para quienes investigan en esa época y sesenta volúmenes de *Miscelánea*. Esta abarca desde 1947 a 1985, de los cuales cuarenta y cuatro están dedicados a Marruecos, y contiene principalmente recortes de prensa que recogen la actividad política, social, intelectual y artística de esos años, incluyendo algunas de sus conferencias.

La lengua predominante de los documentos es la española (810), seguida del árabe (199) y el francés (128); el inglés (12) y el italiano (3) están representados en menor medida.

Entre las diferentes categorías temáticas la más frecuente es la relativa al estudio de la lengua árabe (diccionarios, gramáticas, métodos), con obras como, por ejemplo, el *Diccionario inglés-árabe de Khalil Saadeh*, con introducción de D. S. Margoliouth y publicado en El Cairo en 1911; *Diccionario árabe-español*, de José Solís (Editora Marroquí, 1950); *Gramática de la lengua árabe literal o clásica*, de Rafael González (Imprenta Hispano-Arábica de la Misión Católica, 1910); *Método de árabe dialectal marroquí* (libros I y II), del propio Valderrama.

Fernando Valderrama conocía bien la realidad marroquí, como evidencia el hecho de que la categoría temática sobre Marruecos sea la segunda más numerosa. En *El culto a las fuentes en Tetuán* (1955) y en otros trabajos científicos, se interesó por la ciudad donde vivía. Esto se aprecia también en *Tetuán, guía oficial de la ciudad* (Ediciones Hispano-marroquíes, 1940), que contiene fotografías locales y publicidad comercial; *Tánger por el Jalifa* (Instituto de Estudios Políticos, 1944), con imágenes del fotógrafo Nicolás Muller y textos comentados de Rodolfo Gil (ejemplar con el exlibris ovalado que perteneció al militar Joaquín (de) Miguel, pues tiene su firma y sello, además de contar con la dedicatoria del autor: “A mi querido y respetado amigo/ Don Joaquín De Miguel/ muy cariñosamente/ Tánger 15.11.44./ Nicolas Muller”). Este conocimiento también se manifiesta en otras publicaciones de carácter antropológico, como es el caso de *Tatuajes y amuletos marroquíes* (Instituto de Estudios Norteafricanos, 1949).

Son numerosas las obras sobre islamismo, incluidas las relaciones islamo-cristianas, como los dos volúmenes de *La Islamología*, del padre Pareja (Razón y Fe, 1952-1954). Sobre el Corán, además de ediciones en la lengua original (Argelia, 1937) y traducciones al español y francés, hay comentarios y diccionarios. Su curiosidad e interés por los libros sagrados del cristianismo e islam se confirma con el título *La Bible, le Coran et la science*, de M. Bucaille (París, 1976).

El cuarto grupo temático corresponde a las obras relacionadas con la educación y enseñanza, especialmente en Marruecos. Sus escritos reflejan la situación educativa y las políticas diseñadas en ese contexto, plasmadas en los reglamentos de enseñanza: *El Consejo Superior de Enseñanza Marroquí* (Tánger, 1952) o *Estado actual de la enseñanza marroquí* (Ceuta, 1939).

En cuanto a zonas geográficas, además de la andalusí y la española, se halla bastante bien representado el Magreb, sin que falten ejemplares sobre el mundo árabe en general, como *The Arabs, the life-story of a people who have left their deep impress on the world*, de Bertram Thomas (Londres, 1937).

Junto con ellas se encuentran las obras de arabistas clásicos como Dozy (*Historia de los musulmanes de España hasta la conquista de los Almorávides*. 4 vols. Madrid, 1920-1941), Lévi Provençal (*L'Espagne musulmane au Xème siècle*. París, 1932), Julián Ribera (*Opúsculos dispersos*, Tetuán, 1952), González Palencia (*Historia de la España musulmana*, Barcelona, 1932) o Emilio García Gómez, el arabista que suma más títulos.

Entre sus ejemplares destacan el *Dīwān de Ḥātim al-Ṭā'ī*, por tratarse de una edición de 1872, publicada en Londres en árabe, con nueva tipografía especial, según se indica en la portada, y otras dos publicaciones mecanografiadas: *Cabecillas rebeldes de 1913 a 1927: zona de Protectorado español de Marruecos* (sin lugar ni fecha) e *Intereses de España en Marruecos, discursos de Francisco Coello* (número especial del *Boletín de información*. Dirección General de Marruecos y Colonias, 1947).

Cabría resaltar que siete títulos, exceptuando los manuscritos, son del siglo XIX; el más antiguo es el *Cours d'arabe vulgaire*, de A. Gorguon (Primera parte. París, 1849). En cuanto al ejemplar más moderno, se trata de *Las Andalucías de Damasco a Córdoba* (2000).

Respecto al material gráfico, el millar de fotografías albergadas en diez álbumes, que han sido digitalizadas para garantizar su conservación, fueron catalogadas en línea y difundidas mediante diversas acciones con motivo del centenario de la firma del tratado, tal y como se ha descrito en la introducción. Es una fuente imprescindible para completar los estudios sobre el Protectorado español en Marruecos, una de nuestras áreas de especialización, así como para recuperar la memoria sobre esa época histórica, ya que permiten conocer mejor las actividades culturales y educativas allí desarrolladas.

Los cinco primeros álbumes recogen las copias de su obra *Historia de la acción cultural de España en Marruecos* (1912-1956). El sexto se compone de 137 fotografías de hechos históricos, personalidades y edificios, sobre todo, unidades escolares de la época del Protectorado. Valderrama había solicitado esas copias a los principales estudios o casas fotográficas de Marruecos (Foto García Cortés, Casa Ros, Zubillaga, Mancebo Fotógrafos, Calvac, Palacios, etc.), para documentar sus publicaciones e investigaciones sobre la acción cultural de España. No se publicaron todas las imágenes, aunque sí sus textos, por lo que constituyen un tándem indivisible para cualquier investigación.

El séptimo recoge fotografías de Walata (Mauritania), Tailandia, Siria y Líbano, de gran valor artístico y afectivo. El álbum octavo es una recopilación de personalidades, centros culturales y plazas en

Marruecos, con especial atención a centros escolares y residencias de estudiantes de ciudades marroquíes, como Tetuán.

En el noveno se incluyen, además de fotografías, tarjetas postales de Melilla y episodios del Protectorado de los principales editores nacionales, como Hauser y Menet. El álbum décimo recopila inscripciones árabes y fuentes de Tetuán, en ciento doce fotografías y algunos textos que sirvieron para otras publicaciones de Fernando Valderrama. Se trata de una época en la que se habían superado ya los problemas técnicos de fijación de las emulsiones en el papel y cobraban importancia los géneros, y la particular manera que tenía el fotógrafo de ver tras su objetivo las diferentes realidades.

En suma, su biblioteca personal es el reflejo de su formación, sus ideas y sus aficiones intelectuales, principalmente la educación de los niños y jóvenes marroquíes y la etnología. Como fue uno de los protagonistas de esa acción cultural de España en Marruecos, se comprenderá el gran interés que ofrece su legado. Gracias a él, los investigadores interesados en conocer la labor educativa en la época del Protectorado disponen de una fuente de información de consulta indispensable.

Su recepción motivó la realización tanto del catálogo de la donación (nº 181 de los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica*) como del libro publicado por la AECID, en la colección “Ciencias y Humanismo”, titulado *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez. Selección de sus separatas*, acompañadas de una completa bibliografía sobre el homenajeado.

Posteriormente se han desarrollado otras estrategias de divulgación que se explican en el artículo “Difusión del legado fotográfico de Fernando Valderrama en la Biblioteca Islámica”, de Luisa Mora, y que constituyen la base del Micrositio del Protectorado creado en la Biblioteca Digital de la AECID.

## **JUAN ZOZAYA STABEL-HANSEN**

### **Pionero de los estudios arqueológicos sobre Al-Andalus**

Juan Zozaya Stabel-Hansen nació en Santa Fe de Bogotá (Colombia), el 16 de agosto de 1939, en el seno de una familia exiliada. Tras iniciar estudios de Filología Semítica se inclinó por la Historia Medieval. Se licenció en Filosofía y Letras y se doctoró en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid.

Orientó su andadura profesional hacia el islam, la arqueología medieval y la museística, tejiendo una excelente red de contactos debido, sobre todo, a su dominio del francés, inglés, italiano y a sus conocimientos de árabe, alemán y otras lenguas. Fue gran amigo de Francisco Presedo Velo, quien le animó a unir en sus estudios el islam y la arqueología medieval, difundiéndolos mediante su labor docente y el desarrollo de numerosas actividades, como el comisariado de exposiciones temporales. Sus discípulos subrayan especialmente su carácter pionero e innovador en sus investigaciones sobre cerámica, abriendo siempre nuevos caminos.

Además de dirigir diversas excavaciones arqueológicas, como Calatrava la Vieja, en Ciudad Real, fue subdirector del Museo Arqueológico Nacional, de 1986 a 1999; subdirector del Museo de América desde 1999 hasta su jubilación en 2004; estuvo ligado al Instituto Hispano-Árabe de Cultura entre 1965 y 1969, siendo posteriormente miembro de honor; ejerció como vocal del Comité Internacional de la Asociación de Cerámica Medieval en el Mediterráneo Occidental; miembro correspondiente tanto del Deutsche Archäologische Institut (Berlín) como de la Hispanic Society of America (Nueva York); presidente de la Asociación Española de Arqueología Medieval (AEAM); director del Boletín de Arqueología Medieval hasta 2016 y presidente ejecutivo de los Congresos de Arqueología Medieval Española. Recibió la Medalla de Plata individual de la Asociación Española de Amigos de los Castillos (Madrid).

Perteneció a la Asociación Española de Orientalistas que había fundado el jesuita Félix M<sup>a</sup> Pareja, que aglutinaba a arabistas, historiadores, expertos en filología, literatura islámica y, naturalmente, arte y arqueología. Zozaya, que había comenzado su carrera profesional como conservador de museos y estaba vinculado al Museo de Soria, encontró acogida en las páginas del *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (BAEO) con sus inquietudes sobre las colecciones cerámicas de este museo, sus excavaciones en la fortaleza de Gormaz y sus prospecciones en la red defensiva de la Marca Media. De hecho, fue el primero en plantear la presencia de formas chinas en las cerámicas islámicas califales y en toda la proyección posterior hispano-musulmana: cuencos, tazas, botellas o jarras, que ofrecían en muchos casos el resultado de imágenes orientales proclives a la moda y a la demanda del islam cordobés.

Juan Zozaya había ido a Egipto como arqueólogo con Martín Almagro. Formaba parte de un gran equipo que trabajó también en el yacimiento sirio de Abou-Khoureira y recuperó el palacio jordano de Qusayr Amra, así como la ciudadela omeya de Ammán, junto a Luis Caballero, Martín y Antonio

Almagro. Con el primero ya había emprendido en los años setenta un amplio estudio de prospección de atalayas y elementos defensivos de la Marca Media, entre Soria y Toledo, desvelando y catalogando las existentes y clasificando las cristianas y musulmanas. A ello se unían sus estudios sorianos sobre las localidades de Mezquetillas, Noviercas y Fuentearmegil, junto con el de los topónimos que aún eran desconocidos para muchos medievalistas. En cierto modo, heredero de la tradición arabista de Asín Palacios, había ido inventariando las *qubbas*, alcubillas, torres, *burÿ* y *hişn* de esta parte de Castilla y estableciendo caminos que ponían en contacto las líneas de la conquista musulmana desde Despeñaperros hasta la contraofensiva posterior.

Juan Zozaya dejó por escrito en su testamento el deseo expreso de legar sus separatas y diversos materiales de archivo, de relevante valor historiográfico, fruto de sus actividades personales y profesionales, a la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja' de la AECID; admirador del Padre Pareja, valoraba enormemente la Biblioteca que había fundado. Su biblioteca personal se ha dividido para ser derivada también a la Biblioteca del Campo Arqueológico de Mértola (Portugal) y al Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE).

El despacho de Almagro (Ciudad Real) donde trabajaba este prolífico arqueólogo contaba con una gran estantería, de aproximadamente unos quince metros lineales, donde se ordenaban, numerados, alrededor de cien archivadores con los materiales que llegarían a la Biblioteca en octubre de 2022: proyectos de exposiciones, congresos, separatas, excavaciones arqueológicas con sus planos; carpetas con dibujos sobre vestimenta islámica (para el museo de Medina Azahara); catálogos de museología y subastas; numerosas fotografías, diapositivas de sus clases con diversas piezas arqueológicas y un facsímil con mapas del *Atlas de Joan Martines*. A continuación, se explica cómo se han ordenado estos documentos, tanto los que han recibido tratamiento de archivo como los que han sido catalogados.

1. Separatas científicas: se han catalogado con la signatura ZOZ- seguida del número *currens*, como se ha hecho con las otras donaciones significativas de esta biblioteca. Las firman él u otros arqueólogos. Varias con dedicatorias manuscritas por compañeros y amigos, como Alberto Canto García, Martín Almagro Gorbea, Juan A. Souto, Patrice Cressier, Jean-Pierre van Staëvel, Christian Ewert, Rachel Arié, Rafael Azuar, Fernando Valdés Fernández, Ana Cabrera Lafuente, Ricardo Izquierdo Benito, etc. Otras son de referentes históricos en la arqueología hispanomusulmana; es el caso de Leopoldo Torres Balbás y de Rodrigo Amador de los Ríos, arqueólogo y director del Museo Arqueológico (1911-1916).

Temáticamente tratan sobre arqueología islámica (inscripciones, vidrio artístico, marfiles, cerámica), restos arqueológicos andalusíes (Alhambra, Aljafería de Zaragoza, Medina Azahara, maristán de Granada, tumbas), y excavaciones (Caravaca), fortificaciones (San Esteban de Gormaz), mezquitas, baños árabes, armas, frontera de Al-Andalus, etc.



Las separatas contienen un sello con el nombre del que fuera su poseedor. De acuerdo con su amplio conocimiento de lenguas, destaca la variedad de idiomas: español, inglés, alemán, francés, árabe, e incluso algunas en húngaro y turco. Como curiosidad, entre ellas apareció intercalado un ejemplar de valor patrimonial titulado *Bobastro: memoria de las excavaciones realizadas en las Mesas de Villaverde, El chorro (Málaga)*, editado por la Junta Superior de Excavaciones y Antigüedades en 1927.

Tras el trabajo de análisis y selección, los documentos se han reinstalado en veinte cajas especiales para su adecuada conservación, identificadas con su exlibris y con una etiqueta especial para esta tipología documental. Se han descartado por falta de pertinencia temática las separatas de arqueología subacuática y del periodo romano.

2. Tesis doctoral: en total, son cinco cajas con materiales para elaborar su investigación con el fin de obtener el grado de doctor: *Tipología y cronología de los candiles de piqueta en cerámica de al-Ándalus*, leída en la Universidad Complutense de Madrid (1991). Este es un grupo de documentación uniforme en su contenido. Se ha respetado el orden de procedencia, tan solo cambiando algunas de las carpetillas originales, que estaban en mal estado, por otras nuevas para su correcta conservación, manteniendo el título original otorgado por el donante.

En ellas se recogen fichas cartográficas de las piezas (versión original), negativos y fotografías, tablas cronológicas de los candiles y reducciones, láminas y dibujos de candiles (de plato y pie alto, en cerámica, metálicos), mapas, notas y comunicaciones para su tesis, cuadernillos y borradores con descripciones e inventario, catálogo de piezas, material para cotejar, fichas catalográficas de candiles en cerámica de Al-Andalus.

3. Archivo: se compone de veintiuna cajas. Todas las carpetas originales han sido reemplazadas, clasificándolas con el número correspondiente de la caja, mientras que las fotografías sueltas se han guardado en sobres para evitar pérdidas o deterioro. En algunos casos, las carpetas carecían de título u otra información de referencia, por lo que para elaborar el inventario hubo que revisar la documentación, de diversa índole, incluida dentro de cada una.

Entre los documentos de archivo, alternan los de ámbito profesional y los personales; dibujos realizados a mano e impresos; numerosas notas manuscritas; copia de documentos oficiales; documentos de su etapa en el Museo Arqueológico Nacional; material relativo a su estudio sobre la ermita de San Baudelio de Berlanga; borradores de artículos, algunos publicados y otros no; proyectos para la organización de exposiciones, eventos y notas de participación en tribunales de defensa de tesis doctorales. Por último, información sobre intervenciones en seminarios, congresos y cursos, e incluso solicitudes para la valoración técnica de piezas museísticas.

Se conserva una caja con cuadernos personales y dibujos del propio Juan Zozaya y otra con diplomas, títulos y currículums de su etapa estudiantil. Entre los documentos gráficos se incluyen los bocetos de candiles de piqueta, tema de su tesis doctoral. Algunos dibujos son simples esbozos; junto a ellos pequeñas obras de arte, llenas de detalles y en vivos colores.

4. Correspondencia: se ha conservado correspondencia profesional con los principales maestros con quienes se inició en la arqueología en los años sesenta. Las cartas estaban ordenadas en carpetas por países y se han guardado respetando el orden de procedencia.

Entre las instituciones del mundo árabe de las que guardó cartas sobre la realización de proyectos o exposiciones algunas son de Jordania, Kuwait e Irak. Entre las nacionales las cartas proceden de la Universidad de Málaga, el Ayuntamiento de Madrid, el CSIC, el Ministerio de Cultura y la Universidad Politécnica. Destacan las de la ministra de Educación y Cultura, Esperanza Aguirre, en marzo de 1998 sobre unas excavaciones en la Mezquita de Córdoba; de la directora del Museo Sefardí de Toledo, Ana María López Álvarez, en julio de 1993, para solicitar una publicación, y también del director de la Casa de Velázquez, Patrice Cressier, que le invita a participar en el encuentro sobre “Los Almohades” en mayo de 1999.

Zozaya intercambió numerosa correspondencia con Martín Almagro Basch sobre las excavaciones que estaba realizando en Damasco; con José María Álvarez Martínez, director del Museo Nacional de Arte Romano de Mérida; con el arqueólogo Manuel Ocaña Jiménez, que trabajó durante años en las excavaciones de Medina Azahara, con quien comenta la realización de las Primeras Jornadas sobre Medina Azahara que concluían las celebraciones del 1.050 aniversario de su fundación, en noviembre de 1987; con el arqueólogo canadiense Hamo Sassoon, en julio de 1992, informando de que continuaba con la excavación del aljibe aunque faltara el permiso del arqueólogo provincial de Andalucía para proceder a su limpieza; con Enrique Baquedano, arqueólogo y director del Museo Arqueológico Regional con motivo de la preparación de una exposición en colaboración con la Real Academia de la Historia en 2010; con Mariano González Baldoví, director del Museu de l’Almodí, sobre el hallazgo de un capitel de mármol blanco en Xátiva, solicitando ayuda para datarla y catalogarla; con el ceramista Luis María Llubíá Munné, sobre diversas publicaciones y exposiciones, etc. Por último, cabe mencionar la comunicación generada en su etapa como subdirector del Museo Arqueológico Nacional durante la que se inició el proyecto para su reforma.

5. Cartografía: se halla ordenada por países, e incluye contenido muy variado: mapas de carreteras, geográficos y topográficos, entre otros. Se han mantenido las doce cajas originales porque son adecuadas para preservarlos. La singularidad de este fondo reside en que Zozaya situaba las piezas arqueológicas en sus respectivos yacimientos, mostrando su dispersión por la geografía de la Península ibérica. Muchos de los mapas contienen puntos

de control del territorio fronterizo de la Marca Islámica (asentamientos con torres y líneas de comunicación en el Califato, especialmente en un gran mapa que presidía su antiguo despacho, etc.). Otros son planos de plantas de edificios defensivos, como el castillo de San Esteban de Gormaz, representaciones de los alzados exteriores de La Alhambra y Aljares o dibujos preparatorios de fachadas, secciones y soluciones constructivas para la creación de edificios.

6. Fotografías: se hallan vinculadas con los trabajos de investigación donados a la Biblioteca y se han conservado distribuidas en dos cajas originales, dentro de otra principal. Sobre todo, se trata de fotografías y negativos de piezas arqueológicas empleadas en la tesis doctoral sobre los candiles de piqueta. Otro grupo significativo es el dedicado a los paisajes, restos arqueológicos y estructuras arquitectónicas.



### **3. Donación de lotes de ejemplares por particulares**







Este apartado recoge las entregas puntuales de diversos donantes de los que tenemos constancia, bien porque aparecen en el libro de registro o porque su nombre se añadió en una nota de procedencia al catálogo en línea. Si hubiera alguna omisión involuntaria, pedimos disculpas. Gracias a esas anotaciones sabemos que hicieron donaciones el entonces director del IHAC (1982); el director de la Biblioteca de Beirut (Líbano); prestigiosos arabistas como Emilio García Gómez, Francesco Gabrieli o Henri Terrasse, cuyos cincuenta libros de temática marroquí fueron el germen de la colección dedicada a este país en la Biblioteca; y de discípulos de García Gómez, como Eugenia Gálvez, Fernando de la Granja, Soledad Gibert, Martínez Montávez o Joaquín Vallvé. Entre los embajadores y diplomáticos escritores que donan, figuran Gabriel Alou Forner, Ramón Ansoáin Garaza, Eduardo López Busquets, Aurelio Pérez Giralda, Juan Romero de Terreros o Jesús Riosalido, de quien se amplía información en este apartado.

Ha sido práctica habitual desde la creación de la Biblioteca que los autores e investigadores que prestan su apoyo y asesoramiento entreguen sus publicaciones, aunque antes no se registrara este modo de adquisición porque los primeros sistemas de gestión bibliotecaria no lo contemplaban. A partir de 2013 es el caso de Noemí Artal, Carmen Blánquez, Jaume Bover, Antonio Bravo-Nieto, Dolores Bramón, José Miguel Calvillo Cisneros, Fernando Camacho, Pedro Cano Ávila, Mar Carlavilla, Francisco Cayuela, Marta Cerezales, Ana María Covadonga Fernández, Fernando Escribano Martín, Ġamāl al-Ġiṭānī, Juan Antonio Gil Crespo, M<sup>a</sup> José Gómez-Navarro, Raúl González, Emilio González Ferrín, Irene González González, Adolfo Hernández, Laila Hotait, Rajae El Khamsi, Pedro Lavado Paradinas, Andrés Martínez Lorca, Guillermo Martínez Rabadán, Juan Martos Quesada, María Jesús Merinero, Leonor Merino, Rosa M<sup>a</sup> Morán, Alejandra Ortega Fuentes, Manuela Palafox, Eduardo Paniagua, Carmelo Pérez Beltrán, Robert Pockington, Josep Puig Montada, Qamar Fazal, Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Pilar Salamanca, José Sarria, José Tono Martínez, Gustavo Turienzo Vega, Alejandro del Valle, Francisco Vidal, María Jesús Viguera, Juan B. Vilar, Mabel Villagra Moreno, Antonio Viu, etc. Hay que hacer mención también a los escritores Sergio Barce, Ahmed Mgara, Alberto Mrtheh, Rocío Rojas-Marcos Albert y Farid Othman-Bentria.

También queremos reconocer el servicio de apoyo bibliográfico que prestan entidades públicas y editoriales privadas que nos hacen llegar los productos de su catálogo editorial, como CantArabia, Círculo Rojo, Bellaterra, la Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundación Santander, la Escuela de Traductores de Toledo, la Escuela de Estudios Árabes del CSIC, el grupo editorial Sial Pigmalión, la Fundación Tres Culturas, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Diwan, Almuzara y las editoriales de universidades públicas, como las de la Complutense de Madrid, Zaragoza o Granada.

A continuación, se cita en orden alfabético de apellidos a catorce donantes que han aportado entre diez y cien obras en la última década, porque sus donaciones han quedado singularmente señalizadas dentro de la colección general, de préstamo domiciliario, aunque las cantidades de documentos son menores en relación con las entregadas por los arabistas. Sobre ellos se ha ido ofreciendo información en la página web de la Biblioteca, en el Boletín mensual de noticias y en el blog *La reina de los mares* para difundir estas aportaciones y la puesta a disposición del público lector.

## **MOHAMED ABDELKEFI**

### **Escritor y periodista tunecino**

Mohamed Abdelkefi, nacido el 16 de junio de 1928 en Túnez y exiliado en España, corresponsal del periódico *Al Arab* de Londres, donó en 2019 un centenar de publicaciones, incluyendo gran parte de su obra, escrita tanto en árabe como en español.

Insistió en su deseo de colaborar en el enriquecimiento de la Biblioteca Islámica con sus libros *Dawr Lībyā fī al-ḥarakaʿ al-waṭanīyaʿ al-tūnisīyaʿ* = *El papel de Libia en la lucha nacional tunecina* y *En busca del pájaro esmeralda y otros cuentos tunecinos de Lela Ula*, una obra vinculada a la tradición oral que recoge los valores y creencias de su país.

Otras publicaciones con dedicatorias tratan sobre la política y el Gobierno de Túnez, el mundo árabe y España como lugar de acogida. Sobresale una obra del siglo XVIII: *Discursos históricos-sagrados con reflexiones místico-morales y políticas sobre los cinco libros de Moisés* (1789). Ha traducido a la lengua árabe novelas de Arturo Pérez-Reverte y de José Luis Sampedro; es el caso de *La sonrisa etrusca*, escrita por este último.

## **PABLO ALCALDE SUBIAS**

### **Escritor, viajero y cooperante**

Pablo Alcalde Subias ha pasado su vida viajando y durante quince años trabajó en los escenarios de las principales crisis humanitarias. En 2013 regaló a la Biblioteca Islámica dos álbumes de fotografías autoeditados con los vestigios arquitectónicos de la época del Protectorado que sobreviven en el ámbito rural del norte de Marruecos (dispensarios, iglesias, mercados, hospitales, escuelas, cementerios, edificios administrativos y militares, obras de regadío, un parador de turismo, etc.). Simultáneamente a esa entrega firmó una entrada en el blog titulada “Las huellas olvidadas: un recorrido por los vestigios de la arquitectura española de Marruecos durante el Protectorado”.

Los álbumes donados en 2013, con las fotografías que él mismo había tomado en diversos viajes, se titulan *Huellas olvidadas: vestigios de la historia española en el norte de África* y *Escenarios de una historia común hispano-magrebí*.

Fascinado por la cartografía, y en particular por aquella editada por españoles sobre Guinea Ecuatorial, recordó que conservaba, en algún baúl, los fantásticos mapas que hizo el Instituto Geográfico sobre la isla de Bioko, entre otros, y pensó que estarían mejor en nuestra Biblioteca. Diez años después, el 20 de junio de 2023, entregó en concepto de donación seis mapas de la época del Protectorado con el fin de nutrirnos de materiales especiales de calidad pertenecientes a un patrimonio compartido históricamente.



Entre los mapas donados, alguno considerado como tesoro cartográfico, destaca el de *Marruecos español* creado en torno a 1940 y patrocinado por la Dirección General de Marruecos y Colonias. Sobre él aparecen personajes ataviados con trajes típicos. Orientado con la rosa de los vientos, el relieve está representado por montes de perfil y sombreado, señalando las elevaciones más importantes. Mientras, en el mar aparecen diversos tipos de embarcaciones. Aparecen también la red hidrográfica, el trazado de los ferrocarriles y las carreteras, llegando a indicar en detalle la producción agrícola y minera de cada zona mediante dibujos. Encima se erigen los edificios más significativos de poblaciones como Tánger, Tetuán, Ceuta, Uazan, Alcazarquivir, Xauen, Melilla o Ketama.

Otro de los materiales cartográficos donados es la reproducción facsimilar del *Plano de Melilla de 1913*, publicado por el Depósito de Guerra a escala 1:2.500. Además del callejero y algunos detalles de cultivos y usos del suelo destacan los edificios y conjuntos defensivos, como el Cuartel y Fuerte de Caballerizas, el Cuartel de Santa Bárbara, el Fortín de Triana, el Cuartel de la Alcazaba, el Fuerte de Camellos, el Cuartel de Santiago, el Fuerte de María Cristina, el Cuartel y Fuerte de Alfonso XIII, el Cuartel del Zoco, el Cuartel y Fortín del Hipódromo, etc.

## **AMADOR BALBÁS TORRES**

### **Educador y especialista en Marruecos**

Amador Balbás trabajó en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, primero como agregado (1990-1997) y más tarde como secretario general (2000-2005). Allí reunió en su biblioteca personal un conjunto de materiales que adquirió sobre Marruecos y las relaciones hispano-marroquíes. Aunque al revisar los ejemplares ofrecidos en 2018 se detectó que más de la mitad eran duplicados, aporta un centenar de monografías que no estaban en nuestro catálogo ni en el de ninguna otra biblioteca española, lo cual supone una ganancia sobresaliente para la comunidad investigadora universitaria y para la mejora de los fondos.

La mayoría de las publicaciones tratan sobre Marruecos: religión, economía, arte, artesanía, literatura, guías de viajes, mujeres o historia, ningún aspecto de la vida del país escapa a la curiosidad de este inspector de enseñanza que, durante muchos años, residió en territorio marroquí. De ese modo, Amador Balbás Torres proporciona un viaje intelectual a un país vecino y siempre acogedor.

Porque su colección es eso: los libros que alguien, curioso y enamorado del Magreb, busca ávidamente por las librerías y los puestos callejeros del Marruecos de los años noventa. En alguno dejó constancia de su compra, del lugar y fecha, con anotaciones manuscritas en la portada; otros llevan aún la etiqueta de librerías como Livre Service o Kalila wa Dimna, de Rabat.

Los ejemplares marroquíes, en lengua francesa, son de editoriales locales, como Laporte o EDDIF, publicaciones gubernamentales como Lak International y otras menos conocidas. Destacan dos

cuidadas ediciones en gran formato sobre la historia de la ciudad de Safi a través de su famosa cerámica: *La colline des potiers* (1993), que posee numerosos testimonios gráficos, y *Mineraux du Maroc* (1992), ilustrado con fotografías sobre la riqueza mineral del país, determinada por su geografía física.

Amador Balbás conservaba cuatro libros con enfoque histórico que merece la pena resaltar. La *Histoire des Juifs en Afrique du Nord* (edición de 1987), en la que el escritor, traductor y político André Chouraqui realiza un recorrido por la historia y la sociedad de esta relevante comunidad en el norte de África; *Quatre siècles d'histoire marocaine*, de Alfred Georges Paul Martin, un cuasifacsímil de la obra publicada en 1923; *Volubilis: de mosaïque à mosaïque* (1998), un paseo gráfico por la antigua ciudad, con especial atención a sus mosaicos romanos; y la *Histoire du Maroc en bandes dessinées* (1993), que recorre en tres volúmenes gráficos desde la prehistoria hasta la independencia de las potencias europeas.

Finalmente, destacan una edición ilustrada con fotografías, mapas y dibujos del *Viaje a Marruecos (1883-1884)*, de Charles de Foucauld, editada en España por José J. de Olañeta en 1984, y *Alá superstar*, una novela de 2006, traducción del irreverente y tragicómico relato del argelino Y. B., publicada por Anagrama.

## **JAIME BALLESTEROS PULIDO**

### **Político y editor**

Cuando en el verano de 2015 falleció Jaime Ballesteros Pulido (1932-2015), su familia y su mujer, Orlanda, se pusieron en contacto con la Biblioteca Islámica para donar lo que pudiera tener conexión con los fondos existentes. Jaime Ballesteros fue uno de los líderes del Partido Comunista de España en la clandestinidad durante el franquismo y la transición democrática de nuestro país. Hombre curioso y culto, tuvo una trayectoria política destacable. Trabajó en la editorial Ciencia Nueva, con el librero Alberto Méndez y el diseñador Alberto Corazón. Y, en la última etapa de su vida, regentó una empresa dedicada a la edición de textos relacionados con Cuba y Palestina.

Se procesaron ciento trece obras de filosofía arabo-islámica y andalusí, con títulos de Averroes y del filósofo judío Maimónides. En menor medida, incorpora algunas publicaciones relacionadas con el conflicto árabe-israelí, la cultura y el arte. La mayoría se publicaron en Francia y España, así que muchas están escritas en francés o español y solo algunas en lengua inglesa e italiana. Respecto a las características particulares de los ejemplares, al revisarlos se aprecia que un tercio está subrayado o tiene notas a lápiz, de lo que es posible deducir una lectura atenta y de estudio. Uno de los libros presenta un sello “Biblioteca Jaime Ballesteros”: *Granada, historia de un país islámico (1232-1571)*, de M. A. Ladero.

## MANUELA CORTÉS GARCÍA

### Arabista y musicóloga

Manuela Cortés García es arabista, investigadora, docente y gestora cultural. Académica numeraria de la Academia de la Historia Andaluza (2017) y doctora en Filología Semítica (UAM, 1996), ha sido profesora en la Universidad de El Cairo, en el departamento de Historia del Arte y Música y profesora titular del departamento de Historia y Ciencias de la Música (Universidad de Granada). Ha trabajado como docente en el máster de Culturas Árabe y Hebrea, en el de Patrimonio Musical (UGR-UNIA) y en los Institutos Cervantes de Bagdad y El Cairo. Forma parte de la Red de Expertos Investigadores del Patrimonio Cultural.

Autora de seis libros de investigación musicológica, llevó a cabo la edición facsímil del manuscrito tetuaní sobre la música andalusí de la tradición oral, *Kunnāš al-Hā'ik* (*Cancionero de al-Ha'ik*, morisco del siglo XVIII), según la copia de Fernando Valderrama Martínez. Traductora de cuatro poemarios árabes, ha escrito tres libros como novelista y poeta, además de un centenar de artículos científicos. Ha sido beneficiaria de varias becas de investigación de la AECID y otras ayudas del Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura para investigar en bibliotecas del Magreb y la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo. Ha participado en numerosos congresos, impartido conferencias y cursos en distintas universidades sobre el legado musical oriental y andalusí.

En 2020 expresó su voluntad de donar su biblioteca personal cuando fallezca, lo que hizo constar en su testamento. Esta biblioteca, de aproximadamente 3.000 ejemplares, está especializada en musicología y la integran obras clásicas de los teóricos orientales, andalusíes y magrebíes (siglos IX-XVIII), tratados y estudios contemporáneos, así como de la música relacionada con otras disciplinas (literatura, sufismo, astronomía, filosofía, matemáticas). Incluye copias de manuscritos musicales orientales, andalusíes y magrebíes, muchos de ellos inéditos y sin catalogar. A ello hay que añadir un gran volumen de documentos personales y de fotografías relacionadas con la historia y las culturas de estas áreas geográficas, materiales que, en general, fue adquiriendo en sus viajes de estudio e investigación a Marruecos, Argelia, Egipto, Siria, Turquía y Francia. Hasta ahora ha realizado entregas periódicas de poemarios árabes contemporáneos, sobre crítica literaria y algunos ejemplares de revistas árabes.

En 2022 se procesó un centenar de libros con el sello *Legado de su biblioteca personal en Madrid por Manuela Cortés García*, fundamentalmente obras de literatura en árabe procedentes de Egipto, Túnez, Libia e Irak, muchas dedicadas por sus autores. Destacan las novelas y relatos de los egipcios Muḥammad al-Bisāṭī o Yūsuf Idrīs, los poemarios de autores iraquíes como Ḥalīd Kākī o 'Alī Ġa'far al-'Allāq, novelas de la autora libia Fawziyāt Šalābī y varias obras de literatura infantil, junto con traducciones de algunos autores hispano-hablantes al árabe y una colección de textos y discursos del mandatario Sadam Hussein.

## **MIGUEL CRUZ HERNÁNDEZ** **Arabista experto en pensamiento islámico**

El malagueño Miguel Cruz Hernández (1920-2020), filósofo y arabista, mantuvo una visión holística de lo islámico y lo filosófico en su trayectoria. Doctor *Honoris Causa* en 1955, fue catedrático de Filosofía y Psicología en la Universidad de Salamanca, de la que fue decano entre 1969-1971. Primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (1954-1958), ejerció diversos cargos políticos a lo largo de su vida: alcalde de Salamanca (1958-1962), gobernador civil de Albacete (1962-1968) y secretario de Estado durante la transición política.

Retomó la docencia como catedrático de Psicología en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid y fue profesor de Pensamiento Islámico, desde el curso 1977-78, en el departamento de Árabe e Islam, que entonces dirigía Pedro Martínez Montávez; desde 1987, como profesor emérito. Recibió la Medalla de la Universidad Autónoma de Madrid.

Su familia donó a la Biblioteca Islámica veinte libros de árabe que conservaba en su casa a principios de 2022, entre ellos seis coranes, tres obras de filosofía islámica (de Aristóteles y Averroes) y otras sobre Al-Andalus (los almohades).

El Servicio de Publicaciones de la AECID editó *El islam de Al-Ándalus: historia y estructura de su realidad social*, en 1992 y en 1996. Entre otras obras, la Biblioteca dispone de la *Historia del pensamiento árabe en el mundo islámico*, en la que se aprecia que fue heredero de la escuela arabista de Asín Palacios.

## **RAGAA FADEL ABDALLAH (FAMILIA)** **Interesada en temática religiosa**

El 10 de abril de 2017 se efectuó el primer depósito de lo que se esperaba que fuera una donación de dos centenares de libros procedentes de El Cairo y que se irían entregando según la disponibilidad de las donantes para viajar allí y sumarlos paulatinamente a la Biblioteca Islámica.

Estos libros pertenecían a Ahmed Abdelmonem Ibrahim Abdelmonem, apasionado por los libros de temática religiosa, y los donaron Ragaa Fadel Abdallah Farag y su hija, Naglaa Fadel Abdelmonem, que residen en España.

Se trata de obras de destacados intelectuales teólogos del país, relacionado con el significado del islam, el Corán, el Profeta, las ciencias de la religión, el Ramadán, el rezo, la interpretación de la Biblia y la Torá o el concepto de la mujer en el Corán, entre otras materias. Hasta ahora se ha incorporado una historia del islam en nueve volúmenes, un libro de hadiz y una enciclopedia.

## MANUEL FIGUEROLA MARTÍN

### Antropólogo

Ingeniero industrial y antropólogo (Zaragoza, 1951- Barcelona, 2022). Viajero incansable por profesión y aventurero por afición, Manuel Figuerola sintió gran curiosidad desde muy joven por el mundo árabe. Sus continuos viajes al desierto y su afán por conectar con sus gentes y descubrir la cultura *amazigh* le llevaron a aprender *darīġa* y a adquirir un volumen considerable de bibliografía para familiarizarse con Marruecos. En cada viaje elegía un tema que convertía en hilo conductor de sus recorridos: ruta de museos, antropología cultural, restos prehistóricos o giras de conciertos de música autóctona.

La familia ha realizado la donación de una parte de los libros de su biblioteca con la intención de que se difunda el mundo que él conoció, disfrutó y amó. Se han catalogado sesenta y tres documentos, en los que predomina la lengua francesa (33) y el español (24); otros seis están en inglés. Temáticamente, el grupo más interesante corresponde a los beréberes, el patrimonio *amazigh* (lengua y cultura) y la historia del Sáhara Occidental; le siguen autobiografías, libros de viajes por el desierto y recursos naturales (flora, fauna y geología) del Sáhara; por último, otros más generales sobre la historia de Marruecos, el islam y novelas de autores marroquíes que escriben en francés: *Le centenaire de Marrakech* y *Fqih Benabderrazik: récit autobiographique*.

## CONCHA LÓPEZ SARASÚA

### Escritora intercultural y bailarina

Nacida en Asturias poco antes de la Guerra Civil, Concha López Sarasúa tuvo una infancia marcada por la contienda. Quedó huérfana de padre y todas esas vivencias las plasma en su novela *Celanova 42*. Desde pequeña mostró interés por las artes escénicas. Con apenas quince años, consiguió que su madre le permitiera estudiar baile clásico español en Madrid. Fueron años de arduo trabajo y disciplina en academias de baile, de los que deja testimonio en su obra *Cita en París*. Los contratos llegaron, por fin, primero por España, luego en Lisboa, Azores, París y Marruecos, donde conoció a Antonio, su marido; entonces decidió abandonar su carrera artística. Su contacto con la cultura de Marruecos, donde vivió veinte años, supuso un auténtico descubrimiento.

Concha López se fue empapando de aquella atmósfera, reflejada en *La llamada del almuédano*, sobre el fenómeno de la emigración española al Magreb, novela finalista del Premio Ateneo de Sevilla. Sin embargo, fue con su regreso definitivo a España, a la ciudad de Alicante, donde se estableció la familia, cuando empezó a gestar esa vocación literaria en la que narra la experiencia de los años vividos en el país vecino.

Comenzó su andadura con la colección de relatos *A vuelo de pájaro sobre Marruecos*, prologada por el escritor e hispanista marroquí Mohamed Chakor, y traducida al árabe por Ahmed Sabir,

decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr, de Agadir (Marruecos). En su afán por lograr el acercamiento entre culturas, decidió crear historias para niños y niñas. Así surgió *Meriem y la ruta fantástica*, donde los protagonistas sobrevuelan Marruecos descubriendo pueblos donde se viven otras realidades. Le siguió *En el país de Meriem*, un recorrido por Al-Andalus, con los mismos protagonistas. Y, finalmente, *Los mil y un cuentos de Meriem*, fruto de su estancia en Yemen. Esta trilogía la llevó a visitar numerosos centros escolares de España, Marruecos e incluso Argentina, guiada por su máxima “Mediante el conocimiento se llega al entendimiento”. De esta forma, se fue convirtiendo en una embajadora cultural, empeñada en acercar las dos orillas del Mediterráneo, como refleja Mohamed Abrighach en su libro *Superando orillas: lectura intercultural de la narrativa de Concha López Sarasúa*.

Inspirada por este rico mar de culturas, escribió numerosas obras, entre las que cabe resaltar *La daga turca y otros relatos mediterráneos*, colección de historias dedicadas a las mujeres de su entorno. Da voz al sentir de muchos niños, que han de seguir a sus padres en el trance de la emigración en *¿Por qué tengo que emigrar?*, historia de una adolescente que se resiste a dejar Marruecos para trasladarse a Europa. La novela de viajes *¿Qué buscabais en Marrakech?*, finalista del Premio Café Gijón, inspirada en la búsqueda de la tumba del rey poeta sevillano Al-Mu'tamid ibn 'Abbād.

Concha López falleció el 29 de junio 2021. Su familia donó en 2022 su producción bibliográfica, material de archivo conformado por recortes de prensa, actividades de difusión de sus obras, correspondencia, textos de charlas y conferencias, e incluso material inédito, como la historia de su vida. Entremezcladas, aparecen fotografías en diversos actos de presentación y firma de libros. En total, treinta documentos.

## **ALI MENUFI**

### **Hispanista egipcio y traductor**

La familia del hispanista egipcio Ali Menufi (1949-2018), galardonado con el premio Sheikh Hamad de Traducción en 2016, envió en mayo de 2023 desde El Cairo 24 libros en árabe, a través de su hijo Karim, con el fin de mejorar la comprensión de los temas de traducción del español al árabe, así como de preservar el esfuerzo y el trabajo de su padre para el futuro.

Se trata fundamentalmente de traducciones del español sobre arte y arquitectura hispano-musulmana (son obras de Basilio Pavón Maldonado, Leopoldo Torres Balbás o Rafael López Guzmán), traducciones de novelas y relatos de autores latinoamericanos (Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Andrés Neuman), otras sobre literatura y filosofía, además de un par de obras propias que escribió en árabe: una sobre el cuento en España en la etapa de la posguerra y otra sobre la temática de los cuentos de Ignacio Aldecoa. De esa manera, se amplía la representación de Menufi en el catálogo de la Biblioteca. Otra parte de su biblioteca personal había sido donada al Instituto Cervantes de El Cairo en el año 2019.

El profesor Ali Menufi, nacido en la provincia de Al Gharbia en 1949, obtuvo la licenciatura en Idiomas y Traducción en la Universidad de Al Azhar, donde trabajó como docente. Estudió lengua y cultura españolas con grandes profesores, como Víctor García de la Concha, y se doctoró en literatura española (poesía española contemporánea) en la Universidad de Salamanca.

Vivió en España durante un largo período de nueve años, en el que acumuló amplias experiencias sobre la cultura y la sociedad, lo que enriqueció su producción y le ayudó en la selección de obras para traducir. Ali Menufi cosechó varios premios y condecoraciones: en 2014 la del Mérito Civil de Su Majestad el Rey de España, en 2016 el premio Sheikh Hamad para la traducción, y en 2017 fue elegido miembro corresponsal de la Academia Real de Historia de España. Sus últimas obras traducidas siguen saliendo a la luz: la segunda edición completa no censurada de *Rayuela* (2019) y la primera edición del libro *Historia del pensamiento filosófico latino-americano* (2023).

## **SAID MESSARI**

### **Artista marroquí**

Nació en Tetuán en 1956, la fecha de la independencia de Marruecos. Afincado en España desde hace décadas, es un buen amigo de Gonzalo Fernández Parrilla quien, le alentó a donar en 2021 un centenar de libros. Su donación comprende desde su propia obra gráfica a catálogos como *Said Messari: obra gráfica 1988-2000 o 50 ans de Peinture au Maroc 1965-2015 = 50 sanaï min al-fann al-taškīlī bi-al-Mağrib 1965-2015*, además de obras en las que ha colaborado como ilustrador o editor, por ejemplo, *Cócteles tangerinos*, de Alberto Gómez Font, que enriquece los aspectos relacionados con las expresiones culturales en el mundo árabe contemporáneo.

Said Messari obtuvo un diploma en Decoración y es licenciado por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, donde realizó los cursos monográficos de doctorado. Después de haber trabajado como grabador en Repro-Art en Madrid, estableció su propio estudio y taller que le sirve de base para la investigación y el desarrollo de su labor como pintor, grabador y diseñador gráfico.

Ha publicado artículos y crónicas artísticas y culturales en periódicos y revistas. Es ilustrador de libros y diseña carteles y portadas de diversas publicaciones, colaborando estrechamente con instituciones como la Escuela de Traductores de Toledo o el Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos. Simultáneamente ha impartido talleres de caligrafía árabe en escuelas y universidades, y de grabado en España, Italia y Marruecos. Asimismo, ha participado en actividades de artistas en residencias y exhibido su obra en Azerbaiyán, Brasil, España, Francia, Italia, Marruecos, Noruega, Perú, Polonia, Siria y Chile.



## JESÚS RIOSALIDO

### Diplomático enfocado al mundo árabe

Nacido en Madrid en 1937, Jesús Riosalido Gambotti, embajador de España en diferentes países y arabista, que fue director del antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura, entre otros cargos, donó diecisiete ejemplares de obras de su autoría que completaron su producción en prosa, teatro y poesía, ya disponible en la Biblioteca Islámica.

De temática muy variada, es posible encontrar entre ellos una edición del *Cancionero de Uppsala* (IHAC), un conjunto de zéjeles y moaxajas en “edición para cantar” y la traducción y estudio del compendio clásico de derecho islámico del tunecino Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī. En su dimensión de arabista, los libros: *Maqamat* (1974), *Muwashajat* (1975) y *Didi Mahmud* (1979).

También figura una guía cultural de Al-Andalus con rutas turísticas por gran parte de España, traducciones del árabe al español del propio autor y obras literarias de escritores de nacionalidad siria, kuwaití o jordana.

## ÁNGELA-PETRA SALAS MARTINELLI

### Profesora universitaria de francés

Ángela-Petra Salas Martinelli nació en Casablanca (Marruecos) el 7 de octubre de 1919. Era hija de Agustín, español nacido en Tánger, y de Olga, italiana de Milán. Se trasladó a vivir a la ciudad de Tánger a la edad de 11 años y allí residió hasta que, a los 32 años, al casarse, se mudó definitivamente a España.

Estudió Filología Francesa en la Universidad de Valencia, de cuyo departamento fue profesora hasta su jubilación. Realizó una interesante tesis doctoral: *El problema sociolingüístico de Tánger desde la perspectiva del francés y del castellano*. Y cuando se retiró efectuó numerosas traducciones de libros y artículos. Falleció el 14 de enero de 2009.

En julio de 2016 se catalogaron 57 documentos que aportaron sus hijos. Se trata de obras antiguas, difíciles de encontrar en el mercado librero y de gran valor patrimonial. Este es el caso de *El imperio de Marruecos: antecedentes históricos, geografía, razas, religión, estado social, instrucción, fanatismo, usos y costumbres, organización militar, guerra de 1860, tratados, reflexiones finales* (1879) e *Intimidaciones de Marruecos, conferencia dada en el Ateneo de Madrid el 30 de abril de 1894*.

Como particularidad, hay que señalar que firmaba como Pierrette Salas, y alguna vez añadía Martinelli, reservando Ángela-Petra Salas Martinelli exclusivamente para los documentos oficiales.



## MAHMUD SOBH

### Profesor, poeta y traductor palestino-español

El 14 de marzo de 1965 llegó a Madrid para realizar su doctorado en la Universidad Complutense de Madrid y, como exiliado, se quedó a desarrollar su carrera académica. Fue el primer profesor universitario árabe en obtener una cátedra en España, en 2001, en la Complutense de Madrid.

Estuvo ligado al Instituto Hispano-Árabe de Cultura como profesor y obtuvo numerosos reconocimientos literarios, el último el Sheikh Hamad de Traducción (Catar, 2016), por sus versiones al árabe de Lorca, Neruda y Machado, entre otros escritores. Ha difundido en español a grandes autores árabes de todos los tiempos, especialmente a los poetas palestinos que reunió junto a Pedro Martínez Montávez en *Poetas palestinos de resistencia*.

La donación de la familia de Mahmud Sobh llegó en 2023, un año después de que falleciera, en el aniversario del día en que aterrizó en España. Contiene fundamentalmente obras relacionadas con la historia de la literatura árabe, divanes de poesía árabe y andalusí, obras de gramática, coranes (ocho en árabe y seis traducciones, al inglés, español y catalán), varias copias de su tesis doctoral *La poesía amorosa árabe-andaluza*, así como veinte de tesis doctorales que había dirigido. Además de revistas, hay separatas y cajas con papeles (anotaciones, discursos, trabajos académicos, etc.) todavía pendientes de organizar como archivo.

En la Biblioteca Islámica disponemos de su bibliografía, tanto poética como académica: *El Libro de las Kasidas de Abu Tarek* (1975), un homenaje a su segunda tierra, España; *Poseso en Layla* (1978), que evoca su tierra natal invadida y ocupada, con metáforas desgarradoramente bellas, y fue galardonado con el Premio Ciudad de Irún de poesía en castellano en 1977; *Kitab para dos guitarras*, está editado por Real Musical en 1979; *Diván: antes, en, después / Dīwān: qabla aṭnā' ba'da*, es un poemario bilingüe, editado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en 2001 y *Mar blanco* (2005) que es como se denomina el mar Mediterráneo en árabe. Cátedra editó la *Historia de la literatura árabe clásica* (2002), donde se explica la evolución de la literatura árabe clásica a lo largo de diez siglos –desde finales del siglo V hasta finales del siglo XV– entendida como una expresión humana de psicología colectiva.

Ha difundido en español a grandes autores árabes de todos los tiempos. En el año 2009 publicó *Trovadores árabes de la Comunidad Valenciana y las islas Baleares: antología bilingüe hispano-árabe con introducción y explicación* (Aitana Editorial). *Poética y métrica árabes* (2011), está dedicada a los alumnos de la Universidad Complutense, a los que impartió esta asignatura durante más de cuarenta años.

Sus colegas y discípulos destacaban su actitud positiva ante la vida, a pesar de la diáspora, su afabilidad y disponibilidad de trato, así como su gran sentido del humor. Ejerció de puente con su país originario, tal y como se describe en la entrada que se dedicó a su figura en el blog *La reina de los mares*.



## 4. Donaciones de embajadas e instituciones







El padre Félix María Pareja creó un buen andamiaje para un edificio que se levantó hace casi setenta años en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura y de este modo, en la etapa de “formación de la colección”, consiguió obras relevantes de los servicios culturales de las embajadas de España en países árabes, como Siria, Jordania, Arabia Saudí, Turquía, Egipto y Líbano. Secundaron su labor de recopilación de documentos Felisa Sastre, Paz Fernández, Nuria Torres-Santo Domingo y María Victoria Alberola, entre otros.

La diplomacia cultural ha ido encontrando en los intercambios bibliográficos con bibliotecas y asociaciones culturales, científicas y educativas del mundo árabe un poderoso instrumento para estrechar el diálogo intercultural y los lazos de amistad entre los pueblos. Tanto los embajadores como los consejeros culturales suelen recibir donaciones bibliográficas de autores e investigadores locales en los países donde ejercen su labor y con frecuencia las remiten a la Biblioteca Islámica.

Cuando la colección era solo un embrión, en enero de 1956, se produjo la primera entrada significativa conformada por treinta libros árabes como donación personal de Husayn, rey de Jordania, que incluía títulos de autores como Abū Ḥanīfa al-Dīnawārī, al-Ḥarīrī e Ibn Ḥazm. Todas ellas quedaron anotadas de puño y letra por el jesuita Félix María Pareja en el libro de registro que llevaba al día y que aún se conserva como testimonio de las adquisiciones de esta primera etapa. Llamen la atención las donaciones, ese mismo año, de la Academia Árabe de Damasco (Siria), con la obra el *Fihris maḥṭūṭāt Dār al-Kutub al-ẓāhriyāʿ*, de Yūsuf al-‘Uṣ̄, o el *Dīwān*, de ‘Alī Ibn al-Ġahm, y las procedentes de las Embajadas de Siria, Pakistán, Líbano y Turquía.

En 1961 ingresó la primera donación masiva, procedente del rey Ibn Sa‘ūd de Arabia Saudí, de 209 volúmenes, entre los que sobresalen *Nafḥ al-ṭibb*, de al-Maqqarī, *Al-iḥāṭāʿ fī aḥbār Ġarnāṭāʿ*, de Ibn al-Ḥatīb, *Ḥarīdat al-qaṣr*, de al-Iṣfahānī, los *Ḥaṣāʿiṣ*, de Ibn Ġinnī, las *Ṭabaqāt*, de Ibn Sa‘d y otras obras de Ibn al-Adīm, Ibn al-Aṭīr, Al-Razzī y Al-Ṣafadī.

Estas iniciativas sirvieron de precedente para quienes continuaron su labor, con la vista siempre puesta en la mejora global de la colección y con el objetivo de que la pluralidad de los autores árabes estuviera bien representados en nuestro catálogo. A todas las instituciones que sostienen y alimentan nuestros fondos les estamos enormemente agradecidos, a la vez que les ofrecemos nuestra colaboración, siempre pensando en que los usuarios sabrán sacar buen partido de ello. Con estos lotes, además de garantizarse la representación de obras de distinta naturaleza temática, llegan publicaciones de diferentes países árabes, de muy difícil adquisición con nuestros procedimientos administrativos.

A continuación, se recogen las donaciones de estas características procedentes de las oficinas culturales y las embajadas españolas en países árabes de las que disponemos de un registro sistemático. También las de entidades que trabajan en este sector desde la perspectiva cultural, científica o editorial. Sobre todo ello se ha ido informando puntualmente en el blog *La reina de los mares* durante los últimos diez años.

## Embajada de España en Abu Dabi (EAU)

La Embajada de España en Abu Dabi ha ido estableciendo relaciones con diferentes agentes para reforzar los lazos de cooperación cultural y expandir la marca española, materializadas en el envío de libros de instituciones locales.

En 2019 se recibieron 105 obras en concepto de intercambio, la mitad de ellas pertenecientes al proyecto Kalima (literalmente significa “palabra”) de la Autoridad de Turismo y Cultura de Abu Dabi, gracias al cual se han vertido 33 títulos españoles al árabe. Este proyecto consiste en apoyar la traducción al árabe, la publicación y distribución de literatura, historia, ciencia y otros libros editados originalmente en idiomas extranjeros. El objetivo es ayudar a construir una industria del libro árabe más fuerte, alentar la lectura en lengua árabe y promover la investigación científica en el país al proporcionar traducciones de publicaciones internacionales en diversos ámbitos.

De esta forma, en el terreno de la literatura, se han incorporado traducciones al árabe de libros infantiles europeos, procedentes de Francia, Gran Bretaña, Alemania y España (*El domador miedoso* o *La botella del señor Augusto*); traducciones de novelas austríacas, holandesas, suecas, españolas (*Tres novelas ejemplares y un prólogo* o *El conde Lucanor*); relatos (*Cuentos*, del escritor leonés y académico de la lengua José María Merino); obras de poesía (*Antología poética*, de Luis García Montero) y teatro (*La Esfinge*; *La Venda*; *Fedra*, de Miguel de Unamuno); libros de viajes; o biografías (*Thomas Mann* y *Maurice Ravel*, entre otros), junto con obras generales sobre geografía humana de los países árabes, política internacional y religión islámica.

Se ha actualizado el fondo de la Biblioteca Islámica con documentos diversos que describen la sociedad y la economía de los Emiratos Árabes Unidos en el siglo XXI, la situación de las mujeres en la región, la educación y las bibliotecas del país, las relaciones exteriores, así como el perfil de algunas de las figuras más destacadas de su historia.

Coincidiendo con el aniversario de los cien años del nacimiento del difunto jeque Zayed ibn Sultan Al Nahyan, padre fundador de los Emiratos Árabes Unidos, el Emirates Center for Strategic Studies and Research, que posee una destacable biblioteca de investigación, editó en 2018 numerosas publicaciones conmemorativas, tanto sobre su vida como sobre sus discursos, entre ellas: *Zāyid al-Mu’assas o With united strength: H.H. Shaikh Zayid Bin Sultan Al Nahyan, the leader and the nation*.

De gran formato y contenido fundamentalmente gráfico, sobresale un estuche con tres volúmenes que reinterpreta la vestimenta tradicional: *Sultani, traditions renewed: changes in women’s traditional dress in the United Arab Emirates during the reign of Shaykh Zāyid bin Sultan Āl Nahyān, 1966-2004*. Igualmente, una obra sobre textiles del Museo de Sharjah, *Mansūġāt Islāmīyāʿ min Maḥaf al-Šāriqaʿ li al-Ḥaḍāraʿ al-Islāmīyāʿ = Islamic textiles from the Sharjah Museum of Islamic Civilizations* y dos ejemplares, tanto en inglés como en árabe, del catálogo de la exposición celebrada en el Dubai International Financial Center, con fotografías del siglo XIX de la colección del Reiss-Engelhorn

Museums de Mannheim y de los principales centros de peregrinación para los musulmanes: *To the Holy Lands: pilgrimage centres from Mecca and Medina to Jerusalem*.

El Presidente de la Autoridad del Libro de Sharjah, Ahmed Al Ameri, que nos visitó el día 23 de junio de 2021, y el Director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Guzmán Palacios, firmaron un Acuerdo de colaboración entre la Biblioteca Islámica de la AECID y la Autoridad del Libro de Sharjah con el fin de estrechar lazos y desarrollar iniciativas conjuntas en el ámbito cultural, en particular en el de los libros y la literatura. Fruto de este acuerdo se intercambiaron nuevas publicaciones.

La última remesa, recibida en 2021, incorporó traducciones al árabe de obras clásicas de la arquitectura andalusí (*Tratado de arquitectura hispanomusulmana*) y ejemplares de la revista *Annual Sharjah archaeology* (n. 13-16, año 2018). Se han catalogado los informes anuales publicados desde 1984 a 1994, y reeditados en 2018, con los resultados de las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en Sharjah. También hermosas obras ilustradas sobre Emiratos Árabes Unidos y su embarcación tradicional, el dhow; sobre geografía, con mapas históricos de la región del Golfo (1478-1861), y acerca de las relaciones diplomáticas: *Under the flag of occupation; Taking the reins: the critical years, 1971-1977*, una obra en dos volúmenes realizada por el Sultán Al-Qāsimī, *Inquisición: una investigación de veintitrés archivos de casos contra musulmanes en Andalucía*, en español y árabe, y todas las piezas de teatro escritas por el Sultán que se han traducido al español.

## Embajada de España en Bagdad (Irak)

En el catálogo de la Biblioteca Islámica de la AECID las publicaciones editadas en Irak superaban los 2.200 ejemplares en el año 2020, cifra nada desdeñable, procedente del que fuera un foco cultural relevante a partir de los años setenta del siglo pasado, debido fundamentalmente a las donaciones de las bibliotecas personales de Manuela Marín-José Pérez Lázaro, Abdul Hadi Sadoun y Waleed Saleh, además de otras incorporaciones aisladas.

Una función primordial de la Biblioteca Islámica de la AECID es preservar la memoria y las contribuciones de los autores árabes de todo el mundo. En este sentido, en 2019 recibimos la visita de un matrimonio iraquí que tenía interés en nuestros manuscritos y se emocionaron gratamente al comprobar que en el depósito conservábamos parte del patrimonio cultural del que se habían nutrido intelectualmente, tal y como se refleja en el mensaje que enviaron después, a través del correo electrónico:

“My wife and me would like to thank you for your reception at the Islamic Library AECID. It was a pleasure to see that the Spanish people is still interested in the Arab and Islamic civilization. It was a surprise for us (originally from Iraq and French citizens) to see that you have a lot of books about Iraq and especially one of the famous poet in my town Basrah (named Badar Shakir al-Sayaab). We

have passed a short but very interesting moment there. We will talk about your efforts to the people we know. Thanks again”. Khalil al-Yakoob and Hashmia al-Yakoob.

En el año 2021 Abdulhussein Aldarwish, profesor universitario de Comunicación en Bagdad, acudió con su hijo Yasir Aldarwish, diplomático iraquí, a donar algunas de sus publicaciones. Iba acompañado por personal de la embajada que ha regresado varias veces a visitarnos con el deseo de seguir sumando bibliografía relacionada con su país. De hecho, expresaron el deseo de reforzar los lazos de cooperación con la AECID y, en particular, con la Biblioteca Islámica, que guarda grandes tesoros desconocidos para la mayoría de los estudiantes e investigadores en Irak.

Después de más de un año de trámites administrativos, a primeros de julio de 2023 llegaron diez cajas con documentos que la Embajada de España en Irak se encargó de trasladar. Una vez más la diplomacia cultural ha apoyado esta noble empresa bibliográfica de hacer que estos 300 libros editados en un país árabe se encuentren en bibliotecas occidentales. Entre lo recibido predominan las publicaciones de dos editoriales del Ministerio de Cultura: Dār al-Šu’ūn al-Ṭaqafiyāṭ y Dār al-Ma’mūn lil-Tarğamaṭ, centrada esta última en la traducción de obras occidentales al árabe. Las fechas de publicación de los documentos recogen dos hitos importantes: en 2013 Bagdad fue capital de la cultura árabe y en 2021 se celebró el centenario del Estado iraquí (1921-2021).

De la primera editorial llegan obras de autores iraquíes sobre historia de la poesía iraquí, mitos preislámicos, métrica árabe, teatro iraquí, antropología, gramática, economía, etc. Con motivo de la declaración de Bagdad como capital de la cultura árabe en 2013, el Ministerio de Cultura publicó una serie de obras sobre la historia y fundación de la ciudad, su vida cultural, los cafés, manuales para los traductores, el sufismo en la ciudad, y otras más generales sobre literatura y filosofía.

Con fecha más reciente, destaca la colección creada para celebrar el centenario del Estado iraquí, que recoge una decena de obras bien editadas, bajo el epígrafe “Cien años de...” pensamiento, política exterior, poder judicial, medicina, periodismo, etc. en Irak, 1921-2021.

La editorial Dār al-Ma’mūn lil-Tarğamaṭ llevó a cabo el proyecto de traducción de “100 libros en un año” con ocasión de esta efeméride, fundamentalmente traducciones de obras de crítica literaria escritas originalmente en inglés, francés y alemán, aunque también algunas novelas de Iris Murdoch o Hans Fallada.

Se han recibido siete títulos de revista editadas en Irak, completando el fondo con números recientes de 2022 de algunas de las publicaciones periódicas ya existentes en nuestra colección, como *Al-mawrid*, *Al-turāṭ al-ša bī*, *Al-aqlām* y *Al-Ṭaqāfaṭ al-ağnabīyaṭ*. También se han incorporado tres títulos nuevos sobre la vida cultural y artística en Irak, publicados por el Ministerio de Cultura y su editorial Dār Al-ma’mūn: *Al-ma’mūn*, revista trimestral en árabe, de la que se han recibido números casi completos de 2013 a 2021; *Bagdad magazine*, publicación en francés, con números desde 2013 a 2022 y *Gilgamesh: a journal of modern Iraqi arts*, en inglés (2013-2021).



## Embajada de España en Doha (Catar)

En el año 2013 la Biblioteca de la AECID estableció contacto con la Biblioteca Nacional de Catar mediante la visita de María Victoria Alberola, que había sido directora de la colección islámica hasta 2011, a su directora Claudia Lux, con el apoyo de la Embajada de España. En aquella ocasión, se planteó la posibilidad de intercambiar documentos entre las dos instituciones. Hasta entonces disponíamos en el catálogo en línea de 225 publicaciones editadas allí, además de algunas en cuyo título aparecía la palabra “Catar”, como *Regard Qatar* (publicada por Michael Hetier en Francia) u otras coeditadas con universidades americanas e inglesas.

Tres años después, en 2016, el Forum for Arab and International Relations invitó a la responsable de la Biblioteca Islámica, Luisa Mora, a participar en el congreso en el que se entregaron los premios Sheikh Hamad de Traducción con una ponencia sobre los fondos existentes, particularmente los traducidos, y la importancia del diálogo intercultural. Nuestra labor sostenida en favor de la difusión de la cultura árabe y el diálogo intercultural había sido reconocida en 2015 con el premio Unesco-Sharjah en su 13ª edición, que compartimos con el intelectual palestino Elías Sanbar.

Por parte de la Biblioteca Islámica de la AECID, en 2022 se donaron casi un centenar de publicaciones a la Biblioteca Nacional de Catar (QNL), en concepto de intercambio cultural. Se trataba de 74 monografías relacionadas con el Magreb, algunas del periodo del Protectorado español en Marruecos, que abordan distintos aspectos sobre el patrimonio material e inmaterial o se relacionan con Al-Andalus. A las monografías se sumaban los 12 números de publicaciones periódicas que completaban sus colecciones históricas.

La Embajada de España en Doha ha dinamizado este intercambio cultural, que permite que seamos escaparate de lo que publican sus principales autores. La cooperación bibliográfica está en la base de las actividades bibliotecarias y representa una oportunidad para recordar que se pueden realizar eventos culturales de carácter internacional con una de las bibliotecas más relevantes de Europa en cuanto a fondos sobre mundo árabe e islámico se refiere, la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’.

En la ceremonia de entrega de libros estaban presentes el presidente y secretario de Estado con rango de primer ministro, Hamad al-Kuwari, por parte de la Biblioteca Nacional catarí (QNL), y el embajador de España en Catar, quien puso en valor los fondos de la Biblioteca Islámica y señaló que este intercambio era un gran paso para profundizar en la cooperación cultural entre ambas instituciones y de cara a futuras actividades de colaboración bibliográfica.

En contrapartida, en enero de 2023 se recibieron 25 títulos enviados desde la Embajada de España en Catar, principalmente en árabe, aunque también en inglés y español, editados en su mayoría por Hamad bin Khalifa University Press o su predecesora Bloomsbury Qatar Foundation Publishing, con sede en Doha. Entre las obras recibidas, se puede citar un libro sobre navegación en Catar, una historia de la arquitectura del país en inglés, un catálogo en árabe del Museo de Arte Islámico de

Doha (*Ta'ammulāt fī al-fann al-Islāmī*), varias obras sobre ciencia y el Corán, plantas en el libro sagrado islámico, fiqh ḥanbalī, una enciclopedia sobre el legado científico árabe, un libro de bioética islámica, una novela y un par de obras traducidas al español de Hamad al-Kuwari, diplomático e intelectual catari reconocido internacionalmente por su manifiesto en favor de la diplomacia cultural y del verdadero diálogo de civilizaciones: *El majlis global: por el diálogo entre las culturas* y *La civilización oprimida: alegato en defensa de una nueva era de confianza norte-sur*.

## Embajada de España en Kuwait (Kuwait)

La Biblioteca Islámica mantiene desde hace años una relación de intercambio periódico de publicaciones monográficas y de revistas con instituciones culturales kuwaitíes que cuentan con servicios propios de edición. Concretamente, debido al impulso y las gestiones de la Embajada de España, en junio de 2013 se realizaron intercambios de libros entre nuestra Biblioteca y tres instituciones culturales de primer orden: la Fundación Dār al-Āṭār al-Islāmīyā, poseedora de la impresionante colección de arte islámico Al-Ṣabāḥ; la Fundación Al-Bābṭayn, titular de una gran Biblioteca de Poesía Árabe; y el Museo Ṭāriq Raḡab, que exhibe colecciones de antigüedades, etnografía y manuscritos árabes. Todo ello se reflejó en la exposición comisariada por Gabriel Alou en 2014 denominada *Kuwait en los libros del MAEC: una muestra bibliográfica de 50 años de relaciones diplomáticas entre España y Kuwait (1964-2014)*, experiencia que se describe en detalle nuestro blog.

A principios de 2020, la Embajada de Kuwait en España donó a la Biblioteca 60 títulos editados por el Consejo Nacional para la Cultura, las Artes y las Letras (CNCAL), lo que permitió conocer las novedades que se publican actualmente en el país: una exposición de pinturas de Atared Al-Thaqeb, y otra de fotografías de Reda Salem, las colecciones privadas del Dr. Hasan Ashkanani sobre la selección kuwaití en el Mundial de fútbol de 1982, celebrado en España, y la de Issa Dashti sobre los sellos emitidos tanto por Kuwait como por España con motivo del Mundial y de la Exposición Universal de Sevilla; así como presentaciones de un conjunto de música popular y tradicional de Kuwait, y, por último, una conferencia a cargo de Hasan Ashkanani sobre los hallazgos arqueológicos de la isla kuwaití de Failaka. Todo ello se reflejó en una exposición organizada con motivo de la semana Cultural de Kuwait en Madrid.

En relación con el patrimonio histórico-artístico, se ha agregado al fondo existente legislación sobre la Ley de Antigüedades, una obra sobre el Museo Qaṣr al-Ṣayḥ ‘Abd Allāh Al-Sālim en la isla de Failaka, otra con postales de este enclave y, finalmente, una relativa a instrumentos musicales y objetos etnográficos.

La actividad política del emir Ġābir al-Aḥmad al-Ṣabāḥ, la Guerra del Golfo y sus consecuencias a nivel medioambiental, así como la aparición de algunas obras generales sobre historia y desarrollo socioeconómico muestran las rápidas transformaciones experimentadas por el país en diversos aspectos.

En lo relativo a la cultura, se han incorporado tres colecciones editadas por el CNCAL. La primera, Ibdā'āt 'ālamīyā, la conforman novelas y relatos traducidos al árabe, entre ellos los *Cuentos*, de Pío Baroja. La segunda, de teatro universal, Min al-masraḥ al-'ālamī, recoge desde obras dramáticas clásicas de Eurípides o Séneca hasta otras de Buero Vallejo, con la traducción al árabe de su libro *En la ardiente oscuridad*. La tercera colección, titulada 'Ālam al-ma'rifa, la integran ensayos de actualidad y temática variada: capitalismo, geopolítica, política internacional y biología.

Respecto a las publicaciones periódicas, se han catalogado una treintena de números pertenecientes a tres títulos de revistas, uno de ellos de nuevo ingreso, *Ġarīda al-funūn/ Jarīdat al-Fonoon*, y se han completado las colecciones 'Ālam al-fikr y Al-Ṭaqāfa al-'ālamīyā.

La Agencia de Noticias Kuwaití (KUNA), junto con otros medios de difusión nacionales, Mena-FN, Al-Anba, Al-Watan y Enferaad, se han hecho eco de estas actividades que enriquecen y actualizan significativamente los fondos con la producción más reciente.

## **Embajada de España en Mascate (Omán)**

Entre 2006 y 2007 el embajador de España en Mascate hizo llegar las siguientes publicaciones: un catálogo de una exposición sobre las obras maestras de la colección de cerámica islámica del Museo del Louvre, organizada por la Embajada de Francia en la capital omaní (2006); *Aflaj in the sultanate of Oman*, publicado por el Ministerio omaní de Municipalidades, Medioambiente y Agua; *Oman, a seafaring nation*, publicado por el Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional (2005); *Omán: años de entrega*, publicado por el Ministerio de Información; y una carpeta del Centro Omaní de Música Tradicional que contiene libro, folleto y DVD sobre música e instrumentos tradicionales del país.

## **Embajada de España en Rabat (Marruecos)**

En junio de 2023 el consejero cultural y científico de la Embajada de España en Marruecos despachó varias cajas de libros con aproximadamente 200 ejemplares sobre este país, considerando que podrían ser útiles para la Biblioteca Islámica de la AECID. Dichas publicaciones, algunas con el sello de la embajada, habían ido llegando como regalos de diversos profesores o instituciones marroquíes a sus predecesores o a nuestros embajadores y tratan sobre ciudades marroquíes; derecho, política, situación económica y social de Marruecos; relaciones España-Magreb; el cine y los medios de comunicación; arte clásico y contemporáneo; actas y publicaciones de la Universidad Mohamed V, etc.

Debido a esta donación en lenguas árabe, español y francés, ingresan en el ámbito de la lingüística y la literatura *Historia y evolución de los arabismos en los diccionarios de la Real Academia*

*Española*, de Mostafa Ammadi, autor también de *Dificultades específicas en la enseñanza del español a marroquíes*; *La gran Enciclopedia de poetas árabes, 1956-2006* (en árabe), de Fāṭimah Būhrākah y *Revitalisation de la langue amazighe: defis, enjeux et strategies*, de Ahmed Boukous, editado por el Instituto Real de la cultura amazigh.

También se han recibido dos colecciones sobre historia y patrimonio cultural del país, tanto en el ámbito rural como en el urbano.

Entre los catálogos de exposiciones en galerías y museos destacamos los de los siguientes artistas: Toufik Berrandane, Yassine Balbzioui, Ahlam, Bouragba, Hassan Slaoui, Aziz Sayed, etc. Además, se incluyen 15 títulos de revistas, aproximadamente.

Tradicionalmente la AECID ha mantenido una vinculación estrecha con la Biblioteca Nacional de Marruecos, que tiene el objetivo de valorizar y difundir el patrimonio bibliográfico del país. A principios de 2018, el entonces director de la misma, doctor Abdelilah Tahani (director de Comunicación y de Relaciones Públicas del Ministerio de Comunicación a su vez) visitó la Biblioteca Islámica en compañía del consejero Cultural de la Embajada de Marruecos, Abdellah Dhougi, la responsable del Departamento de Laboratorio y Restauración, y la jefa del Departamento de Cooperación y Redes de la Biblioteca Nacional.

Con la voluntad expresa de colaboración entre ambas instituciones, se recibieron 68 obras (47 en árabe, 21 en francés), que completan la colección sobre historia y geografía de Marruecos y del Magreb contemporáneo, atendiendo a aspectos como los movimientos migratorios, la educación, la dialectología marroquí o la narrativa beréber y árabe.

Otras instituciones con sede en Marruecos también contribuyen a engrosar el fondo de la Biblioteca mediante pequeñas donaciones, como el Instituto Real para la Investigación sobre la Historia de Marruecos (Rabat) con *Peinture et mécénat: une collection marocaine*. O como la Mezquita Hassan II de Casablanca que nos donó 24 obras (18 en árabe, 4 en francés y 2 ediciones bilingües), centradas en la decoración arquitectónica y la caligrafía árabe, catálogos de exposiciones sobre arte árabe contemporáneo, junto con dos obras sobre recitación del Corán.

## **Embajada de España en Túnez (Túnez)**

En 2018 llegó una donación gestionada directamente por el consejero cultural de Túnez, procedente del Centro Nacional de Traducción y compuesta por 16 títulos cuidadosamente editados sobre la cultura, vida intelectual tunecina y crítica literaria. Realmente el procedimiento para este tipo de entregas es uno de los aspectos más complejos para las embajadas por los tiempos de espera y los trámites burocráticos que requiere el envío por valija diplomática, solo disponible para material cultural de estas características.

En árabe destaca la monografía *Al-duwal wa-ḥuqūq al-mar'at: naša'at Tūnis wa al-Ġazā'ir wa-al-Maġrib, fī maḥalat mā ba'd al-isti'mār*, que aborda los derechos de las mujeres en el Magreb (Túnez, Argelia, Marruecos), así como una obra sobre cultura tunecina (*De la culture tunisienne*) y otra del movimiento literario e intelectual en el país en los siglos XIX y XX: *The intellectual and literary movement in Tunisia in the nineteenth and twentieth*, de Muḥammad al-Fāḍil Ibn 'Āšūr (1909-1970), decano de la Facultad de Derecho Islámico en la Universidad Zitouna, en Túnez.

## Embajada de España en Washington (EE. UU.)

Desde el año 2016 se han ido recibiendo conjuntos de folletos con temas de gran actualidad de *think tanks* norteamericanos, como el Middle East Institute, Washington Institute for Near East Policy, The Arab Gulf States Institute in Washington, The Carnegie Endowment for International Peace and United States Institute of Peace, a través de la Embajada de España en Washington, uno de cuyos consejeros conocía bien nuestra labor y se alineó con ella.

Esta atención institucional resulta óptima para el mantenimiento de las colecciones, afectadas por la disminución del canje internacional que sosteníamos con otros países árabes en el siglo XXI a consecuencia de muy diversos factores. De hecho, durante tres años llegaron hasta 40 documentos sobre la actualidad de Irán e Irak, entre otros países islámicos, por esta vía, por ejemplo: *Egypt's new realism: challenges under Sisi; Iraq's post-2014: counter terrorism Service; Reclamation: a cultural policy for Arab-Israeli Partnership; Inside the Caliphate's classroom: textbooks, guidance literature, and indoctrination methods of the Islamic State y Big space/small space: art and the Gulf City*.

## Embajada de Irán en España

El consejero cultural de la Embajada de la República Islámica de Irán en España, Mohammad Mahdi Ahmadi, visitó la Biblioteca de la AECID en 2020 para conocer personalmente las instalaciones y los fondos bibliotecarios. Como profesor universitario, Ahmadi concede gran importancia a la investigación, motivo por el que incluyó en su agenda de trabajo en España la visita a bibliotecas y centros de investigación relevantes como asunto principal, subrayando el gran interés que, en general, tienen los iraníes por el estudio y la investigación.

La visita concluyó con el acuerdo de fortalecer la cooperación bilateral con la consejería cultural iraní, de modo que “en el futuro se abra el camino a una interacción y colaboración formal, institucional y constructiva, con el fin de donar nuevos fondos del Irán musulmán a esta biblioteca y de conceder becas a iraníes investigadores”.

En abril de 2021, Mohammad Mahdi Ahmadi volvió a visitar la Biblioteca y nos obsequió con un estupendo presente, consistente en varias publicaciones, la mayoría de ellas editadas por la edi-

torial Elhame Shargh (Qom, Irán) perteneciente a la Fundación Cultural Oriente. Esta institución se ha convertido a lo largo de los años en una verdadera promotora del acercamiento cultural entre el mundo Islámico e Hispanoamérica a través de la difusión del islam, tal y como fue enseñado y practicado por el Profeta Muhammad y la “gente de su casa” (*Ahl al-Bayt*). Se trata de un grupo de libros en español de temática esencialmente religiosa, que recoge la vida del Profeta, biografías de personajes de referencia (la Virgen María, Jesucristo, Fátima, hija del Profeta, etc.), una colección sobre los doce imames sucesores del Profeta según la rama duodécima del islam chií, traducciones comentadas del Corán y algunas obras de gran formato sobre arte y artesanía iraní.

En mayo de 2022, la Biblioteca recibió una nueva visita de Ahmadi para donar *La Revolución Islámica* y el *Qabusname: el libro de los Consejos*, de Keykavus, traducido al español por Joaquín Rodríguez Vargas, obra sapiencial destacada en la literatura persa.

## Asociación La Medina (España)

Los fondos recibidos de La Medina se ubicaron con la donación de Leopoldo Ceballos por su coincidencia temática, compartiendo la misma signatura CEB-. Esta asociación, creada en 1996 por un grupo de personas que nacieron o residieron en el Protectorado español en Marruecos hasta los años sesenta del siglo XX, ha estado presidida durante muchos años por Francisco Trujillo Calzado.

Su objetivo es difundir entre los españoles la cultura marroquí y, en especial, los vínculos culturales y afectivos que aún mantienen con Marruecos, además de mantener y reforzar las relaciones entre los dos países partiendo de los lazos urdidos durante aquella etapa. Esto ha marcado sus actividades y las obras reunidas durante veinticinco años.

De hecho, en el *Boletín de La Medina* se ofrecen noticias y proyectos de los miembros de la asociación, secciones de cultura, deportes, entrevistas, artículos de opinión, necrológicas, gastronomía y publicidad que aportan datos complementarios sobre aquella época y cómo era el día a día de sus habitantes en Tetuán.

Lo que caracteriza a esta donación son las obras autoeditadas de los miembros de la asociación y de autores marroquíes que escriben en español, tanto hispanistas especializados o profesores arabistas como españoles o marroquíes que tuvieron un contacto directo con el norte de Marruecos, tal es el caso de Concha López Sarasúa, de quien ya se ha facilitado información.

También resulta destacable la colección de pequeños relatos de Mohamed Sibari (*Pinchitos y divorcios, El caballo*), las novelas de Mohamed Mgara (*Embajadores de excepción, Resonancias, Réquiem en Tetuán antología, 1974-2014*), los catálogos de obras de arte de Ouazzani o del pintor Mariano Bertuchi (*27 Moussem Culturel International d'Assilah: programme: du 22 juillet au 30 août 2005*), muy valorados por quienes mantienen contacto directo con el mundo hispano-marroquí.

## Círculo Intercultural Hispano-Árabe, CIHAR (España)

En abril de 2018, en el contexto de la Semana del Libro, el Círculo Intercultural Hispano-Árabe (CIHAR) celebró un acto colectivo al que asistieron alrededor de cincuenta personas relevantes del mundo árabe (escritores, editores, traductores, profesores, diplomáticos, etc.) para realizar una donación colectiva de libros a la Biblioteca Islámica y participar en un breve recital literario. El acto, que contó con la colaboración de otras instituciones, como el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos y Casa Árabe, tuvo lugar en el espacio expositivo de la Biblioteca de la AECID, donde todavía podía verse la exposición *El jardín andalusí*, que combinaba los conocimientos científicos con el acercamiento sensorial y lúdico a la tradición agraria de origen andalusí.

Entre los donantes figuraban Muhsin al-Ramli, escritor iraquí, poeta, traductor y académico (*Naranjas y cuchillas en Bagdad*); la doctora Iman Ahmad Khalifa (*Literatura española desde 1939 hasta la actualidad*); la profesora Najat El Mzouri Chekroune (*Galia, un amor prohibido*); Asunción Caballero, poetisa (*Pronombres*), al igual que Leonor Merino (*Mi voz/ Estelas en tu cauce*) y Antonio Capilla (*Piedra de la honda*); Hicham Jamal, investigador (*La inmigración marroquí: menores no acompañados en la Comunidad de Madrid*); el profesor Mohamed Dahiri (*Sociedad civil y transiciones en el norte de África*); Antonio R. Acedo del Olmo Ordóñez (*Abbás Ibn Firnás, el sabio de Al-Ándalus*); Teresa Aranguren, Sandra Barilaro, Bichara Khader y Johnny Mansour (*Contra el olvido: una memoria fotográfica palestina antes de la Nakba, 1889-1948*). Sin olvidar el poemario *Salam: antología de poesía hispanoárabe actual*, en edición bilingüe en árabe-español, donado por el propio CIHAR.

En esta actividad de diplomacia cultural participaron Musa Amer Odeh, embajador de Palestina en Madrid y decano de los embajadores árabes, Bachar Yaghi, representante de la Liga Árabe en España y Wacef Chiha, embajador de Túnez, junto a Roberto Varela, director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, y la responsable de la Biblioteca Islámica, Luisa Mora. El acto finalizó con la firma de un “Acta de donación de libros de CIHAR para la AECID” entre Roberto Varela y el presidente de CIHAR, Abdo Tounsi, que resaltaron la importancia de las donaciones como una aportación patrimonial que excede el valor económico, puesto que permite a los usuarios la consulta y el acceso a fondos singulares difíciles de conseguir, como son los documentos institucionales o de autores que se publican en pequeñas editoriales, muchas de ellas en lengua árabe.

Cuatro años después, en 2022, también en el marco de la Semana del Libro, se produjo la segunda donación de CIHAR a la Biblioteca Islámica. En esa ocasión, durante el acto de entrega se fueron intercalando lecturas de poemas del profesor y escritor palestino Mahmud Sobh, recién fallecido, a modo de homenaje. Abdo Tounsi destacó la importancia de la cultura hispano-árabe y la riqueza cultural del Mediterráneo en el acto literario coral en el que se donaron veinticinco libros, la mayoría de escasa circulación comercial, sumando los enviados por las Embajadas de Omán y Sudán.

Ana Crespo, artista y escritora, entregó su obra en dos volúmenes *Los bellos colores del corazón: color y sufismo*; Hazar Sassi, ministra plenipotenciaria de la Embajada de Túnez, aportó *Esplendor*



y *ocaso de Al-Andalus*, un estudio detallado de la época, y *Carreaux de lumière: l'art du jelliz en Tunisie = Enamelled tiles: the art of jelliz in Tunisia*, libro en francés con abundantes fotografías de los azulejos tunecinos; Abdulhamid el-Alem, director del Colegio Libio de Madrid, contribuyó con dos títulos: *Libya: the daydream y Libia, 100 años de teatro (1908-2008)*; Carmen Panadero, investigadora y gran estudiosa de Al-Andalus, hizo entrega de su ensayo *Los andaluces fundadores del emirato de Creta*, en la línea de otras obras que ya había ido donando a la Biblioteca; Francis Saure, el editor francés de *La Sabika*, aportó ese cómic, ambientado en Granada, disponible en castellano y euskera, y Laura Olalla, poeta, presentó *Mi pluma en vigilia*, con textos en castellano, inglés y árabe e ilustrado por el artista plástico palestino Imad Abu Shtayyah.

En 2023, durante la celebración del Día del Libro, tuvo lugar la tercera donación de CIHAR con la participación de la arabista Carmen Ruiz Bravo-Villasante, la periodista Teresa Aranguren, la poeta Leonor Merino García, Raquel Delgado, del grupo editorial Sial Pigmalión, Pilar García Orgaz, la novelista Carmen Panadero, Ángeles Fernangómez, Hicham Amraoui, Elisabeth Eguía y María Rodríguez, subdirectora del programa Medina de TVE2, en nombre de Bouziane Ahmed Khodja.

Como en otras ocasiones, es posible consultar la relación completa de las obras donadas en el blog *La reina de los mares* y, además, se puede visualizar el programa emitido por TVE2 en homenaje a Pedro Martínez Montávez. De este modo, AECID y CIHAR colaboran poniendo en valor la importancia de la cultura hispano-árabe y su compromiso con la interculturalidad.

## Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (Marruecos)

Mohamed Saibari visitó Madrid y la Biblioteca Islámica de la AECID en 2021 y donó 14 publicaciones en español y francés del Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME). Esta institución marroquí tiene carácter consultivo, con autonomía administrativa y financiera, y publica textos sobre la emigración y, en particular, sobre los asuntos que afectan a los marroquíes residentes en el extranjero. Su misión es garantizar el seguimiento y la evaluación de las políticas públicas de Marruecos con respecto a sus nacionales emigrados, con miras a asegurar la defensa de sus derechos y de ampliar su participación en el desarrollo político, económico, cultural y social del país. Asimismo, el CCME desempeña una función de vigilancia y análisis de los problemas migratorios.

También patrocina encuentros e impulsa actividades, de las que han resultado más de doscientas publicaciones sobre política migratoria. En muchas de ellas se reflexiona sobre el valor de los intelectuales en el espacio hispano-marroquí. A continuación, se citan algunas de las obras donadas sobre el estatuto jurídico del islam en Europa o sobre su imagen en los medios de comunicación: *El islam en España: estatuto jurídico, modelo y formación de los dirigentes religiosos* (2017); *L'image de l'islam dans les médias en Europe: comment sortir du stéréotype?: actes du colloque international, Rabat, 21 mai 2014* (2015) y *Voyageurs marocains en Europe: histoire des idées et des mentalités*, de Mohammed Saâd Zemouri (2020).



## Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (España)

Es uno de los institutos culturales que, desde 1943, el Gobierno egipcio ha ido creando en distintas capitales europeas con el objeto de facilitar a sus nacionales el conocimiento del progreso científico, literario, técnico y artístico en el mundo exterior y, al mismo tiempo, mostrar las realizaciones del renacimiento moderno en Egipto en todas las ramas de la vida académica.

El centro establecido en Madrid, denominado Instituto Faruk I, fue fundado en 1950 y su impulsor fue Ṭāhā Ḥusayn, ministro de Educación en aquellos momentos, un hombre que a pesar de sufrir ceguera llegó a ser uno de los escritores e intelectuales egipcios más relevantes del siglo XX.

En el Instituto Egipcio se creó una revista científica que recoge todos los estudios novedosos acerca de la cultura árabe y andalusí, siendo después pionera en su campo, denominada *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*. El primer número salió a la luz en 1953 y, desde entonces, se ha publicado ininterrumpidamente. Más tarde se editaron *Crónicas azahar: revista de actualidad cultural* y el *Boletín de prensa cultural*.

El servicio de publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos ha desarrollado tres líneas editoriales en su larga trayectoria: la primera es la publicación de fuentes documentales árabes; tanto la edición de textos como su traducción, por ejemplo, *Al-Muqtabis*, de Ibn Hayyān de Córdoba. La segunda, la traducción de literatura árabe contemporánea al castellano, en especial de autores egipcios y palestinos, como *El burro de Al-Hakim* o *Huerto palestino: poemas*, de Mahmud Sobh, o ensayos como *Lorca, dramaturgo universal: estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento*. La tercera incluye libros de referencia para el estudio y el manejo de la lengua árabe (gramáticas, manuales de traducción, diccionarios, etc.), como el *Curso práctico de traducción legal*.

Asimismo, son numerosos los ensayos sobre temas históricos, sociales y de actualidad, entre ellos *Las relaciones culturales entre España y Egipto* o *El universo dramático de Yusuf Idris: Egipto, una preocupación constante*. Y obras de crítica literaria de Emilio García Gómez. La Biblioteca ha recibido como donación o como fruto de intercambios un centenar de publicaciones, entre las que predomina la traducción al español de literatura egipcia, en todos los géneros y cuyos autores más representados son Ṭāhā Ḥusayn y Tawfiq al-Ḥakīm.

En el catálogo en línea de la Biblioteca Islámica de la AECID también aparecen materiales relacionados con exposiciones realizadas, conferencias impartidas y homenajes. Así, por ejemplo, se encuentra la obra de autores de referencia en su especialidad, como *El final del protectorado hispano-francés en Marruecos: el desafío del nacionalismo magrebí (1945-1962)*, de Víctor Morales Lezcano.

Algunos títulos de esta institución han llegado simultáneamente a través de las veinte donaciones de las bibliotecas personales que se han descrito en el segundo capítulo de esta obra. Es el caso

de *Una mujer hermosa en la prisión de Sócrates*, que está ubicado en el fondo de Waleed Saleh, o *Siete cuentistas egipcios contemporáneos*, de Pedro Martínez Montávez, que se incorporó en la donación de Fernando de Ágreda.

## Instituto de Estudios Ceutíes (España)

Fue fundado por el Ayuntamiento de Ceuta en junio de 1969, que le asignó la misión de la promoción cultural de la ciudad y el fomento de los estudios históricos, sociológicos, científicos, literarios, artísticos y educativos. Desarrolla ese mandato mediante la organización de ciclos de conferencias, cursos, asambleas, congresos, exposiciones, publicación de libros, revistas y documentos, convocatoria de becas y ayudas a la investigación, así como premios y el mantenimiento de relaciones de colaboración con entidades culturales y de estudio locales, nacionales e internacionales.

Sus miembros son 171 profesionales e investigadores españoles, portugueses y marroquíes, elegidos atendiendo a sus méritos académicos y de investigación por la junta general. En la actualidad, está dirigido por una junta rectora, encabezada por un director, y se organiza en seis secciones, con un decano al frente de cada una: Arquitectura y Artes Plásticas, Historia y Arqueología, Ciencias, Ciencias Sociales, Ciencias Socioeducativas y Literatura y Música. El Instituto convoca con periodicidad anual o bianual jornadas de historia, urbanismo, ciencias y literatura. También celebra congresos nacionales o internacionales, como el de *Inmigración e Interculturalidad* (seis ediciones), *El mundo del geógrafo ceutí Al-Idrisi* o *Los orígenes de la expansión europea. Ceuta 1415*.

El Instituto ha concedido a lo largo de su historia más de 300 becas de investigación, ha realizado más 450 actividades culturales de todo tipo y ha publicado 347 obras de arqueología, arquitectura y urbanismo, artes, religión, ciencias biológicas, medioambientales y de la salud, música, ciencias sociales, política, inmigración, interculturalidad, economía, historia, ciencias educativas, poesía, narrativa, estudios lingüísticos y literarios.

Las principales líneas de publicación de este centro editor están ligadas a su objeto fundacional: el estudio, la investigación y la difusión de la cultura de Ceuta, su entorno norteafricano, la zona del Estrecho de Gibraltar, donde la ciudad se halla enclavada, la presencia española y portuguesa en el norte de África, el Protectorado español en Marruecos, las relaciones hispano-magrebíes y las actas de los congresos y jornadas que organiza. Su perspectiva es multidisciplinar, en correspondencia con la diversidad de sus secciones: ensayos, estudios, actas, obras literarias, discos y vídeos.

En nuestra Biblioteca están presentes las novedades que editan gracias a sucesivos envíos registrados en los años 2019, 2021 y 2023: *Ceuta en la historiografía marroquí y árabe: balance bibliográfico*, de Mimoun Aziza; *Los ḥammām-s de la madīnat Sabta: una aproximación a partir de los textos árabes y de la arqueología*, de Caroline Fournier; *El contrabando de armas en la Guerra del Rif 1921-1927*, de Julián Antonio Paniagua López; *El cultivo, la producción y la distribución del kif en*

*el Protectorado español en Marruecos (1912-1956): impactos socioeconómicos y medioambientales y Honores olvidados: las condecoraciones del Protectorado español en Marruecos y de las ciudades de Ceuta y Melilla*, de Francisco Javier Hernández Navarro, así como las XXI Jornadas de historia de Ceuta: *Ceuta y el protectorado español en Marruecos. Los orígenes del ferrocarril Ceuta-Tetuán, 1914-1918*.

## **Instituto Europeo del Mediterráneo, IEMed (España)**

Institución creada en 1989, tiene naturaleza pública de carácter consorcial y sin ánimo de lucro, con base en el convenio de colaboración entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, la Generalitat de Cataluña y el Ayuntamiento de Barcelona, administraciones que conforman sus órganos de gobierno.

Su finalidad es el fomento de las actuaciones y proyectos que contribuyan al conocimiento mutuo, al intercambio y la cooperación entre diferentes países, sociedades y culturas mediterráneas, promoviendo la progresiva construcción de un espacio de paz y estabilidad en el Mediterráneo, de prosperidad compartida y de diálogo. Con una clara vocación de centro de pensamiento especializado en las relaciones mediterráneas a partir de un enfoque multidisciplinar y de trabajo en red, da cumplimiento a esos objetivos mediante la organización de seminarios, proyectos de investigación, debates, ciclos de conferencias y publicaciones, junto con un amplio programa cultural.

La Biblioteca Islámica cuenta con más de un centenar de publicaciones del IEMed, que ha puesto especial interés en completarlas. Las líneas editoriales se encuentran disponibles en versión electrónica en la web del IEMed y se materializan en las siguientes colecciones y títulos:

- El *Anuario IEMed del Mediterráneo* es su publicación insignia. Se edita desde 2003 y ofrece un completo retrato de los principales acontecimientos que marcan, año a año, la región euromediterránea a partir de la colaboración de más de 60 autores internacionales. En cada entrega se ofrece un análisis pormenorizado de los países de la cuenca mediterránea con indicadores por países, cronologías, gráficos, mapas y tablas comparativas. Desde 2020, solo se edita en lengua inglesa. Con anterioridad se preparaba también en español (de 2003 a 2011), francés (de 2003 a 2019), árabe (de 2009 a 2012) y catalán (de 2007 a 2011).
- El IEMed elabora anualmente la *Encuesta Euromed* para evaluar los avances, hitos y carencias en ámbitos diversos en el seno de la Asociación Euromediterránea. Publicada en inglés, las sucesivas entregas abordan de manera monográfica los diversos estadios de la Política Exterior de la UE hacia el Mediterráneo, las dinámicas de cambio surgidas de las revueltas árabes de 2011, el extremismo violento en la región, los movimientos humanos y la gestión migratoria en el espacio euromediterráneo, etc.

- Las colecciones EuroMeSCo Policy Studies, EuroMeSCo Policy Papers, Papers IEMed y Documentos IEMed se realizan en colaboración con otros centros de investigación para el seguimiento de las relaciones euromediterráneas y de sucesos concretos de gran impacto regional.

Por su parte, las colecciones de artículos de opinión del IEMed y de EuroMeSCo Focus, EuroMeSCo Briefs y EuroMeSCo Spot On fomentan y enriquecen el debate sobre cuestiones de actualidad en el Mediterráneo, desde la reflexión personal de sus autores.

- *Quaderns de la Mediterrània*: revista semestral sobre culturas y sociedades mediterráneas, se edita desde el año 2000 e invita a reflexionar sobre la necesidad de promover el diálogo intercultural en esta área.

La edición bilingüe española e inglesa ha dedicado sus secciones monográficas a temas como la situación de las mujeres y de los jóvenes, la sostenibilidad y la ecología, el arte y el patrimonio cultural, el papel de la sociedad civil o la memoria histórica.

- El IEMed cuenta con títulos específicos, publicados en coedición con diferentes instituciones y editoriales, cuyo objetivo es difundir obras de referencia sobre aspectos centrales del Mediterráneo: *Sáhara, democracia y Marruecos*, de Bernabé López; *Argelia en transición hacia una Segunda República*, de Aurèlia Mañé Estrada, Laurence Thieux, Miguel Hernando de Larramendi; *El Mediterráneo, entre la geopolítica y la cooperación*, de Senén Florensa; y *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán*, de Bernabé López y Miguel Hernando de Larramendi.
- *Afkar/ideas*: revista trimestral que aporta las claves políticas, económicas, sociales y culturales para entender las relaciones entre España, la Unión Europea y el Magreb en los conflictos sirio y libio o el drama de las rutas migratorias desde el Sahel hasta el Mediterráneo y Europa, por ejemplo.
- Otra línea de trabajo se ha centrado en la promoción del patrimonio cultural mediterráneo desde una perspectiva histórica mediante catálogos ilustrados, vinculados a formatos expositivos organizados por el Instituto: *Caminos del sur: Marruecos y el orientalismo peninsular*; *Amazics, joies berebers*; *Túnez, tierra de culturas* o *Tàpies en Túnez: certezas sentidas*.

## Universidad King Saud (Arabia Saudí)

Además de la donación efectuada por el rey de Arabia Saudí en 1961, descrita en la presentación de este cuarto capítulo, en abril de 2016 llegaron 300 publicaciones en árabe procedentes de la Universidad King Saud (Riad) con el objetivo de impulsar la sociedad del conocimiento, que se catalogaron en 2018. Estas obras, conseguidas gracias a la intermediación de Abderrazak Merzoug, profesor de la Universidad Cadi Ayyad de Marrakech, que visitó la Biblioteca de la AECID con motivo de sus investigaciones, tratan temas como la enseñanza de la lengua árabe para extranjeros, la economía, el derecho y otras materias académicas.

La mayoría de las publicaciones de esta universidad dedicada a temas no religiosos y fundada en 1957 están traducidas del inglés: *Muqaddimaġ fī al-naqd al-šī'rī al-ma'rifī = Cognitive Poetics: an Introduction*, de Peter Stockwell; *Histoire du Royaume d'Arabie Saoudite*, de 'Abd Allāh al-Şāliġ al-'Uġaymīn y traducido por Şāliġ al-'Anīzī; *Leçons du noble Coran et de la Sunnah purifiée*, de Şāliġ F. A. Al-Fawzān, traducido al francés por Şāliġ al-'Anīzī.



## 5. Colaboración bibliográfica con Casa Árabe







## Una sinergia necesaria entre Casa Árabe y la AECID

En 2015 se inició la incorporación de gran parte de la Mediateca y Centro de Documentación de Casa Árabe a la Biblioteca Islámica de la AECID. La llegada, en 2022, de la nueva directora general de Casa Árabe, Irene Lozano, ratificó el interés mutuo en dar continuidad a la colaboración bibliográfica iniciada hacía ocho años.

El fondo documental de Casa Árabe en la Biblioteca Islámica cuenta aproximadamente con 2.800 registros y sigue aumentando gracias a las donaciones periódicas, que proceden, principalmente, de la cesión por parte de terceros, así como por toda la documentación bibliográfica que genera el amplio programa de actividades. Nos referimos a las conferencias, jornadas, encuentros académicos, presentaciones de libros o exposiciones, que permiten seguir incorporando material de actualidad y todo aquel derivado de las relaciones de diplomacia cultural que Casa Árabe mantiene con otros países, como es el caso de Sharjah Book Authority.

Casa Árabe es un consorcio creado en 2006 y conformado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEUEC), la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Junta de Andalucía, el Ayuntamiento y la Comunidad de Madrid, y el Ayuntamiento de Córdoba. Entre sus objetivos, destaca el de fortalecer los vínculos de cooperación con los países árabes y promover una mayor presencia en todos los ámbitos culturales árabes, prestando especial atención a la promoción de los valores de cooperación, solidaridad y no discriminación entre las nuevas generaciones. Por todo ello, recibió el premio Sheikh Hamad (Catar, 2016).

La AECID y Casa Árabe son organismos estrechamente vinculados, ya que la Agencia forma parte del consejo rector de Casa Árabe, y mantienen una red común de usuarios interesados por el mundo árabe. Esa relación y complementariedad entre ambos se aprecia, de manera particular, en el ámbito documental.

No se debe dejar de mencionar la revista *Awrāq*, inicialmente publicada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, de cuya publicación se encarga actualmente Casa Árabe, con la colaboración de la AECID. Esta revista constituye, en estos momentos, la base del canje de la Biblioteca Islámica de la AECID con otras instituciones.

También cabe destacar que varias publicaciones de la Biblioteca Islámica de la AECID han sido presentadas en Casa Árabe en la sede de Madrid: *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja* (10 de diciembre de 2012), *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe en marzo de 2014* (2 de abril de 2014) y *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura* (14 de diciembre de 2015).

Encontrada la fórmula jurídica apropiada, en junio de 2017 se firmó un acuerdo institucional entre Pedro Villena y Roberto Varela, los entonces directores de Casa Árabe y de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, respectivamente, sobre la cesión de la desaparecida Mediateca de Casa

Árabe y de su Centro de Documentación. Fue la confirmación de una colaboración que ya se venía dando, tal y como se explica a continuación.

La fusión del valioso patrimonio documental de las dos instituciones se planteó como un éxito de alianza estratégica, precisamente cuando se celebraban los diez años de la creación de Casa Árabe. Con esta integración, la Biblioteca de la AECID se comprometía a dar la máxima difusión a la colección cedida entre los investigadores de este ámbito temático, ya que estas colecciones habían dejado de ser accesibles por falta de capacidad técnica y presupuestaria.

El objetivo era rentabilizar recursos documentales de calidad sobre el ámbito árabe e islámico, poniendo a disposición de la comunidad científica, académica e investigadora una oferta de actualidad. De ese modo, la Biblioteca Islámica de la AECID ampliaba y reforzaba la perspectiva bibliográfica contemporánea con materiales sobre el siglo XXI, especialmente en lo referente al arte y la cultura arabo-islámica, y a la vez quedaba como depositaria de toda la producción editorial publicada por Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán y realizada por sus investigadores: memorias, guías de lectura, colección Pliegues de la memoria, monografías y catálogos de las exposiciones celebradas y las publicaciones periódicas *Boletín de economía y negocios*, *Notas socioeconómicas* y *Awraq*.

Entre 2015 y 2017 se estudió cuál era la situación de los fondos procedentes de la Mediateca y del Centro de Documentación con el fin de sacar el máximo provecho a las inversiones públicas realizadas, ya que las dos instituciones utilizaban directrices internacionales en los procedimientos técnicos y la misma herramienta para catalogar (Millennium, con interfaz multilingüe, necesaria para la lengua árabe), aspectos que podrían permitir migrar los datos.

En 2015, el entonces director general de Casa Árabe, Eduardo López Busquets, realizó una entrega inicial de 300 libros especializados en cultura egipcia. Seguidamente comenzó el proceso de recuperar y migrar los datos del catálogo de origen (Casa Árabe) al de destino (en la AECID).

A finales de 2016, se recibieron alrededor de 2.500 documentos librarios, hemerográficos y sonoros, algunos de ellos duplicados con nuestros fondos, que fueron revisados de acuerdo con la política de colección de la Biblioteca AECID.

Dado que la biblioteca de la Universidad Complutense y la de la AECID eran socias en la gestión del catálogo fue necesaria la colaboración del personal informático de la AECID y de los técnicos bibliotecarios de la UCM y de Casa Árabe para poder extraer los registros alojados en el servidor de esta última. Posteriormente, la labor conjunta del personal bibliotecario de UCM-AECID, posibilitó la carga de esos registros bibliográficos al catálogo de la Biblioteca de la AECID en 2017.

La remuneración de 30.000 dólares recibida en 2015 por el premio Unesco-Sharjah hizo posible la contratación de una asistencia técnica que pudiera incorporar y adaptar los nuevos recursos documentales. En cada registro se hizo constar expresamente su procedencia (mediante una nota

visible: donación de Casa Árabe) y se acordó que llevara una signatura con las tres letras CAA- y el logotipo distintivo.

En cuanto a la ubicación física, una parte de la colección de monografías y publicaciones periódicas se ha ubicado en la sala de lectura, en un espacio visible para los usuarios, dentro del área que corresponde a los documentos de la Biblioteca Islámica y bien localizada gracias a los dos paneles sobre los que se señalizan los contenidos. Las secciones se han organizado por materias según el criterio de la Clasificación Decimal Universal (CDU), seguido de un número correlativo o *currens*:

- Generalidades (signatura GEN-) (71 ejemplares)
- Islam (signatura ISL-) (51 ejemplares)
- Ciencias sociales (signatura SOC-) (58 ejemplares)
  - Medios de comunicación (signatura COM-) (46 ejemplares)
  - Economía (signatura ECO-) (23 ejemplares)
  - Política (signatura POL-) (120 ejemplares)
  - Edward Said (signatura SAI-) (74 ejemplares)
  - Sociedad (signatura SOC-) (69 ejemplares)
- Arte (signatura ART-) (155 ejemplares)
  - Arquitectura (signatura ARQ-) (44 ejemplares)
  - Caligrafía (signatura CAL-) (24 ejemplares)
  - Cine (signatura CIN-) (63 ejemplares)
  - Música (signatura MUS-) (31 ejemplares)
  - Cómic/Historieta gráfica (signatura COM-) (59 ejemplares)
  - Fotografía (signatura FOT-) (103 ejemplares)
  - Pintura (signatura PIN-) (53 ejemplares)
- Lengua árabe (signatura LEN-) (19 ejemplares)
- Literatura (signatura LIT-) (343 ejemplares)
  - Crítica literaria (signatura CRI-) (52 ejemplares)
  - Literatura infantil y juvenil (signatura LIJ-) (50 ejemplares)
- Historia (signatura HIS-) (156 ejemplares)

Respecto a las publicaciones periódicas se trata de 36 títulos colocadas en un revistero. De ellas destacan *International Journal of Islamic and Middle Eastern Finance and Management* sobre finanzas islámicas, *Palestine-Israel journal of politics, economics and culture*, *Al-dīmūqrāṭīya*, *Al-fikr al-siyāsī* y *Le monde diplomatique* (Éditions arabes) para conocer la situación sociopolítica actual; y sobre literatura y cultura árabe contemporánea: *Banipal: magazine of modern Arab literature* y *Canvas: art and culture from the Middle East and Arab world*.

Por otra parte, las 500 grabaciones sonoras musicales se han colocado en un mueble específico de la sala de catálogos, frente al mostrador de préstamo y referencia, frente al mostrador de préstamo, con autores de diferentes estilos, y que responden a una amplia clasificación de géneros: andalusí,

clásica, folclore, instrumental, jazz, lírica, magrebí, oriental, pop, raï y rock. En la selección está bien representada la cultura árabe tanto del ámbito clásico como del contemporáneo, procedente de diversas zonas geográficas, como, por ejemplo, obras de Umm Kulthūm, con 18 grabaciones, o de autores de música pop alter-nativos, como la argelina Souad Massi, que trae ecos del folclore de su país.

Por último, el resto de los documentos están en el depósito de acceso cerrado. Los documentos de esta ubicación solo se pueden consultar en la sala de lectura, pero los que están en sala (monografías y fondo sonoro) se pueden llevar en préstamo a domicilio.

Como se ha señalado, debido a la integración de la Mediateca se reforzaron las líneas temáticas sociopolíticas relacionadas con el mundo moderno, incrementando la calidad de la colección para los usuarios más exigentes. Se abren así ventanas al mundo árabe contemporáneo con monografías dedicadas a la primavera árabe, las revoluciones sociales y culturales, el feminismo, la economía y las finanzas islámicas, las migraciones, la gobernanza y el papel de los medios de comunicación. A todo ello se suman informes sobre racismo e islamofobia, publicaciones sobre la situación de los musulmanes en España, y la población árabe en Norteamérica e Hispanoamérica, reportajes de organismos internacionales, mapas, legislación en español, filosofía y civilización árabe e islámica.

La música, el cine, el cómic y la caligrafía son otras materias de las que existe un cuantioso número de ejemplares, con trabajos especializados en la creación árabe contemporánea, que dotan a los fondos de ese contenido más reciente con el que se puede apreciar el arte del siglo XXI en sus más variadas representaciones. Destaca la colección de catálogos de arte, con obras monográficas y colectivas de pintura, arquitectura y fotografía procedentes de Oriente Medio o el Magreb.

Entre la narrativa adquirida por esta vía, existe una colección de novelas contemporáneas de gran interés. De hecho, la literatura es una de las materias más presentes en la donación, en la que podemos encontrar autores de narrativa egipcia como Ğamāl al-Ġīṭānī o Naġīb Maḥfūz, o de narrativa marroquí como Fátima Mernissi y Tahar Ben Jelloun, entre otros. La poesía y la crítica literaria sobre los autores árabes más destacados de la historia también tiene presencia en la colección donada, sobre todo con ediciones de obras procedentes de países árabes.

Los libros de historia ahondan en el pasado y permiten conocer el origen de mundos y civilizaciones perdidas (Egipto, Bizancio, Al-Andalus), así como el origen de determinados conflictos y la historia contemporánea de los países árabes. Dentro de este apartado, los títulos del orientalista Edward Said complementan con su mirada crítica y certera el mundo árabe desde múltiples perspectivas.

Con algunos de los materiales recibidos y otros que ya poseía la biblioteca colaboramos en dos exposiciones conjuntas, que requerían apoyo bibliográfico especializado y que tuvieron una excelente recepción del público. La primera, una muestra bibliográfica del artista argelino Koraichi.

Este largo viaje hasta tu mirada, celebrada en 2019, en paralelo a la exposición que tuvo lugar en Casa Árabe, recogía más de veinte libros de poesía, ensayo y arte, con la obra gráfica del artista. La segunda, *Hassan Fathy: a contracorriente*, comisariada por José Tono Martínez en 2021, con materiales sobre la obra de este arquitecto, ejemplo de arquitectura sostenible y de respeto por los usos constructivos vernáculos. La Biblioteca Islámica de la AECID colaboró con la cesión de siete títulos y en contrapartida, recibimos el estupendo catálogo de la exposición, con el mismo título, para integrarlo en nuestros fondos.

Igualmente, se han ofrecido bibliografías y realizado presentaciones y otras colaboraciones en las actividades celebradas en la sede de Casa Árabe en Madrid durante estos años.

Hemos recibido un mensaje electrónico sobre estos fondos incorporados de nuestras usuarias frecuentes, María Gómez López, investigadora y comisaria de exposiciones, doctora en Historia del Arte: “Como usuaria frecuente de la Biblioteca Islámica de la AECID, valoro la incorporación de fondos bibliográficos sobre mundo árabe actual cedidos por Casa Árabe. Estos documentos comprenden una amplia variedad de temas que van desde la historia, la gastronomía, la política o la sociología, hasta la literatura, el cine o las artes plásticas, una combinación biblio- gráfica que permite asomarse al mundo árabe desde distintas perspectivas y disciplinas. Considerando la escasez actual de fondos sobre la región MENA (Medio Oriente y Norte de África) en los centros universitarios españoles, e incluso en bibliotecas fuera de la red académica universitaria, esta donación completa la rica colección de la Biblioteca Islámica respecto a los aspectos más actuales del mundo árabe y la distinguen, una vez más, como un centro destacado para su estudio en nuestro país”.

“En lo que respecta a mi investigación académica, centrada en arte contemporáneo del norte de África, Oriente Medio y la diáspora, los nuevos recursos disponibles son de gran interés. Entre ellos, se incluyen monografías sobre artistas, catálogos de exposiciones colectivas e individuales, publicaciones nacidas de diversos eventos de prestigio internacional, volúmenes recopilatorios de la producción más reciente o ensayos de los más reputados profesionales. El uso de estos fondos, junto a los mencionados volúmenes de otras disciplinas, vienen no solo a complementar y enriquecer mis conocimientos sobre el mundo árabe, sino también a impulsar y consolidar el desarrollo de mi investigación”.

De esta manera, una vez más ha sido posible establecer alianzas, sumar esfuerzos y concentrar recursos bibliográficos de distintas instituciones para lograr la mejora progresiva del legado común que la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’ pone a disposición de los usuarios nacionales e internacionales especializados en diversos aspectos del mundo árabe y musulmán.



# 6. Anexos

**Bibliografía y webgrafía**  
**Normas de transliteración de la grafía árabe**  
**Material gráfico**







## Bibliografía

- ALCARAZ CÁNOVAS, I. (2011). *Marruecos y la recuperación de la memoria histórica: las fosas comunes del Protectorado*. Sevilla: Catriel, 2011.
- ALOU FORNER, G. (2014). *Huellas de tinta en el desierto: una guía bibliográfica sobre Kuwait en las bibliotecas del MAEC (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación)*. Madrid: AECID. (Cuadernos de la Biblioteca Islámica, nº 188).
- ALOU FORNER, G. (2015). “La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española el caso de Kuwait” en *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID, p. 155-161.
- BORJA-VILLEL, M. J. Y KARROUM, A. (2021). *Trilogía marroquí: 1950-2020: [Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, 31 de marzo - 27 de septiembre de 2021]*. Madrid: MNCARS.
- CORTÉS GARCÍA, M. (2012). “La personalidad de Fernando Valderrama y la donación de su biblioteca privada” en *Donativo de Fernando Valderrama, catálogo*. Madrid: AECID, p. 9-10 (Cuadernos de la Biblioteca Islámica, nº 181).
- Donación de Fernando de Ágreda Burillo* (2015). Madrid: AECID (Cuadernos de la Biblioteca Islámica, nº 194).
- Donativo Arribas Palau, catálogo* (2004). Madrid: AECID (Cuadernos de la Biblioteca Islámica, nº 130).
- Donativo de Fernando Valderrama, catálogo* (2012). Madrid: AECID (Cuadernos de la Biblioteca Islámica, nº 181).
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ-CUESTA, P. (2015). “Félix María Pareja, islamólogo y bibliotecario (1890-1983)” en *Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID, p. 135-138.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ-CUESTA, P. (1992). “El islamólogo Félix María Pareja y la *mild sumatra cigars*” en *Al-Qantara*, XIII, 2, p. 395-400.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ-CUESTA, P. (1992). “Historia del fondo de revistas de la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja” en *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger: en conmemoración del 50 aniversario de su fundación, 1941-1991*. Tánger: Biblioteca Española, p. 79-86.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, G. (2004). “Riqueza literaria por descubrir”, en el suplemento Babelia, *El País*, 15 de octubre.

- FERNÁNDEZ PARRILLA, G. (2022). *Al sur de Tánger: un viaje a las culturas de Marruecos*. Madrid: La línea del Horizonte.
- GARCÍA MARTÍN, A. (2020). *Cooperación para el desarrollo y bibliotecas*. Madrid: AECID.
- GARCÍA MARTÍN, A. (2021). *La biblioteca AECID: historia, edificio, colecciones*. Madrid: AECID.
- GÓMEZ BARCELÓ, J. L. (2007). “Fotografía española en Marruecos: realidades soñadas, ensoñaciones recreadas”, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, nº 37-1, 2007, p. 57-81.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, I., HERNANDO DE LARRAMENDI M., LÓPEZ GARCÍA, B. (2015). *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID.
- GOYTISOLO, J. (2002). “Moros en la costa”, *El País*, 21 de junio.
- HAKIM, M. IBN AZZUZ (1978). *El socialismo español y el nacionalismo marroquí de 1900 a 1939*. Málaga.
- HERNÁNDEZ NAVARRO, F. J. y PRIETO BARRIO, A. (2022). *Honores olvidados: las condecoraciones del Protectorado español en Marruecos y de las ciudades de Ceuta y Melilla*. Melilla: Servicio de Publicaciones de la UNED; Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, Archivo General de Ceuta.
- Homenaje a Fernando Valderrama Martínez. Selección de sus separatas* (2004), edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti. Madrid: AECID.
- MARTÍNEZ, J. T., SANTELLI, S. y ISMAIL, R. (2021). *Hassan Fathy: a contracorriente = Ḥassan Faṭḥī: ḍidd al-tayyār*. Madrid: Ediciones Asimétricas.
- MORA VILLAREJO, L. (2012), “The Islamic Library ‘Félix María Pareja’ and private donations as a key player in collection development” en *Melcom International Congress*, París. Disponible en línea: [https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/biblioteca\\_islamica/es/consulta/registro.do?id=5781](https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/biblioteca_islamica/es/consulta/registro.do?id=5781)
- MORA VILLAREJO, L. Y VIZCAÍNO, J. M. (2012). “Difusión de fondos documentales de la Biblioteca Islámica en relación con el Protectorado en el norte de África”, en *Awraq*, Nueva época, n. 5-6, p. 177-193.
- MORA VILLAREJO, L. *et al.* (2013). “La Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’ (AECID-MAEC)”, en *Clip Boletín de Sedic*, nº 67, enero-junio. Disponible en línea: <https://clip.sedic.es/article/biblioteca-islamica-felix-ma-pareja-aecid-maec/> [05-10-2023]

- MORA VILLAREJO, L. (2014). “Difusión del legado fotográfico de Fernando Valderrama en la Biblioteca Islámica (AECID)” en *Memorias compartidas: Andalucía-Marruecos a través de la fotografía histórica. Encuentro Transfronterizo sobre proyectos de digitalización y puesta en valor de fondos y colecciones fotográficas históricas*. Sevilla: Junta de Andalucía, Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico, p. 184-197.
- MORA VILLAREJO, L. (2015). “La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: un instrumento de valoración de la cultura arabo-islámica” en *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID, p. 139-154.
- MORA VILLAREJO, L. (2017). “AECID Islamic Library: a place of memory to study and translate Arabic culture” en *Al-tarğamañ wa-iškālāt al-muṭāqafañ* (3). Al-Dūḥaḥ: Muntadan al-'Alaqāt al-'Arabīyañ wa-al-Dūwalīyañ, p. [81]-99.
- MORENO, A. (2021). “La formidable Biblioteca Islámica de España que fue fundada por un sacerdote” en *El Correo del Golfo*. Disponible en línea: <https://www.elcorreo.ae/articulo/cultura/formidable-biblioteca-islamica-espana-que-fue-fundada-sacerdote/20211105105124140907.html>
- MORENO, A. (2022). “Haz la cultura y no la guerra: España intensifica su diplomacia cultural con la región del Golfo a través de un creciente programa de intercambios bibliográficos” en *El Correo del Golfo*. Disponible en línea: <https://www.elcorreo.ae/articulo/cultura/haz-cultura-guerra/20220218065330144038.html>
- OLIVERA ZALDUA, M. (2014). “La fotografía en el Protectorado español: los fondos fotográficos del Legado Valderrama en la Biblioteca Islámica (Biblioteca AECID)”, en *Revista General de Información y Documentación*, vol. 24-1, p. 155-182.
- El Protectorado español en Marruecos: la historia trascendida* (dirección de M. Aragón Reyes) (2013). Bilbao: Iberdrola [cesión de fotografías de la Biblioteca Islámica].
- El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix María Pareja* (2012), edición de Luisa Mora Villarejo. Madrid: AECID. Disponible en línea: <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.do?id=8614>
- Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes* (2010), edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, Fernando de Ágreda Burillo, Bernabé López García. Madrid: AECID.

- Las relaciones hispano-magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios* (2007), edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti; introducción, Joaquín Vallvé y Ramón Lourido; bibliografía, Ramón Lourido. Madrid, AECID.
- SÁNCHEZ VIGIL, J. M. (2021). *La fotografía en las guerras de África (1859-1927). Otra vuelta de tuerca*. Madrid: Fragua.
- SASTRE SERRANO, F. (1992). “La Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’, formación de sus fondos” en *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger: en conmemoración del 50 aniversario de su fundación, 1941-1991*, Tánger: Biblioteca Española, p. 191-205.
- SASTRE SERRANO, F. (2015). “La Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’, formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991)” en *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID.
- TORRES SANTO-DOMINGO, N. (1990). “Algunos impresos árabes egipcios del siglo XIX en la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’” en *Anaquel de estudios árabes*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, p. 751- 758.
- TORRES SANTO-DOMINGO, N. (1995). “La Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’” en *Actas de las I Jornadas de Bibliotecas y Centros de Documentación sobre Mundo Árabe e Islam*. Murcia: Centro de Estudios Árabes y Arqueológicos Ibn Arabi, p. 85-98.
- TORRES SANTO-DOMINGO, N. (2000). *Catálogo de publicaciones periódicas de la Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’*. Madrid: AECL.
- TORRES SANTO-DOMINGO, N. (2011). “La Biblioteca Islámica ‘Félix María Pareja’ de la AECID” en *De Mayrit a Madrid: Madrid y los árabes, del siglo IX al siglo XXI*. Madrid: Casa Árabe-IEAM, p. 222-229.
- TORRES SANTO-DOMINGO, N., VIZCAÍNO, J. M. E IBARRA IBAIBARRIAGA, M. (2013). *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica*. Edición a cargo de Luisa Mora Villarejo. Madrid: AECID. Disponible en línea y también la versión árabe: <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.do?id=2221>
- VIZCAÍNO, J. M. (2015). “Los cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” en *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: AECID.
- VIZCAÍNO, J. M. y ALBEROLA FIORAVANTI, M<sup>a</sup> V. (2012.) “Acogida e integración del donativo de Fernando Valderrama en la Biblioteca Islámica” en *Donativo de Fernando Valderrama, catálogo*. Madrid: AECID, p. 5-7 (*Cuadernos de la Biblioteca Islámica*, nº 181).

## Webgrafía



### Los donantes en el blog:

Fernando de Ágreda Burillo: <https://reinamares.hypotheses.org/8357>

Ignacio Alcaraz Cánovas: <https://reinamares.hypotheses.org/5292>

Mariano Arribas Palau: <https://reinamares.hypotheses.org/50753>

Leopoldo Ceballos López: <https://reinamares.hypotheses.org/29235>

Mohamed A. Elgeadi: <https://reinamares.hypotheses.org/55864>

Gonzalo Fernández Parrilla: <https://reinamares.hypotheses.org/23780>

Rodolfo Gil Grimau: <https://reinamares.hypotheses.org/23780>

Miguel H. de Larramendi: <https://reinamares.hypotheses.org/27101>

Bernabé López García: <https://reinamares.hypotheses.org/10902>

Alejandro Lorca Corrons: <https://reinamares.hypotheses.org/49916>

Manuela Marín y José Pérez Lázaro: <https://reinamares.hypotheses.org/43733>

Eloy Martín Corrales: <https://reinamares.hypotheses.org/49480>

Gema Martín Muñoz: <https://reinamares.hypotheses.org/26080>

Manuel Melis Clavería: <https://reinamares.hypotheses.org/9546>

Isabel Ramos Rioja: <https://reinamares.hypotheses.org/37012>

Abdul Hadi Sadoun: <https://reinamares.hypotheses.org/12510>

Waleed Saleh Alkhalifa: <https://reinamares.hypotheses.org/42178>

Laurence Schröder: <https://reinamares.hypotheses.org/45073>

Fernando Valderrama Martínez: <https://reinamares.hypotheses.org/52202>

Juan Zozaya Stabel-Hansen: <https://reinamares.hypotheses.org/57461>



**Otras entradas del blog que nutren este libro:**

Una década de donaciones y legados en la Biblioteca Islámica: <https://reinamares.hypotheses.org/4716>

Incorporaciones a la Biblioteca Islámica de obras procedentes de países e instituciones árabes: <https://reinamares.hypotheses.org/20220>

Pablo Alcalde y sus huellas olvidadas: <https://reinamares.hypotheses.org/12629>

Amador Balbás: <https://reinamares.hypotheses.org/25957>

Rodolfo Gil Grimau a través de su archivo: <https://reinamares.hypotheses.org/58890>

Concha López Sarasúa: <https://reinamares.hypotheses.org/45305>

Mahmud Sobh, homenaje: <https://reinamares.hypotheses.org/44476>

Pedro Martínez Montávez, homenaje: <https://reinamares.hypotheses.org/54520>

Donaciones de libros de CIHAR: <https://reinamares.hypotheses.org/17233> y <https://reinamares.hypotheses.org/47894>

La colaboración bibliográfica entre Casa Árabe y la Biblioteca Islámica: <https://reinamares.hypotheses.org/46985>

Diplomacia cultural con Kuwait: <https://reinamares.hypotheses.org/33050>

Diplomacia cultural con Emiratos Árabes Unidos: <https://reinamares.hypotheses.org/37093>

**Más enlaces de interés:**

Página web: <https://www.aecid.es/bibliotecaaecid>

Página de donaciones a la Biblioteca Islámica: <https://www.aecid.es/bidonaciones>

Catálogo: <https://aecid.on.worldcat.org/discovery>

Biblioteca Digital: <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/inicio/inicio.do>

Micrositio del Protectorado español: <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/protectorado/es/micrositios/inicio.do>

Videos sobre la Biblioteca Islámica: <https://www.aecid.es/videos-bi>

Medios de comunicación: <https://www.rtve.es/play/videos/medina-en-tve/medina-tve-biblioteca-islamica-premiada/5375849/>

## Normas de transliteración de la grafía árabe

Hay que indicar que, estilísticamente, en este libro se ha optado por emplear la transliteración para la representación de la grafía árabe, utilizando la norma ISO 233-2 (1993). Como excepción, los nombres de autores modernos que escriben en lenguas distintas al árabe, como el francés o el español, se representan con la forma establecida por el uso, caso de Tahar Ben Jelloun. Este mismo criterio se sigue con los donantes de procedencia árabe.

### Consonantes

Letras árabes	Mayúsculas	Minúsculas
ء	.	
ب	B	b
ت	T	t
ث	I	ṯ
ج	Ġ	ğ
ح	Ḥ	ḥ
خ	Ḫ	ḫ
د	D	d
ذ	Ḍ	ḏ
ر	R	r
ز	Z	z
س	S	s
ش	Š	š
ص	Ṣ	ṣ
ض	Ḍ	ḏ
ط	Ṭ	ṭ
ظ	Z	ẓ
ع	.	
غ	Ġ	ğ
ف	F	f
ق	Q	q

ك	K	k
ل	L	l
م	M	m
ن	N	n
ه	H	h
ة		ġ
و	W	w
ي	Y	y
ى		

**Vocales y diptongos**

َ	a	أ	ā
ُ	u	و	ū
ِ	i	ى	ī
َى	à		
َو	aw	َى	ay



## ESPACIOS DE LA BIBLIOTECA DE LA AECID



*Depósito de la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'.*



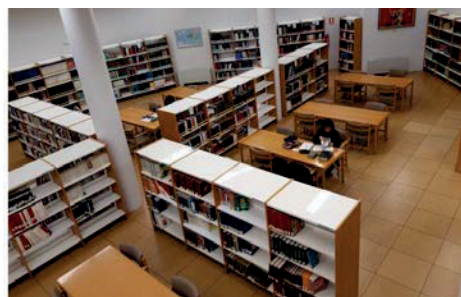
*Planeros para mapas en el depósito.*



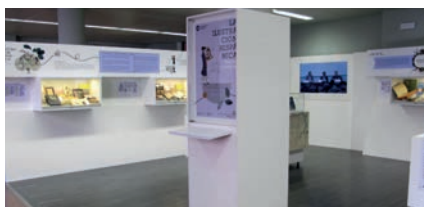
*Vista de la hemeroteca en la planta superior.*



*Detalle de la sala de lectura.*



*Vista general de la sala de lectura desde arriba.*



*Zona expositiva con vitrinas para las muestras bibliográficas.*

## DONACIÓN DE BIBLIOTECAS PERSONALES



*Fernando de Ágreda Burillo presentando un libro en la FUNDEA. Con Ramón Lourido en un coloquio en la Facultad de Letras de Tetuán, Rafael Valencia y otros arabistas. Y, finalmente, en la lectura de su tesis doctoral con Pedro Martínez Montávez y A. A. Khallaf. Debajo, cuatro cubiertas de libros de su donación, una de ellas del palestino Mahmud Sobh.*



*Ignacio Alcaraz Cánovas. Fotografías en blanco y negro de su archivo: calles de Fez, el donante con sus compañeros de la oficina de Hacienda en Tetuán (1953) y otra correspondiente a una escena del Protectorado. Se intercala un retrato suyo en color. Además de dos libros de la época del Protectorado, uno de fútbol, y la revista África.*

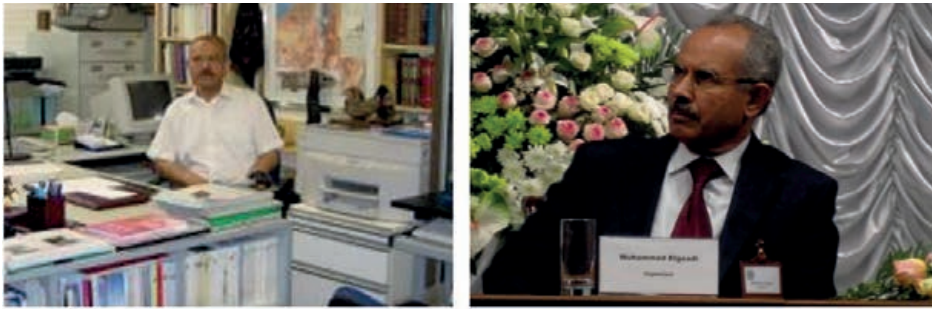




**Mariano Arribas Palau.** Cuaderno de la Biblioteca Islámica n° 130 de la donación junto a una publicación que homenajea su figura, Las relaciones hispano-magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios (AE-CID). Al lado, con su mujer y otra fotografía en primer plano. Debajo, varios homenajes, a reputados investigadores, presentes en su donación.



**Leopoldo Ceballos López.** A la izquierda muestras representativas de obras jurídicas con su signatura en el tejuelo. A continuación, fotografías con Luisa Mora delante de su donación y en la biblioteca de su casa, donde todavía conserva importante documentación. En segunda línea, una selección de publicaciones tingitanas.



*Mohamed A. Elgeadi en su despacho de la Universidad Autónoma de Madrid y participando en una conferencia, fotografías cedidas por el autor. Debajo, literatura palestina seleccionada: una obra de teatro, poesía de Mahmud Darwish y dos traducciones suyas de autores palestinos.*



*Gonzalo Fernández Parrilla en la Bibliothèque Orientale, Université Saint Joseph de Beirut (Líbano, 2010). La segunda es una fotografía reciente de 2022. A continuación: una traducción de Las mil y una noches, las revistas Ši'r y Al-Mağrib al-ġadīd, además de una novela de M. Chukri en árabe.*

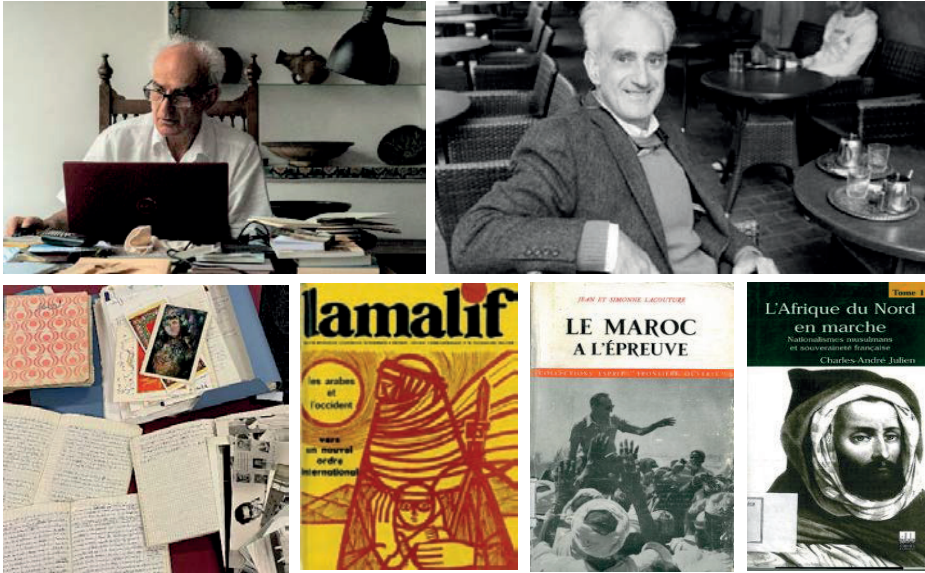




**Rodolfo Gil Grimau.** Material del archivo de su donación, que incluye una foto con Ángel Sagaz, embajador español en El Cairo (década de 1960) y otra de su época final de estudiante. Obras donadas: un glosario judeo árabe de Fez, dos obras en árabe, una sobre literatura y una versión de Las mil y una noches. El último es un libro de cuentos.



**Miguel Hernando de Larramendi** en la exposición del 75 aniversario de la Biblioteca de la AECID con Luisa Mora, Irene González y Bárbara Azaola, en la defensa de su cátedra universitaria delante de sus publicaciones y un primer plano suyo. Debajo, tres publicaciones donde interviene y un título destacado por su valor patrimonial: Lecturas geográficas (1925).

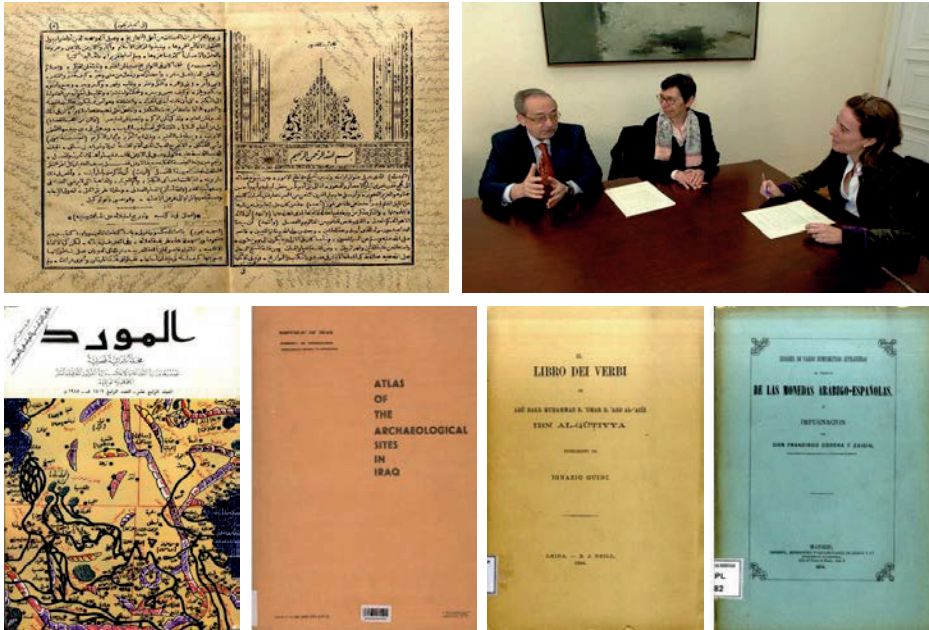


*Bernabé López García trabajando en el despacho y en el café central de Tánger. Materiales de su donación: montaje con elementos de su archivo, un ejemplar de la revista Lamalif, y dos libros en francés sobre Marruecos y el norte de África seleccionados ente los documentos del mundo árabe contemporáneo que integraron su biblioteca personal.*

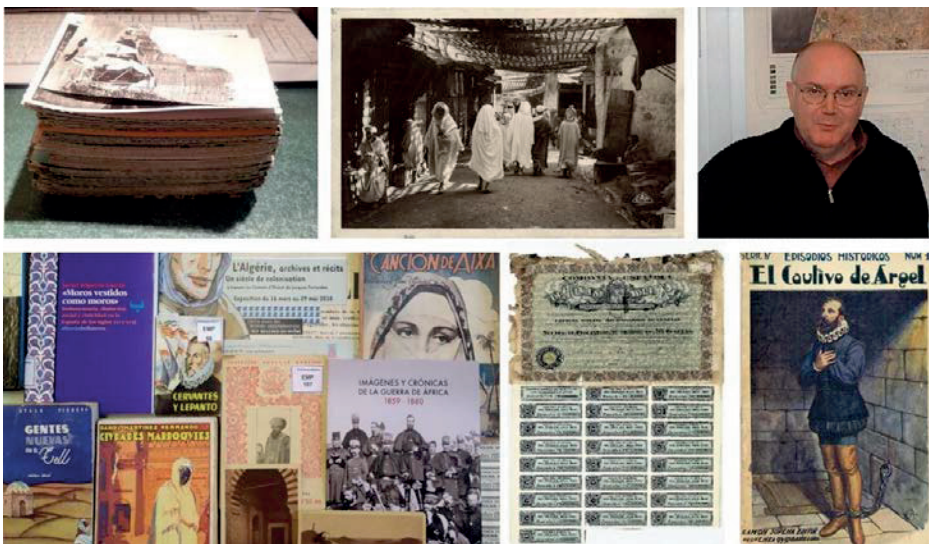


*Alejandro Lorca Corrons con el profesor José Collado Medina. A continuación, con un grupo de alumnos universitarios y un primer plano. Debajo, diferentes cubiertas de libros donados en lengua inglesa relacionados con los recursos energéticos, hídricos, la economía islámica y la geopolítica de la región, los temas más representativos en su biblioteca personal.*





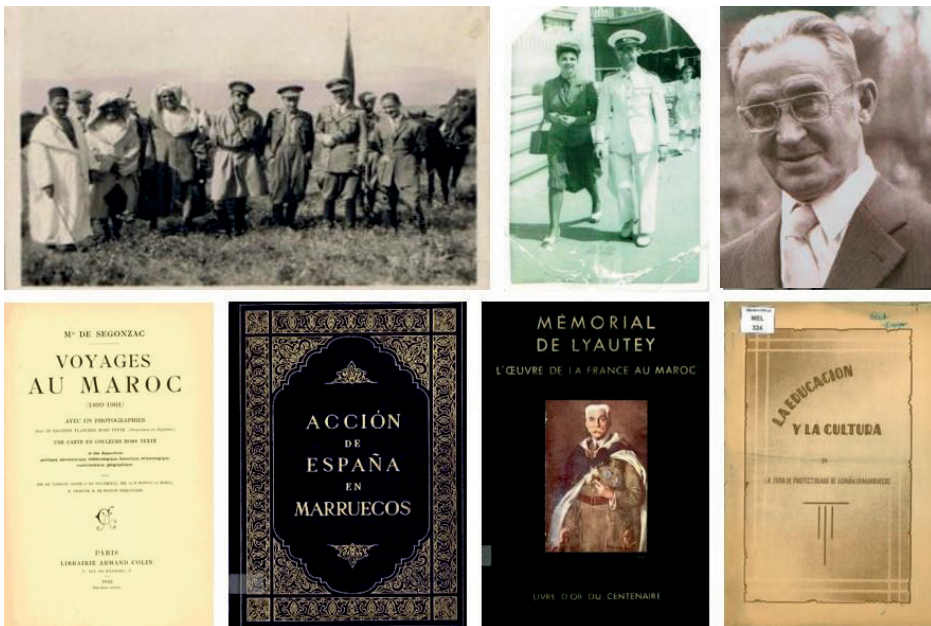
Manuela Marín y José Pérez Lázaro. Interior del Kitāb 'Aġā'ib al-maqḍūr fi aḥbār Timūr, biografía de Tamerlán (1868), donado. Firma del acto de donación con la directora de Relaciones Culturales, Itziar Taboada. Otros ejemplares procedentes de su biblioteca: revista al-Mawrid, Atlas of archaeological sites in Iraq (1976), un libro de gramática y otro de numismática.



Eloy Martín Corrales. Lote de postales seguido de una escena en blanco y negro de la calle de la Luneta (Tetuán, Marruecos). Primer plano del donante. Debajo, composición con varios documentos librarios, acciones de la Compañía española de las Minas del Rif y novela infantil El cautivo de Argel, de principios de siglo XX.



*Gemma Martín Muñoz con el escritor Juan Goytisolo y en una conferencia. Debajo, una muestra representativa de lo donado: una edición suya en inglés sobre las relaciones del Islam, modernismo y Occidente; Mağmū'ā rasā'il al-Īmām al-šahīd Ḥasan al-Bannā; una obra francesa sobre los islamistas argelinos y otra de la Biblioteca del Islam Contemporáneo.*

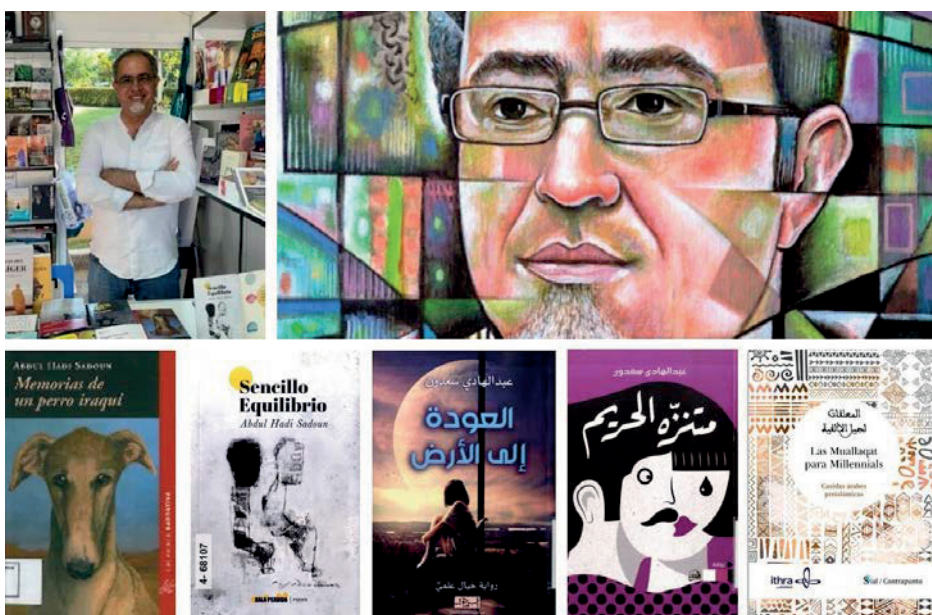


*Manuel Melis Clavería. Fotografías biográficas en Marruecos, con su esposa recién casados y en una conferencia. En su donación, como muestra de sus intereses: Voyages au Maroc (1899-1901), de 1903, una publicación sobre el Protectorado español y otra sobre el francés; Finalmente, La educación y la cultura en la zona de Protectorado de España en Marruecos.*





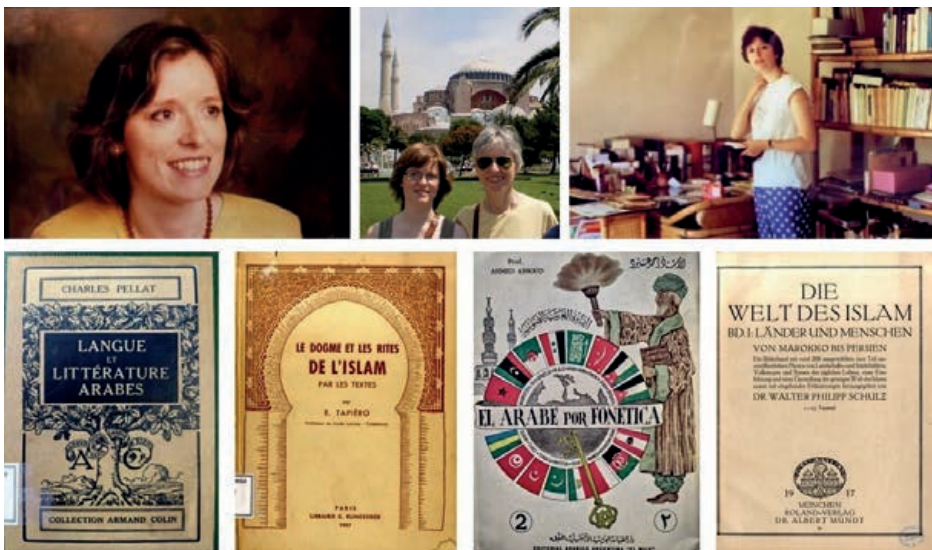
*Isabel Ramos Rioja. Mosaico de cuentos infantiles en árabe de su donación, fotografía junto a Miguel Villagrosa en su jubilación y otra sola, en primer plano. Publicaciones de su biblioteca personal que reflejan sus viajes por Mauritania y Argelia, una edición bilingüe (árabe-español), de Mahmud Darwish, y el Diccionario de islam e islamismo.*



*Abdul Hadi Sadoun en la Feria del Libro de Madrid y retratado por Kawoosh. De su donación se recogen: dos obras de su autoría en lengua española, Memorias de un perro iraquí y Sencillo equilibrio; y dos novelas en árabe: Al-'awdah ilá al-arḍ y Mutanazzat al-ḥarīm. La última es una traducción de las Mu'allaqāt.*



*Waleed Saleh Alkhalifa en el festival de poesía de la Facultad de Formación del profesorado en la Universidad de Bagdad y un primer plano en su actividad docente. En su donación firma como autor: Teatro árabe; El ala radical del islam; Librepensamiento e islam; y Amor, sexualidad y matrimonio en el islam, que reflejan sus áreas de investigación académica.*

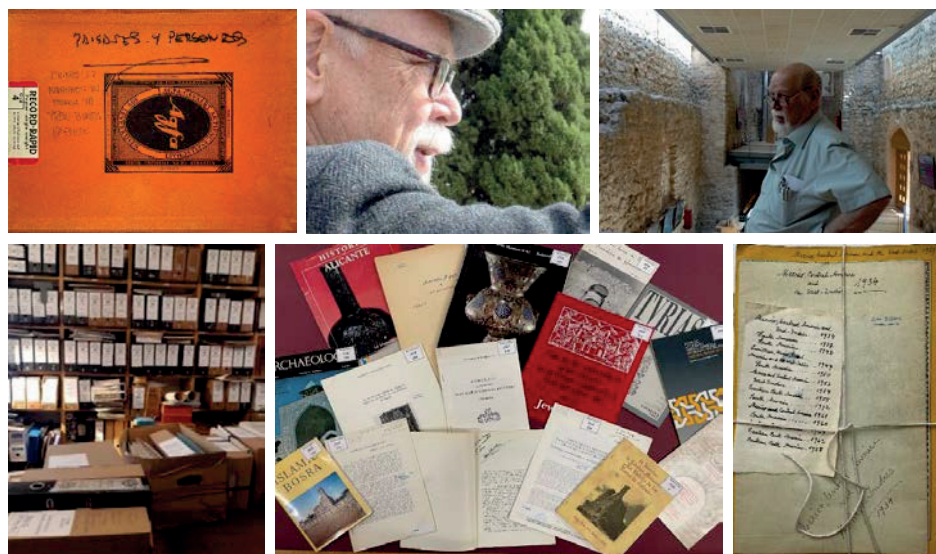


*Laurence Schröder en primer plano, con su hija Paloma y en su biblioteca personal. De sus ediciones curiosas resaltamos: Langue et littérature arabes; Le dogme et les rites d'islam per les textes = Nuṣūṣ mukhtarah fī al-'aḳā'id wa-al-'ibādāt al-islāmīyah; El árabe por fonética y Die Welt des Islam, dedicado a las gentes de Marruecos a Persia.*



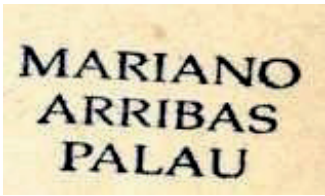


**Fernando Valderrama Martínez.** Una fotografía de los álbumes sobre la acción cultural española en el Protectorado. Dos primeros planos, uno en el despacho de su casa. Entre los títulos donados algunos reflejan su interés por la lengua árabe: sus glosarios, una obra sobre el que fue el tema de su tesis El cancionero de al-Haik, Tánger por el jalifa (con fotos de N. Muller) y el Diccionario árabe-español.



**Juan Zozaya Stabel-Hansen.** Arriba, caja original de fotografías entregada en la donación y primeros planos del arqueólogo en yacimientos arqueológicos, el segundo es Calatrava la Vieja. Debajo, estantería con archivadores en su despacho de Almagro, composición con varias separatas donadas y hatillo de mapas empleados en sus investigaciones.

## EXLIBRIS Y SELLOS



Sellos de Mariano Arribas Palau para libros y material de archivo



Sello de Leopoldo Ceballos López



Sello de Eloy Martín Corrales



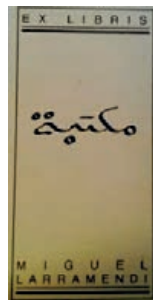
Diferentes sellos de Bernabé López García



Exlibris de Rodolfo Gil Grimau



Exlibris de Gonzalo Fernández Parrilla, diseño y regalo de Said Messari junto a su caja original

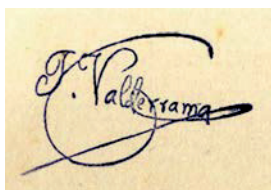


Exlibris de Miguel Hernando de Larramendi



JUAN ZOZAYA  
STABEL - HANSEN

Sellos de Juan Zozaya



Sellos de Fernando Valderrama



Exlibris de Isabel Ramos

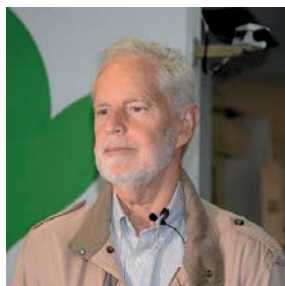
Manuela Marín  
José Pérez Lázaro

Sello de Manuela Marín y José Pérez Lázaro

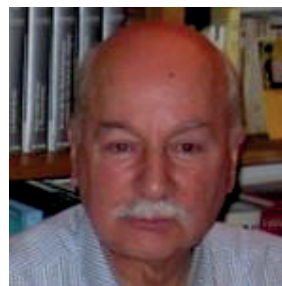
## DONACIÓN DE LOTES DE EJEMPLARES POR PARTICULARES



*Mohamed Abdelkefi*



*Pablo Alcalde Subias*



*Jaime Ballesteros Pulido*



*Manuela Cortés García*



*Miguel Cruz Hernández*



*Manuel Figuerola Martín*



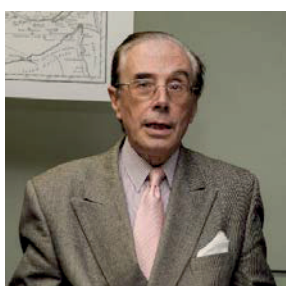
*Concha López Sarasúa*



*Ali Menufi*



*Said Messari*



*Jesús Riosalido*



*Ángela-Petra Salas*



*Mahmud Sobh*



## DONACIONES DE EMBAJADAS E INSTITUCIONES



Arabia Saudí: diversos títulos de la donación de la Universidad King Saud efectuada en 2016.



Catar: donación de la Biblioteca Nacional de Qatar a la Embajada de España en 2023. Mosaico de los libros recibidos.



Emiratos Árabes Unidos: donaciones realizadas a la Biblioteca Islámica por diversas instituciones emiratíes en 2019.



Estados Unidos: publicaciones procedentes de varios think tanks americanos enviados por la Embajada en Washington.



*Irak: visita del matrimonio iraquí Al Yakoob, el profesor Abdulhussein Aldarwish y los diplomáticos artífices de la donación.*



*Irán: el consejero cultural Mohammad Ahmadi entrega ejemplares donados a Luisa Mora y Araceli García en la Biblioteca.*



*Kuwait: el embajador y su séquito en la Biblioteca (2020). El consejero cultural G. Alou recibió donaciones en Kuwait.*



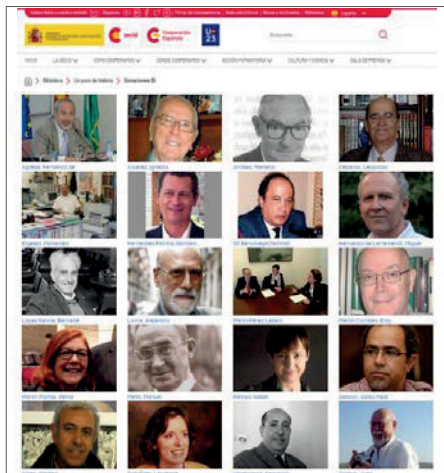
*Marruecos: el director de la Biblioteca Nacional ante algunos libros donados a través de la Embajada de España.*



*Túnez: colección de libros del Centro Nacional de Traducción, recibidos por mediación de la Embajada de España.*



## CANALES DE COMUNICACIÓN



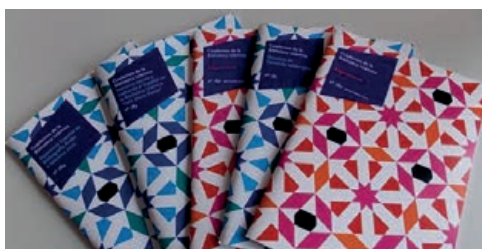
Página web



Boletín de noticias mensual



Blog La reina de los mares



Bibliografías y cuadernos



Publicaciones AECID





## **Títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID**

*Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida* / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2006

*Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios* / Mariano Arribas Palau; edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2007

*Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes* / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2010

*El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja* / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012

*Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja* / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014

*Katālūğ ḡaḡā'ir al-mu'allafāt al-qadīmaḡ bi-al-ḡurūf al-ḡiba'iyāḡ al-'arabīyaḡ fī al-maktabāḡ al-islāmīyaḡ bi-Madrīd: maḡmū'aḡ farīdaḡ min al-kitāb al-maḡfūzaḡ fī Maltabaḡ Filīks Mārīā Bārīḡhā al-islāmīyaḡ* / al-nasirat Luisa Mora Villarejo

*El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe* / Miguel Hernando de Larramendi, Irene González González y Bernabé López García (eds.)



## La Biblioteca Islámica de la AECID se distingue por albergar títulos únicos y de gran valor sobre el mundo árabe e islámico.

Durante las dos últimas décadas, el número de documentos se ha incrementado en un 20% gracias a la generosidad de diferentes donantes, entre los que sobresalen especialmente veinte por haber cedido su biblioteca personal. Debido a sus características, el valor de lo recibido no es solo cuantitativo sino también cualitativo, ya que supone el reconocimiento de una inversión social, cultural, bibliográfica, emocional y económica de primer orden para la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, una institución definida por objetivos de cooperación cultural y educativa.

*Un legado común: las donaciones recibidas en el siglo XXI en la Biblioteca Islámica 'Félix María Pareja'* ofrece, además de una visión de conjunto de buena parte del patrimonio de la Biblioteca y de sus obras más valiosas, la posibilidad de conocer mejor la trayectoria de un grupo de figuras destacadas en el ámbito del arabismo, la investigación o el periodismo. Mediante semblanzas detalladas se pretende poner en valor su itinerario intelectual, ligado a este área de especialización, así como las líneas de trabajo científico desarrolladas en diferentes momentos. Además, se incluyen los detalles y particularidades de cada una de las bibliotecas personales recibidas, extrayendo las coincidencias e interrelaciones entre todas ellas.

Junto a estas figuras destacadas, se encuentran muchas otras personas, a veces anónimas y otras muy cercanas a la institución, que han realizado aportaciones de distinto calado que, con frecuencia, surgen de la diplomacia cultural española en países árabes. Sin todos ellos, la colección no sería lo que es, ni resultaría tan completa, singular y apreciada por investigadores del mundo entero. A todos esos donantes, públicos o anónimos, queremos rendirles nuestro homenaje con esta publicación.



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA  
Y COOPERACIÓN



aecid



Cooperación  
Española